



АХМЕТ БАЙТУРСЫНУЛЫ

Избранные сочинения

Астана, 2022

УДК 80/81
ББК 81.2
А 95

**Министерство науки и высшего образования Республики Казахстан
Комитет языковой политики**

**Национальный научно-практический центр «Тіл-Қазына» имени
Ш.Шаяхметова**

Рецензенты:

Маслова В.А. — доктор филологических наук, профессор
Абишева К.М. — доктор филологических наук, профессор

А 95 Ахмет Байтұрсынулы. Избранные сочинения/ Сост. Тлешов Е., Аитова Н.
(ответств. ред.), Жубай О., Кадырхан А. Перевод с казахского:
Байшукурова Г.Ж., Иргібаева А.Б. Астана, 2022. — 240 с.

ISBN 978-601-7504-63-2

В сборник избранных сочинений А. Байтұрсынулы впервые вошли переведенные на русский язык отрывки из фундаментальных научных трудов и учебно-методических пособий в области языкознания, литературоведения, таких как «Оқу куралы», «Тіл-қурал», «Адебиет танытқыш», избранные статьи, доклады.

Сборник адресован учащимся, преподавателям, исследователям, всем читателям, интересующимся казахской духовной культурой.

УДК 80/81
ББК 81.2

ISBN 978-601-7504-63-2

© Министерство науки и высшего образования
Республики Казахстан
© Комитет языковой политики
© Национальный научно-практический центр
«Тіл-Қазына» имени Ш.Шаяхметова

РЕФОРМАТОР НАЦИОНАЛЬНОЙ ДУХОВНОСТИ

Ахмет Байтурсынулы занимает особое место в многовековой казахской истории как национальный духовный лидер. Начав свою педагогическую деятельность в конце XIX века, он за два десятилетия стал духовным учителем нации, деятелем Алаша, выдающимся поэтом эпохи. На формирование его творческой личности и направления общественной деятельности оказали влияние противоречивые события начала XX века, а также судьба родного народа в революционной ситуации.

В условиях колониального режима требовались большие социально-политические и духовные перемены в жизни казахского народа. Такие исторически значимые перемены должны были перерасти в национальные реформы. Подобно тому, как эпоха Ренессанса в Мусульманском мире и Западной Европе породила выдающихся деятелей того времени, так и реформаторская деятельность Ахмета Байтурсынулы была обусловлена большими историческими изменениями в жизни общества.

Он стал центральной фигурой Казахского Национального Возрождения, одним из лидеров национально-освободительного движения, известного как «Движение Алаш», и вождем казахской духовной культуры. Как политический деятель он принимал активное участие в формировании идеологии движения Алаш, начавшегося в 1905 г. и продолжавшегося до весны 1920 г., внес весомый вклад в пробуждение и укрепление национального самосознания. При непосредственном участии Ахмета Байтурсынулы впервые были составлены петиции и проведены шествия по защите политических, гражданских свобод народа, организованы съезды, посвященные сплочению нации.

В создавшейся общественно-политической обстановке Ахмет Байтурсынулы, являвшийся одним из вождей национально-освободительного движения, принял верное и эпохальное решение для сохранения единства народа. Так в 1919 году, в период революции и гражданской войны, он был вынужден признать советскую власть, что напрямую способствовало определению и утверждению границ Казахстана, объявлению Казахской автономии в советской форме. При активном содействии Ахмета Байтурсынулы, Алихана Бокейхана, Алимхана Ермекова, Уалитхана Танашева и других деятелей Алаша 26 августа 1920 года была объявлена Автономная Кыргызская (Казахская) Советская Социалистическая Республика. Таким образом, интеллигенция Алаша добилась образования государственного устройства, имеющего свои границы, столицу, органы управления. На основе этой автономии 5 декабря 1936 года была образована Казахская Советская Социалистическая Республика. Данная союзная республика после роспуска советского государства 16 декабря 1991 года объявила о независимости. Совершенно очевидно, что фундамент государственного устройства независимой Республики Казахстан был заложен благодаря решительной борьбе таких вождей Алаша, как Ахмет Байтурсынулы.

В годы зарождения советской власти Ахмет Байтурсынулы был первым комиссаром народного просвещения. В этот период он активно занимался организацией в Казахстане всеобщего образования, обеспечением школ средствами обучения, созданием научных учреждений наподобие Академического центра. Результатом его активной деятельности стало открытие в разных уголках Казахстана школ, подготовка учебников на казахском языке по разным дисциплинам. К написанию учебников была привлечена интеллигенция Алаша: Алихан Бокейхан, Халел Досмухамедулы, Миржакып Дулатулы, Жусипбек Аймауытулы, Магжан Жумабайулы, Кошке Кеменгерулы, Телжан Шонанулы, Мухтар Ауезов. Содержание данных учебников сохраняет свою научную и методологическую актуальность и по сей день.

С обретением независимости Казахстана научно-педагогическая школа Ахмета Байтурсынулы была возрождена, последователи которой продолжают его дело. Общественная деятельность Ахмета Байтурсынулы является ярким примером борьбы за национальную свободу, а его духовное наследие служит образцом для современного образования и науки.

Обладая большим педагогическим опытом и высоким научным талантом, он первым заложил научные основы казахского алфавита, правил правописания, отраслей языкознания. Деятельность ученого была непосредственно направлена на формирование казахского языкознания, поэтому он приложил огромные усилия для сохранения национального языка с целью сплотить казахский народ. Таким образом, его общественная и научная деятельность были направлены на сохранение национальной самобытности для будущих поколений. Вот почему он писал: *«Язык — самый мощный фактор как сохранения, так и исчезновения нации»*.

Современная казахская лингвистика продолжает традиции, заложенные А.Байтурсынулы, а его труды в области языкознания актуальны до сих пор. Он выявил фонетические, лексические и грамматические закономерности казахского языка и раскрыл их особенности. Наряду с этим, ученый внес существенный вклад в формирование научной терминологии. Термины и понятия, введенные им в области языкознания, литературоведения и методики, никогда не теряют своей актуальности и используются по настоящее время.

Основные труды А. Байтурсынулы по языкознанию — это исследования в области графики и правил правописания. С учетом того, что в XX веке несколько раз менялась графика казахского языка, результаты данных исследований оказали влияние на сохранение естественного состояния языка, изучение его звуковой системы и правильную передачу знаков. Научные взгляды А. Байтурсынулы в области фонетики и грамматики сформировали основные направления исследований в современном казахском языкознании.

Как известно, литература является рупором общественного мнения народа, не сумевшего сохранить свою политическую независимость. При колониальном режиме политические, общественные и социальные проблемы народа освещаются в

художественных произведениях. С этой точки зрения Ахмет Байтурсынулы — выдающийся представитель литературы начала XX века. Его поэтические сборники, такие как «Сорок басен» и «Маса», стали лозунгами национально-освободительного движения. Художественные произведения А. Байтурсынулы отражают стремление народа к политической свободе, борьбу за сохранение национальной духовной культуры и традиций, за обучение на родном языке и за свободу вероисповедания.

Ахмет Байтурсынулы заложил основы и отечественного литературоведения. В учебнике «Литературоведение» («Әдебиет танытқыш») дается теоретический и исторический анализ казахского фольклора и литературы. Данный труд относится к таким разделам литературоведения, как теория литературы, история литературы и поэтика художественной речи. Приведенная в учебнике система основных понятий и терминов литературоведения сохраняет свою актуальность и в настоящее время. В статье «Главный казахский поэт» впервые дана историческая оценка творчеству Абая. А. Байтурсынулы много занимался художественным переводом, в частности, перевел на казахский язык произведения Вольтера, Вагнера, И.А. Крылова, А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого и др. Наряду с художественными он осуществил перевод на казахский язык научно-познавательных и публицистических произведений.

Ахмет Байтурсынулы — не только основоположник казахского языкознания и литературоведения, но и первопроходец в сфере методики обучения языку. Данная сфера была совершенно новой для казахского общества того времени. В своих учебниках по казахскому языку, литературе и методике он широко использовал разные методы. Многогранность личности Ахмета Байтурсынулы нашла свое отражение и в разработанных им методиках преподавания разных дисциплин. Им были написаны статьи по проблемам обучения языку, содержавшие новые и передовые идеи. В связи с этим, надо признать, что именно Ахмет Байтурсынулы первым разработал методическую основу системного изучения казахского языка как родного и как второго.

В творческом наследии Ахмета Байтурсынулы особое место занимают публицистические труды. Будучи издателем и редактором первого общенационального газеты «Казах», он проявил себя не только как организатор печатного дела, но и как выдающийся публицист. Он освещал общественно значимые проблемы в разных областях, начиная от просвещения и заканчивая политикой. Он является одним из основателей казахской публицистики.

Крупный ученый, видный исследователь Ахмет Байтурсынулы был известен и в современных ему научных кругах. Международное признание он получил на I Тюркологическом съезде в Баку. Выступив на этом международном научном форуме с несколькими докладами по вопросам алфавита, правил правописания и терминологии, он получил горячую поддержку ученых из многих стран. Фонетическая и знаковая система его алфавита, основанного на арабской графике, была одобрена

российской академической наукой. Крупные ученые, такие как А.Н.Самойлович, А.Н.Кононов, Е.Д.Поливанов, Н.Ф.Васильев, а также тюркские лингвисты, оценили его научные идеи как новаторские. В настоящее время научно-теоретические взгляды А.Байтурсынулы нашли свое применение в трудах тюркологов, а его имя часто упоминается на международных конференциях в Анкаре, Стамбуле, Баку, Ташкенте, Москве, Санкт-Петербурге, Казани, Уфе. Именно поэтому в XXI веке ЮНЕСКО широко отмечает его 150-летие на международном уровне.

Ахмет Байтурсынулы — историческая личность, юбилей которого впервые отмечался в истории Казахстана. В честь его 50-летнего юбилея были организованы и проведены мероприятия интеллигенцией Туркестана в 1922 году в Ташкенте и казахской интеллигенцией в 1923 году в Оренбурге. На юбилейном собрании Мухтар Ауэзов дал ему такую высокую оценку: *«Ахмет Байтурсынулы один из тех, чей труд достойно оценен. Плодом его труда является идущая вслед за ним молодежь. За ней идет новое подрастающее поколение, которое входит в школу Ахмета Байтурсынулы и считает его своим предводителем»*. Это свидетельствует о том, что Ахмет Байтурсынулы был учителем целой нации.

Являясь крупным реформатором в национальной истории, Ахмет Байтурсынулы стал одним из тех, кто определил направление развития казахской истории в XX веке. Его выдающиеся исторический вклад как государственного деятеля и учителя нации глубоко переплетаются с важнейшими ценностями современного независимого Казахстана.

В настоящее издание, посвященное 150-летию юбилею Ахмета Байтурсынулы, включены в полном или отрывочном варианте избранные труды по различным отраслям его деятельности.

Данный юбилейный сборник представлен отдельными изданиями в переводе на английский, русский и турецкий языки. К сборнику прилагаются хронология его жизни и деятельности, а также фотографии.

От составителей

А.БАЙТУРСУНФ

ОКУ КУРАЛЫ

(Учебное пособие)
правила правописания

КАЗАХСКИЙ БУКВАРЬ

Первая книга

Балалар! Бұл жол басы даналыққа.
Келіңдер, түсіп, байқап қаралық та!
Бұл жолмен бара жатқан өзіңдей көп,
Соларды көре тұра қалалық па?
Даналық — өшпес жарық, кетпес байлық,
Жүріңдер іздеп тауып алалық та!
Б.

Дети! Это начало пути к мудрости.
Давайте, попробуем пойти по нему!
Много таких, как вы, идут по этому пути,
Неужели, зная об этом, остановитесь?
Мудрость — негасимый огонь, неиссякаемое богатство,
Пойдемте, обретаем её!
Б.

Оренбург. 1921.
Тираж 50 000 экз.

В данном букваре даны сведения о том, какая буква является знаком какого звука, как они пишутся в какой позиции, а также как дети упражняются со звуком еще до изучения букваря, - обо всем этом посмотрите в книжке «Байаншы» (методические рекомендации).

Предыдущие 1-ый и 2-ой буквари объединены и опубликованы вместе.

а ا р ر з ز*

А	а	а	а	
р	з	р	з	зар
		а	а	азар
ар	аз	ара	аза	араз

Ар (совесть), ара (пчела), араз (ссора), аз (мало), аза (траур), азар (притеснение), зар (горесть)

л ل*

А	а	алар	ар	зар
л	ла	ара	арла	зарла
ал	ала	арал	арлар	зарлар

Ал (возьми), ала (пестрый), алар (возьмет), ар (совесть), ара (пчела), арал (остров), арла (защищай честь), арлар (защитит честь), аз (мало), аза (траур), азар (притеснение), зар (горесть), зарла (причитай), зарлар (будет причитать).

с س

Ас	ал	саз
аса	ала	сазар
асар	алас	рас
сал	сас	сара
сала	саса	арлар
салар	сасар	арлас

* Чтобы научить детей указанным трем буквам, нужно сначала каждую из них написать крупно на отдельном листке бумаги. После этого, начиная с «А», показать детям раздельно. Когда дети изучат каждую букву без запинки, обучить чтению в букваре. Если есть большая доска для написания мелом, можно показать, как пишется каждая буква по отдельности.

* Здесь необходимо сказать: некоторые буквы соединяются с другими буквами, а некоторые — не соединяются. «А», «р», «з» — неприсоединяемые буквы, а «л» — присоединяемая буква. При соединении с ним буквы отсекаем хвостик буквы «л». Это относится и к другим присоединяемым буквам.

Ас (еда), аса (угощайся), асар (сварит/асар-уме), ал (возьми), ала (пестрый), алар (возьмет), алас (очищение огнем),

аласа (короткий), алса (если возьмет), саз (глина), сазар (озлобись), салар (положит), салса (если положит), азар (притеснение), азса (если похудеет).

Саз аз (Мало глины). Ас асар (Сварит еду). Алса алар (Возьмет так возьмет). Салса салар (Положит так положит). Азса азар (Похудеет так похудеет).

т ٤

Ат	тар	тат
ата	тара	татар
атар	тарал	сат
таз	тас	сатар
таза	таса	артар
тазар	тасар	тартар

Тал (ива), тала (грабь), талар (ограбит), талас (спор), тас (камень), таса (за-слон), тасала (загороди).

Арт (задняя часть), тарт (тяни), сарт (сарт), асыт (угости), аста (угощай), астар (подкладка), таста (брось), тастар (бросит), тазар (очистись), тазарса (если очистится).

Ат сат (Продай коня). Тал тарт (Тяни иву). Ас асат (Угости едой).

Ат ала (Конь пегий). Тас таза (Камень чистый). Арал тар (Остров тесный).

Татар ат сатар (Татарин продаст коня). Сарт алар (Сарт купит).

о ۋ *

Ор	сор	ол
ора	сора	олар
орал	сорар	орлар
от	зор	тор
ота	зорла	торла
отар	зорлар	торлар

Ор (яма), орта (середина), тор (сеть), торта (вобла), от (огонь), отас (уживайся).

Тол (наполнись), толас (затишье), ор (коси), орлас (копай яму), осал (слабый).

Ораз (мужское имя), оرار (скосит), орас (помогай завернуть), солар (они), толар (наполнится), тозар (обветшает).

Ат озар (Конь опередит). Тор тозар (Сеть обветшает). Орта толар (Круг

* Перед «О» в начале слова ставится палочка: палочка не читается как буква, она пишется, скорее всего, как опора.

наполнится (людьми)). Олар артар (Они увеличатся). Ол тартар (Он потянет). Ораз осал (Ораз слабый). Орал орау (Орал скосит).

н ō

Он	нан	сона
тон	нар	сонар
зон	нанар	онан
ана	сан	оннан
тана	сана	тонар
сана	санар	тоннан

Асан (мужское имя), аран (пасть), нас (грязный), нар (одногогорбый верблюд), арна (русло), орна (воздвигай), ора (заверни), атан (верблюд-мерин), отан (родина), арлан (волкодав), арзан (дешевый), тарлан (конь), зарлан (причитай), зорлан (принуждай себя), сазан (сазан), тана (телка), Татан (мужское имя), тарлан (чубарый), тазалан (очистись).

Нан аз (Хлеба мало). Нар зор (Верблюд огромный). Атан арзан (Верблюд дешевый). Он тана (Десять телок). Ат азар (Конь истощится). Тон тозар (Тулуп обветшает). Асан атар (Асан выстрелит). Атаннан нар зор (Одногогорбый верблюд крупнее верблюда-мерина). Асаннан Осан озар (Осан опередит Асана).

қ ō

Ақ	сақ	қол
оқ	сақа	қола
оқа	сақал	қолқа
тақ	қат	қала
тақа	қатал	қалқа
тақал	қатар	қалқан

Қаз (гусь), қаза (смерть), қазан (казан), қазақ (казах), қос (временное жилье), қосар (пристяжная), қосақ (привязь), қарал (покажись), қатал (строгий), қатар (ряд), қарас (взгляд), қарта (кишка конины), қасқа (звездочка на лбу), тасқа (на камень), асқан (превосходный), тасқан (разлившийся), тоқта (остановись), ноқта (недоузок), соқ (ударь), соқта (ком), тақта (доска), тарақ (расческа), талақ (селезенка), қалақ (лопата).

Қар ақ (Снег белый). Қарт сақ (Старец осторожный). Қазан қара (Казан черный). Қазақ тоқ (Казах сытый). Қос аласа (Пара коротышек). Қонақ қонар

(Гость заночует). Ақ қара аралас (Белое и черное попеременно). Қазақ, татар қаралас (Казахи, татары похожи).

б б

Об	сап	бар
оба	саба	албар
обал	сабан	азбар
бал	бор	қан
бала	бора	қанба
балалар	боран	қанбас

Қаб (кусай), қабар (покусает), қабан (кабан), арба (арба), балта (топор), бата (благословение), бота (верблюжонок), болат (сталь), боран (буран), бас (голова), базар (базар), қазар (вскопает), басқа (другой), босқа (зря), батқан (погруженный), баққан (пасший), табқан (нашедший), атқан (стрелявший), аққан (стекавшие), сатқан (продавший), қаққан (вбитый).

Ат албар (Стойло). Нар бота (Одногорбый верблюжонок). Болат балта (Стальной топор). Нан қалта (Хлебный мешок). Қар борар (Снег заметет). Боран болар (Будет буран). Боқан бақан алар (Бокан возьмет бакан). Қоқал сабан салар (Кокал положит солому).

ү ұ*

Біру ¹	қорқу	сұр
азу	қотару	сұра
алу	тарату	сұран
табу	ұр	құл
тану	ұл	құла
тасу	ұн	құлан

Тұр (стой), тұра (бабка у лошади), тұрақ (стоянка), құр (тетерев), құрақ (лоскутное шитье), құлақ (ухо), ұлтан (подошва), құлат (повали), ұзақ (долгий), тұзақ (ловушка), құнан (жеребец-двухлетка), сұлу (красивый), тұру (стоять), ұру (бить), ұлу (выть), бұру (поворачивать).

Ат ару (Истощение коня). Тон тозу (Изношивание шубы). Қазан асу (Готовить пищу). Ас салу (Класть пищу). Ат құла (Конь саврасый). Бақан

* Здесь нужно отметить то же самое, что и в отношении «О». В частности, перед «ү» палочка ставится для опоры.
¹ Дано как в оригинале. — ред.

құлар (бакан упадет). Қунан аттан арзан (Жеребец-двухлеток дешевле коня). Қар бораса бұрқақ болар (Если заметет снег, то будет метель).

ж Ғ

Жан	жол	таж
жаңа	жола	жат
жанар	жолақ	жатақ
жар	жұл	алжу
ажар	жұлқу	олжа
қажар	жұлқар	болжа

Жаз (лето), жаза (наказание), жазу (писать), жүт (джут), жұрт (люди), жорт (беги рысью), жас (молодой), жаса (делай), жасақ (отряд), жол (дорога), жота (хребет), жоба (проект), жосбар (план), жанжақ (вокруг), жантақ (вреблюжья колючка), жар жақ (сторона оврага), жалтақ (боязливый), жұнар² (проглотит), жұлқар (сильно дернет).

От жанар (Огонь загорится). Ат жатар (Конь ляжет). Қар жоқ (Снега нет). Қанжар қару (Кинжал оружие). Жатқан жатақ (Обжитая стоянка). Жатақ атақ (Звание джатака). Жұрт жатқан (Лежавшие люди). Жанжақта³ от жоқ (Вокруг нет огня).

ш Ғ

Аш	Алаш	ашу
аша	алаша	ұшу
ашар	араша	шашу
шал	қаш	шортан
шала	қашу	шолақ
шалаш	қашан	шошақ

Жақ (челюсть), шақ (пора), жоқ (нет), шоқ (уголек), жана (самый лучший), шана (сани), жолақ (полоса), шолақ (короткий), жала (клевета), шала (пловинчатый), ақша (деньги), бақша (сад), арша (арча), шоқша (пучок), құлаш (размах рук), қошқар (баран-производитель), шошқа (свинья), ошақ (очаг), шашақ (бахрома), құшақ (объятие).

Ашу бас (Подави гнев). Шашу шаш (Разбрасывай шашу). Шолақ шаш (Короткие волосы). Жолақ алаша (Полосатая алаша). Шал шаршар (Старик устанет). Шабан ат (Ленивая лошадь). Қара шана (Черные сани). Он құлаш арқан (Аркан

² Лишь в данной версии дается «жұнар», в версиях 1922, 1923, 1925 годов приводилось «жұтар». — ред.

³ Дано как в оригинале. — ред.

длинной в десять размахов рук). Он құшақ арша (Арча в десять обхватов). Бұл ақ шабақ, ол шортан (Это плотва, он щука).

Ы Ы *

Ары	алты	ық
арық	алтын	ыс
азы ⁴	салқы	ырыс
азық	салқын	қын
қаны	жырт	қына
қанық	жыртық	қыны

Балшы (гадальщик), балшық (грязь), табы (класс чего-либо), табын (стадо), жыл (год), жылы (теплый), құл (раб), құлы (чей-то раб), жалқы (единственный), балы (чей-то мед), балық (рыба), қызы (чья-то дочь), қызық (интересный), жақсы (хорошо), бақсы (шаман).

Ол балшы (Он гадальщик). Бал асық алшы (Возьми сладкую косточку). Жылқы арық (Лошадь тощая). От жақ (разожги огонь). Балшы бал ашар (Гадальщик погадает). Балықшы балық алар (Рыбак возьмет рыбу). Қатын қабық аршыр (Женщина почистит кожуру). Қыс жақсы, астық арзан (зима хорошая, зерно дешевое).

М Җ

Там	мас	алма
тама	маса	алмас
тамақ	масақ	алмақ
шам	мол	мық
шама	молы	мұз
шамалы	молық	мұрт ⁵

Мал (скот), малы (чей-то скот), малшы (пастух), тамыр (корень), тамыз (август), құм (песок), құман (чайник), құмақ (песчаный), марқа (приплод), малта (кислый галькообразный курт), мақта (хлопок), мақбал (бархат), марал (марал), жұмсақ (мягкий), мыс (медь), мысты (медный), мысқыл (насмешка), мысық (кошка), қамыс (камыш), таныс (знакомый).

* «Ы» не пишется в начальном слове слова, пишется только его опорная палочка. Детям нужно объяснить, что, даже если палочка «ы» не пишется, но показывает его наличие.

⁴ В версиях «Оку куралы», вышедших после 1923 года, примеры на букву «ы» отличаются. Примеры на другие буквы тоже отличаются. С учетом этого воспринимаем версии «Оку куралы», вышедшие после 1923 года, усовершенствованными, и считаем необходимым дать специальные пояснения в научных изданиях. — ред.

⁵ В версиях «Оку куралы», вышедших после 1923 года, место буквы «м» в алфавите не сходно с версией 1921 года (1921, Оренбург). Также имеются отличия в примерах, данных к букве «м». — ред.

Мал аман (Скот здоров). Мас жаман (Пьяный плохой). Тамшы тамар (Капля капнет). Малта ашшы (Малта (кислый галькообразный курт) кислая). Алтын салмақты (Алтын серьезный). Мамық жұмсақ (Пух мягкий). Сырмақ қатты (Вышитая кошма твердая). Балық қармақ қабар (Рыба схватит удочку).

Ғ Ğ⁶

аға	шағым	алғыр
ағар	сағым	шалғыр
ағаш	сағақ	жалғыз
таға	ағын	алған
тағар	арғын	қалған
таған	тарғыл	жалған

Ырғу (вскочить), қарғу (вспрыгивать), алғырт (хваткий), салғырт (равнодушный), қарғыт (заставь прыгнуть), таған (тренога), тарғақ (рябчик), қарға (ворона), шағала (чайка), қызғыш (чибис), қарағұс⁷ (затылочая кость), тағы (дикий), тамағы (чье-то горло), жабағы (жеребенок-сосунок), тоғыз (девять), нығыз (плотный), нағыз (настоящий).

Ат тағалат! (Подкуй коня!) Жорға жорғалат! (Пусти иноходью иноходца!) Оған қарама! (Не смотри на него!) Маған қара! (Смотри на меня!) Оған он жас, бұған тоғыз (Ему десять лет, этому девять). Ол олақ, бұл жазғыш (Он неловкий, этот быстро пишущий).

Д Ғ

ада	доға	алды
адам	доғар	қалды
адал	доғала	барды
адас	жылда	балдақ
адым	жылдар	балдыр
адыр	жылдам	сандық

Дақ (пятно), дала (степь), дара (отдельный), дана (штука), дабыс (слава), дыбыс (звук), ыдыс (посуда).

Қадам (шаг), қадақ (фунт), одақ (союз), қарындас (младшая сестра по от-

⁶ В правилах письма Ахмета Байтурсынулы до 1924 года вместо буквы «ғ» применялся знак «ġ» (с точкой). После 1924 года вместо буквы «ғ» применялся знак «ғ» (без точки). — ред.

⁷ Қарағұс — дано как в оригинале. — ред.

ношению к брату), қарындаш (карандаш), құда (сват), құдаша (сватья), құрдас (ровесник), құндақ (пеленка), құмдақ (песчаник).

Ер адам (Мужчина). Дабыл жол (Тревожная дорога). Жылдам жазу (Быстрое написание). Олар адас (Они тезки). Бұлар құрдас (Они ровесники). Малды малшы бағады (Скот пасет пастух). Бала қармақ салды, алты балық алды (Мальчик закинул удочку, поймал шесть рыб).

П Қ

ап	арпа	пұл
апа	пара	16 пұд
апан	тапал	тарпу
оп	доп	ақпан
опа	топ	қақпан
опала	топыр	балапан

Алап (долина), далап (помада), шалап (напиток), қап (мешок), қапшық (мешочек), шап (пах), шапан (чапан), шапыраш (косой), жапырақ (лист), сопақ (овальный), соқпақ (тропинка), сорпа (бульон), аспан (небо), жалпақ (плоский), қалпақ (колпак), аппақ (пребельй), топас (тупой), торпақ (теленок), ұрпақ (поколение).

Аққу аппақ (Лебедь белый-пребельй). Шапан шап-шақ (Чапан впору). Аспан ашық (Небо открыто). Қора батпақ (Хлев грязный). Жас жапырақ (Молодой лист). Қара топырақ (Черная почва). Аспан зор (Небо огромное). Қапаш аласа (Капаш низкий). Арпа астық (Ячмень – зерно). Сорпа тамақ (Бульон – еда).

Ң Ң

аң	оң	шаң
аңы	оңы	шаңы
аңға	оңды	шаңдақ
таң	соң	мұң
таңы	соңы	мұнды
таңда	соңғы	мұңдас

Ың-жың (многоголосие), мың (тысяча), жаңа (новый), жаңар (обновись), оңғақ (линь), тоңғақ (мерзляк), шың (вершина), шыңы (чья-то вершина), шыңда (на вершине), тың (слух), тыңы (бодрый (из кого-то)) тыңда (слушай), қаңбақ (перекати-поле), жаңғақ (орех), қоң (жир), қоңыр (коричневый), қоңыз (жук), доңыз (дикая свинья), шаңырақ (шанырақ).

Қасқыр аң (Волк — зверь). Дала шаң (степь пыльная). Бала тоңды, мата оңды⁸ (Мальчик замерз, ткань выцвела). Ат маңқа (У коня сап). Асық оңқа (Альчик стоит стоймя). Шапан жаңа (Шапан новый). Оның аты Оңғар (Его зовут Онгар). Мұның аты Мыңжасар (Его имя Мынжасар).

Й Ң

ай	ой	айу
айа ⁹	ойла	байу
айаз	ойлан	тайу
тай	бой	қи
тайа	бойа	қисық
тайар	бойақ	қиын

Бай (богач), май (масло), шай (чай), жай (положение), байқа (будь осторожен), шайқа (взболтай), айқай (крик), қайқы (согнуть), ойан (проснись), ойна (играй), ойнар (поиграет), жи (убери), жина (собери), жиын (сбор), жимақ (хочет собрать), қимақ (хочет разрезать), қайсы (который), қайшы (ножницы), айту (сказать), айтақ (подстрекательство), аймақ (край), тайлақ (вреблюжонок), тайғақ (скользящий).

Ай жарық (Луна яркая). Айаз мықты (Мороз крепкий). Шай сұйық (Чай жидкий). Қайшы құрал (Ножницы — орудие). Тоғай толған жылқы (В лесу полно лошадей). Сай малға сайа болады (Овраг стал укрытием для скота). Құм жыйылып тас болмас (Собранный песок не станет камнем). Айу ағаш сайалайды¹⁰ (Медведь укрылся под деревом).

у*11 12 Ұ

ау	ауған	суыр
ауыз	жауған	суық
бау	айау	жуық
бауыр	тайау ¹³	уық

⁸ В «Оку куралы» 1914 года после этих слов есть слова «Жер тоң (Земля мерзлая). Жел оң (Ветер справа емес с юга болуға тиісті)». Начиная с данной версии (1921, Оренбург), в последующих версиях указанных словосочетаний нет. — ред.

⁹ Дано как в оригинале. — ред.

¹⁰ Все слова даны как в оригинале. — ред.

¹¹ В версиях «Оку куралы», вышедших после 1923 года, буква «у» дается в других разделах учебника. В частности, дается после буквы «б» на странице 11. Также отличаются примеры на букву «у». — ред.

¹² Для звуков «ү» и «у» дается только одна буква «ұ». Начиная с 1924 года, для «ү» применялась приведенная здесь буква «ђ», для «у» применялась буква «җ» (с тремя точками). — ред.

¹³ Все слова даны как в оригинале. — ред.

* Это знак мягкости — хамза «ә». Детям нужно объяснить, если перед словом стоит хамза, то звуки слова произносятся мягко.

жау	буаз	уыз
жауын	уақ	уыс

Ау сал (Закинь невод). Балық аула (Лови рыбу). Қой сау (Овцы здоровы). Қар жауар (Снег пойдёт). Қолың жу (Мой руки). Ақ жаулық (Белый платок). Қоңыр саулық (Бурая овцематка).

Асау тай (Необъезженный стригун). Жуан қарағай (Толстая сосна). Асқар тау (Высочайшая гора). Жауын жауып тұр (Идёт дождь). Таудан бұлақ ағады (С гор течёт родник). Саулық сауын болады (Овцематка станет дойной). Қалауын тапса, қар жанар (При умелом складывании можно и снег разжечь).

Ө Ө Ұ *

ор	тон	боз
өр	төн	бөз
он	жон	тоз
өн	жөн	төз
оң	соз	тор
өң	сөз	төр

Тос (жди) — төс (грудь); тол (наполняйся) — төл (приплод); бол (будь) — бөл (дели);

Қамыс ор (Коси камыш). Қамшы өр (Плети камчу). Тайыз ор (Неглубокая яма). Өр суат (Возвышенный водопой). Он асық¹⁴ (Десять альчиков). Өс-өн (Расти-развивайся). Оң аяқ (правая нога). Жақсы өң (Хороший вид). Құба жон (Белёсий хребет). Барар жөн (Желательно пойти). Қолың соз (Вытяни руку). Рас сөз (Верное слово). Боз ат (Сивый конь). Ақ бөз (Белая бязь). Қалың тоз (Толстая береста). Шығынға төз (Терпи расходы). Тор басқа, төр басқа (Сеть — одно, почетное место другое).

Ү Ү Ө

ҮР	тҮР	жҮру
үр	түр	жүзу
үн	түс	өсу
үн	түс	өну
түз	бүр	сүт
түз	бүр	сүрт

¹⁴ В «Оку куралы» 1914 года указанные два слова не даны. — ред.

Бұру (поворачивать) – бұру (крутить); тұру (стоять) – тұру (засучивать); ұру (бить) – ұру (лаять).

Допты ұр (Бей мяч). Отты ұр (Раздувай огонь). Ақ ұн (Белая мука). Ашық ұн (Открытый звук). Тұз басқа, тұз басқа (Соль иное, чем поле). Қараңғы түн (Темная ночь). Тал түс (Полдень). Ұнамсыз түр (Неприятный вид). Төрт түп ағаш (Четыре ствола дерева).

Малшы мал бағып жүр (Пастух пасет скот). Он-он жүз болады (Десятью десять будет сто). Маған жүру оңай, жүзу қиын (Мне легко ходить, трудно плавать).

і ғ

торы	жүн	түрлі
төрі	жүні	бүрлі
бозы	сүт	жүнді
бөзі	сүті	сүтті
жоңы	түр	түсті
жөні	түрі	түрпі

Ін (нора). Іні (его нора). Іс (дело). Ісі (его дело). Тіс (зуб). Тісі¹⁵ (его зуб).

Атың торы (Твой конь гнедой). Үйдің төрі (Почетное место дома). Аттың бозы (Среди коней сивый). Матаның бөзі (Среди тканей бязь). Жоңы сұлу (Возвышенность красивая). Жөні түзу (Нормальный). Жүн қымбат (Шерсть ценная). Сүт арзан (Молоко дешевое). Бояу түрлі болады (Краска бывает разной). Түрпі бүрлі болады (Рашпиль бывает шершавым). Ін тайыз (Нора неглубокая). Ол аға, бұл іні болады (Он брат, а тот братишка). Тоғаның тілі болады (У пряжки подпруги есть свой язык).

ә іғ

ән	тән	сән
әнім	тәнім	сәнім
әнің	тәнің	сәнің
әл	тәні	сәні
әлім	тәніміз	сәніміз
әлің	тәніңіз	сәніңіз

Дән (зерно), дәм (вкус), мән (значение), дәл (точно), дәнім (моё зер-

¹⁵ В версиях «Оку куралы», вышедших после 1923 года, эти примеры даны иначе.

но), дәмім (мой вкус), мәнім (моё значение), дәнің (твоё зерно), дәмің (твой вкус), мәнің (твоё значение), мәс (ичиги), мәсім (мои ичиги), мәсің (твои ичиги). Дәрі (лекарство), дәрім (моё лекарство), дәрің (твоё лекарство), дәрісі (его лекарство), мәніс (смысл), мәнісім (мой смысл), мәнісі (его смысл), бәрі (всё), бәріміз (мы все), бәріңіз (вы все). Әнді (песню), тәнді (тело), сәнді (нарядность), дәнді (зерно), дәмді (вкус), әлді (силу), әбдән (вполне), әрмән (подальше).

е ۋ ۋ

ел	елек	менде
ер	ерте	сенде
ез	езбе	терек
зер	зерле	жерде
бер	берме	әуе
жем	жеме	әуре

Мен (я), менде (у меня), менше (по-моему), өре (навес), төре (аристократ), ес (память), есер (безрассудный), шеш (развяжи), шеше (мать), шешен (оратор), дем (дыхание), демеу (поддерживать), бет (лицо), бес (пять), еб (ловкость), теб (пинай), төбет (пёс), бөтен (посторонний), төмен (вниз), тебін (зимняя пастыба), жебір (обжора), мес (кожаный бурдюк), месел (надежда), мешел (рахит), есеп (счет), есен (благополучный), семсер (меч).

Дем ал (Дыши). Атыңа жем ал (Возьми корм коню). Жерде қар жұқа (На земле тонкий слой снега). Терезе терлеп тұр (Окно запотело). Үш жеті — жиырма бір (Трижды семь — двадцать один). Алты бес — отыз (Шестью пять — тридцать). Төрт жерде төртеу — нешеу болады? (Сколько будет — четырежды четыре?).

к ڪ

ек	кел	керек
екі	кер	кезек
бек	кез	терек
бекін	кек	бекер
тік	кет	тірке
тіке	кем	күрке

Елек (решето), есек (осел), тезек (кизяк), көрік (кузнечные меха), көлік (транспорт), кәрі (старый).

Екі теке (Два козла). Жеті ешкі (Семь коз). Шелек ыдыс (Ведро — посуда). Терек ағаш (Тополь — дерево). Есек көлік (Осел — транспорт). Шешек ауруы (Оспа — болезнь).

Күн шықты (Солнце вышло). Тұман сырылды (Туман отодвинулся). Әкем кентке кетті, кешке келер (Отец ушел в город, возможно, вернется вечером). Серке секіреді (Козел прыгает). Келіншек тезек тереді (Молодуха собирает кизяк). Киік орғиды (Сайгак вспрыгивает). Теке қарғиды (Козел подпрыгивает). Кеме жүзеді (Корабль плывет). Күйкентай ұшады (Пустельга летает). Кесіртке жорғалайды (Ящерица быстро ползает).

г گ

көк	жік	еге
көгі	жігі	егер
түк	тік	егін
түгі	тігі	жігер
тек	ек	жегін
тегі	егу	жегу

Көп жүрген білмес, көп көрген білер (Знает не тот, кто много ходил, а тот, кто много видел). Түбі бірге түтпейді (Люди, у которых общие предки, не обижают друг друга). Ексең егін, ішерсің тегін (Посеешь посев, поешь бесплатно). Бұлген¹⁶ елден бұлдірге алма (У разоренного народа не бери петли от рукоятки нагайки). Жүрген айаққа жөргем ілінеді (Кто ищет, тому попадает добыча). Бір көрген біліс, екі көрген таныс (Человека увидел раз, это узнавание, увидел два раза — уже знакомый). Көрдім деген көп сөз, көрмедім деген бір сөз («Видел» обозначает много слов, «не видел» — одно слово). Төсегіңе қарап айағыңды көсіл¹⁷ (По одежке протягивай ножки).

¹⁶ Дано как в оригинале. — ред.

¹⁷ Все слова даны как в оригинале. — ред.

(«найди топор»), мәлике-тотай (разбивание шеренги), табақ (догонялки), атбақыл (игра в асыки), қақбақыл (хватание альчииков на лету), доп (мяч), асық (альчики), топай (бабки), лек (шеренга/поток), жақ (сторона), ағызбақ (ручеек), жылмаң (сноровка), ақ-сүйек (поиски кости), зырылдауық (волчок), шатыраш (шашки), ортеке (вид марионетки), қуыршақ (кукла).

БЛЮДА И НАПИТКИ (ТАМАҚТАР-СУСЫНДАР)

Нан (хлеб), ет (мясо), тары (просо), сөк (пшено), құймақ (блины/оладьи), бөртпе (размоченная пшеница или пшено), құрт (курт), ірімшік (сыр), жент (десерт к чаю из перемолотого пшена), малта (галькообразный курт), бауырсақ (бауырсак), жалпақ нан (плоский хлеб — вид лепешек), қуырдақ (куырдак), сорпа (бульон), суп (көже), қатық (густое процеженное кислое молоко), айран (кефир), сүт (молоко), қымыз (кумыс), саумал (парное кобылье молоко), шай (чай), қант (сахар), шалап (смесь воды с кислым молоком), томыртқа (горячий бульон из конины со льдом).

ЧАСТИ ТЕЛА (ДЕНЕ МҮШЕЛЕРІ)

Бас (голова), мойын (шея), кеуде (грудь), қол (рука), аяқ (нога), көз (глаза), құлақ (уши), мұрын (нос), ауыз (рот), маңдай (лоб), иек (подбородок), тіл (язык), тіс (зубы), көкірек (грудь), өкпе (легкие), бауыр (печень), жүрек (сердце), қолқа (аорта), қарын (живот), ішек (кишки), ұл-табар (сычуг), бүйен (толстая кишка), сан (бедро), жанбас (таз), сирақ (голень), бақай (фаланга), иін (плечо), қар (предплечье), білек (запястье), саусақ (палец), бармақ (большой палец).

 Құлақ екеу, ауыз бір,
 Ол не үшін бұлай?
 Көп тыңдап, аз сөйлеуге
 Жаратқаны ол солай.

Два уха, рот один,
 Для чего это так?
 Это создано для того,
 Чтобы больше слушать, меньше говорить.

Ауыз біреу, көз екеу,
 Ол не үшін бұлай?
 Көп көріп, аз айтуға
 Жаратқаны ол солай.

Рот один, глаза два,
 Для чего это так?

Это создано для того,
Чтобы больше смотреть, меньше говорить.

Ауыз біреу, қол екеу,
Ол не үшін бұлай?
Көп жұмысшы, аз жеуші
Жаратқаны ол солай.

Рот один, руки две,
Для чего это так?
Это создано для того,
Чтобы много работать, меньше есть.

СНАРЯЖЕНИЕ ДОМА (ҮЙ САЙМАНДАРЫ)

Шаңырақ (деревянный круг на верхушке юрты), уық (вогнутые жерди, на которых держится верхний круг юрты), кереге (деревянная решетка — остов юрты), есік (дверь), босаға (дверной косяк), таяыш (опора), маңдайша (притолока), сықырлауық (двустворчатая дверь), порог (табалдырық), түндік (войлочное покрывало на шаныраке), үзік (войлок, прикрывающий уық), дөдеге (полоска из белого войлока с орнаментом; петля на узуре), туырлық (кошмы, покрывающие юрту), ірге (основание юрты), бақан (шест с развилкой), бас-құр (шерстяная тесьма для скрепления кереге), таңғыш (лента для связывания кереге), желбау (веревка, привязываемая к шаныраку), түндік-бау (веревка к тундику), белдеу (аркан из овечьей шерсти, опоясывающий юрту поверх войлока).

ПОСУДА (ЫДЫС-АЯҚ)

Қазан (казан), тегене (большая глубокая чаша), шара (большая чаша), табақ (блюдо), аяқ (деревянная чашка), тостаған (деревянная чашка с ручкой), кесе (пиала), шыны-аяқ (стеклянная чашка), тас-табақ (керамическое блюдо), құман (кувшин), шәйнек (чайник), шелек (ведро), күбі (чан или кадка цилиндрической формы), астау (деревянное блюдо), сапты-аяқ (кружка, деревянная чашка с ручкой), шөміш (ковш, половник), ожау (ковш, черпак), бақыраш (металлический ковш), қасық (ложка), саба (бурдюк из конской кожи для кумыса), торсық (посуда из кожи для жидкостей), мес (бурдюк из шкуры коня), сүйретпе (бурдюк), көнек (подойник, кожаное ведро для доения), қауға (бадя), қап (мешок), аяқ-қап (сумка для посуды), баспақ (посуда из шкуры головы крупного рогатого скота), дорба (торба), талыс (большая сумка из шкуры), қоржын (переметная сума), оқшантай (патронташ).

НАИМЕНОВАНИЯ СКОТА (МАЛДАР АТЫ)

Верблюды: бура (верблюду-производитель), атан (верблюду-мерин), лөк (одногогорбый верблюду-самец), нар (одногогорбый верблюду), қоспақ (помесь одногогорбого верблюда с двугорбой верблудицей), інген (верблудица), құнанша (трехлетний верблюду), буыршын (молодой верблюду-производитель), тайлақ тайлақ (верблюду-двухлеток), бота (верблюжонок).

Лошади: айғыр (жеребец), ат (конь), бие (кобыла), бесті (пятилетняя лошадь), дөнен (жеребец-трехлеток), құнан (жеребец-двухлеток), тай (стригун), құлын (жеребенок), байтал (кобылица-двухлетка), дөнежін-байтал (кобылица-четырёхлетка), құнажын-байтал (кобылица-трехлетка), сәурік (молодой жеребец), қулық (молодая кобылица, ожеребившаяся в первый раз), бедеу (нежеребая кобыла).

Коровы: бұқа (бык-производитель), өгіз (вол, бык), құнан-өгіз (бык-двухлетка), дөнен-өгіз (вол-четырёхлетка), дөнежін сиыр (корова-четырёхлетка), құнажын-сиыр (телка-трехлетка), қашар (двухгодовалая телка), тайынша (годовалая телка), бұзау (теленку), торпақ (теленку от года до полутора лет), баспақ (теленку от шести месяцев до года).

Овцы: қошқар (баран-производитель), азбан (выхолощенный), саулық (овцематка), тұсақ (ярка, овечка), ісек (валух), бойдақ (яловый), тоқты (ярка), марқа (ягненку, ранний приплод), қозы (ягненку).

Козы: теке (козел), серке (козел-валух), серкеш (кастрированный одно-двухлетний козлик), туша (коза, еще не принесшая приплода), шыбыш (коза от шести месяцев до года), лақ (козленку, козочка).

Адам сөйлейді (Человек говорит). Түйе боздайды (Верблюду ревет). Жылқы кісінейді (Лошадь ржет). Сиыр мәңрейді (Корова мычит). Қой мен ешкі маңырайды (Овца и коза блеют). Ит үреді (Собака лает). Мысық мияулайды (Кошка мяукает).

ПРОЧИЕ ЧЕТВЕРОНОГИЕ, КРОМЕ СКОТА (МАЛДАН БАСҚА ТӨРТ АЯҚТЫЛАР)

Ит (собака), мысық (кошка), тышқан (мышь), күзен (хорек), тиін (белка), қарсақ (корсаку), борсық (барсуку), қос-аяқ (тушканчик), аю (медведь), жолбарыс (тигр), арыстан (лев), киік (сайгаку), марал (марал), бұғы (олень), құлан (кулан), құлжа (архар), бөкен (антилопа).

ПТИЦЫ (ҚҰСТАР)

Бүркіт (беркут), түйғын (белый ястреб-тетеревятник), сұңқар (сокол), қаршыға (ястреб), қырғи (ястреб-перепелятник), ителгі (балобан), лашын (сапсан), тұрымтай (перепелятник), жағалтай (чеглок), күйкентай (пустельга), бөктергі (кобчик), кез құйрық (коршун), құладың (лунь), қарға (ворон), таған (грач), сауысқан (сорока), аққу (лебедь), қаз (гусь), дуадақ (дрофа), тырна (журавль), үйрек (утка), көк-

құтан (цапля), қырғауыл (фазан), қасқалдақ (лысуха), безгелдек (стрепет), шіл (куропатка), бөдене (перепел), бұлдырық (рябок), торғай (воробей), үкі (филин), жапалақ (сова), байғыз (сыч), көкек (кукушка), көгершін (голубь), қарлығаш (ласточка), тарғақ (рябчик), қызғыш (чибис), ұқбақ (выпь), бір-қазан (пеликан), шағала (чайка), балшықшы (кулик), жылқышы (вальдшнеп).

МЕЛКАЯ ЖИВНОСТЬ (БАҚА-ШАЯН)

Жылан (змея), кесірткі (ящерица), көл-бақа (лягушка), құр-бақа (жаба), тас-бақа (черепаха).

НАСЕКОМЫЕ (ҚҰРТ-ҚҰМЫРСҚА)

Қоңыз (жук), бүйі (тарантул), шаян (скорпион), көбелек (бабочка), маса (комар), шыбын (муха), шіркей (мошка), сона (слепень), бүгелек (овод), өрмекші (паук), шегіртке (кузнечик), құрт (червь), құмырсқа (муравей), ара (оса/пчела), инелік (стрекоза).

НАЗВАНИЯ РАСТИТЕЛЬНОГО ПОКРОВА ЗЕМЛИ (ЖЕР ТҮГІНІҢ АТТАРЫ)

Деревья: қарағай (сосна), қайың (береза), емен (дуб), терек (тополь), қарағаш (ольха), жиде (джида), тал (ива), жыңғыл (тамариск), мойыл (черемуха), тобылғы (таволга), арша (арча), ырғай (кизильник), сексеуіл (саксаул), ұшқат (жимолость), ит-мұрын (шиповник), қараған (караганник).

Травы: қамыс (қамыш), қоға (рогоз), қурай (курай), ала бота (марь), қарасора (конопля), қаңбақ (перекати-поле), шағыр (бурьян), шілік (ивняк), жоңышқа (люцерна), бидайық (пырей), көде (ковыль/скирд), селеу (ковыль), тарлау (волоснец), бетеге (типчак), қара-өлең (вейник), қияқ (острец), жантақ (верблюжья колючка), ошаған (репей), ши (чий), балдырған (борщевик), баялыш (боялыч), сасыр (ферула), көкбек (лебеда), жусан (польнь), киік-оты (черногорка), қымыздық (щавель), жуа (лук), буылдық (қамыш), қырық-буын (хвощ), қына (хна), қаз оты (гусятник), қаз қоға (осока), май өлең (вейник), ажырық (прибрежница), мия (солодка), есек мия (софора).

НАЗВАНИЯ ЗЕМНОЙ ПОВЕРХНОСТИ (ЖЕР ЖҮЗІНІҢ АТТАРЫ)

Тау (гора), адыр (бугор), қыр (горный хребет), жон (платогорье), жота (взгорье), дөң (холм), төбе (сопка), төмпе (кочка), шоқы (вершина), қабақ (бровка), жар (обрыв), ой (ложбина), жазық (равнина), дала (степь), сай (овраг), жыра (канава), жылға (ложбинка), шың (пик), томар (бугорок), жарық (расщелина). Теңіз (море), көл (озеро), сор (солончак), өзен (река), өзек (ло-

щина), қопа (заросли камыша и рогозы), шұңқыр (впадина), қара-су (плес), бұлақ (родник).

ЧИСЛО (САН)

Бір (один), екі (два), үш (три), төрт (четыре), бес (пять), алты (шесть), жеті (семь), сегіз (восемь), тоғыз (девять), он (десять), жиырма (двадцать), отыз (тридцать), қырық (сорок), елу (пятьдесят), алпыс (шестьдесят), жетпіс (семьдесят), сексен (восемьдесят), тоқсан (девяносто), жүз (сто), мың (тысяча).

СКОРОГОВОРКА (ЖАҢЫЛТПАШ)

Қосет атам ет асатар, ет асатса бес асатар (үш рет шашпаң айтарға)²⁰.
(Дедушка Косет кладет мясо мне в рот, когда кладет, то угощает пять раз)
(трижды быстро произнести).

ЗАГАДКИ (ЖҰМБАҚ)

Айдалада ақ сандық, аузы, мұрны жоқ сандық.
В диком поле стоит белый сундук, белый сундук без окон и дверей.

Қатар-қатар тас қойдым, жирен атты бос қойдым.
Поставил в ряд камни, оставил свободным рыжего коня.

Үй артында бүкір терек, күресуге кісі керек.
За домом кривой тополь, для борьбы нужен человек.

Ерте тұрдым, екі айыр жолға түстім.
Рано встал, попал на развилку дорог.

Жалт-жұлт етеді, жалмай жұтады.
Ярко сверкает, жадно ест.

Ти десем тимейді, тиме десем тиеді.
Скажу коснись — не касается, скажу не касайся — касается.

Ерте тұрдым, алып ұрдым.
Встал рано, ударил оземь.

Қара сиырым қарап тұр, қызыл сиырым жалап тұр.
Черная корова наблюдает, а красная корова лижет.

²⁰ В «Оку куралы» после 1923 года вместе с этой скороговоркой даны и другие. — ред.

Екі аяғы бар, талдан таяғы бар, арқасында құйрығы бар, төреден бұйрығы бар.
Есть две ноги, палка из ивы, на спине хвост, от господина есть приказ.

ПОСЛОВИЦЫ (МАҚАЛДАР)

Оқу — білім азығы, білім — ырыс қазығы (Учение — источник знаний, знания — основа богатства).

Жасыңда қалжың болсаң, өскенде мылжың боларсың (Если в молодости был шутником, в возрасте станешь болтуном).

Ойнап сөйлесең де, ойлап сөйле (Даже говоря в шутку, говори обдуманно).

Ақыл — жас ұланнан, жүйрік — тай-құнаннан (Находчивость проявляют юные, быстроту — стригунки). Ат болар тай саяққа үйір, адам болар бала қонаққа үйір (Стригунок, чтобы стать конем, придерживается косяка, юноша, чтобы стать человеком, общается с гостями).

Білім жұғысады, ырыс ауысады (Знания передаются, счастье сменяется).

Білегі толық бірді жығады, білімі толық мыңды жығады (Кто силен своими руками — одолеет одного, кто силен своими знаниями — одолеет тысячу). Ашу келсе, ақыл кетер, ашудан ақыл көп болса, ашу не етер? (Приходит гнев, уходит разум, если разума больше, чем гнева, что станет с гневом?).

Ақпа құлаққа айтсаң, ағып кетер, құйма құлаққа айтсаң, құйып алар (Скажешь неслуху — пройдет мимо, скажешь смышленому — запомнит).

Екпей егін шықпас, үйренбей білім жұқпас (Не посадишь — не взойдет посев, не будешь учиться — не получишь знания).

МОЯ СЕМЬЯ (БІЗДІҢ ҮЙ)

Біздің үйдің адамы бесеу: әкем, әжем, бір апа, бір қарындасым бар, аға-інім жоқ (В нашем доме пять человек: отец, бабушка, одна старшая сестра, одна сестренка, братьев нет). Мен тоғыздамын (Мне девять лет). Апам менен төрт жас үлкен (Сестра старше меня на четыре года). Қарындасым менен екі жас кіші (Сестренка младше меня на два года). Әкем түз шаруасын істейді (Отец занимается крестьянским хозяйством). Әжем менен апам үй шаруасын істейді (Бабушка и сестра занимаются домашним хозяйством). Қарындасым мен екеуміз оқу үйреніп жүрміз (Мы вдвоем с сестренкой учимся).

КАК Я ПОШЕЛ НА УЧЕБУ (МЕН ҚАЛАЙ ОҚУҒА БАРДЫМ)

Менің Әбіш деген құрдасым бар еді (У меня есть мой ровесник Абиш). Әкесі оны оқуға берді (Отец отдал его учиться). Бір күні ойнайын деп бардым (Однажды я пошел поиграть). Әбіш кітап оқып отыр екен (Абиш читал книгу). Тыңдасам кітабында жұмбақ, мақал, өлең басқа да жақсы сөздер көп екен (Я послушал и узнал, что, оказывается, в его книге есть загадки, пословицы, стихи).

и много других хороших слов). Оқу үйренсем мен де сондай оқыр едім деп ойға қалдым (Я подумал, если научусь, то тоже смогу читать такое). Үйге қайтып келдім, оқуға барамын дедім, әкем мен әжем бұл ойымды ұнатты, ертеңіне әкем оқуға апарып берді (Вернулся домой, сказал, что пойду учиться, отец и бабушка одобрили мое желание, на завтра отец повел меня на учебу).

СТИХИ-НЕБЫЛИЦЫ (ӨТІРІК ӨЛЕҢДЕР)

Беріпті бақа қызын көбелекке,
Жүріпті қара шыбын жеңгелікке,
Бір туын құмырқаның ұстап сойып,
Той қылып, ат шаптырды төңірекке.

Лягушка выдала дочь за бабочку,
Там черная муха была сватьей,
Зарезали ялового нагульного муравья,
Пировали, устроили скачки в окрестностях.

Айдадым жылқы қылып отыз түлкі,
Борсықты ұстап мінсең аттың мүлкі.
Ішінде топ кісінің жығып кетіп,
Қылдың ғой, ойбай, қарсақ, мені күлкі.

Погнал тридцать лис, как лошадей,
Поедешь верхом на барсуке, как на коне,
Повалив меня среди толпы,
Корсак, ты сделал меня посмешищем.

Күмістен ақ тышқанға таға қылдым,
Терісінен көр тышқанның жаға қылдым.
Терісін сар масаның жыртпай сойып,
Жиындық он бес қарыс саба қылдым.
Жиылып тоғыз жігіт көтере алмай,
Қылмасқа енді саба тоба қылдым.

Подковал серебром белую мышь,
Сделал воротник из шкуры крота,
Не разорвав, разделал шкуру комара,
Изготовил вместительный бурдюк в пятнадцать пядей.
Собравшись, девять джигитов не смогли поднять,
Теперь довольствуюсь без бурдюка.

БЫЛЬ (ШЫН ӨЛЕҢДЕР)

Детство

Жаратқан баршамызды адам қылып,
Туғанда түк білмейтін надан қылып.
Алты айда еңбектеуге шама келіп,
Талпындық жыл толғанда қаз-қаз тұрып.

Қаз тұрып аяқ бастық апыл-тапыл,
Тән нашар, жоқ есепте ес пен ақыл.
Анадан емшек еміп, түсін танып,
Байқадық онан басқа кімдер жақын.

Тіл шықты келген кезде екі жасқа,
Қоса алмай сөзді айта алдық басқа-басқа.
Бір қасық, бір тостаған арнап алып,
Таластық үлкендермен ішер асқа,

Төрт-бесте талап қылдық асық жинап,
Жүгірдім жалаң айақ жанды қинап,
Боқтасып, көрінгенді боқпен атып,
Ретке кіре алмадық кісі сыйлап²¹.

Всех нас создали людьми,
Рожденными ничего не знающими невеждами.
Начав ползать в шесть месяцев,
Стараемся стоять на ножках, достигнув года.

Встав, шагали неуверенно,
Тело слабое, нет еще разума и ума.
Прикладываясь к материнской груди, узнаем ее,
И тех, кто близок, помимо нее.

Обретаем речь в два года,
Лепечем что-то, не умея сочетать слова,
Беря себе ложку и чашку,
Боремся со взрослыми за еду.

В четыре-пять устремился, собирая альчики,
Босиком бегал, не жалея себя,
Бранясь, закидывая встречных навозом,
Не сумел быть воспитанным, уважая людей.

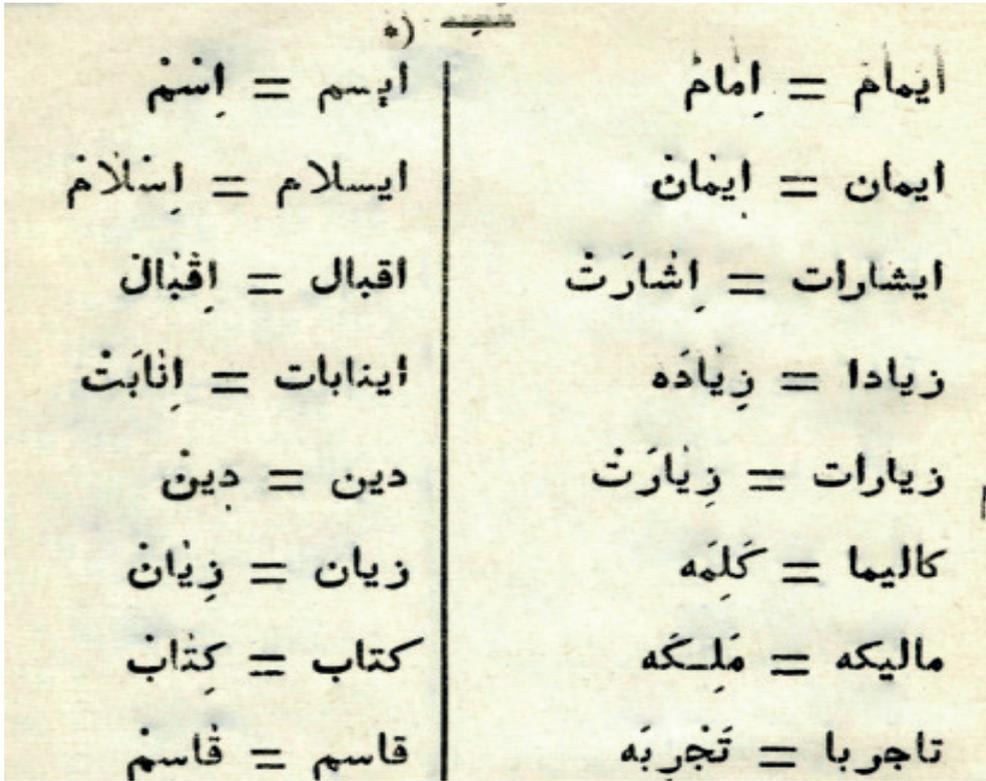
²¹ Первая часть «Оку куралы» в версиях 1912, 1913 годов завершается данным содержанием. Вторая часть приведена как отдельный учебник. С 1914 года обе части объединены. — ред.

ء زامزام = زَمَمٌ	ء داراجا = دَرَجَةٌ
ء شاربات = شَرَبَتْ	ء آجال = أَجَلٌ
ء غайрат = غَيْرَاتٌ	ء ساباب = سَبَبٌ
ء Сайран = سَيْرَانٌ	ء سابق = سَبَقٌ
ء заман = زَمَانٌ	ء салам = سَلَامٌ
ء қам = قَامٌ	ء саламат = سَلَامَةٌ
ء қауым = قَوْمٌ	ء мартәба = مَرْتَبَةٌ
ء қасб = كَسْبٌ	ء сәждә = سَجْدَةٌ

Дәрәжә (степень) = даража
 әжал (смерть) = ажал
 сәбәп (причина) = сабаб
 сәбақ (урок) = сабақ
 сәләм (приветствие) = салам
 сәләмәт (здравствуй) = саламат
 мәртәбә (положение) = мартаба
 сәждә (земной поклон) = сажда

зәмзәм (святая вода замзам) = замзам
 шәрбәт (шербет) = шарбат
 ғәйрат (строение) = ғайрат
 сайран (веселье) = сайран
 заман (время) = заман
 қам (забота) = ғам
 қауым (общество) = қаум
 кәсіп (ремесло) = касб

Биік даража (Высокая степень). Төмен даража (Низкая степень). Ажал аямайды (Смерть не жалеет). Сабапсыз сабақтан қалма (Не отставай от уроков без причины). Мен далада сайран еттім (Я веселился в степи). Салам десе саламат болсын (Если приветствует, то пусть здравствует). Осы заман, қандай заман? (Какое это время?) Саждаға басты екі мартаба қояды (При земном поклоне бьют челом дважды). Мен замзам іштім (Я выпил святую воду).



имам (имам) = имам
 иман (вера) = иман
 ишәрат (знак) = ішарат
 зиада (тяга к знаниям) = зиада
 зиарат (паломничество) = зиарат
 Кәлима (слово веры) = калима
 Мәлике (царица) = Мәлика
 тажриба (опыт) = тәжриба

есім (имя) = исм
 ислам (ислам) = ислам
 ықпал (влияние) = иқбал
 инабат (почтительность) = инабат
 дін (религия) = дин
 зиян (вред) = зиян
 кітаб (книга) = кітаб
 қасым (Касым) = қасим

Имам иман айтып отыр (Имам читает отходную). Ол көзімен ишарат қылды (Он глазами подал знак). Көп кісіге зиарат еттім (Я совершил паломничество ко многим). Еткен тажрибам тура келді (Опыт получился точным). Баласына Қасым деп исм қойды (Назвал своего сына Касымом). Оның осы күні ықбалы жүріп тұр (Сегодня его влияние значимо). Жел қибла жаққа шықты (Ветер дует в сторону Киблы). Біз ислам дініндеміз (Мы исповедуем религию ислам). Жақсы кітабды көп оқы, зиан болмас (Много читай хорошие книги, вреда не будет).

ء مۇبتالا = مَبْتَلَا	قۇربان = قُرْبَان
ء مۇبارك = مَبَارَك	قۇمار = قُمَار
مۇسلىم = مُسْلِم	قۇدرەت = قُدْرَت
مۇشكۇل = مُشْكَل	ء مۇدام = مُدَام
شۇغۇل = شُغْل	ء راسۇل = رَسُول
شۇكر = شُكْر	مۇرسال = مُرْسَل
سۇنبۇل = سُنْبُل	مۇمكەن = مُمَكِن
سۇنبۇلە = سُنْبُلَة	ء مۇسۇلمان = مُسْلِمَان

қўрбан (жертва)= қўрбан
 қўмар (азартный)= қумар
 қўдирет (могущество)= қудрат
 мўдәм (подлец)= мудам
 рәсүл (посланник)= расул
 мўрсал (пророк) = мурсал
 мўмкін (возможный)= мумкин
 мўсұлман (мусульманин)= мусулман

мўбтала (запутавшийся) = мубтала
 мўбәрәк (милосердный) = мубарак
 мўслим (мусульманин)= муслим
 мўшкүл (проблема)= мушкул
 шўғүл (срочный)= шуғул
 шўкір (спасибо) = шукур
 сўнбүл (длинные волосы)= сунбул
 сўнбүлە (август)= сунбула

Қўрбандқ қабул болсын (Да будет принято жертвоприношение). Қумар-пазлқ жақсы емес (Азартность — это нехорошо). Мурсал пайғамбар деген сөз (Слово мурсал обозначает «пророк»). Муслим, муслан ислам дiнiндегi кiсi (Муслим, мусульманин обозначает исповедующего религию ислам). Мубтала болған адамдар көп (Запутавшихся людей много). Барына шукур ет (Довольствуйся за то, что есть). Сунбул шашты (Длинные волосы). Сунбула туса су суыр (В августе вода становится холодной).

ع ۲۳ Ғ

آلی = عَلِي	آراب = عَرَب
آلم = عَالِم	آرابي = عَرَبِي
آسق = عاشق	آقل = عَقْل
آلم = عِلْم	آمال = عَمَل
الاج = علاج	آيب = عَيْب
آومر = عُمُر	آيت = عَيْد
آر = هَار	آادل = هَادِل
دؤوا = دُعَا	آدهت = عَادَت

Араб (араб)= ғараб
 араби (арабский)= ғараби
 ақыл (ум) = ғақл
 амал (действие)= ғамал
 айып (вина) = ғайб
 айт (праздник) = ғайд
 әділ (справедливый) = ғадил
 әдет (привычка)= ғадат

Әли (Али) = Ғали
 әлім (ученый) = ғалим
 асық (влюбленный)= ғашқ
 ілім (наука) = ғилм
 лаж (возможность)= ғилаж
 өмір (жизнь) = ғумур
 ар (совесть) = ғар
 дуа (молитва) = дуға

Қазақ тілінде ғараб сөзі көп (В казахском языке много арабских слов). Ғараби сөздер: ғақл, ғамал, ғайп, ғайд, ғадил, ғадат, ғали, ғалм, ғашқ, ғалм, ғилаж, ғумур, ғар, дуға, ғам, ғажап, сағат, шариғат мұнан басқалары бар (Арабские слова: ум, действие, вина, справедливый, привычка, Али, ученый, влюбленный, наука, возможность, жизнь, совесть, молитва). Ғараби сөздерді аст, үст, үтір, сәкін қойып жазамыз (Арабские слова пишем, ставя верхние, нижние значки, апострофы, кружочки над буквой).

²³ Взята буква «ع», использовавшаяся вместо звука «ғ» в арабском языке. Для казахского звука «ғ» использована буква «ع» (с точкой). Позже А.Байтұрсынулы использовал для казахского специфического звука «ғ» букву «ع» без точки. То есть, если до 1924 года для специфического звука казахского языка «ғ» применялась буква «ع» (с точкой), то после 1924 года применялась буква «ع» (без точки). — ред.

Ф ф ف

پارق = فَرْق	آپات = آفت
قورپ = عَرْف	قاب تاوی = قاف تاوی
شاپاق = شَفَق	پل = فیل
پاقر = فَقِير	اوپات = وُفات
مۇپتى = مَفْتى	قاپل = قافل
مۇساپر = مُسافر	ساپار = سَفَر
پارسى = فارسی	كاپر = كافر
پارمان = فرمان	پكر = فِكْر

Апат (бедствие)= афат
 Қап тауы (гора Каф= Қаф тауы
 піл (слон)= фил
 опат (гибель)= уфат
 қапыл (досада)= ғафил
 сапар (поездка)= сафар
 кәпір (иноверец)= кафир
 пікір (мнение)= фикур

парық (различие)= фарқ
 құрып (обычай)= гурф
 шапақ (заря)= шафақ
 пақыр (неимуций)= фақир
 мүпти (муфтий)= муфти
 мүсәпір (странник)= мсафир
 парсы (перс)= фарси
 пәрмән (сила)= фарман

Афат соққандай болды (Будто случилось бедствие). Қаф тауының ертегіде көп сөйленеді (В сказках часто упоминается гора Каф). Аяқтының зоры фил (Самый большой из четвероногих — слон). Офат болды деген өлді деген сөз (Слово «офат» означает умереть). Фақирға қарасу керек (Неимущему нужно оказать помощь). Шафақ нұрын шашып тұр (Заря излучает свет). Жаманның фикрі жаман болады (Мнение плохого (человека) бывает плохим). Қазақ тілінде фарсы сөздер де көп (В казахском языке также много персидских слов).

ص س

مسر = مضر	سافى = صافى
سوپى = صوفى	آسل = آصل
سيپات = صفت	سابيى = صبى
ماقسۇد = مقصود	سۇورەت = صورت
ساللوات = صلوات	سابر = صبر
سالسال = صلصل	ساداقا = صدقه
ناسارا = نصارا	ناقس = ناقص
نۇقسان = نقصان	ناسب = نصيب

Саф (чистый)= саф
 асыл (благородный)= асл
 сәби (дитя)= саби
 сурет (рисунок)= сурат
 сабыр (терпение) = сабр
 садақа (милостыня)= садақа
 нақыс (резьба)= нақис
 нәсіп (доля)= насіб

Мысыр (Египет)= Миср
 сопы (суфий)= суфы
 сипат (вид)= сифат
 мақсүд (цель) = мақсуд
 салауат (молитва)= салауат
 салсал (глина)= салсал
 насара (христианы) = насара
 нұқсан (убыток)= нұқсан

Саф алтыннан істелген сақина (Кольцо из чистого золота). Оның аслы жақсы (Он хорошего происхождения). Сабр түбі сары алтын (Терпение - золото). Садақанды сауда бер (Милостыню давай, когда здоров). Ісі жарым нақистау өзі (и дело недоделанное и сам недоумок). Сұрай-сұрай Мисрға да барады (Рас-спрашивая, можно дойти и до Египта). Адал софы аз, арам софы көп (Честных святых мало, нечестных святош много). Мынаның сифаты сұлу екен (У него красивый вид). Пайғамбарымызға салауат оқимыз (Читаем молитвы Пророку).

X x خ

قابار = خَبَر	قال = خال
بوقارا = بُخَارَا	قانم = خانم
نۇسقا = نُسَخَه	قاتم = خَتَم
قاسته = خَسْتَه	قون = خُون
نارق = نَرخ	قودای = خُدای
ماقلوق = مَخْلُوق	قاوپ = خَوْف
قاراجات = خَرَاجَت	قالق = خَلَق
قانجار = خَنْجَر	قولق = خُلُق

Қал (родинка)= хал
қаным (госпожа)= ханм
қатым (окончание)= хатм
қун (стоимость) = хун
Құдай (Бог)= хұдай
қауп (опасность)= хауф
халық (народ)= халқ
құлық (нрав)= хулық

қабар (весть) = хабар
бұқара (людские массы)= бухара
нұсқа (вариант)= нусха
қасте (достоинство)= хаста
нарық (рынок) = нарх
мақлұқ (тварь)= махлуқ
қаражат (финансы)= харажат
қанжар (кинжал)= ханжр

Тайдың иығында халы бар (На плече у стригуна есть родинка). Хан, ханым, ханша — бәрін ханзадаларымыз дейміз (Хан, госпожа, жена хана — всех их называем царскими особами). Хатм ету — бітіру (Совершение катыма — окончание). Кісі өлтірген қун төлейді (Убивший человека выплачивает кун). Барша ғаламды Құдай жаратқан (Все миры сотворены Богом). Бұзық адамнан хауф көп (От задирь много опасностей). Дүниеде түрлі-түрлі халқ бар (На свете много разных народов).

X x Ҳ

قاسرهت = حَسْرَت	آرام = حَرَام
قايران = حَيْرَان	آل = حَال
قامزا = حَمْزَه	آكِم = حَاكِم
قاميد = حَمِيْد	آيوان = حَيْوَان
آقمهت = آخْمَد	آوت = حُوْت
راقمهت = رَحْمَت	آجهت = حَاجَت
سالق = صَالِح	قورهت = حُرْمَت
ناسيقات = نَصِيْحَت	نافاق = نَافِق

Арам (нечистый)= харам
 әл (мощь) = хәл
 әкім (правитель)= хақим
 айуан (животное)= хайуан
 үт (февраль) = хут
 әжет (нужда)= хажат
 құрмет (почет)= хурмат
 нақақ (безвинный)= нахақ

қасірет (горе)= хасрат
 қайран (жаль)= хайран
 қамза (хамза)= хамза
 қамид (Хамид)= Хамид
 Ақмет (Ахмед)= Ахмад
 рақмет (благодарность)= рахмат
 салық (налог)= салих
 насиқат (совет)= насихат

Харам істен сақтан (Берегись нечестивых дел). Хал жақсы ма? (Как дела?)
 Хақим ғадил болса халққа рахат (Если правитель справедлив, то народ блаженствует).
 Үй хайуандары: түйе, жылқы, сиыр, қой, ешкі, есек (Домашние животные: верблюд, лошадь, корова, овца, коза, осел). Не нәрсе хажат? (Что нужно?)
 Өзгені хурматтесең өзіңді де хурматтер (Очернишь другого, сам очернишься).
 Біреуге нахақ жала жаппа (Без вины не наводи напраслины на кого-либо)).
 Хамза, Хамид, Ахмад, Салих — адам аттары (Хамза, Хамид, Ахмад — это имена людей).

ط ت

توپان = طوفان	قات = خَط
اوتان = وَطَن	شارت = شَرَط
قاتەر = خَاطِر	قاتا = خَطَا
باتل = باطل	قاتار = قَطَار
قوتبا = خُطْبَه	تالاب = طَلَب
سولتان = سُلْطَان	تالاق = طَلَاق
салтанат = سَلْطَنَات	тағам = طَعَام
шайтан = شَيْطَان	тарап = طَرَف

Қат (письмо)= хат
 шарт (условие) = шарт
 қата (ошибка)= хата
 қатар (ряд)= қатар
 талап (стремление)= талаб
 талақ (селезенка) = талақ
 тағам (блюдо) = та'ам
 тарап (сторона)= тараф

Топан (потоп) = туфан
 отан (родина)= уатан
 қатер (угроза)= хатир
 батыл (бесстрашный)= батил
 құтба (пятничная проповедь) = хутба
 сұлтан (султан)= султан
 салтанат (торжественность)= салтанат
 шайтан (черт)= шайтан

Мен хат білемін (Я умею писать). Мұның шарты қалай? (Какое у этого условия?) Бұл сөз хата жазылған (Это слово написано с ошибкой). Талап қылсаң табарсың (При желании найдешь). Тағамға отырыңыз! (Садитесь кушать!) Бұл тарафта күн жылы болып тұр (В этой стороне погода теплая). Бұрынғы да туфан суы тасып, жер жүзіне жайылған (Давно был всемирный потоп, затопивший всю землю). Ол сөз менің хатирменен шыққан екен (Это вышло из моей памяти).

Һ Һ Һ

ء مور = مھر	ء آر = مَر
ء زار = زھر	ء باغا = بھا
ء جاد = جھن	ء اوس = هوس
ء جاغاز = جھاز	ء آلهك = هالك
ء ساپاز = شاهباز	ء اونەر = هنر
ء مپيرمان = مھربان	ء آزل = هن
ء مپيمان = مھمان	ء شار = شھر
ء دارهت = طھارت	ء شاييت = شھيد
ء پاتسا = پادشاھ	ء آيبات = هيبت

Өр (каждый) = пар
 баға (цена) = баға
 әуес (любопытный) = науас
 әлек (возня) = ыалак
 өнер (искусство) = нунар
 әзіл (шутка) = назл
 шәр (город) = шаһар
 шәйт (шахид) = шһид
 айбат (угроза) = ыайбат

мөр (печать) = муьр
 зәр (отрава) = заһар
 жәд (память) = жаһд
 жағаз (мебель) = жаһаз
 сабаз (удалец) = шаһбаз
 мейірбан (великодушный) = миьрбан
 мейман (гость) = миьман
 дәрет (омовение) = таһарт
 патса (царь) = падшаһ

Пар іске талаф керек (Для каждого дела нужно желание). Кітаптың бағасы не?
 (Сколько стоит книга?) Жақсы сөзді жаттап алуға науаспын (Мне интересно за-
 учивать хорошие слова). Әлін білмеген ыалак (Кто не знает своих сил, тот будет му-
 читься). Нунарлі өрге жүзер (Искусный плывет вверх). Хамза шаһарға кетті (Хамза
 ушел в город). Мысық ыайбат шегіп тұр (Кошка угрожает). Миьман таһарт алып
 отыр (Гость совершает омовение). Би билігіне муьр басты (Судья поставил печать).

زارار = ضورز	قازا = قضا
قازرهت = حضرت	قازى = قاضى
قدر = خضر	آزر = حاضر
آغزا = اعضا	آرز = عرض
رامازان = رمضان	قارز = قرض
آپزال = افضل	پارز = فرض
مازمون = مضمون	رزا = رضا

Қаза (смерть) = қаза
 қазы (судья) = қази
 әзір (все еще) = хазир
 арыз (жалоба) = 'арз
 қарыз (долг) = қарз
 парыз (обязанность) = фарз
 риза (довольный) = риза

зарар (вред) = зарар
 қазірет (хазрет) = хазрат
 Қыдыр (Қыдыр) = Хизр
 ағза (орган) = а'за
 рамазан (рамадан) = рамазан
 апзал (благородный) = афзал
 мазмұн (содержание) = мазмун

Жүк ауырын нар көтереді. Қаза ауырын ер көтереді (Тяжелый груз может везти только одnogорбый верблюд. Тяжелое горе может пережить только мужественный человек). Дауды қазы бітіреді (Спор разрешит судья). Мен хазир оқып отырмын (Я сейчас читаю). Ол хакімге ғарз қылды (Он написал жалобу акиму). Қарз алсаң қайтар (Взял долг — верни). Адамның мойнында қырық фарз бар (У человека сорок обязанностей). Мен саған бек ризамын (Я тебе сильно благодарен). Рамадан ел аты. Рамазан ай аты (Рамадан — название страны. Рамазан — название месяца).

ذ ز

ذائق = ذوق	ذات = ذات
ذهين = ذهن	آذان = آذان
ءاؤزر = عذر	آزاب = آزاب
ءمازر = معذور	ءنازر = نذر
ذاكر = ذاكر	زكر = ذكر

Зат (вещь)= зат
азан (призыв на молитву)= азан
азапб (мука)= азапб
назір (жертва)= назр
зікір (заклинание)= зикр

зауық (настроение)= зауқ
зейін (внимание)= зийн
үзүр (разрешение) = 'узр
мәзір (угощения) = ма'зур
зәкір (якорь)= закир

Бұл қандай зат? (Это что за вещь?) Жансыз зат (Неодушевленный предмет). Анау қандай зат? (А та какая вещь?) Анау жанды зат (Тот одушевленный предмет). Азаншы азан айтып тұр (Муэдзин призывает к молитве). Бұл іс турасыңда көп азапб шектім (Ради этого дела я испытал много мучений). Бір ақсарбас назр айт (Скажи, что принесешь специальную жертву (ақсарбас)). Закир зикр айтып тұр (Закир произносит заклинание). Ән мен күй зауқ үшін керек (Песня и күй нужны для настроения). Жақсы ктаб оқысаң, жақсы сөзді тыңдасаң зийн артылады (Когда читаешь много хороших книг, слушаешь хорошие слова, то улучшается внимательность).

Ғұзрлы кісі намазды отырып оқыса да жарайды (Знающий человек может сидя читать намаз).

ظ ز ظ

آغزام = اعظم	زالم = ظالم
ايدام = اعظم	نازار = نظر
ليپز = لفظ	نيزام = نظام
ء تاجم = تعظيم	نيزامناما = نظامنامه
انتيزار = انتظار	نازم = نظم

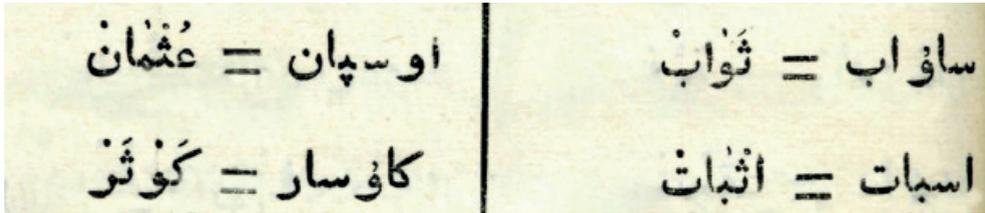
Залым (вероломный) = залим
 назар (внимание) = назар
 низам (закон) = низам
 низамнама (устав) = низамнама
 назым (поэзия) = назм

ағзам (старый) = ағзам
 имам (имам) = имам
 липз (слово) = лафз
 тәжім (поклон) = тағзим
 ынтызар (жаждущий) = интизар

Залм мен жолдас болма! (Не дружи с вероломным человеком!) Мынау хатқа азырақ нэр салшы (Обращай чуть-чуть внимания на это письмо). Жаңа низам шығып ескі низам қалыпты (Вышел новый закон, а старый остался). Мен низамнама сатып алдым (Я купил устав). Менің ағам низам жазып жүр (Мой брат пишет закон). Біз имам ағзам мазьбындамыз (Мы придерживаемся мазхаб (путь) Имам ағзама). Бір лафз шығаршы (Скажи одно слово). Дауысыңды естуге ынтызармын (Жажду услышать твой голос).

ث س ث

سابيت = ثابت	ميسال = مثال
آسەر = اثر	مسقال = مثقال
قادييس = حديث	ميراس = ميراث



Мысал (пример) = мисал

Мысқал (наименьшая мера) = мисқал

мирас (наследство) = мирас

сауап (милость) = сауап

ысбат (описание) = исбат

сәбит = сабит

әсер (влияние) = асар

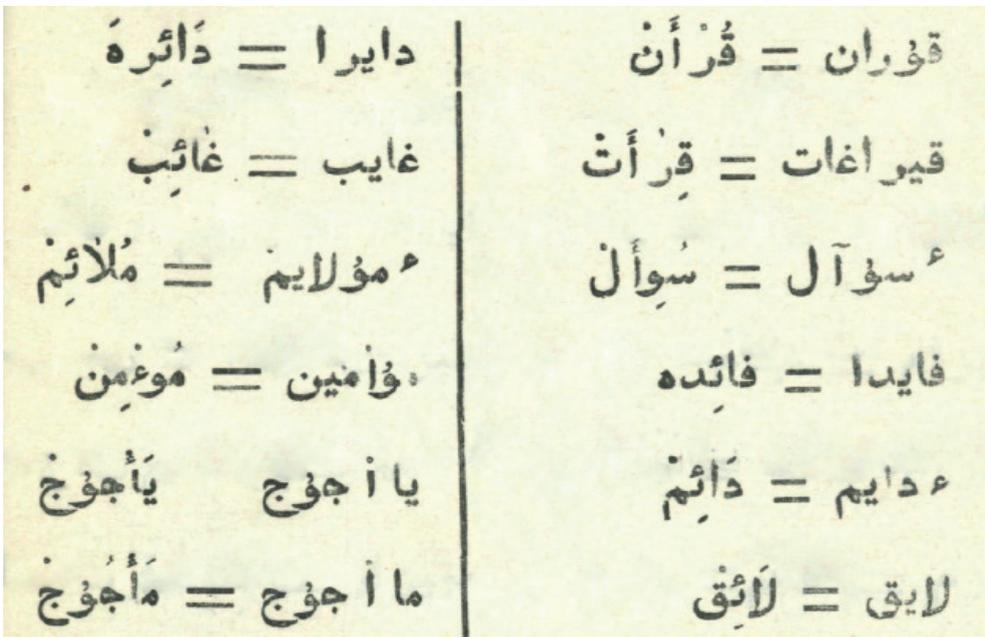
қадис (хадис) = хадис

Оспан = 'Усман

кәусәр (живительный) = каусар

Тура сөйлемейтін жерде мисалмен сөйлейміз (Там, где не говорят прямо, мы говорим примерами). Ауру батпандап кіріп, мисқалдап шығады (Болезнь входит батманами, а выходит золотниками). Мирас деп біреуден қалған мал ым мүлікті айтады (Наследством называют скот и имущество, оставшееся от кого-либо). Жақсы іс істеген сауап табады (Сделавший доброе дело найдёт божью милость). Сабит исбат айтып нандырды (Сабит убеждает, описывая). Қымыздың әсары білінді (Стало заметным влияние кумыса). Ғусман үшінші халифаның исмі (Осман — имя третьего халифа).

ء ء ء

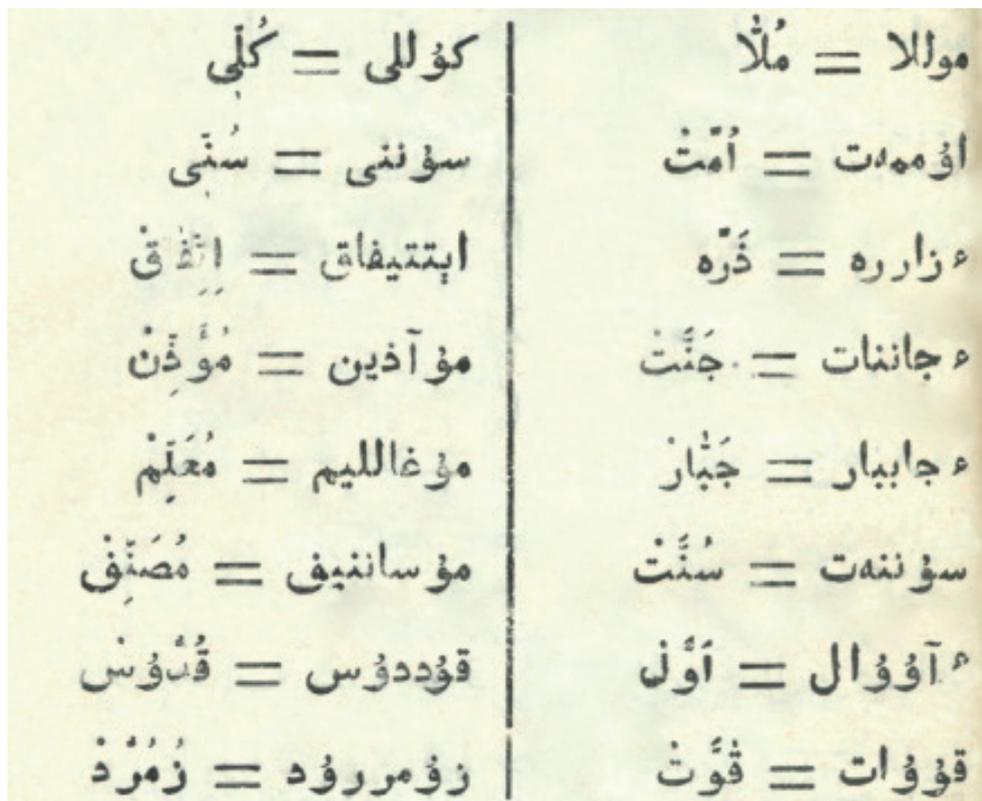


Құран (Коран)= Құраан
 қирағат (чтение нараспев)= қираат
 сауал (вопрос)= суал
 пайда (польза)= пайда
 дайым (всегда)= дайым
 лайық (подходящий)= лайық

дайра (воды)= дайра
 ғайып (скрытый)= ғайб
 мүләйім (благопристойный)= мулайым
 мумин (смирный) = мумин
 йәжуж (племя яжуж) = иажуж
 мәжуж (племя мажуж) = мәжуж

Құранның екінші сүресін оқып жүрмін (Я читаю вторую суру Корана). Қираат – оқу деген сөз (Краат означает чтение нараспев). Сауалыма жауап қайыр (Ответь на мой вопрос). Надандықтан пайда жоқ, зарар көп (От невежества нет пользы, только вред). Мен дайым ерте жатамын пәм ерте тұрамын (Я всегда ложусь и встаю рано). Мухид дариясы жерді айналып жатқан зор теңіз (Океан – это огромное море, воды которого опоясывают землю). Иесіне аты лайық екен (Конь соответствует хозяину).

.*



*Этo обозначение твердости, то есть знак ставится для того, чтобы букву под этим знаком не писать дважды, а один раз.

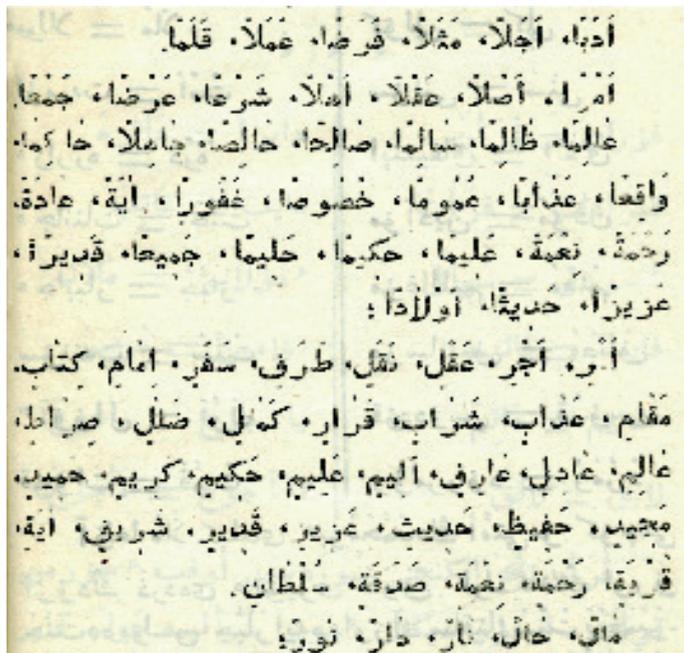
Молла (мулла)= мулла
 үммет (последователь)= уммт
 зәрре (крошечный)= зарра
 жәннәт (рай)= жаннат
 жаббар (всемогущий)= Жаббар
 сүннет (долг)= суннат
 әуел (сначала) = аууал
 қуат (мощь)= қуат

күллі (весь) = кулли
 сүнни (суннит) = сунни
 иттифақ = иттифақ
 муадин = муадин
 мұғалім (учитель)= мұғалим
 мұсанниф (автор)= мусанниф
 құддүс (святой)= құддус
 зумұруд (изумруд) = зумуруд

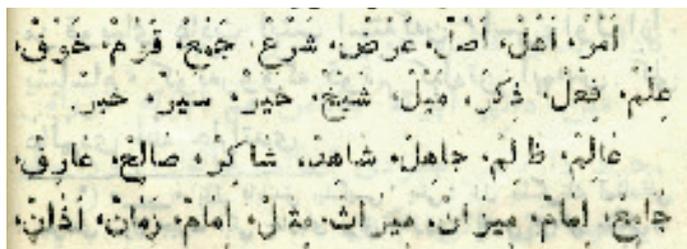
Ауылға мулла келді (В аул пришел мулла). Біз Мухамаддың үмматымыз (Мы последователи пророка Магомета). Күшті удың заррадей түйірі жоқ (В сильном яде нет и маленькой крупинки). Өлгеннің орны жанатта болсын (Да пребудет усопший в раю). Жаббар ием өзің сақта (Да сохранил тебя Всемогущий господь). Суннат пайғамбарымыз қоймай ғадат етіп істеген ісі (Сунна — это дела, обращенные пророком в привычку). Аууал азайтпасам көтеруге қуатым келетін емес (Если сначала не уменьшу, то поднять не будет сил). Кулли ғаламды Алла жаратты (Весь мир создан Аллахом).

Ән ин үн²⁴

ن = أن، ان = ان، ا = أن



²⁴ Примеры на этой странице для объяснения особенностей арабского языка не схожи с примерами «Оку куралы» 1913 года. — ред.



Әдеп (вежливость)²⁵, ажал (смерть), мәселе (мысалы) (например), парыз (долг), амал (действие), қалам (ручка).

Әмір (повеление), асыл (благородный), ғақыл (назидание), ағла (здоровье), шырға (уловка), арыз (жалоба), жамаға (объединение).

Ғалима (Галима), Салима (Салима), Сәлимә (Салима), Салиха (Салиха), Халида (Халида), Жәһилә (Жахила), Хакима (Хакима), уақиға (случай), ғазаб (мучение), ғумума (материнство), хусуса (особенность), Ғафура (Гафура), аят (стих Корана), әдет (привычка), рақмет (благодарю), ниғмет (благоденствие), Ғалима (Галима), Хакима (Хакима), Халима (Халима), Жамиға (Жамига), Қадира (Кадир), Ғазиза (Газиза), Хадиша (Хадиша), Улада (Улада).

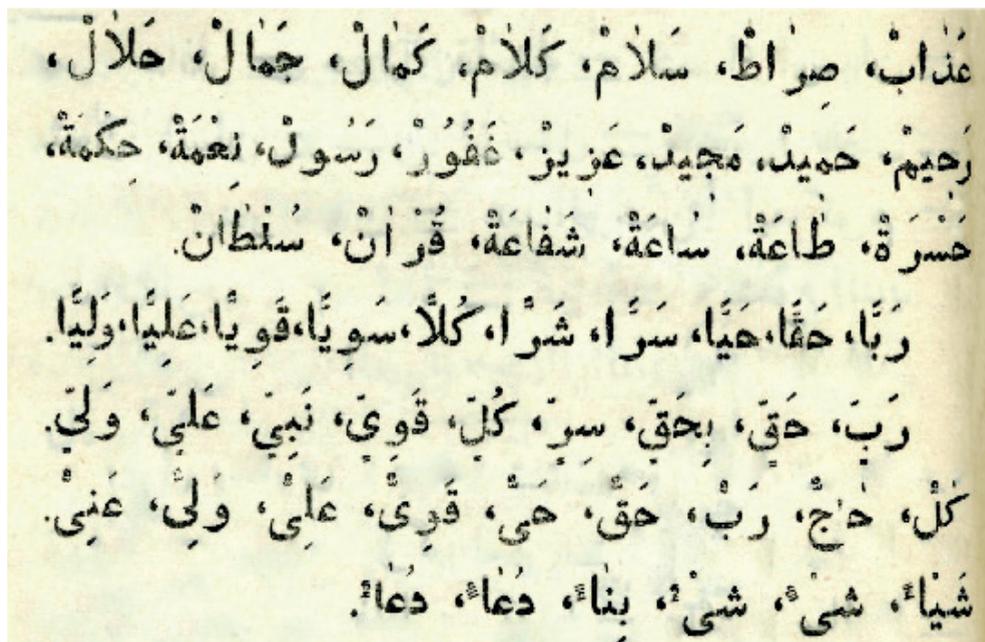
Ар (совесть), ажар (облик), ғақыл (назидание), нақыл (изречение), сарф (морфология), сапар (поездка), имам (имам), кітап (книга), мақам (напев), азап (мука), шарап (вино), қарар (решение), кәмил (совершенство), салсал (утомиться), сират (путь), ғалым (ученый), әділ (справедливый), ғарып (бедный), әлім (ученый), ғылым (наука), хаким (мудрец), кәрім (дивный), Хамит (похвальный), Мәжит (знаменитый), хафиз (хранитель), хадис (предание), ғазиз (дорогой), қадыр (достоинство), шәріп (добродетельный), айт (мусульманский праздник), қарият (сура), рахмет (благодарю), ниғмет (благоденствие), садақа (милостыня), сұлтан (султан).

Мал (скот), хәл (состояние), нар (одногорбый верблюд), дар (виселица), нұр (свет).

Әмір (повеление), ақыл (разум), асыл (благородный), арыз (жалоба), шарх (метаться), жамиғ (весь), қауым (община), қауіп (угроза), ғылым (наука), пиғыл (устремление), зікір (заклинание), майлы (жирный), шайх (духовный наставник), хайыр (благость), сиыр (корова), хабар (весь).

Ғалым (ученый), зәлым (вероломный), жаһил (невежество), шаһид (шахид), шәкір (благодарный), салих (праведный), ғарып (бедный), жамиғ (весь), имам (имам), мизан (сентябрь), мирас (наследство), мысал (пример), имам (религиозный служитель), заман (эпоха), азан (призыв к молитве).

²⁵ В связи с тем, что здесь приведено достаточно много примеров, посчитали необходимым написать максимально близко к казахскому звучанию. Оригиналы даны вместе. — ред.



Азап (страдание), сират (путь), ислам (ислам), кәләм (слово), камал (крепость), жамал (красота), халал (разрешенный), рақым (милосердие), хамит (похвальный), мажит (знаменитый), ғазиз (дорогой), ғафур (прощающий), расул (посланник), нығмет (благоденствие), хикмет (мудрость), қасірет (беда), тағат (терпение / покой), сағат (часы), шағағат (благодеяние), құран (Коран), сұлтан (султан).

Рабба (Господь), Хақа (Бог), хайя (Ева — живая), сара (ясный), шара (мера), куллә (все), сауя (любимый), қауя (всемогущий), Ғалия (Галия), Уалия (Уалия).

Раб (Господь), Хақ (Бог / правда), бақ (сад), сыр (краска), күлли (раб), қауи (сила), нәби (пророк), ғали (драгоценный), уәли (священный), хаж (паломничество), хақ (право), хи (кизяк), қауи (кауи), Ғани (Гани), шайа (характер), зат (вещи), бина (здание), дұға (молитва), дуа (заклинание).



Это называется харака.

Это называется тануин.

Это называется сукин.

Это называется тащид. В арабском языке буквы без проставленных харака, тануин, сукин, тащид не читаются. Если в начале слово стоит "ф" с сукином либо буква с тащидом, то данная буква читается, соединясь с предыдущим словом²⁶.

²⁶ Этих разъяснений в «Оку куралы» 1913 года нет. А в «Оку куралы» 1922 года автор книги после указанных примеров считает необходимым, чтобы учитель следил за объяснением данных примеров через аяты Корана. В «Оку куралы» 1923-1925 годов данные объемные (20 страниц) сведения по арабским звукам были сокращены, кратко были охарактеризованы только несколько букв, проникших в казахский язык. — ред.

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

БАЙТУРСЫН УЛЫ АХМЕТ

ТИЛ-КУРАЛ

Законы и виды звука.

Книга 1-го года обучения по языкознанию

5- издание

Грамматика киргизского языка
«Тил-курал»
Часть 1-я. Фонетика.

Грамматика киргизского языка. «Тил-курал». Часть 1-я. Фонетика

Киргизское государственное издательство
Оренбург, 1924 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Язык²⁷ — важный признак человечества, один из используемых²⁸ им орудий. Если люди останутся без языка и не смогут говорить, то окажутся в затруднительном положении. Современные люди, лишившись письменности, не умея писать, также окажутся в нелегкой ситуации, как и без языка. Наше время — время письменности: время преобладания письменного общения над устным. Невозможно устно общаться издалека: человек с одного конца света письменно общается с человеком на другом конце света. Поэтому важно умение говорить, но еще более важно умение писать. Насколько значимо при общении говорить, соблюдая систему и логику языка, настолько необходимо в письме придерживаться правил правописания языка. Необходимо уметь писать, соблюдая систему, логику языка; владеть навыками того, как изменяется слово в определенной позиции, как слова сочетаются и соединяются друг с другом. Жизнь народа в письменности измеряется не годами, не десятилетиями и даже не столетиями, а тысячелетиями. В такой долгой жизни появляются общеупотребительные слова, привычный порядок слов в сочетаниях, система и логика. Особенность присущая в обычаях и характере каждого народа есть и в языке. Наши соотечественники, которые с малых лет обучались на русском или на татарском языке, не могут правильно писать по-казахски, соблюдая систему и логику языка, или пишут с затруднениями. Причина в том, что с малых лет они не учились писать на казахском. Учившиеся на русском овладели навыками правописания русского языка, учившиеся на татарском овладели навыками правописания татарского языка. Используя казахские слова и выстраивая их по правилам русского или татарского языка, не получим настоящую казахскую речь. Для того, чтобы избежать таких ошибок, каждый должен сначала обучить ребенка на родном языке, научить родной письменности, правописанию, методам и только после полного овладения всему перечисленному учить другим языкам. Если мы хотим сохранить чистоту своего языка, то должны учиться на родном языке и потом учиться на другом языке. В начальной казахской школе вместе с прочими знаниями необходимо изучать словообразование, морфологию казахского языка. Для учебы в трехлетней начальной школе примерно распределены темы по словообразованию и морфологии казахского языка, для удобства обучения мы издаем данную книгу «Тил-курал».

Название «Тил-курал» может показаться непривычным, как и содержание, поскольку является новым явлением, которого ранее у казахов не было. То, чего ранее не было у народа, при первом появлении может показаться непонятным, но постепенно становится привычным. Для изучающих словообразование, морфология арабского и русского языков могут быть непривычными, но вполне понятными: понятия, изучаемые в арабском и русском словообразовании и морфологии, из-

²⁷ По принципам того времени в закрытом слоге буквы «ы», «і» не писались (т.л.). Однако в графике таких слов мы опирались на современные нормы, потому что в оригинале звуки е(е) обозначены знаками смежных звуков ае(Ь), о(з) - ао(1з) и т.п. В связи с тем, что соблюдение от начала до конца нормы того времени создает трудности для читателя, в данном издании «Тил-курал» большинство примеров приведено в соответствии с современной нормой — ред.

²⁸ В оригинале личные глаголы -атун/-етун даны в соответствии с современной нормой в виде -атын/-етін — ред.

учаются и здесь. Различие в том, что наименования на арабском или русском здесь даются по-казахски. Таким образом, одни и те же понятия имеют разные наименования.

«Тил-курал» разделено на три года, в первый год считаем необходимым изучать: различие высказывания и предложения, различие слова и слога, определение слога и звука в слоге. Звуки и буквы для их обозначения в казахском языке, правила написания букв в словах казахского языка, формы слов в казахском языке. Для обучения в первый год этого достаточно; так как темы в «Тил-курал» изучаются после того, как дети изучат буквы в арабском и казахском букварях. Будет лучше учить детей малому, не стремясь научить большому, поспешно, но более качественно. В особенности необходимо полное овладение «Тил-курал» первого года, поскольку он является основой языкознания. Казахский язык является одним из видов тюркского языка. Мировые языки делятся в основном на три вида: 1) аморфный язык, 2) агглютинативный язык, 3) флективный язык. Аморфный язык используется без изменения основной формы, например, китайский и японский языки. Агглютинативный язык изменяется присоединением в конце слова окончания, например, тюркский, финский языки. Флективный язык — языки, изменяющиеся за счет изменения корня слова, например, русский язык, арабский язык. Наш казахский язык, будучи разновидностью тюркского языка, является агглютинативным. Корень казахского слова не меняется, изменяется за счет присоединения к концу слова окончания. Окончания бывают двух видов: первый вид меняет форму слова, но не внутреннее значение, второй вид изменяет форму и значение слова. Поэтому первый вид окончания называется **внешним аффиксом**, а последний вид окончания — **внутренним аффиксом**. Присоединив окончание «дың» к слову «құлақ» (ухо), получим форму слова «құлақдың» (уха). Изменилась форма слова, но не значение. «Құлақдың» также обозначает орган — часть головы. В случае присоединения к слову «құлақ» окончания «шын» получим слово «құлақшын» (ушанка). В данном слове изменяется и форма, и значение. «Құлақ» обозначает орган — часть головы, а «құлақшын» обозначает головной убор. Именно поэтому «дың» — внешний аффикс, а «шын» — внутренний аффикс.

В речи и письме внешние аффиксы нужны для сочетания слов друг с другом, внутренние аффиксы нужны для образования из слова с одним значением слова с другим значением, для словопроизводства, увеличения и обогащения словарного запаса языка. Изрядная часть внутренних аффиксов представлена в формах слов первой части данного «Тил-курал». О внутренних аффиксах речь пойдет во второй части «Тил-курал». В третьей части «Тил-курал» будут рассмотрены правила построения высказываний, в частности, правописание предложений.

В «Тил-курал» встречаются слова упражнение, контроль. При обучении детей «Тил-курал» после озвучивания каждого принципа или правила для полного понимания необходимо брать за образцы предложения, пословицы, из которых дети должны будут найти те, которые иллюстрируют принцип или правило, чтобы научить их отличать от других правил. После того, как дети попробуют сделать это



несколько раз, они смогут самостоятельно находить нужные слова и отличать их. Когда дети окончательно овладеют навыками, необходимо наблюдать и контролировать, насколько твердо закреплены или не закрепыены полученные знания. Смогут ли дети правильно использовать принципы и правила во время письменного контроля? Или не смогут написать? Это и нужно котролировать. Поэтому учитель должен диктовать слова по изученным принципам и правилам или же предложить исправить намеренно допущенные ошибки в словах. Необходимо приступать к изучению следующего принципа или правила только после того, как дети полностью изучат принцип или правило и смогут применить их к месту.

А.Б.

СТРУКТУРА РЕЧИ (СӨЗ МҮШЕЛЕРІ)

Речь и предложение (Сөйлеу Һәм сөйлем)

1) *Жер жұтуға²⁹ тоймайды; от отынға тоймайды; құлақ естуге тоймайды; кісі ойға тоймайды; бөрі қойға тоймайды (Земля не насытится, впитывая; огонь не насытится дровами; уши не насытятся слушанием; человек не насытится мыслями; волк не насытится овцами).*

В этом высказывании 5 предложений.

2) *Еділ бойы тоғай бар; тоғай толы ноғай бар; бурыл атта бұғау бар; оны-да кесер егеу бар; сом темірге балға бар; сомсынғанға Алла бар (Вдоль Волги леса; в лесах ногайцы; у чалого коня оковы; но есть напильник, чтобы его распилить; для железной болванки есть молот; для считающего себя сильным есть Бог).*

В этом высказывании 6 предложений.

Из написанных выше двух высказываний видно: в одном высказывании может быть несколько предложений.

Приведем еще другое высказывание, например, пословицу «аш бала тоқ баладай ойнамайды, тоқ бала аш болам деп ойламайды» («голодный ребенок не играет так, как сытый ребенок, сытый ребенок не думает, что будет голодным»).

В данном высказывании есть два предложения; первое предложение: «аш бала тоқ баладай ойнамайды». Второе: «тоқ бала аш болам деп ойламайды».

Упражнение. Необходимо научить детей определять, сколько в каждом из приведенных ниже высказываний предложений.

Ақыл жастан шығады; асыл тастан шығады (Ум проявляется смолоду; драгоценность появляется из камня). Жоқтық ұят емес, байлық мұрат емес (Бедность не порок, богатство не предел мечты). Мал жаным садағасы; жан арым садағасы (Скот — подаяние для души; душа — подаяние для совести). Жалғыз ағаш үй болмас, жалғыз жігіт би болмас (Одинокое дерево не станет домом; одинокий джигит не станет судьей). Тура биде туған жоқ; туғанды биде иман жоқ (У справедливого судьи нет родственников; у имеющего родственников судьи нет честности). Сай сайға құяды; бай байға құяды; өзен өзенге құяды (Овраг сливается с оврагом; богач поддерживает богача; река вливается в реку). Күн ортақ, ай ортақ, жақсы ортақ (Солнце общее, луна общая, благо общее). Ашу дұшпан, ақыл дос; ақылыңа ақыл қос (Гнев — враг, разум — друг; добавь к мудрости мудрость). Сабыр түбі сары алтын: сарғайған жетер мұратқа, асыққан қалар ұятқа (Терпение — золото: терпеливый достигнет заветной цели, торопящийся опозорится). Шалқайғанға шалқай: пайғамбардың ұлы емес; еңкейгенге еңкей: атаңнан қалған құл емес (Важничай перед тем, кто важничает: он не сын пророка; кланяйся тому, кто кланяется: он не раб, оставшийся от деда). Атаң жаман кісі еді: ат бергеннің құлы еді; енең жаман кісі еді: Мәскеудің қара күні еді (Дед был плохим человеком: он был рабом того, кто дал ему коня; теща была плохим человеком: она была служанкой Москвы). Іш қазандай қайнайды, күресуге дәрмен жоқ; қоян-қолтық

²⁹ В последующих изданиях звук «у» обозначался как үу, үү, ьу, іу, звук «й» как ый, ій, в данном издании дан в одиночном виде — ред.

алысып, жығылсаң-да арман жоқ (Нутро кипит как котел, борются нету сил; борешься рука об руку, даже лучше, если свалишься).

Предложение и слово (Сөйлем һәм сөз)

В одном предложении бывает несколько слов³⁰; например³¹, в предложении «Аш бала тоқ баладай ойнамайды» («Голодный ребенок не играет так, как сытый ребенок») пять слов: 1) *аш* (голодный), 2) *бала* (ребенок), 3) *тоқ* (сытый), 4) *баладай* (как ребенок), 5) *ойнамайды* (не играет).

Возьмем для примера предложение «Тоқ бала аш болам деп ойнамайды» («Сытый ребенок не думает, что будет голодным»). В этом предложении шесть слов: 1) *тоқ* (сытый), 2) *бала* (ребенок), 3) *аш* (голодный), 4) *болам* (будет), 5) *деп* (что), 6) *ойнамайды* (не думает).

Упражнение. Укажите, сколько слов содержится в каждом из перечисленных ниже предложений.

Үлкен бастар,кіші қостар (Старший начнет, младший поддержит). Қоянды қамыс өлтірер, ерді намыс өлтірер (Зайца погубит камыш, мужчину погубит позор). Орақшының жаманы орақ таңдайды (Плохой жнец серп выбирает). Қас жоргадан жортақ туар, қас батырдан қорқақ туар, қас шеберден шорқақ туар (От настоящего иноходца родится рысак, от настоящего батыра родится трус, от настоящего мастера родится неумеха). Өз ақылын шамалаған қор болмас (Тот, кто умерит свой ум, не будет несчастным). Өзі білмес өзгенің тілін алмас (Невежда не последует совету другого). Тентектің ақылы түстен кейін енеді (Разум у шалуна включается после полудня). Атадан бала туса игі, ата жолын қуса игі, бетіне келер ұятын өзі біліп жуса игі (Хорошо, когда у отца родится сын, хорошо, когда он следует примеру отца, хорошо, когда он сам смывает свой позор). Ананың көңілі балада, баланың көңілі далада (Внимание матери на ребенке, внимание ребенка на улице). Көп баланың ішіндегі қарт бала болар, көп қарттың ішіндегі бала дана болар (Старик среди большого количества детей в детство впадает, ребенок среди большого количества стариков мудрость приобретает). Білген кісі тауып айтады, білмеген кісі қауып айтады (Знающий скажет метко, незнающий скажет, угрожая). Жібекті сақтай білмеген жүн етеді, қызды сақтай білмеген күң етеді (Тот, кто не умеет ухаживать за шелком, превратит его в шерсть, тот, кто не умеет ухаживать за девушкой, превратит ее в рабыню).

Контроль. Укажите, сколько слов в приведенных ниже предложениях, пронумеруйте слова в каждом предложении от начала до конца и запишите номера в скобках³².

Образец: «Балалы үй базар» (Дом с детьми это базар). Нужно написать: 1) *балалы* (с детьми), 2) *үй* (дом), 3) *базар* (это базар).

Өлген келмес, өшкен жанбас (Умерший не вернется; погасшее не зажжется). Берген алар, еккен оран (Дающий возьмет, посеявший пожнет). Жер таусыз болмайды, ел даусыз болмайды (Не бывает земли без гор, не бывает людей без споров). Біреу тойып секіреді; біреу тоңып секіреді (Кто-то прыгает от сытости, кто-то прыгает от холода). Шам жарығы түбіне түспес (Свет лампы не освещает

³⁰ Учитывается норма того времени — ред.

³¹ Дано как в оригинале — ред.

³² (*) Скобками названы знаки ().

дно). Аузы жаман елді былғар, аяғы жаман төрді былғар (Кляузник марает народ, а тот, у кого ноги грязные, марает почетное место). Білегі толық бірді жығар, білімі толық мыңды жығар (Тот, у кого сильные запястья, одолеет одного, тот, кто силен своими знаниями, одолеет тысячу). Екі қатын алғанның дау үйінде, жаман қатын алғанның жау үйінде (У кого две жены, у того дома ссоры, а у кого плохая жена, у того в доме враг). Қайтып кірер есікті қатты серіппе (Не хлопай сильно дверью там, куда ты снова войдешь). Төс табаны жайылған атан жүрер жол екен, төсегінен айрылған адам жүрер жол екен (Это дорога для крупного верблюда с большой грудью; это путь для людей лишившихся жен).

Слово и слоги (Сөз нәм буындар)

В одном слове бывает несколько слогов. Например, в слове «ат» (конь) всего один слог; в слове «а-та» (дед) два слога; «а-та-лар» (деды) — три слога, «а-та-лар-ға» (дедам) — четыре слога; «а-та-ла-ры-ма» (дедушкам) — пять слогов. В зависимости от количества слогов слова называются односложными, двухсложными, трехсложными, четырехсложными, при большем количестве слогов — **многосложными словами**.

Упражнение. Укажите слоги в следующих словах.

Бал (мед), бала (ребенок), балалар (дети), сау (здоровый), саулық (здоровье), саусақ (палец), сауда (торговля), саудагер (торговец), тай (стригунок), таяу (прислонять), тайғақ (скользкий), тайлақ (двухгодовалый верблюжонок), тайганақ (скользкий), тайсалу (уклоняться), тайпалу (идти мерной поступью), таяну (опираться), аш (открой), ашық (открытый), ашықи (открывашка), ашқан (открывший), ашқарақ (прожорливый), ашқылтым (горьковатый), жан дене (живая плоть), самай (висок), сақал (борода), мойын (шея), кеуде (грудь), алақан (ладонь), шемірішек (хрящ), апа (старшая сестра), қарындас (младшая сестра), немере (внук), нағашы (родственник по линии матери), құдаша (младшая сватья), қаз (гусь), қарға (ворона), қарағұс (затылочная кость), қарлығаш (ласточка), жапалақ (сова), балықшы (рыбак), жағалтай (чеглок), күйкентай (пустельга), безгелдек (стрепет), қызғаниақ (ревнивый), қарануға (для проклятья), сақтануға (для оберегания), аударуға (для перевода), қулатуға (для сваливания), сескенуге (для боязни), өстіруге (для взрачивания), солжылдауға (для вздрагивания), сандырақтауға (для того, чтобы бредить), шашыратуға (для брызгания), аударыстыруға (для переворачивания), ұшыратуға (для обнаруживания).

Контроль. Разделите следующие слова на слоги. Между слогами поставьте знак дефис «-».

Образец: сау-да (торговля), са-йақ (косяк), а-сық (альчик), түш-қылтым (пресный), са-рым-сақ (чеснок), сақ-та-ну-ға (для оберегания), жалпыл-дау-ға (для развевания), а-тыс-ты-ру-ға (для подстрекания).

Ел құлағы елу (У народа пятьдесят ушей). Бұлт ала; жер шола (Облака пестрые, местность неравномерная). Дауыл болмай жауын болмас; ит баласы сауын болмас (Без бури нет дождя; щенок не будет дойным). Жақсы келсе құт, жаман келсе жүт (Придет хороший человек — благо, придет плохой человек — джут (голод)). Тисе, терекке, тимесе бұтаққа (Попадет — в тополь, промажет — хоть в ветки). Ер

туган жеріне, ит тойған жеріне (*Герой возвращается на родную землю, собака туда, где была сытой*). Көп қорқытады; терең батырады (*Масса страшит, глубина топит*). Ұйда не көрсе, ұшқанда соны алар (*Что видел в гнезде, то и возьмет, когда полетит*). Арзанның сорпасы татымас (*От дешевого мяса навара не будет*). Бақыр қазан піскені баршамызға пайдалы (*Сваренное в медном казане полезно для всех*). Көпсе, көш қасындамыз; отырса, от басындамыз (*Если кочует, то мы рядом с кочевкой; если присядет: то мы возле огня*). Үйге келгенде үйдей өкпеңді айтпа (*Приходя домой, не рассказывай про свою обиду размером с дом*). Ас қадірін білмесең, ашаршылық берер сазаңды; ат қадірін білмесең жайаушылық берер сазаңды (*Если ты не знаешь цены пицци, тебя накажет голод; если не знаешь цены коня, то тебя накажет ходьба пешком*). Шақырғандарға бар; шаққандардан қаш (*Иди к тем, кто зовет; беги от тех, кто жалит*). Шақырғандарды шақырармын, шақырмағандарға қақырармын (*Тех, кто приглашает, приглашу, на тех, кто не приглашает, плюну*).

Слог и звук (Буын Һәм дыбыс)

В одном слоге бывает несколько звуков; например, в таких словах, как «не?» (что?), «же!» (ешы!), «мә!» (на!), «ат» (конь), «аш» (открой) есть один слог, в каждом слоге есть один-два звука. «Не?» (первый звук «н», второй звук «е»), «же!» (первый звук «ж», второй звук «е»), «мә!» (первый звук «м», второй звук «ә»), «ат» (первый звук «а», второй звук «т»), «аш» (первый звук «а», второй звук «ш»).

Қаб (мешок), бас (голова), жел (ветер), күл (зола), мес (бурдюк), сор (солончак), бай (богатый), жау (враг) — это односложные слова, но в каждом из них не два, а три звука: қ-а-п, б-а-с, ж-е-л, к-ү-л, м-е-с, с-о-р, б-а-й, ж-а-у.

Есть и слоги из одного звука, например, в первом слоге слов а-ра (оса), а-та (дед), а-ғу (течь), а-су (подвешивать), а-зу (худеть), а-сы (богохульный) по одному звуку, во втором слоге по два звука.

Знак, обозначающий звук, называем **буквой**. Поэтому говорим, что в написанном слове столько-то букв, в произнесенном слове столько-то звуков. Звук и буква являются разными явлениями. Не следует их путать. Звук — это то, что слышим, но не видим, буква — то, что видим, но не слышим.

Упражнение. Укажите, сколько букв в слогах приведенных ниже слов.

Ақ (белый), тоқ (сытый), саз (глина), бет (лицо), құн (стоимость), ай (луна), бай (богатый), сай (овраг), тау (гора), бау (веревка), жау (враг), ана (мать), ара (оса), жала (клевета), шана (сани), азы (малое), аты (его имя (лошадь)), асы (его еда), жасы (его возраст), саны (его число), жаны (его душа), аран (зев), ажар (облик), ұзау (удаляться), бұрау (завинчивать), арзан (дешевый), шортан (щучка), бұрмақ (град), қармақ (удочка), салмақ (вес), алмалы (яблоневый), салмағы (его вес), тармағы (пункт чего-либо), шарбағы (его ограда), атпаған (не стрелявший), жаппаған (не ложившийся), қалмаған (не оставившийся).

Контроль. Разделите приведенные ниже слова на слоги, над слогом напишите цифрой количество букв в каждом слоге.

Жарлы болсаң, арлы болма (Хотя ты и беден, но не будь бесчестным). Бар болсаң таспа, жоқ болсаң саспа (Если имеешь, то не зазнавайся, если не имеешь,

то не теряйся). Барымен базар, жоқты қайдан табар (Довольствуется тем, что есть, где найдет то, чего нет). Пайдасыз болса, байдан без, панасыз болса сайдан без (Если нет пользы, беги от богача, если нет укрытия, беги с оврага). Бар мақтанса табылар, жоқ мақтанса шабылар (Если богатый станет хвастаться, то у него найдется чем, а если бедный похвастается, то разорится). Талтаңдасаң талтаңда, ақшаң болса қалтаңда (Можешь вышагивать важно, если в кармане полно денег). Күлме досыңа, келер басыңа (Не смейся над другом, самому на голову придется). Досқа күлкі, дұспанға таба болма (Не будь посмешищем для друзей и предметом злорадства для недругов). Ақшаны жолда тапсаң-да санап ал (Даже если найдешь деньги на дороге, пересчитай). Аңдамай сөйлеген ауырмай өлер (Говорящий необдуманно, умрет без болезни). Ақыл жас ұланнан, жүйрік тай құнаннан (Находчивость проявляют юные, быстроту — стригунки). Сибір сыйпағанды білмес, жаман сыйлағанды білмес (Корова не знает ласки, плохой человек не знает уважения). Көше білмес жамандар көссе көлік өлтірер, сөйлей білмес жамандар сөзді өзіне келтірер (Глупцы, не умеющие кочевать, переезжая, уничтожают транспорт, глупцы, не умеющие говорить, вредят себе своими словами).

Звуки в казахских словах и обозначающие их буквы (Қазақ сөздеріндегі дыбыстар ыәм олардың харіфтері)

В казахском языке 24 звука. Буквы, их обозначающие: а(ا), б(ب), п(پ), т(ت), ж(ج), ш(ش), д(د), р(ر), з(ز), с(س), ф(ف), к(ق), к(ك), г(گ), н(ن), л(ل), м(م), н(ن), о(و), ұ(ұ), у(у), е(е), ы(ы), й(й).³³

Вместе с буквами для обозначения звуков х(ح), ч(ش), ф(ف), һ(ه), встречающихся в словах, заимствованных из других языков, всего 28 букв. С учетом двух вспомогательных знаков — палочки алиф (ا) и предупреждающего знака (ء) — будет всего 30.

Звуки бывают **гласные (дауысты), согласные (дауыссыз) и полугласные (жарты дауысты)**³⁴. Соответственно, буквы тоже делятся на гласные, согласные и полугласные.

Гласные буквы: а (ا), о (و), ұ (ұ), ы (ы), е (е).

Контроль. Разделите приведенные ниже слова на слоги, укажите гласные буквы в слогах, подчеркивая их снизу.

Басқа келген бәледен бастан құлақ садаға (От напасти на твою голову пожертвуй уши вместо головы). Соқыр көргенінен жазбас (Слепой верен на то, что увидел).

Соқырдың қолына түспе, саңыраудың астына түспе (Не попадись в руки слепого, не угождай глухому). Бір аштың бір тоқтығы бар (У голодного будет и сытость). Не ексең, соны орасың (Что посеешь, то и пожнешь). Тас пен ұрғанды ас пен ұр (Того, кто ударил тебя камнем, угости пищей). Құлақ естігенді көз көрер (То, что слышат уши, глаза увидят). Ағаш көркі жапырақ, адам көркі шүберек (Дерево украшают листья, человека украшает одежда). Кімнің жерін жерлесен, соның жырын жырларсың (На чьей земле живешь, того и будешь воспевать). Берген жомарт емес, алған жомарт (Не тот щедр, кто дает, а тот,

³³ В скобках приведены знаки из алфавита А.Байтұрсынұлы — ред.

³⁴ Полугласный звук также называется кратким звуком.

кто берет). Ат ерінді келер, ер мұрынды келер (Конь бывает губастым, настоящий мужина носатым). Өгізді өрге салма, қанатың талар; жаманға жүзің салма, сағың сынар (Не гони вола в гору, у самого руки устанут; не обращай взор на плохого человека, разочаруешься). Адасқанның артындағысы білер; жаңылғанның жанындағысы білер (Заблудившегося знает тот, кто идет следом; допустившего ошибку знает тот, кто находится рядом).

«а» (ا) (дан басқа дауысты дыбыстар — о(و), ұ(ۇ), е(ه), ы(ي) — сөздің басында келсе, бұлардың харіфтерінің алдына сүйеу таяқ «ا» «қойылып жазылады.

Если гласные звуки о(و), ұ(ۇ), е(ه), ы(ي), кроме «а»(ا), встречаются в начале слова, то перед буквами, их обозначающими, ставится палочка алиф «ا».

Примеры: он(اون)(десять), ұр(اۋر) (бей), ес(امس) (память), ырыс(اىرىس)(достаток).

Согласные буквы: б(ب), п(پ), т(ت), ж(ج), ш(ش), х(خ)д(د), р(ر), з(ز), с(س), ч(ش), ғ(غ), к(ق), ф(ف)к(ك), г(گ), н(ڭ), л(ل), м(م), н(ن), һ(ه).

Контроль. Разделите приведенные ниже слова на слоги, укажите согласные буквы в слогах, подчеркивая их снизу.

Басқа келген бәледен бастан құлақ садаға (От напасти на твою голову пожертвуй уши вместо головы). Соқыр көргенінен жазбас (Слепой верен на то, что увидел).

Соқырдың қолына түспе, саңыраудың астына түспе (Не попадись в руки слепого, не угрожай глухому). Бір аштың бір тоқтығы бар (У голодного будет и сытость). Не ексең, соны орасың (Что посеешь, то и пожнешь). Тас пен ұрғанды ас пен ұр (Того, кто ударил тебя камнем, угости пищей). Құлақ естігенді көз көрер (То, что слышат уши, глаза увидят). Ағаш көркі жапырақ, адам көркі шүберек (Дерево украшают листья, человека украшает одежда). Кімнің жерін жерлесең, соның жырын жырларсың (На чьей земле живешь, того и будешь воспевать). Берген жомарт емес, алған жомарт (Не тот щедр, кто дает, а тот, кто берет). Ат ерінді келер, ер мұрынды келер (Конь бывает губастым, настоящий мужина носатым). Өгізді өрге салма, қанатың талар; жаманға жүзің салма, сағың сынар (Не гони вола в гору, у самого руки устанут; не обращай взор на плохого человека, будешь огорчен). Адасқанның артындағысы білер; жаңылғанның жанындағысы білер (Заблудившегося знает тот, кто идет следом; допустившего ошибку знает тот, кто находится рядом).

Полугласные звуки: у(ۇ), и(ي).

Упражнение. Укажите в приведенных ниже словах гласные «у» (ۇ) и «й»(ي).

Бай байға құйар, сай сайға құйар (Богач поддерживает богача; овраг впадает в овраг). Өзі тойса-да, көзі тоймайды (Сам насытился, а глаза еще не насытились). Айбар керек, әл керек, әлсіз айбар не керек? (Нужно величие, нужна сила, зачем величие без силы?). Ауру қалса-да, әдет қалмайды (Избавиться от болезни можно, а от привычки — нет). Денсаулық зор байлық (Здоровье — самое большое богатство). Айналдырған ауру алмай қоймас (Скрутившая болезнь обязательно заберет). Сарт байыса, там салар, қазақ байыса, қатын алар (Если сарт разбогатеет, то построит дом; если казах разбогатеет, то женится). Тойға барсаң, тойып бар, жұмысыңды қойып бар (Если идешь на той, то иди насытившись, приостановив работу). Ат аяғын тай басар (Вслед за конем следует стригунок). Айудан қорыққан

тоғайға бармас (Кто медведя боится, тот в лес не пойдет). Жер таусыз болмайды, ел даусыз болмайды (Не бывает земли без гор; не бывает людей без споров). Тай тулап үйірінен шықпас (Стригунок брыкаясь не покинет стадо). Ішің удай ашиды, ыш амал жоқ етерге (Сильно жалеешь, но ничего не поделаешь).

Контроль. Укажите полугласные буквы в приведенных ниже словах, подчеркивая их снизу.

Той тондынікі, ас аттынікі (Пир для богатых, поминки для тех, кто имеет коня). Бәрің бірдей тойшы болсаң, қу боларсың; бәрің бірдей қойшы болсаң, құл боларсың (Если все вместе станут пировать, то станешь хитрым; если все вместе станут чабанами, то станешь рабом). Ақсақ қой түстен кейін маңырайды (Хромая овца блеет после полудня). Май сасыса тұз себер, тұз сасыса не себер (Если масло протухнет, посыпят солью; если протухнет соль, что посыпешь?). Түйенің үлкені көпірде таяқ жейді (Великан среди верблюдов больше всех тумачков на мосту получает). Бір байдың жұртына екі тышқан таласыпты (За остатки одного бая грызутся две мыши). Ат аунаған жерде түк қалады (Где конь поваляется, там волосинка останется). Атты қамшымен айдама, жеммен айда (Коня не кнутом погоняй, а кормом угощай). Қойшы көп болса, қой арам өлер (Когда много пастухов бывает, то овцыдохнуть начинают). Отпен ойнасаң, күйерсің, баламен ойнасаң, шаршарсың (Будешь играть с огнем, обожжешься, будешь играть с ребенком, устанешь). Соңғы түйенің жүгі ауыр (У замыкающего верблюда самый тяжелый груз). Тай тулап үйірден шықпас (Стригунок брыкаясь не покинет стадо). Шірікке шыбын айналар (Над гнилью кружат мухи). Жырытық үйге тамшы үйір; арық атқа қамшы үйір (В рваной юрте дождь гуляет; к тощему коню плетка прилипает). Байтал шауып бәйге алмас (Сколько бы байтал (кобыла) ни скакала, приза не получит). Екі кеме құйрығын ұста жетсін бұйрығың (Чтобы твой приказ (с того света) дошел, держи два судна за корму).

Некоторые согласные звуки являются глухими, а некоторые — звонкими. Соответственно, буквы называются **глухими** и **звонкими**.

Глухие буквы: б (ب), п (پ), т (ت), ш (چ), х (خ), д (د), ч (ش)с (س), ғ (غ), қ (ق), к (ك), г (گ).

Упражнение. Укажите в приведенных ниже словах глухие буквы.

Соқырдың қолына түспе, саңыраудың астына түспе (Не попадись в руки слепого, не угождай глухому). Берсең аларсың, ексең оарарсың (Если даешь — возьмишь, если сеешь — пожнешь). Ат ерінді келер, ер мұрынды келер (Конь бывает губастым, настоящий мужина носатым). Базарға бар-да, бағың сына (Иди на базар и испытай удачу). Ұлың өссе, ұлықты мен ауыл бол, қызың өссе, қылықты мен ауыл бол (Если сын растет, дружи с тем, у кого сын воспитан, если дочь растет, дружи с тем, у кого дочь воспитана). Ата көрген оқ жонар, ана көрген тон пішер (Тот, кто видел деда, выпачивает пулю, кто видел мать, кроит шубу). Атаңа не қылсаң, алдыңа сол келер (Как относишься к родителю, такого же жди от своих детей). Бүркіт қартайса, тышқан аулар (Состарившийся беркут охотится за мышью). Ит жеңгенін талайды (Собака раздирает того, кого победила). Құда сүт жоқ, жылқыда өт жоқ (У птицы нет молока, у коня нет желчи).

Контроль. Укажите в приведенных ниже словах глухие буквы, подчеркивая их снизу.

Өлген келмес, өшкен жанбас (Умерший не вернется, погасшее не зажжется). Жақсы келсе құт, жаман келсе жұт (Придет хороший человек — благо, придет плохой человек — джут (голод). Тисе терекке, тимесе бұтаққа (Попадет — в тополь, промахнется — так в ветки). Жемісті ағаштың басы төмен (Дерево с плодами низко опускается). Көп тілегі көл (Пожелания народа образуют озеро). Ел құлағы елу (У народа пятьдесят ушей). Жеті рет піш, бір рет кес (Семь раз отмерь, один раз отрежь). Көз қорқақ, қол батыр (Глаза боятся, руки делают). Жер анасы, мал баласы (Земля — мать, скот — её дети). Күлме досыңа, келер басыңа (Не смейся над другом, самому на голову придется). Тамыр тартқан тарықпас (Кто перетягивает корни, не будет голодным). Сақтықта қорлық жоқ (Осторожность — не порок). Шөп біткен жерге бітер (Травы растут где могут расти). Аспанға қарай оқ атпа, өзіңнің түсер басыңа (Не стреляй в небо, вернется к тебе самому). Аш тамағым, тыныш құлағым (Тело в голоде, уши в тишине). Тез қасында қисық ағаш жатпас (Возле выпрямителя не будет валяться кривое дерево). Шам жарығы түбіне түспес (Свет лампы не освещает дно). Қойшы көп болса, қой арам өлер (Когда много пастухов бывает, то овцыдохнуть начинают). Ит семірсе, иесін қабар (Разжиревшая собака на хозяина нападает). Ат аунаған жерінде түк қалады (Где конь повалится, там волосинка останется). Аман болса бұл басым, тағы шығар бұл шашым (Если голова цела, то и волосы отрастут).

Звонкие буквы: ж(ж), р(р), з(з), л(л), м(м), н(н), ң(ң), һ(һ).

Упражнение. Укажите в приведенных ниже словах звонкие буквы.

Талтаңдасаң, талтаңда! Ақшаң болса қалтаңда (Можешь выпшагивать важно, если в кармане полно денег). Берсең аларсың, ексең, орарсың (Если даешь — возьмишь, если сеешь — пожнешь). Базарға бар-да, бағың сына (Иди на базар и испытай удачу). Ата көрген оқ жонар, ана көрген тон пішер (Тот, кто видел деда, выгачивает пулю, кто видел мать, кроит шубу). Оқу білім азығы, білім ырыс қазығы (Ученые — источник знаний, знания — основа достатка). Асың барда ел таны, атың барда жер таны (Когда есть чем угощать, познай людей, когда есть конь, ознакомься с землями).

Контроль. Укажите в приведенных ниже словах звонкие буквы, подчеркивая их снизу.

Жақсыдан жаман туады, жүйріктен шабан туады (От хорошего человека может родиться плохой человек, от скакуна может родиться ленивый конь). Тон жағасыз болмайды, ел ағасыз болмайды (Шуба не бывает без воротника, а народ без предводителя). Батыр ортақ, бай ортақ, төресі әділ би ортақ (Батыр принадлежит всем, бай принадлежит всем, справедливый судья тоже принадлежит всем). Ханның басын хан жұтар, қардың басын қар жұтар (Хана уничтожает хан, снег уничтожается снегом). Сенікі, менікі деген көңіл тарлығы, әрі жат, бері жат деген төсек тарлығы (Деление на твое, мое — это признак зависти, ложись туда, ложись сюда — это теснота постели). Тау мен тасты су бұзар, кісі арасын сөз бұзар (Вода горы и камни разрушает, слово дружбу разбивает). Ат ерінді келер, ер мұрынды келер (Конь бывает губастым, настоящий мужчина носатым). Кімнің жерін жерлесен, соның жырын жырларсың (На чьей земле живешь, того и будешь воспевать). Берген жомарт емес, алған жомарт (Не тот щедр, кто дает, а тот, кто берет).

Звонкие буквы подразделяются на два вида:

1) **изменяемые буквы:** ж(ж), з(з), л(л).

2) **неизменяемые буквы:** р(р), н(н), н(ң).

Упражнение. Перепишите приведенные ниже слова, укажите изменяемые буквы, подчеркивая их снизу одной линией, и неизменяемые буквы, подчеркивая их снизу двумя линиями.

Сан тимеске сан тиді, табақ-табақ нан тиді (У кого чести не было, тому честь досталась). Саңырауға сәлем берсең, атаңның басы дер (Если поздороваешься с глухим, то он скажет «иди к черту»). Көне садақты деме, атқанын көрерсің, көне етікті деме, атасын білерсің (Не говори, что у него лук древний, увидишь, как он стреляет, не говори, что он в старых сапогах, узнаешь, кто его дед). Жорға мінген жолдасынан айрылады; көп жасаған құрдасынан айрылады (Тот, кто едет на иноходе, остается без попутчика; тот, кто живет долго, остается без ровесников). Жығылған күреске тоймас (Побежденный не насытится борьбой). Сайақ жүрсең, тайақ жерсің (Если будешь ходить один, то каждый тебя обидит). Тыңдамасқа сөйлеген есіл сөзім, жыламасқа жылаған екі көзім (Слова, сказанные тому, кто не слушает, — напрасные слова; слезы из-за того, что не стоит, — напрасные слезы). Аузы күйген үріп ішер (Обжегшийся однажды, сначала подует, потом уже пьет). Жеген білес, тураған білер (Знает не тот, кто ел, а тот, кто резал). Бұйдаалаған тайлақтай, жетелеген мойнақтай (Подобно ведомому на поводке верблюжонку, ведомой шее). Көңіл кірі айтса, кетер, көйлек кірі жуса, кетер (Душевная печаль пройдет от слов, грязь на платье уйдет, если постираешь). Шын жомарт жоқтығын елемес, шын жүйрік тоқтығын елемес (Истинно щедрый не обращает внимания на недостаток, истинный скакун не обращает внимания на сытость). Түлен тұртпесе, түнде қайда барасың (Если не спрашиваешься на беду, куда идешь ночью)?

ПРАВОПИСАНИЕ (ЖАЗУ ҚАҒИДАЛАРЫ)

1-ое правило

Буква, обозначающая звук «А» (А), в начале слова пишется со знаком мадда (~), в других позициях пишется без мадды.

Контроль. Напишите слова, которые пишутся со знаком «~», поставив данный знак, а слова, которые пишутся без знака «~», не обозначайте данным знаком.

(1) Ауру³⁵ астан, дау қарындастан (Болезнь — от плохой еды, склока — от дурной родни). Отпен ойнама, күйерсің, баламен ойнама, шаршарсың (Не играй с огнем — обожжешься, не играй с ребенком — устанешь). Ұлың өссе, ұлықты мен ауыл бол; қызың өссе, қылықты мен ауыл бол (Если сын растет, дружи с тем, у кого сын воспитан, если дочь растет, дружи с тем, у кого дочь воспитана). Ел ерге қарайды, ер жерге қарайды (Народ смотрит на героя, герой смотрит на землю). Аузың қисық болса, айнаға өкпе жоқ (На зеркало не обижайся, если рот кривой). Иесін сыйлағанның итіне сүйек таста (Если уважаешь хозяина, кинь

³⁵ Данные слова специально написаны с ошибками для исправления.

кость его собаке). Ер қапталы батқанын иесі білмес, ат білер; ағайынның азғанын ағайын білмес, жат білер (То, что бока натирает спину знает не всадник, а конь; то, что родня распутана, знает не родич, а посторонний). Арпа, бидай ас болар, алтын, күміс тас болар (Ячмень и пшеница — пища, золото и серебро — лишь камни). Алыстан арбалағанша, жақыннан дорбала (Чем возить издалека арбой, лучше носить с близкого места торбой).

Примечание. Если в начале слова нет звука «а» (ا) и стоит буква «ل», поставленная в качестве опорного знака для другого гласного звука, то звук не произносится.

2-ое правило

Буква «ى» не пишется только в закрытых слогах³⁶. В открытом слоге³⁷ — и в начале, и в другой позиции — пишется постоянно.

Примеры: 1) млтқ «قتلم» и двусложное слово мл-тқ — لم-قت. Поскольку оба слога являются закрытыми ы (ى) не пишется.

2) «قىسىم» — это тоже двусложное слово — مى-قىسىم.

Первый слог в данном слове является открытым, поэтому «ى» пишется; второй слог закрытый и «ى» не пишется. Если закрытые слоги в словах млтқ «قتلم» (ружье), мысқ «قىسىم» (кошка) сделать открытыми в виде млтығы «قىسىم», мысығы «قىسىم», в соответствии с правилом открытого слога данные слова пишутся так: млтығы «قىسىم», мысығы «قىسىم».

Контроль. Алтын алма, алғыс ал, алғыс алтын емес-пе? (Не бери золото, а бери благословение, разве благословение не есть золото?) Асың-асыңа, береке берсін басыңа (За угощение спасибо, да будет тебе благополучие)! Сабасына қарай піспегі, мұртына қарай іскегі (Болтушка соразмерна бурдюку для кумыса, щипчики — усам). Жақын жолдың алысы жаман (Плохо то, что близкая дорога далека). Құлды құл десең өлгісі келер, биді құл десең күлкісі келер (Назовешь раба рабом, тот захочет умереть, назовешь судью рабом, тому станет смешно). Жақсының жақсысын айт: нұры тассын, жаманның жамандығын айт: құты қашсын (Говори о достоинствах хорошего человека: пусть разливается его свет, говори о пороках плохого человека: пусть благо его покинет). Жаманнан жақсы туады, адам айтса нанғысыз, жақсыдан жаман туады, бір аяқ асқа алғысыз (От плохого человека рождается хороший, не поверишь, если скажет человек, от хорошего человека рождается плохой, не благодарящий за чашку еды). Дәм тұзын тат, расыңды айт (Попробуй на вкус, скажи правду). Өтірік деген дұспан бар, отқа сүйреп салады (Есть такой враг — ложь, она толкает тебя в огонь). Арамзаның құйрығы тұтам (У нечестного хвост короткий). Жарлының байлығы, денінің саулығы (Богатство бедняка — его здоровье). Ерте тұрғанның ырысы артық (Кто рано встает, у того достаток больше). Төсегіңе қарап аяғыңды көсіл (По одежке протягивай ножки). Жарлылықтан жақсы жоқ: жатып ішер ас болса (Бедность хороша: если есть что поесть). Қанағат қарын тойғызар, қанағатсыздық жалғыз атын сойғызар (Если довольствоваться малым, будешь всегда сыт, ненасытность заставит зарезать единственную лошадь). Барлық не дегізбейді, жоқтық не жегізбейді (Богатство по-

³⁶ Если первая буква и последняя буква в слоге являются согласными, то такой слог называется закрытым слогом.

³⁷ Если первая буква и последняя буква в слоге являются гласными, то такой слог называется открытым слогом.

зволяет говорить что угодно, бедность принуждает есть что попадетя). Шөбі жоқ деп жерден түңілме, малы жоқ деп ерден түңілме (Не надо отворачиваться от земли без травы, не надо отворачиваться от человека без скота).

3-е правило

В словах, произносимых мягко, перед звуками а(ә), о(ә), ұ(ұ), ы(ы) ставится предупреждающий знак (◌̣). В словах, в которых есть звуки к(к), г(г), е(е), не смотря на то, что указанные звуки произносятся мягко³⁸, перед ними не ставится предупреждающий знак.

Контроль. Перепишите приведенные ниже слова, в требуемых случаях поставьте предупреждающий знак перед словом.

Өзімдікі дегенде, өгіз қара күшім бар; кісінікі дегенде, қол тимейтін ісім бар (На свое у меня силы как у вола; на чужое — имеется дело и нет свободного времени). Иесі семіз, аты арық: түз жұтынан сақтасын; қатыны семіз, ері арық: үй жұтынан сақтасын (Хозяин толстый, конь худой: сохрани от джута в степи; жена толстая, муж худой: сохрани от джута в семье). Баланың сөзі батпандай, келіннің сөзі кетпендей (Слова ребенка весомые, слова невестки острые). Ағаны көріп іні өсер, апаны көріп сіңлі өсер (Глядя на старшего брата, растет младший брат, глядя на старшую сестру, растет младшая сестра). Атасы басқа аттан түс, аталасым атқа мін (Если предок другой, слезай с коня, если предок общий, садись на коня). Түбі бірге түтпейді (Люди, имеющие общих предков, не обижают друг друга). Көрдім деген көп сөз, көрмедім деген бір сөз («Видел» обозначает много слов, «не видел» — одно слово). Өзі білмес, білгеннің тілін алмас (Сам не знает и не слушает знающего). Бір көрген біліс, екі көрген таныс (Человека увидел раз, это узнавание, увидел два раза — уже знакомый). Түсі қара болса-да, іші сара (Хотя внешне черный, а внутри чистый). Ит жеңгенін талайды (Собака раздирает того, кого победил). Шортанның өзі өлсе-де, тісі өлмес; адамның өзі өлсе-де, ісі өлмес (Щука сама умирает, но зубы — нет; человек сам умирает, но дело его — нет). Білімсізбен алыспа, текке өмір тауыспа (Не борись с невеждой, не проживай жизнь понапрасну). Құста сүт жоқ, жылқыда өт жоқ ету (У птицы нет молока, у коня — желчи). Оқу білім азығы, білім ырыс қазығы (Ученье — источник знаний, знания — основа достатка). Жібек асырай алмаса, жүн болады; қыз асырай алмаса, күң болады (Тот, кто не умеет ухаживать за шелком, превращает его в шерсть; тот, кто не умеет воспитывать дочь, превратит ее в рабыню). Бала, баланың ісі шала (Ребенок дело начнет, никогда до конца не доведет). Інісі бардың тынысы бар (У кого есть младший брат, тот может отдохнуть). Сенікі, менікі деген көңіл тарлығы; әрі жат, бері жат деген төсек тарлығы (Слова твое, мое — это признак зависти, ложись туда, ложись сюда — это теснота постели) (специально написано без предупреждающего знака).

Примечание: Такие звуки, как «к» (к), «г» (г), не поддающиеся смягчению, и такие звки, как «к» (к), «г» (г), «е» (е), не становящиеся твердыми, называются константные звуки.

³⁸ Дано как в оригинале — ред.

4-е правило

При выделении закрытых и открытых слогов в слове опорная палочка алиф (ا) считается буквой без звука. К примеру: начальные слоги являются закрытыми в словах ынтық (قانتان) (пристрастие), ықтың (انتقا) (укрытие), ысқын (نقسان) (внешний вил), ырғыз (زغرا) (иргиз), ығи (يغلا) (всегда).

Примечания

1) О звуках «к» (ق) и «ғ» (غ).

В некоторых позициях звук «к» (ق) изменяется в звук «ғ» (غ). В таких случаях нужно писать букву «ғ» (غ) по произношению.

Примеры: 1) ақ — ағы, бақ — бағы, сақ — сағы. Істің ағы білес, жігіттің бағы білер (Решает не чистота дела, а удача джигита). Иттің сағы жақсы (Хорош сторожевой пес). 2) айақ — айағынан, тайақ — тайағынан (Нога от ноги, палка от палки). Келіннің айағынан, қойшының тайағынан (Невестку узнают по поступи, пастуха — по посоху).

2) О звуках «к» (ك) и «г» (گ).

В некоторых позициях звук «к» (ك) переходит в звук «г» (گ). В такой позиции нужно писать букву «к» (ك) по произношению.

Примеры: Етік — етігі. (Етігі жаман төрге шықпас. — У кого грязные сапоги, не может пройти на почетное место). Өнбек — өнбегі, Еңбек — еңбегі. (Еңбегі аздан өнбегі-де аз. — От малых трудов и результат малый).

3) о звуках «ү» (ؤ) и «ы» (ى).

Звуки «ү» (ؤ) и «ы» (ى) перед звуком «у» (ۇ) в открытых слогах слышатся отчетливо. В закрытых слогах слышатся неясно. Поэтому в неясных случаях необходимо изменить закрытый слог в открытый.

Примеры:

1) неясно, как писать сүу, бүү, түү или су (вода), бу (пар), ту (знамя), то есть не слышно отчетливо перед «у» (ۇ) звук «ү» (ؤ) или «ы» (ى). Если перед «у» (ۇ) звук «ү» (ؤ), то нужно писать «сүу», «бүү», «түү». Если перед «у» (ۇ) звук «ы» (ى), то из-за того, что в закрытом слоге не пишется буква «ы» (ى), нужно писать «су», «бу», «ту». Какой звук стоит перед «у» (ۇ) будет известно, когда закрытый слог станет открытым. Рассмотрим варианты с постановкой перед «у» (ۇ) и буквы «ү» (ؤ), и буквы «ы» (ى): сүу=сүуы, бүү=бүүы, түү=түүы; су=сы-уы, бу=бы-уы, ту=ты-уы. Конечно, по сравнению с сүуы, бүүы, түүы звучание сүуы, бүүы, түүы является бесспорно правильным, так же, как и бесспорно правильно написание сүу, бүү, түү.

2) Правильно написание оқу (учиться), жору (предсказывать), тану (узнавать) или оқуу, жоруу, тануу? Неясно, перед «у» (ۇ) звук «ы» (ى) или «у» (ۇ)? Неизвестно. Если это «ы» (ى), то в закрытом слоге убираем букву «ы» (ى) и нужно писать оқу, жору, тану.

Если перед звуком «у» (ۇ) звук «ү» (ؤ), то по причине того, что буква «ү» (ؤ) пишется обязательно, нужно писать оқуу, жоруу, тануу. Рассмотрим открытые

слоги: оқу=оқы-уы, жору=жоры-уы, тану=та-ны-уы; оқуу=о-қу-уы, жоруу=жо-рұ-уы, тануу=та-нұ-уы. Конечно, правильное оқыуы, жорыуы, таныуы, чем оқууы, жорууы, танууы, так как корнем слова «оқу» является «оқы», добавляя к нему «у» (җ), получали «оқыу». Из-за того, что в закрытом слоге «ы» (Ϛ) не писался, то получаем «оқу». Также слово «жору» имеет корень «жоры», добавляя «у» (җ) получаем «жору»; слово «тану» используется в двух значениях.

1) В значении узнавать кого-либо (знать);

2) в значении отказываться от обещания (отречься); корень первого слова «таны», второго «тан» (танымақ, танбақ), однако произносятся оба одинаково, вследствие этого и пишутся одинаково. Поскольку в слове «таны-у» в закрытом слоге «ы» (Ϛ) не пишется, постольку пишется «тану». Открыв закрытый слог, получим таны-уы. Все двузначные слова, такие как жану (гореть), қабу (кусать), жору (предсказывать), по данному принципу пишутся с одним «у» без «ү»: жану=жа-ны-уы, қабу=қа-бы-уы, жару=жа-ры-уы.

3) Слова алу (брать), бару (идти), асу (варить) подобно словам «тану» от корня «тан», «жану» от корня «жан», «қабу» от корня «қабу», «жару» от корня «жар» пишутся без «ү»: «алу» от корня «ал», «бару» от корня «бар», «асу» от корня «ас». Правильность такого написания ясно видна при открытии закрытого слога: алу=алы-уы, бару=бары-уы, асу=асы-уы.

4) В словах саур (апрель), жаун (дождь), аул (деревня) буква «ы» (Ϛ) не пишется в слогах «ур», «ун», «ул», но при изменении всех слогов в открытые наличие буквы «ы» (Ϛ) становится явным, в словах сауу, жауу, ауу буква «ы» не пишется в слоге «уу», но в открытом слоге проявляется: сауу=са-уы-уы, жауу=жауы-уы, ауу=а-уы-уы.

Подобно этому в словах қууу (гнать), түүу (родить), бүүу (завязывать) буква «ы» не пишется в слоге «уу», но в открытом слоге проявляется: қууу=қу-уы-уы, түүу=тү-уы-уы, бүүу=бү-уы-уы.

5) В таких словах, как қыйу (резать), жыйу (собирать), тыйу (запрещать) буква «ы» не пишется в слоге «йу», но в открытом слоге проявляется: қыйу=қы-йы-уы, жыйу=жы-йы-уы, тыйу=ты-йы-уы.

Формы слова (Сөз тұлғалары)

- | | | |
|-----------------------------------|--|----------------------------------|
| 1) коренное слово (түбір сөз) | | 4) служебное слово (қосалқы сөз) |
| 2) производное слово (туынды сөз) | | 5) аффиксы (қосымшалар) |
| 3) парное слово (қос сөз) | | |

1) **Коренное слово (түбір сөз)**— слово в первоначальном значении, в первоначальной форме, например: бас (голова), тас (камень), шаш (волосы), қол (рука).

2) **Производное слово (туынды сөз)**— это слово, у которого первоначальная форма и значение изменены; например: бастқ (начальник), тастқ (каменистый), шашақ (бахрома), қолтқ (подмышка)³⁹.

³⁹ Дано как в оригинале — ред.

3) **Парное слово (қос сөз)** — это слово с именными частями, которые произносятся вместе. Парные слова бывают двух видов. Один вид обобщенно называет сходные предметы. Второй вид называет различные предметы.

Первый вид — **обобщающие парные слова (жалпылағыш қос сөз),**

Второй вид — **разобобщающие парные слова (жалқылағыш қос сөз).**

Обобщающие парные слова: аяқ-табақ (посуда), төсек-орын (постель), ер-тұрман (упряжь), киім-кешек (одежда), жүн-жүрқа (шерсть), бақа-шаян (водная живность), құрт-құмырсқа (насекомые), бұта-бұтанақ (кустарник), жер-су (земельно-водные угодья), түйе-мүйе (верблюды), бұзау-торпақ (телята), қой-қозы (овцы и ягнята) и тому подобные.

Разобобщающие парные слова: жел-бау (веревка, привязываемая к шаныраку юрты), төсек-ағаш (деревянная кровать), жүк-аяқ (подставка на ножках для постельных принадлежностей в юрте), піспек-сап (мутовка для кумыса и рукоятка), шеге-балға (гвозди и молотки), қауға-шелек (бадьи и ведра), асыл-бек (аристократы), ес-құл (хозяин и раб), төре-тай (породистый стригунок), ер-батыр (герои и батыры), есен-аман (благополучие), өмір-қожа (хозяин жизни), шекті-бай (сверхбогач) и тому подобные.

4) **Служебное слово (қосалқы сөз)** — это несамостоятельное по значению слово, приобретающее значение рядом с другим словом. Например: да, ғой, ғана (мал-да (и скот), жан-да (и люди), солай-ғой (так же), осы-ғана (лишь это)).

5) **Аффиксы (қосымшалар)** — это не слова, а слоги, присоединяемые к слову. У них нет собственного значения, они не произносятся отдельно от слова, к которому присоединяются, поэтому их называют аффиксами. Аффиксы делятся на два вида: одни, присоединяясь к слову, изменяют его форму, но не изменяют его значение; другие, присоединяясь к слову, изменяют как форму, так и значение слова. Поэтому первый вид аффиксов называется **внешними окончаниями (тысқарғы жалғаулар)** или **прямыми окончаниями (тікелей жалғау)**; второй вид аффиксов называется **внутренними окончаниями (ішкергі жалғаулар)** или **прямыми суффиксами (тікелей жұрнақ).**

Приведем примеры для разъяснения. Возьмем к примеру слово «жылқы» (лошадь) и аффиксы «шы», «ның». Попробуем присоединить к слову «жылқы» аффиксы «шы» и «ның» и выяснить, какой из них является окончанием, а какой суффиксом. Жылқы = жылқышы (табунщик), жылқы = жылқының (лошади). В слове «жылқышы» изменилось исходное значение и форма слова, то есть слово «жылқышы» обозначает не наименование скота, а наименование субъекта. В слове «жылқының» изменяется форма слова, но значение не изменилось, то есть «жылқының» также обозначает наименование скота. Из изложенного ясно следующее: аффикс «шы» — суффикс, «ның» — окончание.

Окончаний мало, суффиксов много. Окончание есть как в коренном слове, так и в производном. Суффикса нет в коренном слове, есть только в производных словах.

Общие правила правописания слов (Сөз жазуының жалпы ережелері)

1) Всякие коренные слова и производные слова пишутся слитно вместе с суффиксами и окончаниями, разделяясь на месте переноса букв. Перенос не нарушает целостности слова, переносимые буквы: а(ʼ), д(ˊ), з(ˊ), р(ˊ), о(ˊ), ұ(ˊ), е (ˊ, ʼ, ˊ).⁴⁰

2) Обобщающие парные слова всегда пишутся раздельно через дефис (-): (аяқ-табақ (посуда), киім-кешек (одежда), қой-қозы (овцы и ягнята), түйе-мүйе (верблюды), сауыт-сайман (доспехи), ер-тұрман (упряжь)).

3) Разобобщающие парные слова пишутся раздельно через дефис и слитно.

Если в парном слове оба слова одинаковы, то есть оба одинаково произносятся мягко или твердо, тогда два слова пишутся слитно (басқұр (баскур), қолғап (рукавица), Балжан, желгесер (рысак), айбалта (секира), Алтынбай, Атантай, Тасболат, Баймырза).

Если в парном слове оба слова неодинаковы, то есть один является мягким, а второй твердым, тогда между ними ставится дефис (жел-бау (веревка, привязываемая к шаныраку юрты), төсек-ағаш (деревянная кровать), жүк-аяқ (шерсть), Тілеу-бай, Ес-құл, Төре-тай, Жан-темір, Мұрат-бек).

4) Служебные слова разделяются дефисом (солай-ғой, біледі-ау, жалғыз-ақ, осығана, мал-да, жан-да, бар-ма?, келе-ме?, тұра-мысың?, жүре-місің? и тому подобное).

5) Слова «еді», «екен» пишутся иначе, чем служебные слова «ма», «ба». Айтар-ма еді?, келер-ме еді?, бармас-па еді?, айтқан-ба екен?, көрген-бе екен?, білді-ме екен? и тому подобное.

6) Суффиксы пишутся слитно со всеми словами. Звуки, которые в суффиксе слышатся неотчетливо, пишутся как обычно.

7) Окончания пишутся слитно с коренным и с производным словом. Если в окончании звуки «т» (ت) и «д» (د) неотчетливы, то вместо «т» (ت) пишется «д» (د).

Суффиксы присоединяются, изменяясь в соответствии с видом конечного звука коренного слова, а окончания — изменяясь в соответствии с видом конечного звука корня и производного слова.

Суффиксы (Жұрнақтар)

1) Суффикс «лық». Данный суффикс присоединяется в виде «лық», если в конце коренного слова стоит гласный или полугласный звук; например: бала (ребенок) = балалық (детство), жау (враг) = жаулық (вражда), қу (хитрый) = қулық (хитрость), жабы (непородистый) = жабылық (непородистость), бай (богатый) = байлық (богатство).

Если в конце коренного слова стоит звонкий звук, то суффикс «лық» изменяется, пишется как «дық». Например: қымыз (кумыс) = қымыздық (щавель), хаж (паломник) = хаждық (паломничество), сал (праздничный) = салдық (праздность), қом (верблюжий жир) = қомды (место у основания шеи верблюда)қ, хан (хан) = хандық (ханство), аң (зверь) = аңдық (звериный).

⁴⁰ Указанные буквы (последующие знаки) пишутся не в том виде, в котором присоединяются к последующей букве, а в том виде, в котором пишутся в начале слова — ред.

Если в конце коренного слова стоит глухой звук, то суффикс «лық» присоединяется как «тық». Например: қап (мешок)= қаптық (мешочный), жұрт (люди)= жұрттық (людовой), аш (голодный)= аштық (голод), жас (молодой)= жастық (молодость), сақ (осторожный)= сақтық (осторожность).

В мягких словах вместо «лық» присоединяется «лік», вместо «дық» «дік», вместо «тық» «тік»; например, ер (мужественный) = ерлік (мужество), ел (народ)= елдік (народный), тең (равный) = теңдік (равенство), ерке (баловень) = еркелік (избалованность), кедей (бедный)= кедейлік (бедность), жетім (сирота)= жетімдік (сиротство), көп (много)= көптік (множество).

Упражнение. Образуйте производное слово, присоединив суффикс «лық» к следующим словам.

Бас (голова), қас (бровь), мұрын (нос), ауыз (рот), ерін (губы), тіл (язык), қабырға (ребро), арқа (спина), тері (кожа), өкпе (легкое), бел (пояс), тамыр (корень), сал (праздний), тізе (колени), балтыр (икры), өкпе (пятка), ұлтан (подошва), ата (дед), ұл (сын), аға (старший брат), іні (братшика), апа (старшая сестра), жиен (племянник), күйеу (муж), бажа (свояк), құда (сват), жігіт (молодой мужчина), қарт (старец), шал (старик), ас (еда), су (вода), шөп (трава), от (огонь), ене (свекровь), ат (конь), жорға (иноходец), айғыр (жеребец), бұқа (бык), қошқар (баран-производитель), ит (собака), қасқыр (волк), түлкі (лиса), маймыл (обезьяна), ай (луна), күн (солнце), жарық (светлый), қар (снег), құйын (вихрь), жыл (год), шілде (июль), күз (осень), түс (полдень), түн (ночь), күміс (серебро), төс (грудь), ала (пестрый), сау (здоровый), батыр (герой), қу (хитрый), жақын (близкий), зор (огромный), иі (хороший), жаман (плохой), тірі (живой), нашар (скверный), қатты (твердый), семіз (жирный), жауыз (злодей), рас (правдивый), ірі (крупный), қисық (кривой), сұлу (красивый), көркем (художественный), әдемі (прекрасный), мықты (мощный), жуас (кроткий), ұяң (звонкий), әңгі (бестолковый), монтаны (притворный), қиын (трудный), паң (гордый), аңқау (доверчивый), нас (грязный), салақ (неряшливый), шапшаң (проворный), бос (свободный), дұрыс (правильный), тура (прямой), соқыр (слепой), сараң (скупой), қаз (гусь), тоқ (сытый), мас (пьяный), сұм (коварный).

2) **Суффикс «шы».** Данный суффикс равно присоединяется к твердым, мягким словам и пишется одинаково; но в твердом слове произносится твердо, а в мягком слове произносится мягко; например: мал (скот)= малшы (скотовод), ел (народ) = елші (посланник), жылқы (лошадь)= жылқышы (табунщик), түйе (верблюд)= түйеші (верблюдовод), ылау (временное пользование лошадыю)= лаушы (возчик), егін (посев) = егінші (земледелец).

Контроль. Образуйте производное слово, присоединив суффикс «шы» к следующим словам.

Аң (зверь), өлең (песня), нан (хлеб), үй (дом), пеш (печь), аяқ (нога), қазан (казан), темір (железо), көмір (уголь), қырман (ток), орақ (серп), ат (конь), бие (кобыла), сиыр (корова), балық (рыба), ойын (игра), жыр (сказание), домбыра (домбыра), қобыз (кобыз), сырнай (зурна), арба (телега), қарауыл (караул), отын (дрова), балшық (глина), алтын (золото),

күміс (серебро), сыр (краска), балта (топор), бата (благословение), ара (пила), етік (сапог), тігін (шитье), ой (мысль), той (пир), өсек (сплетня), өтірік (ложь), қала (город), базар (базар), бас (голова).

3) **Суффикс «шыл».** Данный суффикс равно присоединяется к твердым, мягким словам и пишется одинаково. В твердом слове произносится твердо. В мягком слове произносится мягко: например, қазақ (казах) = қазақшыл (приверженный к казахским традициям), жетек (поводья) = жетекшіл (ведомый), қара (крупный рогатый скот) = қарашыл (общительный), күн (жизнь) = күншіл (завистливый), қайғы (скорбь) = қайғышыл (скорбный).

Контроль. Образуйте производное слово, присоединив суффикс «шыл» к следующим словам.

Тер (пот), кір (грязь), жер (земля), қайын (родня мужа или жены), төл (приплод), кел (приходи), есеп (счет), ауыл (аул), су (вода), қымыз (кумыс), жұрт (население), соқа (соха), аяң (шаг коня), өсек (сплетня), уайым (печаль), тәуекел (риск), ырым (примета), амал (действие), қызыл (красный), өзім (я сам), өзге (иной), ойын (игра), шын (правда), басқа (другой), ертең (завтра), бүгін (сегодня), еркін (вольный), төр (почетное место), көп (публика), тәсіл (способ), әдіс (метод).

4) **Суффикс «лас».** Данный суффикс присоединяется в виде «лас», если слово оканчивается на гласный или полугласный звук, или на «р». Например: қора (хлев) = қоралас (сосед по хлеву), ау (охота) = аулас (совместная охота), ай (месяц) = айлас (одного месяца), ақы (плата) = ақылас (совместный по оплате), сыр (секрет) = сырлас (тот, с кем делишься секретами).

Если в конце коренного слова стоит звонкий звук, то вместо суффикса «лас» присоединяется «дас»; например: жол (путь) = жолдас (попутчик), мұң (печаль) = мұңдас (тот, кто испытывает общую печаль), қан (кровь) = қандас (единокровный), ым (жест) = ымдас (действующий заодно), тұз (соль) = тұздас (сотрапезник).

Если в конце коренного слова стоит глухой звук, то вместо суффикса «лас» присоединяется «тас». Например: от (огонь) = оттас (за одним костром), тап (класс) = таптас (одного класса), ошақ (очаг) = ошақтас (из одного очага), қос (сезонное жильё) = қостас (из одного жилья), борыш (долг) = борыштас (содолжник).

Если коренное слово мягкое, то вместо «лас» присоединяется «лес», вместо «дас» — «дес», вместо «тас» — «тес», например: төбе (холм) = төбелес (холмы, расположенные рядом), көл (озеро) = көлдес (с одного озера), жер (земля) = жерлес (земляк), тілек (желание) = тілектес (доброжелатель), шек (предел) = шектес (сопредельный), шөп (трава) = шөптес (пасущиеся на одной траве).

Контроль. Образуйте производное слово, присоединив суффиксы «лас», «лес», «дас», «дес», «тас», «тес» к следующим словам.

Бас (голова), бауыр (родич), бу (пар), тізе (колени), өкие (пятка), ата (дед), қайын (родственники мужа или жены), құда (сват), тоғай (лес), сабақ (урок), табақ (блюдо), су (вода), егін (посев), түс (цвет), заман (время), қарын (живот), тұқым (род), қара (черный), әлек (хлопоты), одақ (союз), ақыл (ум), пайда (польза), жарна (пай), ений (доля в наследстве), ен (метка), таңба

(*клеймо*), *ірге* (фундамент), *сыбай* (связь), *үн* (звук), *жайлау* (летовка), *суат* (водопой), *көңіл* (настроение), *бата* (благословение), *аяқ* (нога), *отан* (родина), *ру* (род), *ұя* (гнездо), *өріс* (пастбище), *құдық* (колодець), *тек* (происхождение), *дәм* (вкус), *олжа* (добыча), *амал* (подход), *тілеу* (желать), *от* (огонь), *шабын* (пойма), *қоныс* (стойбище/ дом), *сыбага* (доля), *кіндік* (пуповина).

5) **Суффикс «лы»**. Данный суффикс присоединяется в виде «лы», если слово оканчивается на гласный или полугласный звук, или на «р»; например: *бала* (ребенок) = *балалы* (имеющий детей), *тау* (гора) = *таулы* (горный), *тай* (стригунок) = *тайлы* (имеющая стригунка), *қар* (снег) = *қарлы* (снежный).

Если в конце коренного слова стоит звонкий звук, то вместо суффикса «лы» присоединяется «ды»; например: *мал* (скот) = *малды* (имеющий много скота), *саз* (глина) = *сазды* (глинистый), *мұң* (грусть) = *мұңды* (грустный), *сан* (число) = *санды* (номерной).

Если в конце коренного слова стоит глухой звук, то вместо суффикса «лы» присоединяется «ты». Например: *сап* (рукоять) = *сапты* (с рукоятью), *ат* (конь) = *атты* (имеющий коня), *тас* (камень) = *тасты* (каменистый), *құлақ* (ухо) = *құлақты* (с ушами), *бұрыш* (угол) = *бұрышты* (с углами).

Если коренное слово мягкое, то суффиксы также присоединяются как мягкие. Например: *шеге* (гвоздь) = *шегелі* (пригвожденный), *түйе* (верблюд) = *түйелі* (имеющий верблюдов), *тіреу* (подпорка) = *тіреулі* (подпираемый), *кегей* (спица) = *кегейлі* (со спицами), *үрей* (тревога) = *үрейлі* (пугающий), *тек* (происхождение) = *текті* (родовитый), *жел* (ветер) = *желді* (ветренный), *жер* (земля) = *жерлі* (имеющий землю), *күш* (сила) = *күшті* (сильный), *ес* (разум) = *есті* (разумный).

Контроль. Образуйте производное слово, присоединив суффикс «лы» к следующим словам.

Кісі (человек), *адам* (человек), *дене* (тело), *бас* (голова), *шаи* (волосы), *сақал* (борода), *самай* (висок), *иек* (подбородок), *мұрт* (усы), *маңдай* (лоб), *кеуде* (грудь), *жүрек* (сердце), *бүйір* (бок), *қарын* (живот), *тамыр* (корень), *тізе* (колени), *табан* (ступня), *тобық* (лодыжка), *ата* (дед), *ана* (мать), *аға* (старший брат), *іні* (братишка), *күйеу* (муж), *жаға* (воротник), *етек* (подол), *тон* (шуба), *мақта* (хлопок), *ет* (мясо), *қымыз* (кумыс), *айран* (кефир), *су* (вода), *шөп* (трава), *тары* (просо), *сұлы* (овес), *жуа* (лук), *ағаш* (дерево), *мойыл* (черемуха), *үй* (дом), *томар* (кочка), *жылқы* (лошадь), *жорға* (иноходец), *бота* (верблюжонок), *шағала* (чайка), *аң* (зверь), *аю* (медведь), *қасқыр* (волк), *балық* (рыба), *ақша* (деньги), *май* (масло), *сүмбе* (шомпол), *құндақ* (пеленка), *алтын* (золото), *күміс* (серебро), *ақыл* (ум), *ес* (сознание), *үміт* (надежда), *сана* (сознание), *саңылау* (цель), *қайғы* (печаль), *ашу* (злость), *құла* (саврасый), *күрең* (бурый).

6) **Суффикс «лау»**. Если коренное слово оканчивается на гласный или полугласный звук, или на «р» данный суффикс присоединяется в виде «лау». Например: *бала* (ребенок) = *балалау* (плодиться), *қара* (темный) = *қаралау* (темноватый), *тау* (гора) = *таулау* (превращаться в горы), *сұлу* (красивый) = *сұлулау* (красивее), *тар* (тесный) = *тарлау* (тесноватый), *жар* (весть) = *жарлау* (извещать).

Если в конце коренного слова стоит звонкий звук, то вместо суффикса «лау» присоединяется «дау». Например: шал (старик)= шалдау (более старый), паң (гордый) = паңдау (более гордый), аз (мало)= аздау (маловато), шын (правда)= шыңдау (правдивее).

Если в конце коренного слова стоит глухой звук, то вместо суффикса «лау» присоединяется «тау». Например: ақ (белый) = ақтау (белить), жас (молодой) = жастау (моложе), аш (голодный) = аштау (голодноватый).

Если коренное слово мягкое, то суффикс тоже становится мягким: вместо «лау» присоединяется «леу», вместо «дау» – «деу», вместо «тау» – «теу»; например: көне (древний) = көнелеу (древнее), ірі (крупный)= ірілеу (крупноватый), кір (грязный)= кірлеу (грязноватый), семіз (жирный) = семіздеу (жирноватый), кең (широкий)= кеңдеу (широковатый), кем (менее)= кемдеу (маловатый), төмен (низкий)= төмендеу (низковатый), көк (голубой)= көктеу (голубоватый), сирек (редкий)= сиректеу (редковатый).

Контроль. Образуйте производное слово, присоединив суффикс «лау» к следующим словам.

Жаман (плохой), меңіреу (глухонемой), батыр (герой), ер (мужчина), қу (хитрый), сұр (серый), сары (желтый), кедей (бедный), жақын (близкий), жуық (приблизительный), үлкен (большой), зор (огромный), өткір (острый), биік (высокий), ескі (старый), қызық (интересный), сасық (вонючий), бүкір (горбатый), қалың (толстый), жұқа (тонкий), ыссы (горячий), суық (холодный), керең (глухой), терең (глубокий), жылтыр (блестящий), тегіс (ровный), жақсы (хороший), қымбат (ценный), алыс (дальний), ұзын (длинный), жұқа (тонкий), қалың (толстый), нашар (скверный), сұйық (жидкий), ашыы (горький), жауыз (злодей), ерке (баловень), бұзық (хулиган), тіке (прямой), қысқа (короткий), шолақ (куцый), көркем (художественный), жуас (кроткий), ұяң (звонкий), жеңіл (легкий), оңай (простой), лас (грязный), ылай (грязь), жас (молодой), ұсақ (мелкий), аласа (приземистый), салақ (неряха), нас (нечистоплотный), сақау (косноязычный).

7) **Суффикс «сыз».** Данный суффикс присоединяется в этом виде. Присоединяясь к твердому слову, произносится твердо. Присоединяясь к мягкому слову, произносится мягко. Например: құлақ (ухо)= құлақсыз (безухий), иек (подбородок) = иексіз (не имеющий подбородка).

Контроль. Образуйте производное слово, присоединив суффикс «сыз» к следующим коренным словам.

Бас (голова), аяқ (нога), қол (рука), жол (дорога), бұл (этот), жем (корм), жең (рукав), тек (происхождение), тең (равный), ем (лечение), жел (ветер), көл (озеро), бет (лицо), еп (ловкость), ат (конь), қой (овца), түйе (верблюд), мал (скот), ет (мясо), сүт (молоко), сорпа (бульон), нан (хлеб), жан (душа), ел (народ), күн (солнце), бала (ребенок), жала (клевета), қала (город), қора (хлев), албар (двор), ау (невод), тау (гора), жота (взгорье), бота (вреблюженок), күй (кюй), үй (дом), ми (мозг), ой (мысль), от (огонь), құт (благо), бақ (счастье), жақ (сторона), оқ (пуля), серік (спутник), ар (честь), жар (супруг),

түр (вид), төл (приплод), түп (дно), жіп (нить), мүң (печаль), сан (число), тон (шуба), дақ (пятно), дәт (терпение), дәм (вкус), дәме (упование).

8) **Суффикс «ғы».** Данный суффикс присоединяется в виде «ғы», если коренное слово твердое; например: бұрын (давно) = бұрынғы (давний), ар (дальше) = арғы (дальний), соң (конец) = соңғы (последний).

Если коренное слово мягкое, то суффикс присоединяется как «гі». Например: кеше (вчера) = кешегі (вчерашний), бүгін (сегодня) = бүгінгі (сегодняшний), кейін (потом) = кейінгі (следующий), төмен (низко) = төменгі (нижний).

После глухих звуков в твердых словах изменяется как «қы», в мягких словах как «кі»; например: арт (задняя сторона) = артқы (задний), сырт (внешняя сторона) = сыртқы (внешний), түп (низ) = түпкі (нижний), шет (край) = шеткі (крайний).

9) **Суффикс «еке».** Более удобно написание данного суффикса отдельно через дефис, не соединяя с коренным словом: суффикс «еке» трансформировался из слова әке (отец): би-еке (уважительное обращение к судьбе), төре-еке (уважительное обращение к вельможе), батыр-еке (уважительное обращение к герою), нұр-еке (уважительное обращение по имени «Нур»), әке-еке (уважительное обращение к отцу), аға-еке (уважительное обращение к брату), шеше-еке (уважительное обращение к матери).

10) **Суффикс «ншы».** Данный суффикс, присоединяясь к твердому слову, произносится твердо, присоединяясь к мягкому слову, произносится мягко. Например: бірінші (первый), екінші (второй), үшінші (третий), төртінші (четвертый), бесінші (пятый), алтыншы (шестой), жетінші (седьмой), сегізінші (восьмой), тоғызыншы (девятый), оныншы (десятый), жиырманшы (двадцатый), отызыншы (тридцатый), қыркыншы (сороковой), елуінші (пятидесятый), алпысыншы (шестидесятый), жетпісінші (семидесятый), сексенінші (восьмидесятый), тоқсаныншы (девяностый), жүзінші (сотый), мыңыншы (тысячный).

Контроль. Образуйте производное слово, присоединив суффикс «ншы» к следующим словам.

Он бір (одиннадцать), он екі (двенадцать), он үш (тринадцать), он төрт (четырнадцать), он бес (пятнадцать), он алты (шестнадцать), он жеті (семнадцать), он сегіз (восемнадцать), он тоғыз (девятнадцать), жиырма тоғыз (двадцать девять), отыз сегіз (тридцать восемь), қырық жеті (сорок семь), елу алты (пятьдесят шесть), алпыс бес (шестьдесят пять), жетпіс төрт (семьдесят четыре), сексен үш (восемьдесят три), тоқсан екі (девяносто два), бір жүз он (сто десять), жүз мүң (сто тысяч), жүз он (сто десять), жүз жиырма (сто двадцать).

11) **Суффикс «у».** Данный суффикс присоединяется как один «у», если коренное слово оканчивается на гласный звук. Например, қара (смотри) = қарау (смотреть), аса (ешь) = асау (есть), өте (выполни) = өтеу (выполнить), бұу (завяжи) = бұуу (завязывать)⁴¹.

Упражнение. Образуйте производное слово, присоединив суффикс «у» к следующим корневым словам.

⁴¹ Дано как в оригинале — ред.

Ал (возьми), үр (ударь), саба (побей), қорық (бойся), күре (копай), адас (блуждай), сүз (бодай), ас (свари), иле (замеси), төз (терпи), ауна (повалайся), қайт (вернись), оқы (читай), тоқы (вяжи), сүрт (вытри), ұлы (завой), өлше (взвесь), құр (построй), сөйле (говори), сыз (нарисуй), шірі (загнивай), қалғы (вздремни), сау (дой), тый (прекрати), тій (потрогай), жый (собери), ой (вырежи), істе (делай), тіле (желай), жуу (помой), бую (свяжи), қуу (догони), тұу (роди)⁴².

12) **Суффикс «ғыш».** Данный суффикс присоединяется в виде «ғыш», если коренное слово оканчивается на гласный или полугласный звук, или на звонкий согласный». Например: сана (считай) = санағыш (считающий), оқы (читай) = оқығыш (читающий), сау (дой) = сауғыш (доющий), бу (завязывать) = бұғыш (завязывающий), тай (скользи) = тайғыш (скользящий), ал (бери) = алғыш (берущий).

Если коренное слово оканчивается на глухой звук, то вместо суффикса «ғыш» присоединяется «қыш», например: айт (скажи) = айтқыш (рассказывающий), тап (найди) = тапқыш (находящий), бақ (паси) = баққыш (пасущий), бас (наступи) = басқыш (наступающий), аш (открой) = ашқыш (открывающий).

Если коренное слово является мягким, то вместо суффикса «ғыш» присоединяется «гіш», вместо «қыш» — «кіш». Например: сөйле (говори) = сөйлегіш (говорящий), ек (сажай) = еккіш (сажающий), бер (отдай) = бергіш (отдающий), сүрт (вытри) = сүрткіш (вытирающий).

Контроль. Образуйте производное слово, присоединив суффикс «ғыш» к следующим корневым словам.

Ал (возьми), көр (посмотри), күрес (борись), сақта (сохрани), мақта (хвали), таста (брось), баста (начни), төз (терпи), кез (обойди), қақ (вбей), жақ (зажи), кір (входи), сүрт (вытри), сас (растеряйся), асық (торопись), таңда (выбери), өлше (взвесь), нан (поверь), кеп (сохни), теп (пинай), қара (смотри), кейі (ругай), бұйы (стесняйся), оқы (читай), қи (срежь), мүжі (обглодай), бар (иди), қу (догонять), жу (мыть), бу (связать), ой (вырежи), қой (оставь), той (насытись), сой (заколи), же (ешь), де (скажи), тіле (пожелай), кес (режь), тес (продырявь), ес (скрути), шаш (разбрасывай), қаш (убеги), шеш (развяжи), таң (завяжи), жан (гори), сал (клади), бол (будь), сол (увядай), құла (падай), қала (построй), қаз (копай), бар (иди), жар (расколи), көм (копай), ем (соси), ен (внедрись), ер (следуй), жи (собери), тый (прекрати), құй (наливай), и (согни), ти (потрогай), тұт (держи), жорт (беги рысью), қыз (нагревайся), аз (похудей), жыр (поцарапай).

13) **Суффикс «ғын».** Данный суффикс, подобно суффиксу «ғыш», в зависимости от окончания и корня коренного слова присоединяется в виде «қын», «кін», «гін». Например: қу (гони) = қуғын (погоня), аз (мало) = азғын (выродок), қаш (убегай) = қашқын (беженец), тас (разливайся) = тасқын (потоп), көш (сходи) = көшкін (лавина), жүр (ходи) = жүргін (ходок).

Контроль. Образуйте производное слово, присоединив суффикс «ғын» к следующим словам.

Ас (свари), көр (посмотри), төк (вылей), түр (заворочивай), тарт (тяни),

⁴² Дано как в оригинале — ред.

жүт (глотай), ұр (бей), сау (дои), жет (дойди), күт (жди), өр (заплети), шақ (кусай), жек (запрягай), төз (терпи), шап (скачи), қат (застынь), тап (найди), тол (наполни), қыр (соскабливай), үз (сорви), бақ (паси), бол (будь), соқ (ударь), сат (продай), тай (скользи), оз (обгони), өт (перейди), сол (увядай), ту (роди), жырқ (фыркни), кес (режь), сүз (бодай), шаи (разбрасывай), айт (говори), ат (стреляй), ау (перевернись), қой (оставь), қос (соедини), күл (смейся), тық (прячь), түс (спустись), ек (сажай), ер (следй), ақ (теки), бат (тони), сүрт (вытри).

14) Суффикс «қ». Данный суффикс присоединяется в виде «қ», если коренное слово является твердым; если оно мягкое, то вместо «қ» присоединяется «к». Например: аш (открой) = ашық (открыто), тес (продырявь) = тесік (дырявый).

Контроль. Образуйте производное слово, присоединив суффикс «қ» к следующим коренным словам.

Ал (возьми), сал (клади), ас (переваливай), іл (повесь), төз (терпи), көр (посмотри), кір (входи), біл (знай), сез (чувствуй), сыз (черти), иірі (загнивай), бөл (дели), бер (дай), сау (дои), түс (спустись), жет (дойди), ой (вырежи), тіле (желай), сасы (воняй), өксі (рыдай), қада (приколи), қыс (сожми), жап (закрой), боя (покрась), біт (закончи), қаз (рой), жар (расколи), ұи (лети), сүй (целуй), сын (ломай), қат (застынь), кез (броди), тес (продырявь), ұза (удались), қақыр (отхаркни), кекір (отрыгни), оз (обгони), жүл (вырви), таң (завяжи), бұз (сломай), бұйыр (прикажи), ес (скрути), жаз (ровняй), жап (закрой), тіл (режь), жүз (пльви), иле (замеси), түкір (плюй), төле (заплати), үз (сорви), сол (увядай, засохни), жырт (порви), жай (разверни), кес (режь), отыр (сядь), нан (верь), жара (годись), жина (убери), суы (охладись), тұр (встань), құс (рыгай).

15) Суффикс «ақ». Данный суффикс присоединяется в виде «ақ», если коренное слово является твердым; если оно мягкое, то вместо «ақ» присоединяется «ек». Например: тұр (стой) = тұрақ (стоянка), кес (режь) = кесек (кусок).

Контроль. Образуйте производное слово, присоединив суффикс «ақ» к следующим коренным словам.

Жат (лежи), қос (соедини), қорық (бойся), сүз (бодни), жүл (вырви), жет (дойди), көм (копай), тап (найди), ор (коси), аш (открой), от (трава), құм (песок), шаи (разбрасывай), айт (говори), ат (имя), и (согни), иеш (высыпать, рассекать), көн (соглашайся), жүр (иди), құш (обними), қон (ночь), қап (схвати), жіп (смягчи), көп (много), көн (обработанная икура), түп (конец).

16) Суффикс «ыс». Данный суффикс, присоединяясь к твердому слову, произносится твердо, присоединяясь к мягкому слову, произносится мягко. Например: бар (иди) = барыс (ход), кел (приходи) = келіс (приход).

Контроль. Образуйте производное слово, присоединив суффикс «с» к следующим коренным словам.

Ал (возьми), бер (дай), жүр (ходи), тұр (стой), айт (говори), қон (зачуи), тарт (тяни), ту (роди), ат (стреляй), жап (закрой), сау (дои), бұр (поверни), біл (знай), соқ (ударь), қақ (стучи), таны (узнавай), жүк (пристань), той (наешься), біт (закончи), шал (сбей), кір (зайди), шық (выйди), көр (смотри), тап (найди), жүт (глотай), бөл (раздели), ұр (ударь), ти (по-

трогай), жек (запряги), тоз (износись), жат (ложись), ұқ (пойми), қара (смотри), жу (помой), бақ (паси), жүл (вырви), тала (растерзай), жон (обточи).

17) Суффикс «м». Данный суффикс, присоединяясь к твердому слову, произносится твердо, присоединяясь к мягкому слову, произносится мягко. Например: атта (прыгай) = аттам (прыжок) тісте (кусай) = тістем (кусок).

Контроль. Образуйте производное слово, присоединив суффикс «м» к следующим коренным словам.

Ат (закладывай (насвай)), сал (клади), жар (расколи), кел (приходи), кет (уходи), ас (свари), қос (соедини), тарт (тяни), сұқ (воткни), соқ (ударь), кес (режь), арт (загрузи), күт (жди), же (ешь), жаз (пиши), жыр (поцарапай), тіл (режь), қала (построй), байла (свяжи), ора (оберни), иш (пей), шайна (разжуй), тұт (держи), жұт (глота́й), жай (разверни), сық (выжми), қыс (сожми), төз (терпи), қайт (вернись), қада (приколи), өлие (взвесь), іл (повесь), үз (сорви), шаныш (уколи), тақ (нацпи), түрт (толкни), сыз (черти), өл (умри), сүйе (прислонись), сүйке (натри), жала (лизни), тат (пробуй на вкус), ақ (теки), төк (вылей), сау (дои), түс (спустись).

18) Суффикс «нды». Данный суффикс, присоединяясь к твердому слову, произносится твердо, присоединяясь к мягкому слову, произносится мягко. Например: қос (прибавь) = қосынды (прибавленный), кес (режь) = кесінді (отрезанный).

Контроль. Образуйте производное слово, присоединив суффикс «нды» к следующим словам.

Қу (догони), бу (завяжи), ту (роди), жу (помой), бас (дави), ас (свари), тас (разлейся), ақ (теки), жақ (зажги), ұр (бей), ек (сажай), өк (рыдай), жүгір (беги), сат (продай), қайт (вернись), сүрт (вытри), жыр (поцарапай), жүл (вырви), үз (сорви), мүжі (обглодай), жұт (глота́й), сөйле (говори), қыр (соскабли), ой (вырежь), қуыр (жарь), ор (коси), шақыр (зови), қаз (копай), боя (крась), тап (найди), жат (ложись), түкір (плюнь), жапыр (придави), семір (поправься), түрт (толкни), шеш (реши), байла (свяжи), тала (растерзай).

19) Суффикс «ма». Данный суффикс присоединяется в виде «ма», если слово оканчивается на гласный или полугласный звук, или на «р», «л»; например: сана (считай) = санама (не считай), тас (переноси) = тастама (не бросай), ту (рожай) = тума (не рожай), сау (дои) = саума (не дои), жай (разверни) = жайма (не разворачивай), қыр (соскабливай) = қырма (не соскабливай), сал (клади) = салма (не клади).

Если корневое слово оканчивается на звонкий звук, то вместо суффикса «ма» присоединяется «ба». Например: жаз (пиши) = жазба (не пиши), оң (поправляйся) = оңба (не поправляйся), жон (обточи) = жонба (не обтачивай).

Если корневое слово оканчивается на глухой звук, то вместо суффикса «ма» присоединяется «па». Например: бас (дави) = баспа (не дави), ат (стреляй) = атпа (не стреляй), ақ (теки) = ақпа (не теки), жап (закрой) = жаппа (не закрывай), аш (открой) = ашпа (не открывай).

Если коренное слово мягкое, то вместо «ма» присоединяется «ме», вместо «ба» — «бе», вместо «па» — «пе». Например: кер (натяни) = керме (не натягивай), іл (повесь) = ілме (не вешай), и (согни) = име (не сгибай), кез (обойди) = кезбе

(не обходи), көм (копай) = көмбе (не копай), кес (режь) = кеспе (не режь), ек (сажай) = екпе (не сажай).

Контроль. Образуйте производное слово, присоединив суффиксы **ма, ме, ба, бе, па, пе** к следующим коренным словам.

Сал (клади), қаз (копай), бат (тони), жап (закрой), сүз (бодни), таста (брось), ас (свари), күре (копай), қақ (вбей), қада (воткни), кір (зайди), төк (вылей), сүрт (вытри), таңда (выбери), қара (смотри), жек (запрягай), қыдыр (гуляй), сыз (черти), үр (лай), соқ (ударь), ти (потрогай), ой (вырежи), қуыр (жарь), ор (коси), жап (закрой), ұста (держи), тұттық (закнись), ора (оберни), сына (испытай), айнал (повернись), боя (крась), бас (дави), тура (накроши), жар (расколи), ұш (лети), жала (лизни), құла (падай), жыр (поцарапай), жүз (плавай), кеи (переходи), көтер (подними), тай (скользи), оз (обгони), жаныш (мни), жай (разверни), соз (вытяни), шаи (разбрасывай), қайна (кипи), ау (перевернись), қой (оставь), сық (выжми), ки (надень), тоқы (вяжи), қыс (сожми), тара (расчеши), көш (переезжай).

САМОСТОЯТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ (АТАУЫШ СӨЗДЕР)

І. Имя существительное (Зат-есім)

Некоторые слова называют сам предмет, например: жер (земля), тау (гора), тас (камень), су (вода), ағаш (дерево), шөп (трава), жапырақ (листок), күн (солнце), ай (луна), жұлдыз (звезда), бұлт (облако), қар (снег), жаңбыр (дождь), жел (ветер), бу (пар), сағым (мираж), кісі (человек), мал (скот), аң (животное), құс (птица), бақа (лягушка), шаян (скорпион), шыбын (муха), иіркей (мошка), құрт (курт), құмырсқа (муравей), қала (город), үй (дом), төсек (постель), орын (место), аяқ (нога), табақ (блюде), киім (одежда), қазан (казан), ошақ (очаг), арба (телега), шана (сани), ер (мужчина), тоқым (потник), қамыт (хомут), доға (дуга), арқан (аркан), жіп (нить), тамақ (еда), су (вода), мыс (медь), қалам (ручка), сия (чернила), астық (зерно), жеміс (фрукт), бақан (шест), сойыл (дубина), қорық (луг), таяқ (палка), асық (альчик), топай (бабки), доп (мяч), қобыз (кобыз), домбыра (домбыра), сыбызғы (дудка), ақша (деньги), кез (метр), қадақ (фунт), мылтық (ружье), найза (копье), қылыш (сабля), қанжар (кинжал), оқ (пуля).

Слова, обозначающие такие вещи, называем **именем существительным**. Имя существительное отвечает на вопросы **кім? (кто?) не? (что?)**

Кім? спрашиваем о человеке. **Не?** спрашиваем о других предметах. Примеры: 1) «Ат ерінді келер, ер мұрынды келер» / «Конь бывает губастым, богатырь носатым».

«Кім мұрынды келер?» — «ер»./«Кто носатый?» — «богатырь».

«Не ерінді келер?» — «ат»./«Что губастый?» — «конь».

2) «Ауруда шаншу жаман, сөзде қаңқу жаман.» / «В болезнях плох прострел, а в речах — ехидство».

«Не жаман?» – «шаншу»./ «Что плохо?» – «прострел».

«Не жаман?» – «қаңқу»./ «Что плохо?» – «ехидство».

3) «Жылы-жылы сөйлесең, жылан іннен шығады; қатты-қатты сөйлесең, мұсылман діннен шығады»./ «На ласковую речь и змея из норы выползает; на резкую речь мусульманин отречется от веры».

«Не іннен шығады?» – «жылан» / «Что из норы выползет?» – «змея».

«Кім діннен шығады?» – «мұсылман» / «Кто отречется от веры?» – «мусульманин».

4) «Ит тойған жеріне, ер туған жеріне»./ «Мужчина возвращается на родную землю, собака туда, где была сытой».

«Не тойған жеріне?» – «ит»./ «Что возвращается туда, где была сытой?» – «собака».

«Кім туған жеріне?» – «ер»./ «Кто возвращается на родную землю?» – «мужчина».

5) «Ас адамның арқауы»./ «Пицца – поддержка человека».

«Адамның арқауы не?» – «ас»./ «Что является поддержкой человека?» – «пицца».

«Ас кімнің арқауы?» – «адамның»./ «Пицца чья поддержка?» – «человека?».

6) «Ананың көңілі балада, баланың көңілі далада»./ «Внимание матери на ребенке; внимание ребенка на улице».

«Кімнің көңілі балада?» – «ананың»./ «Чье внимание на детях?» – «матери».

«Кімнің көңілі далада?» – «баланың»./ «Чье внимание на улице?» – «ребенка».

«Ананың көңілі кімде?» – «балада»./ «На ком внимание матери?» – «на ребенке».

«Баланың көңілі неде?» – «далада»./ «На чем внимание ребенка?» – «на улице».

Слова, которые отвечают на вопросы кім? не? (кто? что?) и обозначают наименование предметов, являются **именем существительным**.

Упражнение. Укажите имена существительные в следующих предложениях.

Аш кісі ұрысқақ, арық қой тырысқақ (*Голодный человек зол, а тощий баран капризен*). Тас пен ұрғанды аспен ұр (*Того, кто ударил тебя камнем, угости пиццей*). Еменнің иілгені сынғаны, ердің ұялғаны өлгені (*Согнуться дубу – все равно, что сломаться, опозориться молодцу – все равно, что умереть*). Бұтаға қорғалаған торғайда қалады (*Спрятавшийся под веткой достанется воробью*). Сыйр судан жериді, су сыйрдан жериді (*Корова брезгует водой, а вода брезгует коровой*). Аюдан қорыққан тоғайға бармас (*Кто медведя боится, тот в лес не пойдет*). Мұртына қарай іскегі, сабасына қарай піспегі (*Щипчики соразмерны усам, болтушка – бурдюку для кумыса*). Май сасыса тұз себер, тұз сасыса не себер? (*Если масло протухнет, посыпят солью; если протухнет соль, что посыпешь?*) Жел болмай шөп қозғалмас (*Без ветра трава не шелохнется*). Жаз шанаңды сайла (*Готовь сани летом*). Пышақ берсең қыны мен, қынын берсең, шыны мен (*Если отдаешь нож, отдай с ножнами, если отдаешь ножны, отдай честно*). Күн ортақ, ай ортақ, жақсы ортақ (*Солнце общее, луна общая, благо общее*). Қазыға тойса, қарта әлем сасиды (*Если насытишься казы, то карта душно пахнет*). Оқжетпес жерден қылыш суырма (*Не берись за саблю*

там, где стрела не достанет). Үйді қозғасаң көшірерсің, отты қозғасаң өшірерсің (Если подвнешь дом, то передешь, если разворишишь огонь, то погасишь). Шоттың басын бассаң, сабы өзіңе тиер (Наступишь на мотыгу, получишь рукоятью по голове). Айран сұрай келіп, аяғыңды жасырма (Спрашивая айран, не прячь чашу). Құр қасық ауыз жыртар (Пустая ложка разорвет рот). Тоқпағы зор болса, киіз қазық жерге кірер (Если колотушка крепка, то и войлочный кол в землю войдет). Қалауын тапса, қар жанар (При умелом подходе можно и снег разжечь). Ет етке, сорпа бетке (Мясо — к мясу, бульон — к лицу).

Контроль. Укажите имена существительные в следующих предложениях, подчеркнув их снизу.

Бағың артқан шағыңда жапалақ салсаң қаз ілер (В удачное время положишь сову, выгацишь гуся). Мал басқа бітер, қына тасқа бітер (Скот возле человека живет, мох на камне растет). Нар жолында жүк қалмас (У верблюда на пути груз не залежится). Таяқ тайға жеткізер, тай құнанға жеткізер, құнан атқа жеткізер (Палка дойдет до стригунка, стригунок до жеребца-двухлетки, жеребец-двухлетка до коня). Ата даңқы мен қыз өтеді, мата даңқы мен бөз өтеді (Слава отца поможет дочь замуж выдать, слава ткани поможет бязь продать). Ағасы бардың жағасы бар, інісі бардың тынысы бар (У кого есть старший брат, у того опора, у кого младший брат, у того подмога). Кісі болған кісіні кісесінен танымын, кісі болмас кісіні мүшесінен танымын (Настоящего человека узнаю по его снаряжению, а бестолокового по его внешнему виду). Бұлт ала, жер шола (Облака пестры, земля разная). Ай мен күндей ыркiмге бiрдей (Подобно луне и солнцу, одинаково для каждого). Би баласы биге ұқсар; биік-биік тауға ұқсар; хан баласы ханға ұқсар; қанатын жайған қазға ұқсар; бай баласы байға ұқсар, байланбаған тайға ұқсар (Сын судьбы похож на судью; высокий подобен горам; сын хана похож на хана; на распластившему крылья гусю; сын бая похож на бая, на непривязанного стригунка). Қайырымсыз болса ханнан без, өткелсіз болса судан без; асуызыз болса таудан без; пайдасыз болса байдан без, панасыз болса сайдан без (Беги прочь от бездушного хана, беги прочь от воды без брода, беги прочь от гор без переправ, беги прочь от бесполезного богача, беги прочь от оврага, не служащего укрытием). Асық ойнаған азар; доп ойнаған тозар; бәрінен-де қой бағып, қойыртпақ ішкен озар (Играющий в альчики похудеет; играющий в мяч обессилеет; больше всех преуспеет тот, кто пасет овец и пьет овечье молоко). Үйеңкінің түбінен үйіріп алған қобызым, қарағайдың түбінен қайырып алған қобызым (Мой кобыз, тебя собрал я из корней клена, мой кобыз, тебя я выпрямил из корней сосны).

II. Имя прилагательное (Сын-есім)

Некоторые слова называют признаки предмета. Например: жақсы (хороший), жаман (плохой), биік (высокий), зор (огромный), аласа (низкий), ұзын (длинный), қысқа (короткий), терең (глубокий), тайыз (мелкий), қатты (твердый), жұмсақ (мягкий), қою (густой), сұйық (жидкий), бай (богатый), жарлы (бедный), жақын (близкий), алыс (далекый), аш (голодный), тоқ (сытый), арзан (дешевый), қымбат (дорогой), қалың (толстый), жұқа

(тонкий), зирек⁴³ (смышленный), кешише (глупый), өткір (решительный), топас (тупой), семіз (полный), арық (худой), қараңғы (темный), жарық (светлый), тұнық (чистый), лай (мутный), кәрі (старый), жас (молодой), қиын (трудный), оңай (легкий), ауыр (тяжелый), жеңіл (легкий), сау (здоровый), ауру (больной), ақылды (умный), ақымақ (глупый), есті (рассудительный), есалаң (полоумный), ескі (старый), жаңа (новый), ұсақ (мелкий), ірі (крупный), таза (чистый), лас (грязный), сақ (осторожный), салақ (неряшливый), сұм (коварный), аңқау (доверчивый), қу (хитрый), меңіреу (глухонемой), жуан (толстый), жіңішке (тонкий), ауыр (трудный), тегіс (гладкий), жуас (кроткий), сараң (жадный), жомарт (щедрый), мырза (добрый), жылы (теплый), суық (холодный), тар (узкий), кең (широкий), бұдыр (бугристый), тегіс (ровный).

Слова, показывающие признаки предмета, называются **именем прилагательным**.

Вопрос имени прилагательного қандай? (какой?). Например: Жаман төре жан алар (Плохой вельможа вытрясет душу). Қандай төре жан алар? — Жаман төре жан алар. / Какой вельможа вытрясет душу? — Плохой вельможа вытрясет душу. Арық атқа қамшы жүк (Тощему коню плеть — тяжелая ноша). Қандай атқа қамшы жүк? — Арық атқа қамшы жүк. / Какому коню плеть — тяжелая ноша? — Тощему коню плеть — тяжелая ноша. Слова «жаман» (плохой), «арық» (тощий) отвечают на вопрос «какой» и обозначают признак предмета. Все слова, которые отвечают на вопрос «какой?», являются **именем прилагательным**.

Упражнение. Определите, какие из приведенных ниже слов являются именем существительным, а какие — именем прилагательным?

Жақсы кісі (хороший человек); жаман мал (плохой скот); биік тау (высокая гора); аласа ағаш (низкое дерево); ұзын арқан (длинный аркан); қысқа жіп (короткая нить); терең теңіз (глубокое море); тайыз көл (мелкое озеро); қатты құрт (твердый курт); жұмсақ нан (мягкий хлеб); қою қатық (густой творог); сұйық сүт (жидкое молоко); бай қазақ (богатый казах); жарлы мүжық (бедный мужик); жақын үй (близкий дом); алыс ауыл (далекий аул); өткір пышақ (острый нож); топас кісі (тупой человек); семіз қой (жирный баран); арық ат (худой конь); қараңғы қора (темный хлев); жарық түн (светлая ночь); тұнық су (чистая вода); лай қақ (мутная лужа); кәрі түйе (старый верблюд); жас айғыр (молодой жеребец); қиын күй (трудный кюй); оңай өлең (легкая песня); ауыр жүк (тяжелый груз); жеңіл сандық (легкий сундук); сау жылқы (здоровая лошадь); ауру сиыр (больная корова); ақылды бала (умный мальчик); ақымақ жігіт (глупый парень); ескі етік (старые сапоги); жаңа шапан (новый чапан); ұсақ құм (мелкий песок); ірі тары (крупное просо); таза жұрт (чистые люди); лас қора (грязный хлев); сақ ит (осторожная собака); салақ қатын (неряшливая жена); сұм бала (коварный мальчик); аңқау қойшы (доверчивый пастух); жуан қарағай (толстая сосна); жіңішке тал (тонкое дерево); жылы жаз (теплое лето); суық қыс (холодная зима); тар шалбар (узкие брюки); кең жаға (широкий берег); бұдыр жер (бугристое место); тегіс дала (ровное место).

⁴³ Дано как в оригинале — ред.



*Ахмет Байтұрсынұлы, Алихан Бұқейхан, Миржакып Дулатұлы,
Оренбург, 1913 год*



Среди воспитанников медресе «Галия», Уфа



Слева направо: Халел Габбасулы, Миржакып Дулатулы, Ахмет Байтурсынулы, Мухтар Ауэзов; во втором ряду: Жүсіпбек Аймауытулы, Алькей Маргулан, Абдолла Байтасулы. Кызыл-Орда, 1926 год



Слева направо: Жакабай Атикеулы, Турагул Абайулы, Кокбай Жанатайулы, Мукан Жакежанулы, Ахмет Байтурсынулы; стоят: Елдес Омарулы, Сейдазим Кадырбайулы, Кажымукан Мунайтпасулы, Миржакып Дулатулы, Жубандык Боланбайулы. Семипалатинск, 1918 год



*Делегация Алашорды в Китае. Посередине: Миржакып Дулатулы,
Ахмет Байтурсынулы, с краю сидит Асет Найманбайулы.
Китай, Чугучак, 1918 год*



*Ахмет Байтурсынулы на Заседании Совета Народных Комиссаров
Казахской АССР. Оренбург, 1920 год*



*Ахмет Байтурсынулы на Тюркологическом I съезде.
Баку, 1926 год*



*Ахмет Байтурсынулы и Сакен Сейфуллин среди интеллигенции.
Алма-Ата, 1928 год*



Книги Ахмета Байтурсынулы



Выпущенная Ахметом Байтурсынулы газета «Казак»



Родина Ахмета Байтурсынулы. Озеро Аккол.



*Литературный музей Ахмета Байтурсынулы и Миржакыпа Дулатулы.
Тургай*



Музей «Алаш арыстары – Мухтар Ауэзов». Семей



Памятник Ахмету Байтурсынулы. Костанай



Дом-музей А.Байтұрсынұлы. Алматы



*Памятник деятелям Алаш Орды. Слева направо — Алихан Бөкейхан,
Міржакып Дулатұлы, Ахмет Байтұрсынұлы. Астана*

Контроль. Перепишите следующие слова, укажите слова, являющиеся именем прилагательным, подчеркнув их снизу.

Аш бала тоқ баладай ойнамайды (Голодный ребенок не играет так, как сытый ребенок). Қатты жерге қақ тұрар; қайратты ерге мал тұрар (На Жаман сайға су түссе, өткел бермес кешуге (Если овраг наполнится водой, то броду не найдешь)). Бай кісі балпаң келер, жарлы кісі қалтаң келер (Богатый бывает уверенным, бедный бывает дрожащим). Жақсы кеңес жарты ырыс (Хороший совет половина благополучия). Ұзын көсеу қол күйдірмес (Длинная кочерга руки не обожжет). Тура биде туған жоқ (У справедливого судьи нет родственников). Ауру күлкі сүймес, жүйрік итті түлкі сүймес (Больной не любит смеха, а лиса не любит гончую собаку). Қысқа жіп күрмеуге келмес (Короткая веревка для петли не годится). Құтты қонақ келсе қой егіз табар (Уважаемый гость придет — овца двойню принесет). Өткір пышақ қынға қас; өтірік сөз жанға қас (Острый нож — враг ножнам; лживые слова — враг души). Арық малды асырасаң аузы мұрның май етер (Если выкормишь худую скотину, рот и нос у тебя будут в жире). Қараңғы үйде қабан күркүреді (В темном помещении и кабан рычит). Кәрі түйе ойнақтаса жұт болады (Если старый верблюд резвится, быть джуту). Арық атқа ауыр қамшы-да жүк (Тощему коню и плеть — тяжелая ноша). Жыртық үйге тамшы ойнар (В рваной юрте дождь гуляет). Шабан үйрек бұрын ұшар (Медлительная утка взлетает раньше других). Құрғақ қасық ауыз жыртар (Пустая ложка разорвет рот). Қуыс үйден құр шықпа! (Не выходи даже из пустого дома, не отведав ничего). Аз асқа жасауыл болма! Көп асқа бөгеуіл болма (Когда мало еды — не увлекайся, когда много еды — не скупись). Жақын жолдың алысы жаман (Плохо, когда близкая дорога становится далекой). Тез қасында қисық ағаш жатпас (Возле выпрямителя не будет валяться кривое дерево).

III. Имя числительное (Сан-есім)

Некоторые слова называют количество предметов; например: бір (один), екі (два), үш (три), төрт (четыре), бес (пять), алты (шесть), жеті (семь), сегіз (восемь), тоғыз (девять), он (десять), он бір (одиннадцать), он екі (двенадцать), он үш (тринадцать), он төрт (четырнадцать), он бес (пятнадцать), он алты (шестнадцать), он жеті (семнадцать), он сегіз (восемнадцать), он тоғыз (девятнадцать), жиырма (двадцать), отыз (тридцать), қырық (сорок), елу (пятьдесят), алыс (шестьдесят), жетпіс (семьдесят), сексен (восемьдесят), тоқсан (девяносто), жүз (сто), бір жүз (сто), екі жүз (двести), үш жүз (триста), төрт жүз (четыреста), бес жүз (пятьсот), алты жүз (шестьсот), жеті жүз (семьсот), сегіз жүз (восемьсот), тоғыз жүз (девятьсот), мың (тысяча), он мың (десять тысяч), жүз мың (сто тысяч), миллион (миллион).

Спрашивая о количестве предметов, задаем вопросы неше? или қанша? (сколько?).

Для того, чтобы узнать точное количество чего-либо, спрашиваем неше?(сколько?). Например: «неше кісі келеді?» — «үш кісі келеді»/ «сколько гостей придет?» — «три человека».

Для того, чтобы узнать не точное количество чего-либо, а приблизительное,

спрашиваем қанша? (примерно сколько?); например: «қанша күн жүресің?» — «үш, төрт күн жүремін»/ «сколько дней будешь в пути?» — «дня три-четыре».

Не спрашивают Тойда неше кісі болды? (Сколько человек было на свадьбе?), а спрашивают қанша кісі болды? (Какое количество людей было на свадьбе?); так как задают вопрос не для того, чтобы узнать точное количество гостей, а приблизительное. Отвечающий на вопрос не может сказать ⁴⁴конкретное количество гостей на свадьбе, поэтому говорит примерное их число; например: он не скажет «было двести человек», а ответит «было около двухсот человек».

В приведенном выше примере: на вопрос «неше кісі?» («сколько человек?») ответом будет «үш кісі» («три человека»); на вопрос «қанша кісі?» («какое количество людей?») ответом будет «екі жүздей кісі» («около двухсот человек»). Иначе говоря, ответом на вопрос «неше?» («сколько?») является «үш» («три»), на вопрос «қанша?» («какое количество?») — слова «екі жүздей» («около двухсот»). Итак, слова, которые отвечают на вопросы неше? (сколько?) қанша? (какое количество?) и обозначают количество предметов, называем **именем числительным**.

Вопрос неше? (сколько?) может звучать и как нешеу? (сколько?).

Упражнение. Укажите имена числительные в следующих словах.

Бір кісі (один человек), екі бет (две страницы), үш омыртқа (три позвоничника), төрт түйе (четыре верблюда), бес ат (пять коней), алты бала (шестеро детей), жеті қарға (семь ворон), сегіз бөрене (восемь бревен), тоғыз үй (девять домов), он балық (десять рыб), он бес сиыр (пятнадцать коров), жиырма сом (двадцать рублей), жиырма төрт тиын (двадцать четыре копейки), отыз тай (тридцать стригунов), отыз алты асық (тридцать шесть альчиков), қырық жұлдыз (сорок звезд), қырық үш күн (сорок три дня), елу жыл (пятьдесят лет), елу тоғыз жас (пятьдесят девять лет), алтыс ара (шестьдесят пчел), алтыс екі құрт (шестьдесят два курта), жетпіс қой (семьдесят баранов), жетпіс бір лақ (семьдесят один козлят), сексен кез (восемьдесят метров), сексен жеті құлаш (восемьдесят семь охвата, тоқсан тоғай (девяносто лесов), тоқсан тоғыз торғай (девяносто девять воробьев), жүз топай (сто косточек бабок), мың пұт (тысяча пудов).

Контроль. Перепишите следующие слова, укажите слова, являющиеся именем числительным, подчеркивая их снизу.

Мың қойшыға бір басшы (На тысячу чабанов один руководитель). Екі рудан би болса, ел байсал таппас, екі кісі қағысса, бір кісіге орын болар (Если судьи будут из двух родов, то нет спокойствия народу; если двое потеснятся, третьему место найдется). Ер қаруы бес қару (У молодца пять видов оружия). Бір кісі мың кісіге олжа салады (Один человек может осчастливить тысячу людей). Бір күн дәм татқанға қырық күн сәлем (Того, у которого один раз отведал хлеб-соль, приветствуй сорок дней). Үйінде екі қатын болса, ойран болар; екі сиыр болса айран болар (Если в доме две жены, будет все вверх дном; если есть две коровы — будет кефир). Елу жылда ел жаңа (За полвека обновляется поколение). Жетесіз жаман жас бала тоқсандағы шалмен тең (Безродный молодой человек

⁴⁴ Дано как в оригинале — ред.

подобен девяностолетнему старику). Тоғышардың баласы жиырма бесте жаспын дер, ораздының баласы он бесінде баспын дер (Сын никчемного человека и в двадцать пять лет считает себя юнцом, сын счастливого и в пятнадцать лет объявит себя вожаком). Жеті атасын білмеген жетімдіктің салдары, әзіл сөзді ауырлау шетіндіктің салдары (Незнание своей родословной до седьмого колена — от сиротства, обида на шутку — от недопонимания). Өтірік екеу, шын төртеу (Два раза наврешь, четыре раза придется оправдываться). Жігіт кісіге жетпіс өнер-де аз (Настоящему джигиту и семидесяти способностей будет мало). Бір тәуекел бұзады мың қайғының қаласын; бір жақсы сөз бітірер мың көңілдің жарасын (Вера разгонит тысячу неудач; одно доброе слово излечит тысячу душевных ран). Бас екеу болмай, мал екеу болмас (Пока не будет двоих, не удвоится скот). Біреу тойып секіреді, біреу тоңып секіреді (Один подпрыгивает от холода, а другой — от сытости). Төртеу түгел болса, төбедегіні алар; алтау ала болса, ауыздағы кетер (Когда четверо в согласии, достанут и с неба; когда шестеро недружны, они не удержат даже того, что у них в зубах). Сексен інген боталап, сегіз келін қомдасын (Если восемьдесят верблюдиц родят верблюжат, то пусть их оседлают восемь невесток).

IV. Местоимение (Есімдік)

Некоторые слова заменяют в речи имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, и поэтому называем их **местоимением**; например: вместо «сидит Нурман» мы говорим «он сидит». Вместо слова «мұғалім» («учитель») говорим «мен» («я»); вместо «шәкірт» («ученик») — «сен» («ты»). Так как такие слова в большинстве случаев заменяют другие именные слова, они называются местоимением.

Например: есімдік сөздер (местоимения): мен (я), сен (ты), ол (он), біз (мы), сіз (вы), олар (они), кім (кто), не (что), қайсы (который), қандай (какой), өзім (я сам), өзің (ты сам), өзі (он сам), бұл (этот), ол (этот), мынау (это), анау (тот), бірі (один из), бәрі (все), менікі (мой), сенікі (твой), оныкі (их), өзімдікі (мое), өзінікі (свое), өзіңдікі (твое), басқанікі (другого).

Контроль. Укажите местоимения в следующих словах.

Әрі жат, бері жат демек төсек тарлығы, сенікі, менікі демек көңіл тарлығы (Это твое, а это мое — это признак зависти, ложись туда, ложись сюда — это признак тесной постели). Өзімдікі дегенде, өгіз қара күшім бар; өзгенікі дегенде, анау-мынау ісім бар (На свое у меня силы как у вола; на чужое — имеется дело и нет свободного времени). Қулан өз қағынан жерімес (Кулан не брезгует своей лужей). Сыйр өз тілінен қыршаңқы болады (Корова шелудлива из-за своего языка). Не ексең соны орасың (Что посеешь, то и пожнешь). Кім мықты, кім нашары мәлім болар, түскенде той-томаға белін буып (Кто сильный, а кто слабый, станет известно, когда он будет бороться). Үйдің жылы-суығы қыс келгенде білінер, кімнің алыс-жуығы іс келгенде білінер (Только зимой поймешь, теплый или холодный дом, только в деле поймешь, кто тебе близок, а кто далек). Аттың бәрі тұлпар емес, құстың бәрі сұңқар емес (Не всякий конь скакуном считается,

не всякая птица за сокола принимается). Сіз деген әдеп, біз деген көмек (Говорить «вы» — это проявление вежливости, «мы» — это проявление помощи). Бүгін айдың нешесі? (Какой сегодня месяц?) Қара қайсы? Хан қайсы? Елді ойлаған жан қайсы? (Который из них простолюдин? Который из них хан? Который из них думает о народе?) Кімнің жерін жерлесен, соның жырын жырларсың (На чьей земле живёшь, того и будешь воспевать). Оны тастап мұны алдың, бұдан тағы құр қалдың (То бросил, это взял, это тоже потерял). Өзі қандай болса, сөзі сондай (Каков человек, такова его речь). Сен сұңқарсың, мен кумын (Ты сокол, я лебедь). Саған дұспан, маған жау (Тебе — недруг, мне — враг). Жылқыда тұлпар сен едің, жігітте сұңқар мен едім (Среди лошадей ты был скакун, среди молодцев я сокол). Сен астымда сау тұрсаң, қыдыра жалды қыл құйрық сенен озбас деп едім; аяғы екеу бір басты менен озбас деп едім (Я думал, что если ты здоров под моим седлом, то другой конь тебя не опередит; а меня не опередит другой всадник). Бұл сөздің бәрі-де ырас, емес жалған (Все сказанное правда, а не ложь).

V. Глагол (Етістік)

Некоторые слова обозначают действия кого-либо или чего-либо; например: *арт* (загрузи), *тарт* (тяни), *ал* (возьми), *ұр* (бей), *саба* (колоти), *соқ* (ударь), *қорық* (бойся), *күрес* (борись), *маңыра* (блей), *сөк* (ругай), *сүз* (бодни), *таста* (брось), *шық* (выйди), *жық* (вали), *ас* (свари), *ал* (возьми), *төз* (терпи), *көз* (направляй), *қақ* (вбей), *қада* (воткни), *кір* (зайди), *төк* (вылей), *өксі* (рыдай), *таңда* (выбирай), *сескен* (бойся), *ұлы* (вой), *өлше* (взвесь), *кеп* (высохни), *біл* (знай), *сыз* (черти), *бер* (дай), *бас* (надави), *ұста* (держи), *ұр* (бей), *ти* (потрогай), *ой* (вырежи), *күт* (жди), *тіле* (желай), *тұр* (встань), *ор* (коси), *шақ* (кусай), *жап* (закрой), *жең* (победи), *бар* (иди), *кет* (уходи), *қара* (смотри), *тара* (разойдись), *жала* (лизни), *құй* (налей), *тап* (найди), *қой* (оставь), *той* (насытись), *сой* (заколи), *жой* (уничтожь), *жу* (помой), *бу* (свяжи), *қу* (догони), *жи* (собери), *тый* (прекрати), *қи* (срежь), *и* (согни), *ки* (одень). Такие слова называются глаголом.

Глагол отвечает на вопросы: не етпек? (что делает?) не істемек? (что сделает?) не кылмақ? (что совершает?) не болмақ? (что будет?). Общій вопрос для глагола: не етпек? (что делает?).

Примеры: «Қар жауады, кетеді» (Снег выпадет, растает), «Қар не етеді?» (Что сделает снег?) — «жауады» (выпадет). «Қар не етеді?» (Что делает снег?) — «кетеді» (растает). «Қой маңырайды, түйе боздайды» (Овца блеет, верблюд ревет), «Қой не істейді?» (Что делает овца?) — «маңырайды» (блеет). «Түйе не істейді?» (Что делает верблюд?) — «боздайды» (ревет). «Күн күркірейді» (Гром гремит), «Күн не қылады?» (Что делает гром?) — «күркірейді» (гремит). «От сөнді, ел жатты» (Огонь погас, люди легли спать), «От не қылды?» (Что сделал огонь?) — «сөнді» (погас). «Ел не қылды?» (Что сделали люди?) — «жатты» (легли спать). «Жас өсер, жарлы байыр» (Молодой вырастет, бедный разбогатеет); «Жас не қылар?» (Что сделает молодой?) — «өсер» (вырастет), «жарлы не қылар?» (что сделаете бедный?) — «байыр» (разбогатеет). Слова «жауады»,

«кетеді», «маңырайды», «боздайды», «күркірейді», «жатты», «сөнді», «өсер», «байыр» отвечают на вопросы не етеді? (что делает?) не істейді? (что сделает?) не қылады? (что совершит?) и обозначают действия. Такие слова, которые отвечают на вопросы не етпек? (что делает?) не істемек? (что сделает?) не қылмақ? (что совершает?) являются глаголами.

Упражнение. Определите, к какой части речи относятся слова в приведенных ниже предложениях. Какие из них являются именем существительным, а какие глаголом?

Кісі сөйлейді (Человек говорит); түйе боздайды (верблюд ревет); ит үреді (собака лает); қой маңырайды (овца блеет); қозы жамырайды (ягнята шумят); бала ойнайды (ребенок играет); мен жүремін (я иду); сен жүгіресің (ты бежишь); ол жазып отыр (он пишет); бұл оқып отыр (этот читает); Бірман күліп тұр (Бирман смеется); Нұрман жылап тұр (Нурман плачет); жел соғып тұр (ветер дует); боран бұрқырап тұр (буран бушует); көкті бұлт торлады (небо покрыло облако); күн шықты (солнце встало); тұман сейілді (туман рассеялся); жұрт ояңды (люди проснулись); төсектен тұрды (встали с постели); мал өрді (скот разбрелся по пастбищу); өріске кетті (пошли на выпас); Нұрман киінді, жуынды, шай ішті, кітаптарын алды, оқуға кетті (Нурман оделся, умылся, попил чай, взял книги, пошел в школу). Жаз болды, қар еріді; сулар ақты; өзендер тасыды (Наступило лето, снег растаял, текут ручьи, река разлилась). Ел қыстаудан шықты (Люди вышли с зимовки). Жер көгерді; мал тойынды (Трава зазеленела, скот насытился). Малшы мал бағады; жыршы өлең айтады; домбырашы күй тартады; егінші егін егеді; хатшы қағаз жазады (Пастух пасет скот; певец поет; песни; домбрист исполняет кюи; земледелец сеет хлеб; писарь пишет письмо).

Контроль. Перепишите следующие слова, укажите глаголы, подчеркивая их снизу.

Құс баласы қырымға қарайды, ит баласы жырымға қарайды (Ловчая птица вдаль смотрит, а собака — на ремешки подпруги седла). Күн жазға айналды, ет азға айналды (Весна наступает — мяса не хватает). Сай сайға құяды, бай байға құяды (Овраг переходит в овраг, богач поддерживает богача). Оңқа ойын бұзар, тентек жиын бұзар (Как альчик стоймя расстраивает игру, так глупый расстраивает собрание). Көп азға қылған зорлығын айтады, аз көптен көрген қорлығын айтады (Сильный расскажет о том, как притеснял, а слабый — о пережитых издевательствах). Жыртық тесікке күледі (Дыра смеется над отверстием). Тез қасында қисық ағаш жатпайды (Возле выпрямителя не будет валяться кривое дерево). Шаруа жаз жазылады, қыс қысылады (Лето крестьянина бодрит, а зима угнетает). Ұялмаған өлеңші болар, ерінбеген етікші болар (Кто не ленится учиться ремеслу, станет сапожником, кто не стесняется петь, станет певцом). Бақ-бақ еткен текені қыс түскенде көрерміз; батырсынған жігітті іс түскенде көрерміз (На игривого козла посмотрим, когда наступит зима, а на хвастливого джигита посмотрим в деле). Жер таусыз болмайды, ел даусыз болмайды (Не бывает земли без гор; не бывает людей без споров). Үйді қозғаған көшірер, отты қозғаған өшірер (Если подвинешь дом, то переедешь, если разворошишь огонь, то погасишь). Құр қасық ауыз жыртар (Пустая ложка разорвет рот). Спыр судан жериді, су спыр-

дан жериді (Корова брезгует водой, а вода брезгует коровой). Есек түйе болмайды, сиыр бие болмайды (Ишак не станет верблюдом, а корова — кобылицей). Жақсы айғырдың үйірін ат жақтайды (Косяк хорошего жеребца конь защищает). Аталы сөзді арсыз қайырап (Справедливое слово оспаривает (только) бессовестный). Мал көтерер өлімді, дос көтерер көңілді (Скот переживет падеж, друг поднимет настроение). Бірлік болмай, тірлік болмас (Нет единения — нет успехов в деятельности). Жауға жаныңды бер, сырыңды берме (Врагу можешь жизнь отдать, но тайны не выдавай). Қылыш жарасы бігер, тіл жарасы бітпес (Рана от копья заживет, рана от языка не заживет). Ел ұрыссыз болмас, тау бөрісіз болмас (Народ без воров, что земля без волков). Ордалы құлан ақсағын білдірмес (В стаде куланов не заметишь хромого). Жалт-жұлт етеді, жалмап жұтады (Ярко сверкает, жадно ест). Қара сиырым қарап тұр, қызыл сиырым жалап тұр (Черная корова наблюдает, а красная корова лижет).

СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА (ШЫЛАУ СӨЗДЕР)

I. Наречие (Үстеу)

Некоторые слова дополняют значение других слов и являются наречием. Например, говоря «әрең келдім» («еле пришел»), понимаем, что я пришел и без слова «әрең» («еле»), но, дополняя словом «әрең», передаем, каким образом произошло действие. Говоря «әбден бітірді» («окончательно завершил»), понятно, что завершено и без слова «әбден»; но неясно, как завершено. При дополнении слова «бітірді» («завершил») словом «әбден» («окончательно») передается, как завершено действие; употребляя «дөп тиді» («точно попал»), видим, что попал и без слова «дөп»; но неясно, как попал; дополняя словом «дөп» («точно»), передаем, как произошло попадание. Употребляя в речи «ол әрі кетті» («он пошел дальше») «мен бері келдім» («я пришел сюда»), понимаем, что он пошел, я пришел и без слов «әрі», «бері»; но, куда он пошел, куда я пришел, без слов «әрі» («туда»), «бері» («сюда») непонятно.

Вместе с тем, «Бұрын адам аз, жер кең болған; енді адам көп, жер тар болды» (Раньше людей было мало, земля была просторной; теперь людей много, на земле стало тесно). Понятно и без использования слова «бұрын», что людей было мало, земля была просторной; но неясно, когда людей было мало, когда земля была просторной. Дополняя речь словом «бұрын» («раньше»), становится ясным, когда это происходило, значение слов уточняется. Если не использовать слово «енді», все равно понятно, что «людей много, на земле стало тесно». Однако неясно, когда такое произошло. Дополняя речь словом «енді» («теперь»), становится ясным, когда людей стало много и на земле стало тесно, значение слов уточняется. Такие слова, которые добавляются к словам и дополняют значение слов, называются **наречием**.

Большой частью вместо наречий используются другие слова или производные от других слов наречные слова. Истинно наречных слов в казахском языке мало. Наречия, производные наречные слова и другие слова, используемые вместо наре-

чий, определяются постановкой вопроса. Все слова, которые отвечают на вопросы *қалай?* (как?) *қашан?* (когда?) *қайда?* (где?), являются наречием либо используемой вместо него косвенной речью.

Контроль. Перепишите следующие слова, укажите наречия, подчеркивая их снизу.

Кеше ыстық болды, бүгін жаңбыр болып тұр (Вчера было жарко, а сегодня идет дождь). Былтыр қар ерте кетті, биыл кеш кетті (В прошлом году снег растаял рано, а в этом году поздно). Мана басым ауырып еді, осы кезде ауырғаны қойды (Давеча болела голова, сейчас перестала болеть). Дүркін-дүркін ит үріп жатты (Собака периодически лаяла).

Соңыра барып келермін (Потом схожу). Баяғыда бір бай болған екен (В давние времена жил один бай). Ат артынан аулақ жүр (Обходи коня сзади). Нұрман кітапты жылдам оқып шықты, Бірман шабан оқиды (Нурман быстро прочитал книгу, Бирман читает медленно). Екі кісі ауыл сыртында оңаша сөйлесіп отыр екен (Два человека разговаривают наедине за аулом). Ана кісі әрман бара жатыр, мына кісі бермен келе жатыр (Тот человек идет туда, а этот человек идет сюда). Анда-санда айтақтаған дауыс естіледі (Иногда слышится натравливающий голос). Екеуміз жүзбе-жүз сөйлестік (Мы вдвоем поговорили с глазу на глаз). Осы сөзімді әдейі аузыма-ауыз өзіне айт (Эти мои слова передай лично ему слово в слово). Құс кеш келді (Птицы прилетели поздно). Екеуі далаға бірге шықты (Они вместе вышли на улицу). Ауылға жайау келіп, жайау жүрді (Он пришел в аул пешком и ходил пешком). Бірге келіп, босқа кетті (Пришли вместе, и один ушел ни с чем). «Бүгін ойнайын, ертең оқырмын» деп жалқау бала айтады; «бүгін оқыын, ертең ойнармын» деп іскер бала айтады (Ленивый ребенок говорит: «Сегодня я поиграю, а завтра почитаю»; а трудолюбивый ребенок говорит: «Сегодня почитаю, а завтра поиграю»).

II. Частица (Демеу)

Частица — это слово, которое поддерживает связь между двумя словами или двумя предложениями; например: «менде, сенде сонда болдық» («и я, и ты были там»). «Ол оқыдыда, жаздыда» («Он и читал, и писал»).

Слова «де», «да» соотносят два слова друг с другом, поддерживают связь между ними.

«Я ол тұрар, я мен тұрармын» (Или он встанет, или я»). «Бұл жұмыс я бітер, я бітпес, яки осы күйінде қалар» («Эта работа или закончится, или не закончится, или останется в таком же виде»).

Слова «я», «яки» соотносят два слова друг с другом, поддерживают связь между ними.

«Мен саған ұрыстым-ба? Әйтпесе сөктім-бе? Немесе соқтым-ба?» («Ругал ли я тебя? Или же попрекал? Или бил?»). «Балаң қазақша оқи-ма? орысша оқи-ма? әлде тіпті босқа жүр-ме?» («Учится ли твой ребенок на казахском, или на русском? Или вовсе просто ходит?»).

Слова «ба», «бе», «ма», «ме», «әлде», «әйтпесе», «немесе» соотносят два слова друг с другом, нужны для связи между ними.

Частиц в казахском языке мало. Даже большая часть их является производными частицами, происходящие из других слов; например: ұйткені (потому что), сүйткені (так), ұйтседе (даже так), бүйтседе (даже если так), сүйтседе (все таки, тем не менее), әйтседе (все же), әйтпесе (все-таки), ұйтпесе (а то), бүйтпесе (даже если не так), немесе (или) — все эти слова производные.

Контроль. Перепишите следующие слова, укажите частицы, подчеркивая их снизу.

Ол соған әлде күйеу, әлде құда, (сүймейді қой атаулы мені жүдә) я бөлең, я жиенің, я нағашың — әйтеуір саған ұқсас еді ода (Он ему то ли зять, то ли сват (он невзлюбил меня совсем), то ли двоюродный брат, то ли племянник, то ли дядя, в общем, сильно похож был на тебя). Адам да, ұшқан құс та, жүрген аң да, жұмыссыз тек тұрған жоқ ыеш бір жан да (Ни человек, ни летящая птица, ни рыскающий зверь — ни одна душа не сидит без дела). Мен бүгін сабаққа бара алғаным жоқ; ұйткені басым ауырғаннан (Я сегодня не смог пойти на урок, потому что заболела голова). Басың ауырған еді, сүйтсе де сабақтан қалғаның жарамаған екен (У тебя заболела голова, тем не менее нехорошо, что пропустил урок). Әлде мен сылап, сипап, бақпадым-ба? (Или же я не ухаживал хорошо за тобой?). Болмаса, жемнен қысып сақтадым-ба? (Или я припрятывал от тебя корм?). Әйтпесе әбзелдерің сәнді емес-пе? (А может снаряжение не такое уж красивое?). Жібектен тізгініңді тақпадым-ба? (Или не носил шелковые наборы?). Оқымадың, қой бақтың, сүйткенде сен не таптың? (Не учился, а пас овец, и что ты с этого приобрел?). Қалаға балаңды жібер, немесе өзің барып кел (Отпусти сына в город либо сам съезди туда). Ұйтсе де, бүйтсе де ыеш нәрсе өнетін емес (Что бы ни делал, результата нет). Береді деп ойламаймын, сүйтсе де сұрап көр (Не думаю, что отдаст, но все-таки попроси). Бір мәнісі бар шығар, әйтпесе неге жазбасын (Наверное, есть тому причина, иначе почему не писал). Ол саған ұрсар, әйтсе де бару керек (Он, наверное, будет ругать тебя, тем не менее надо сходить). Ол сенің арызыңды жазып бермес, ұйткені арыз жазбайтын адам (Он, наверняка, не поможет написать твою жалобу, потому что он не пишет жалобы).

III. Союз (Жалғаулық)

Некоторые слова используются вместо окончаний и подобны окончаниям, если они не служат другим словам, то самостоятельного значения не имеют. Таки слова называем **союзами**. Союзных слов в казахском языке слишком мало, например: менен (и), үшін (для), арқылы (посредством), тақырыпты (про), туралы (о).

В зависимости от начального звука «менен» (и) может меняться как «бенен», в кратком виде звучит как «мен», «бен».

Контроль. Перепишите следующие слова, укажите союзные слова, подчеркивая их снизу.

Күшті менен күреспе, бай менен тіреспе (С сильным не борись, с богачом не тягайся). От пен ойнама, күйерсің, бала мен ойнама, шаршарсың (Не играй с огнем — обожжешься, не играй с дитем — утомишься). Бұлардың дауы жер тақырыпты, олардың дауы жесір тақырыпты (У этих спор из-за земли, а у дру-

гих из-за вдовы). Хабарды телеграф арқылы алдым, хатты почта арқылы алдым (Известие я получил по телеграфу, а письмо получил по почте). Мен жазбаймын өлеңді ермек үшін, жоқ-барды, ертегіні термек үшін (Не для забавы я слагаю стих, не выдумками наполняю стих). Ат туралы сөзді қысқарталық (Нужно сократить разговоры о коне). Қол мен істегенді, мойын мен көтереді (Сделанное руками вытасит на шею). Тас пен ұрғанды аспен ұр (Того, кто ударил тебя камнем, угости пищей).

IV. Междометие (Одағай сөз)

Некоторые слова употребляются отдельно от других слов, обособленно. Например: Апырым-ай! Шошып кеттім-ғой, ай-қай, қай! (Ой-ой! Я сильно перепугался, ах-ох!). Жаным жаңа райыс тапты-ғой. Ай-қай менің өз үйім, кең сарайым боз үйім (Душа только нашла покой! Как же хорошо в своем светлом доме, просторном дворце). Әлди-әлди, ақ бөпем (Баю-баюшки, мой ангелочек). Пай-пай! Қалай аяңдайды; ау-қау! деп дауыстап еді, сиыр мөңіреді (Ах-ах! Как вышагивает; чуть подал голос — корова замычала). Тарс-түрс еткен мылтықтың даусы естілді (Послышался грохот ружья). Сорап-сорап! — деген дауыс құлағыма келді (До моих ушей дошел призыв на водопой: «Сорап! Сорап!»).

Апырым-ай! (восклицание удивления). Ай-қай, қай! Ай-қай! (крик). Әлди-әлди! (баю-бай!). Пай-пай! (Ах!) Ау-қау! (подбадривание). Тарс-түрс! (грохот, трескотня). Сорап-сорап! (призыв верблюдов на водопой). Такие слова называются **междометиями**.

Междометий в казахском языке много. Звуки, возгласы, слова, выражающие радость, обиду, горечь, печаль, горе, душевные переживания, блаженство души, телесное удовольствие, слова, подражающие звукам, голосам одушевленных и неодушевленных предметов, слова, возгласы, призывы, произносимые для животных, — все относятся к группе междометий.

Например: уь (ух), ах! (ах!), ойбай-ай! (ой), жаным-ай! (ох, душенька ты моя), құдайым-ай!(о, мой бог!), апырым-ай! (восклицание удивления), ау! (ответный возглас), отағасы-ау! (уважительное обращение жены к мужу), апырым-ау! (восклицание удивления), ал! (ну!), ай-қай, қай! (крик), е-е-е! (э-э-эй!), ой, тәңірі-ай! (о, Всевышний), көс-көс! (воглас, которым подзывают верблюдов), құр-құр (воглас для усмирения лошади), хош! қош-қош! (выражение согласия (хорошо!), құру! (воглас, которым подзывают жеребят), шөре-шөре! (воглас, которым подзывают коз), ау-қау! (подбадривание), сорап-сорап! (призыв верблюдов на водопой), шәуім-шәуім! (визг щенка) кә! кә! (подзывают собак) шөк-шөк! (понуждение верблюда опуститься на колени), әукім-әукім! (подзывают коров и волов), өк! (понуkanie), мыш-мыш! (призыв к спокойствию), айт-айт! (улюлю), тарс-түрс! (грохот, трескотня), дүңк-дүңк! (бах-бах), сықыр-сықыр! (скрип), тырс-тырс! (хруст, треск), сылдыр-сылдыр! (звон күлдір-күлдір! (ржание) тықтық! (тук-тук), күмп-күмп! (бух-бух) сарт-сұрт! (тук-так), қарқ-қарқ! (карканье), шық-шық! (тиканье, щелканье), шыр-шыр! (плач, щебет) қаңқ-қаңқ! (гогот), пыс-пыс!(сопение).

Перенос (Тасымал)

В письменной речи, когда в конце строки остается мало места, если слово не помещается, необходимо перенести слово, то есть разделить слово на две части, оставив одну часть на той же строке, а вторую часть перенести на следующую строку.

Для переноса необходимо вначале разделить слово на слоги, те слоги, которые не поместились на строке, перенести на следующую строку. Правила переноса таковы:

1. При переносе каждый слог не делится, или остается целым, или переносится целиком, например: в конце строки слово «шақырғанға» («для призыва») не помещается целиком, что нужно сделать для переноса: необходимо правильно разделить слово на слоги: «ша-қыр-ған-ға», оставить слог «ша», а остальные слоги можно перенести на следующую строку. Также можно оставить слоги «шақыр» и перенести остальные слоги на следующую строку; или же оставить слоги «шақырған», перенести только один слог «ға». Если поделим на «шақ» и перенесем остальные слоги, либо поделим на «шақырға» и перенесем «нға-ны», то это будет неправильно. Спросите, почему так? Потому что по правилам слоги не должны делиться. В данном случае поделены слоги, то есть при разделении на «шақ», слог «қыр» разделен на два; при разделении на «шақырға» «ған» разделен на два.

2. В случае, если слогом является единственный звук, то он не остается, не переносится; например: в слове «а-ға-лар» («братья») начальный слог состоит из одного «а». По правилам этот «а», даже являясь слогом, не остается один, то есть нельзя оставлять один только «а», а остальные слоги переносить на следующую строку.

Таким образом, что необходимо для переноса непоместившегося слова? Прежде всего, правильно разделить слово на слоги; во-вторых, не делить один слог, переносить его целиком; в-третьих, даже если одна буква образует слог, не оставляя, переносим на следующую строку.

Контроль. Взять разные слова и научиться переносить.

Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

БАЙТУРСЫН УЛЫ АХМЕТ

ТИЛ-КУРАЛ

Система предложения и его виды

III-я книга по языкознанию

2- издание

А.Байтурсунов
Грамматика киргизского языка
«Тил-курал»
Кн. III. Синтаксис

Киргизское государственное издательство
Оренбург, 1924 г.

Казахское государственное издательство
Оренбург, 1924 г.

СИСТЕМА ПРЕДЛОЖЕНИЯ (СӨЙЛЕМ ЖҮЙЕСІ)

Предложение — это высказывание мысли, составленное из слов. В устной и письменной речи субъекты выражают свои мысли. Для выражения мысли подбирает соответствующие слова, соединяет их, сочетая и соотнося между собой. Сочетаемые слова даже в начальной форме могут соединяться друг с другом. Для соединения несочетаемых слов необходимо привести их в соответствие друг с другом.

Покажем на примерах сочетаемые и несочетаемые слова: в высказывании «Қыс қатты, қар қалың, күн суық» («Зима суровая, снег густой, день холодный») три предложения. В данных трех предложениях слова даны без изменений и при этом сочетаются между собой, образуя связь. Рассмотрим другие предложения.

«Елдің малы далада, біткен жаны жалада, көбі жатыр қалада» («Скот людей в степи, пропавшие души оклеветаны, многие лежат в городе»). Здесь тоже три предложения. В каждом из них нет ни одного слова без изменений, все слова изменены для того, чтобы связать и сочетать их друг с другом. Если оставим слова в исходной форме, то они не будут соответствовать друг другу и сочетаться. Попробуем соединить их без изменений и посмотрим, что из этого выйдет:

«Ел (народ), мал (скот), дала (степь), біткен (пропавшие), жан (душа), жала (клевета), көп (многие), жат (лежат), қала (город)» — можно ли из этих слов понять заложенные мысли: «елдің малы далада, біткен жаны жалада, көбі жатыр қалада»? — Конечно, нет.

Поэтому не все слова, вышедшие из уст, становятся предложениями. Только те высказанные слова будут предложениями, которые соответствуют уровню понимания слушающим мысли говорящего. Вследствие этого, суть предложения — взаимосвязь значений слов, то есть смысл предложения. Иначе из произношения простого сочетания слов предложения не получится. Существуют разные правила и законы, продиктованные природой языка, о соединении слов внутри предложений, о составлении понятных предложений, то есть целый ряд важных знаний. Эти знания называются **системой предложений**.

Система предложений подразделяется на две части: первая часть — это знания относительно слов внутри предложения; вторая часть — это знания относительно видов предложений. Слова в предложении называются **членами предложения**.

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ

Члены предложения (Сөйлем мүшелері)

Члены предложения делятся на два вида: устойчивые (главные) и **неустойчивые (второстепенные)**. **Устойчивые члены (тұрлаулы мүше)** — это слова, которые не пропускаются в предложении или, даже если пропускаются, то заметно их отсутствие. Например: «асыл тастан, ақыл жастан» («ум — смолоду; драгоценность — из камня») или «баланы жастан, қатынды бастан» («ребенка учи с пеленок, жену — с первых дней»); в первом примере заметно отсутствие

слова «шығады» («появляется»), во втором примере — слов «ўйрет» («учи») или «ўйрету» («учить»). Также «жығылған күреске тоймас» («побежденный не насытится борьбой») или «аузы күйген үріп ішер» («обжегшийся однажды, сначала подует, потом уже пьет»): и в первом, и во втором предложении ясно, что отсутствует слово «адам» («человек»). Дополняя, можно сказать следующим образом: «асыл тастан шығады, ақыл жастан шығады» («ум проявляется смолоду; драгоценность появляется из камня»); «баланы жастан ўйрет, қатынды бастан ўйрет» («ребенка учи с пеленок, жену учи с первых дней»); «жығылған адам күреске тоймас» («побежденный человек не насытится борьбой»); «аузы күйген адам үріп ішер» («обжегшийся однажды человек, сначала подует, потом уже пьет»).

Неустойчивые члены предложения (сөйлемнің тұрлаусыз мүшесі) — слова, которые в предложении могут быть или не быть, то есть, в необходимых случаях употребляются, а когда не нужно, опускаются и не употребляются, а их отсутствие особо не заметно.

Главных членов предложения два: **1) главный член (бас мүше), 2) сказуемый член (байаншы мүше).**

Главный член — основное слово, связывающее слова в предложении. Какое слово может быть основным? — речь может идти о состоянии, действии, явлении. Слово в предложении, называющее указанные понятия, является **главным членом**. Слово, повествующее о состоянии, действии, сущности, является **сказуемым членом**. Это внутренние признаки главного члена и повествующего члена. Кроме этого, есть и внешние признаки. Внешние признаки главного члена: отвечает на вопросы **кім? (кто?) не? (что?)**. Внешние признаки повествующего: отвечает на вопросы **не етпек? (что делать?) не қылмақ? (что сделать?) қай етпек? (каков?) не болмақ? (что будет?) нешік? (как? что?) немене? (что такое?) қалай? (как?) кімдікі? (чей?) ненікі? (чей?) қайсы? (какой?)**.

Для удобства главный член называется подлежащее (бастауыш), повествующий член — **сказуемое (байандауыш)**. Далее для удобства будем использовать неполные формы, не как главенствующее член и сказуемый член, а краткие — **подлежащее (бастауыш) и сказуемое (байандауыш)**.

Рассмотрим на примере нескольких предложений, как находить подлежащее и сказуемое.

§ 1. Подлежащее (Бастауыш)

Подлежащим могут быть следующие части речи:

Прежде всего подлежащим может быть имя существительное в форме именительного падежа. Примеры: Бала ойнайды (Ребенок играет). Ат шабады (Конь скачет). От жанады (огонь горит). Попробуем вначале найти подлежащее в данных предложениях по внутренним признакам⁴⁵. Для этого необходимо раскрыть, о чем идет речь в каждом из предложений в приведенных примерах.

1-е предложение: Бала ойнайды. О ком здесь идет речь? — О ребенке.

2-е предложение: Ат шабады. О чем здесь идет речь? — О коне.

⁴⁵ Дано как в оригинале — ред.

3-е предложение: От жанады. О чем здесь идет речь? — Об огне.

Итак, в данных предложениях говорится о бала, ат, от/ ребенке, коне и огне. Если так, то в указанных словах обнаруживаются внутренние признаки подлежащего, и поэтому они должны быть подлежащими.

Рассмотрим внешние признаки. Для этого нужно задать вопрос **кім? не? (кто? что?)**. Какое из слов ответит на вопрос, точнее, является ответом на вопрос, то и есть подлежащее. 1-е предложение: Бала ойнайды. Кім ойнайды? — Бала./ Ребенок играет. Кто играет? — Ребенок. 2-е предложение: Ат шабады. Не шабады? — Ат./ Конь скачет. Кто скачет? — Конь. 3-е предложение: От жанады. Не жанады? — От./ Огонь горит. Что горит? — Огонь. Таким образом, в данных предложениях на вопросы кім? не? (кто? что?) ответами служат слова: бала, ат, от/ ребенок, конь, огонь. Следовательно, в этих словах проявляются внешние признаки подлежащего. Поскольку указанные слова имеют **внутренние (ішкі) и внешние (тысқы) признаки**, постольку они являются **подлежащими**.

Бала, ат, от — имена существительные в форме именительного падежа.

Вторая часть речи в роли подлежащего — имя прилагательное в форме именительного падежа. Пример: Көп қорқытады; терең батырады (Масса страшит, глубина топит. — буквально: Многое страшит, глубокое топит). В данных предложениях речь идет о көп (многое) и терең (глубокое). Поэтому по внутренним признакам подлежащими должны быть көп, терең. Согласно внешним признакам: кім қорқытады? — көп, не батырады? — терең/ что путает? — многое, что топит? — глубокое. Снова ответами на вопросы кім? не? (кто? что?) служат слова көп (многое), терең (глубокое). Так как равно определены внутренние и внешние признаки, эти слова являются подлежащими. Көп, терең — это имена прилагательные, стоящие в форме именительного падежа.

Третья часть речи в роли подлежащего — имя числительное в форме именительного падежа. Пример: Берерменге бесеу көп (Для дающего и пять много). Біреу тойып секіреді (Один прыгает от сытости). По внутренним признакам подлежащими должны быть бесеу (пять), біреу (один), потому что в 1-м предложении речь идет о бесеу/ пяти, во 2-м предложении — о біреу /одном.

Находим по внешним признакам: берерменге не көп? — бесеу, кім тойып секіреді? — біреу/ что много для дающего? — пять, кто прыгает от сытости? — один.

Внешние признаки помогают определить слова бесеу (пять), біреу (один), являющиеся подлежащими. Так как по внутренним и внешним признакам выявлены слова бесеу (пять), біреу (один), значит эти слова являются подлежащими. Бесеу, біреу — имена числительные в форме именительного падежа.

Четвертая часть речи в роли подлежащего — местоимение в форме именительного падежа. Примеры: Мен келдім; сен кеттің (Я пришел, ты ушел). Ол терең; бұл тайыз (Он глубокий; тот мелкий).

В 1-м предложении речь идет о мен (я), во 2-м предложении — о сен (ты), в 3-м предложении — об ол (он), в 4-м предложении — о бұл (тот). Поэтому мен (я), сен (ты), ол (он), бұл (тот) будут подлежащими. Это определяется по внутренним признакам. Рассмотрим внешние признаки: Кім келді? — мен, кім кетті? — сен, не терең? — ол, не тайыз? — бұл./ Кто пришел? — я, кто ушел? — ты, что глубоко? — он, что

мелко? — этот. Слова, отвечающие на вопросы **кім? не? (кто? что?)**: мен (я), сен (ты), ол (он), бул (этот), поэтому бесспорно, что данные слова являются подлежащими.

Итак, мен (я), сен (ты), ол (он), бул (этот) по внутренним и внешним признакам являются подлежащими.

Указанные слова — это местоимения в именительном падеже.

Пятая часть речи в роли подлежащего — неопределенная форма глагола и формы глагола, перешедшие в имя существительное и причастие. Примеры: Алыспақ жоқ; атыспақ бар (Нет схватки; есть перестрелка). Оқу оңайланды (Учеба стала проще). Жығылған күреске тоймас (Побежденный не насытится борьбой).

Здесь речь идет о следующем: в 1-м предложении — алыспақ (схватка), во 2-м предложении — атыспақ (перестрелка), в 3-м предложении — оқу (учеба), в 4-м предложении — жығылған (побежденный).

По внутренним признакам алыспақ (схватка), атыспақ (перестрелка), оқу (учеба), жығылған (побежденный) будут подлежащими. Не жоқ? — алыспақ, не бар? — атыспақ, не оңайланды? — оқу, кім күреске тоймас? — жығылған./ Нет чего? — схватки, что есть? — перестрелка, что стало проще? — учеба, кто не насытится борьбой? — побежденный. По внешним признакам они также являются подлежащими.

Алыспақ, атыспақ — глаголы в неопределенной форме; оқу — глагол, перешедший в имя существительное; жығылған — глагол, ставший причастием.

Шестая часть речи в роли подлежащего⁴⁶ — наречие и слова, заменяющие наречие. Примеры: Әрі алыстатады, бері жақындатады⁴⁷ (Дальше отдаляет, ближе приближает), шапшаң асықтырады, соңыра кешіктіреді (быстро торопит, попозже задерживает). В этих предложениях речь идет о словах әрі (дальше), бері (ближе), шапшаң* (быстро), соңыра (попозже). Они должны быть подлежащими. Это определяется по внутренним признакам. Не алыстатады? — әрі, не жақындатады? — бері, не асықтырады? — шапшаң, не кешіктіреді? — соңыра./ что отдаляет? — дальше, что приближает? — ближе, что торопит? — быстро, что задерживает? — попозже. По вопросам, то есть по внешним признакам, слова әрі (дальше), бері (ближе), шапшаң (быстро), соңыра (попозже) также являются подлежащими.

Указанные четыре слова являются наречиями или словами, употребляемыми вместо наречия.

Седьмая часть речи в роли подлежащего — частицы или слова, употребляемые вместо частиц. Примеры: «Әлде» аз айтылады, «я» көп айтылады, «яки» сирек айтылады («Либо» мало употребляется, «или» много употребляется, «или же» редко употребляется). В данных предложениях речь идет о словах «әлде» («либо»), «я» («или»), «яки» («или же»). Поэтому они должны быть подлежащими. Это согласно внутренним признакам.

Не аз айтылады? — «әлде», не көп айтылады? — «я», не сирек айтылады? — «яки»./ Что мало употребляется? — «либо», что много употребляется? — «или», что редко употребляется? — «или же».

⁴⁶ Исправлена ошибка, допущенная издательством — ред.

⁴⁷ Исправлена ошибка, допущенная издательством — ред.

*Шапшаң — прилагательное, используемое вместо наречия.

По внешним признакам «әлде» («либо»), «я» («или»), «яки» («или же») также определены как подлежащие.

Слова «әлде» («либо»), «я» («или»), «яки» («или же») — это частицы.

Восьмая часть речи в роли подлежащего — это союз и слова, употребляемые вместо союзов. Примеры: «Үшін» үш айтылғанда, «арқылы» бір айтылмайды («Для» сказано трижды, а «через» не сказано ни разу). Здесь речь идет о словах «үшін» («для») и «через» («посредством»). Поэтому считаем, что они будут подлежащими. Такой вывод мы делаем по внутренним признакам.

Рассмотрим внешние признаки. Не үш айтылғанда? — «үшін». Не бір айтылмайды? — «через»./ Что сказано трижды? — «для». Что не сказано ни разу? — «через». По внешним признакам слова «үшін» («для») и «через» являются подлежащими. Слова «үшін» («для») и «через» — это союзы.

Девятая часть речи в роли подлежащего — это междометие. Примеры: «А, Құдай!», «О, Құдай», сыйынғанның белгісі; «тек!», «тәйт!», «шәйт!» бұйырғанның белгісі («Ах, Боже мой!» «О, Боже!» — знаки поклонения, «цыц!», «но!», «ну!» — знаки повеления). Здесь речь идет о словах «А, Құдай!» («Ах, Боже мой!», «О, Құдай!» («О, Боже!»), «тек!» (цыц!), «тәйт!» («но!»), «шәйт!» («ну!»). Поэтому эти слова подлежащие. Это мы узнаем по внутренним признакам.

Рассмотрим внешние признаки. Не сыйынғанның белгісі? — «А, Құдай!», «О, Құдай!», не бұйырғанның белгісі? — «тек!», «тәйт!», «шәйт!»/. Что является знаками поклонения? — «Ах, Боже мой!», «О, Боже!», Что является знаками повеления? — «цыц!», «но!», «ну!». По внешним признакам данные слова также являются подлежащими.

Слова «А, Құдай!» («Ах, Боже мой!», «О, Құдай!» («О, Боже!»), «тек!» (цыц!), «тәйт!» («но!»), «шәйт!» («ну!») — междометия.

Десятая часть речи в роли подлежащего — целое предложение.

Примеры: «Сенікі, менікі» деген көңіл тарлығы; «Әрі жат! Бері жат!» деген төсек тарлығы (Слова «твое», а это «мое» — это признак зависти, ложись туда, ложись сюда — это признак тесной постели).

Здесь речь идет о «менікі, сенікі деген» («твое, «мое») и «Әрі жат! Бері жат! деген» («Ложись туда! Ложись сюда!»). Поэтому данные предложения по внутренним признакам должны быть подлежащими. Что же следует из внешних признаков?

Не көңіл тарлығы? — «сенікі, менікі деген». Не төсек тарлығы? — «Әрі жат! Бері жат!» деген»./ Что является проявлением зависти? — «твое, мое». Что является проявлением тесной постели? — («Ложись туда! Ложись сюда!». По внешним признакам данные предложения являются подлежащими.

Итак, в заключении можно сказать: подлежащими могут быть все девять частей речи, а именно 1) имя существительное, 2) имя прилагательное, 3) имя числительное, 4) местоимение, 5) глагол, 6) наречие, 7) частица, 8) союз 9) междометие, и целое предложение.

Составное подлежащее (Қосарлы бастауыш). Если подлежащее выражается не одним словом, а несколькими словами, то оно называется **составное (қосарлы)** или **сложное (күрделі)**.

Примеры: 1) Тамағы жоқтық таптырар (Отсутствие еды вынудит найти).

Здесь речь идет об отсутствии еды. Не таптырар? (Что вынудит найти?) — тамағы жоқтық (отсутствие еды) (подлежащее выражено двумя словами).

2) Асық ойнаған азар (Играющий в альчики похудеет). Здесь речь идет об играющем в альчики. Кім азар? — асық ойнаған./ Кто похудеет? — играющий в альчики.

3) Жөнге тартқан жөндер (Привлекающий к верному исправит). Здесь речь идет о привлекающем к верному. Кім жөндер? — жөнге тартқан./ Кто исправит? — привлекающий к верному.

4) Сыпыра жалмаң жалмар (Сплошная алчность сожрет). Здесь речь идет о сплошной алчности. Кім жалмар? — сыпыра жалмаң./ Что сожрет? — сплошная алчность.

5) Тоны жаман тоңар (Тот, у кого прохудившаяся шуба, замерзнет). Здесь речь идет о том, у кого прохудившаяся шуба. Кім тоңар? — тоны жаман./ Кто замерзнет? — тот, у кого прохудившаяся шуба.

6) Жеті атасын білмеген — жетім (Тот, кто не знает своей родословной до седьмого колена — сирота). Здесь речь идет о том, кто не знает своей родословной до седьмого колена. Кім жетім? — жеті атасын білмеген. (Кто сирота? — тот, кто не знает своей родословной до седьмого колена).

По сути, подлежащим является **имя существительное**. Как правило, подлежащее выражается именем существительным. Однако оно иногда присутствует, иногда отсутствует, имеется в виду мысленно. Слова, выступающие в роли подлежащего, помимо имени существительного, могут быть подлежащими вместо имени существительного или за счет него. В приведенных выше в качестве примеров предложениях все части речи оказались пригодными на роль подлежащего. Рассмотрев подробно, видим, что все они (кроме имени существительного) выступают в роли подлежащего вследствие того, что употребляются на месте имени существительного или с помощью имени существительного. Рассмотрим более подробно данные подлежащие, чтобы выяснить, как они стали подлежащими.

Помимо имени существительного в роли подлежащего выступают:

Во-первых, имя прилагательное. Приведен пример: Көп қорқытады; терең батырады (Многое страшит, глубокое топит). Говоря «көп қорқытады» (многое пугает), имеем в виду, что пугает не много травы, а конечно, люди. Говоря терең батырады (глубокое топит), ясно, что имеется в виду: топит глубокая вода. Значит, көп (многое) и терең (глубокое) употребляются вместо көп адам (много людей), терең су (глубокая вода). Для простоты слова адам (люди) и су (вода) пропущены, но⁴⁸ мысленно присутствуют.

Во-вторых, имя числительное. Приведены примеры: Берерменге бес-де⁴⁹ көп, аларманға алты-да аз. (Для дающего и пять много, для берущего и шесть мало). Біреу тойып секіреді (Один прыгает от сытости). Говоря Біреу тойып секіреді, Бес де, алты да, важно обратить внимание на состояние. Если бы речь шла только о цифрах, то неуместно было бы воспринимать их как многое или малое количество. Если бесеу (пять), алтау (шесть) означали бы именно цифры, то дающий не считал бы пять и даже тысячу большим количеством, а берущий не воспринимал бы шесть или даже один как малое количество. То, что дающий считает большим количеством, а берущий малым количеством — это не просто

⁴⁸ Дано как в оригинале — ред.

⁴⁹ Дано как в оригинале — ред.

цифры, а вещи. Здесь слова бесеу (пять) и алтау (шесть) означают не только цифры, но и количество вещей.

Кроме того, говоря біреу тойып секіреді (один прыгает от сытости), имеем в виду не то, что цифра прыгает, значит, что біреу здесь употребляется вместо имени существительного.

В-третьих, местоимение. Приведены примеры: Мен келдім; сен кеттің⁵⁰ (Я пришел, ты ушел). Ол терең⁵¹, бұл тайыз (Он глубокий; тот мелкий).

Поскольку местоимение и так используется вместо имени, понятно, что местоимение в роли подлежащего употреблено вместо имени существительного. Мен (я), сен (ты), ол (он), бұл (тот) – местоимения, заменяющие имя существительное.

В-четвертых, глагол. Приведены примеры: Алыспақ жоқ, атыспақ бар (Нет схватки; есть перестрелка). Оқу оңайланды (Учеба стала проще). Жығылған күреске тоймас (Побежденный не насытится борьбой).

Слова алыспақ (схватка), атыспақ (перестрелка) использованы вместо слов алысу (схватиться), атысу (перестреливаться).

Алысу, атысу, оқу – отглагольные имена существительные, которые обозначают наименования действий. «Жығылған күреске тоймас» («Побежденный не насытится борьбой») определенно означает, что не насытится борьбой не скот или дерево, а именно человек. Поэтому слово «жығылған» («побежденный») является подлежащим, так как употребляется вместо «жығылған адам» («побежденный человек»). Для простоты слово «адам» («человек») пропущено, но имеется в виду.

В-пятых, наречие. Приведены примеры: Әрі алыстатады, бері жақындатады (Дальше отдаляет, ближе приближает), шапшаң асықтырады, соңыра кешіктіреді (быстро торопит, попозже задерживает). Если не сокращать для простоты, то данные предложения звучали бы так:

Әрі деу алыстатады, бері деу жақындатады (Слово «дальше», отдаляет, слово «ближе», приближает). Шапшаң деу асықтырады, соңыра деу кешіктіреді (Слово «быстро» торопит, слово «попозже» задерживает).

Во всех случаях не употреблено слово «деу» («слово»). «Деу» – отглагольное имя существительное. Слова «әрі» («дальше»), «бері» («ближе»), «шапшаң» («быстро»), «соңыра» («попозже») служат подлежащими, так как употребляются вместо «әрі деу», «бері деу», «шапшаң деу», «соңыра деу».

Частицы, союзы, междометия выступают в роли подлежащих по таким же правилам.

Таким образом, при подробном рассмотрении выявлено, что подлежащим является имя существительное. Другие части речи выступают в роли подлежащего вместо имени существительного или же с его помощью.

§ 2. Сказуемое (Байандауыш)

Части речи в роли сказуемого

Прежде всего сказуемым является глагол. Примеры: Қой үрікті (Овца испугалась). Ит үрді (Собака залаяла). Адам айқайлады (Человек крикнул).

⁵⁰ Исправлена ошибка, допущенная издательством – ред.

⁵¹ Исправлена ошибка, допущенная издательством – ред.

Рассмотрим вначале по внутренним признакам, какие слова в данных предложениях являются сказуемыми. Какие слова выступают в роли сказуемого? Как сказано выше, сказуемым является слово, которое выражает действие, состояние или суть того, что называет подлежащее. Следовательно, необходимо найти в предложениях подлежащее, а затем слово, которое выражает действие, состояние или суть того, что называет подлежащее.

1-е предложение: Қой үрікті (Овца испугалась).

Не үрікті? — қой. / Кто испугался? — овца. Определяем, что подлежащим является слово қой (овца).

Слово үрікті обозначает то, что делает овца, то есть ее действие.

2-е предложение: Ит үрді (Собака залаяла).

Не үрді? — ит. / Кто залаял? — собака. Определяем, что подлежащим является слово ит (собака).

Слово үрді обозначает то, что делает собака, то есть его действие.

3-е предложение: Адам айқайлады (Человек крикнул).

Кім айқайлады?⁵² — адам. / Кто крикнул? — человек. Определяем, что подлежащим является слово адам (человек).

Слово айқайлады обозначает то, что делает человек, то есть его действие.

Итак, слова, которые обозначают в данных предложениях действия того, что называет подлежащее, үрікті (испугалась), үрді (залаяла), айқайлады (кричит); или говоря другими словами, эти слова соответствуют внутренним признакам сказуемого. Поэтому указанные слова должны быть сказуемыми.

Попробуем определить по внешним признакам.

Внешний признак сказуемого предполагает ответы на вопросы «не етпек?» (что делать?) «не қылмақ?» (что сделать?) «қайтпек?» (не болмақ?» (что будет?) «ненік?» (каков?) «немене?» (что такое?) «қалай?» (как?) «кімдікі?» я «ненікі?» (чей?) «қайсы?» (какой?). Поэтому эти вопросы называются вопросами сказуемого.

Рассмотрим, какие слова в приведенных предложениях отвечают на вопросы сказуемого.

1-е предложение: Қой үрікті (Овца испугалась).

Қой не етті? — үрікті. / Что сделала овца? — испугалась.

2-е предложение: Ит үрді (Собака залаяла).

Ит қайтті? — үрді. / Что сделала собака? — залаяла.

3-е предложение: Адам айқайлады (Человек крикнул). Адам не қылды? — айқайлады. / Что сделал человек? — крикнул.

Здесь ответами на вопросы сказуемого «не етті?» «қайтті?», «не қылды?» («что сделал?») опять те самые слова үрікті (испугалась), үрді (залаял), айқайлады (крикнул). Следовательно, внешние признаки сказуемого также указывают на эти слова. В соответствии с внутренними и внешними признаками данные слова являются сказуемыми. Слова үрікті (испугалась), үрді (залаял), айқайлады (крикнул) — глаголы.

Сказуемыми могут быть глагольные формы в виде причастия и деепричастия. Форма глагола в виде причастия является сказуемым как в единичном, так и во

⁵² Исправлена ошибка, допущенная издательством — ред.

вспомогательном качестве. Форма глагола в виде деепричастия является сказуемым только во вспомогательном качестве. Приведем примеры на обе формы глагола. Примеры единичного причастия в качестве сказуемого:

1) Мен — сөйлеушімін, сен — тыңдаушысың (Я — говорящий, ты — слушающий). Здесь речь идет о мен (я) и сен (ты) (в соответствии с внутренними признаками).

Сөйлеуші кім? — мен. Мен немене? — сөйлеушімін. Тыңдаушы кім? — сен. Сен немене? — тыңдаушысың. / Кто говорящий? — я. Какой я? — говорящий. Кто слушающий? — ты. Какой ты? — слушающий. (в соответствии с внешними признаками).

2) Заман өзгерген; білім күшейген (Время изменившееся, знание усилившееся). Здесь речь идет о «заман» («время») и «білім» («знание»).

В предложении говорится о том, что время изменилось, а знание усилилось (внутренние признаки).

Не өзгерген? — заман. Заман не еткен? — өзгерген. Не күшейген? — білім. Білім не еткен? — күшейген. / Что изменившееся? — время. Время что сделавшее? — изменившееся. Что усилившееся — знание. Знание что сделавшее? — усилившееся (внешние признаки).

3) Біреу беретін, біреу алатын (Один — дающий, другой — берущий).

Здесь речь идет о некоем одном. Говорится, что некто беретін (дающий) и алатын (берущий) (внутренние признаки). Кім беретін? — біреу. Біреу не ететін? — беретін. Кім алатын? — біреу. Біреу не ететін? — алатын. / Кто дающий? — один. Один что делающий? — дающий. Кто берущий? — другой. Другой что делающий? — берущий (внешние признаки).

Примеры вспомогательного причастия в качестве сказуемого:

1) Бала жылай берген (Все время плакавший ребенок).

Кім жылай берген? — бала/ Кто все время плакавший? — ребенок (подлежащее). Бала не қылған? — жылай берген. / Что делавший ребенок? — плакавший (сказуемое).

2) Оспан оқып жүрген (Учившийся Оспан).

Кім оқып жүрген? — Оспан. / Кто учившийся? — Оспан (подлежащее). Оспан не қылған? — оқып жүрген. / Что делавший Оспан? — учившийся (сказуемое).

3) Асан айтқан екен (Асан оказывается сказал).

Кім айтқан екен? — Асан. / Кто оказывается сказал? — Асан (подлежащее). Асан не қылған? — айтқан екен. / Что сделал Асан? — оказывается сказал (сказуемое).

Примеры деепричастия в качестве сказуемого:

1) Ат тулай берді (Конь брыкался).

Не тулай берді? — ат. / Кто брыкался? — конь (подлежащее). Ат не қылды? — тулай берді. / Что делал конь? — брыкался (сказуемое).

2) Әлжан алып берді (Альжан подал).

Кім алып берді? — Әлжан. / Кто подал? — Альжан (подлежащее). Әлжан не қылды? — алып берді. / Что сделал Альжан? — подал (сказуемое).

3) Тауық ұша алмайды (Курица не может летать).

Не ұша алмайды? — тауық. Кто не может летать? — курица (подлежащее).

Тауық не ете алмайды? — ұша алмайды⁵³. / Что не может сделать курица? — не может летать (сказуемое).

4) Ақын айта беріпті (Ақын продолжал говорить).

Кім айта беріпті? — ақын. Кто продолжал говорить? — акын (подлежащее). Ақын не етіпті? — айта беріпті. Что делал акын? — продолжал говорить (сказуемое).

Во-вторых, сказуемым может быть имя прилагательное. Қыс жақсы (Зима хорошая). Мал семіз (Скот тучный). Ел тоқ (Народ сыт).

Не жақсы? — қыс. Не семіз? — мал. Кім тоқ? — ел. / Что хорошо? — зима. Кто тучный? — скот. Кто сыт? — народ. Қыс (зима), мал (скот), ел (народ) — подлежащие. Во-первых, слово в роли сказуемого для соответствия внутренним признакам должно выражать действие, состояние или суть того, что называет подлежащее, то есть действие, состояние или суть зимы, скота, народа, во-вторых, отвечать на вопросы, которые представляют собой внешние признаки сказуемого.

Рассмотрим, как это будет.

1-е предложение: Қыс жақсы. Қыс қалай? — жақсы. / Зима хорошая. Какая зима? — хорошая.

2-е предложение: Мал семіз. Мал қалай? — семіз. / Скот тучный. Какой скот? — тучный.

3-е предложение: Ел тоқ. Ел қалай? — тоқ. / Народ сыт. Каков народ? — сыт.

Здесь слова жақсы (хорошая), семіз (тучный), тоқ (сыт) обозначают состояние и качества зимы, скота и народа, а также отвечают на вопрос сказуемого «қалай?» (какой?).

Это показывает, что данные слова соответствуют внутренним и внешним признакам. Поэтому указанные слова являются сказуемыми.

Слова жақсы (хорошая), семіз (тучный), тоқ (сыт) — имена прилагательные.

В-третьих, сказуемым может быть имя существительное. Примеры: Ат — көлік (Конь — транспорт). Атшы — кісі (Конюх — человек). Қамшы — қару⁵⁴. (Плеть — оружие).

Не көлік? — ат. Кім кісі? — атшы. Не қару? — қамшы. / Кто транспорт? — конь. Кто человек? — конюх. Что оружие? — плеть. Ат (конь), атшы (конюх), қамшы (плеть) — подлежащие. Слово, служащее сказуемым, должно иметь его внутренние и внешние признаки.

Ат немене? — көлік. Атшы немене? — кісі. Қамшы немене? — қару. / Чем является конь? — транспортом. Кем является конюх? — человеком. Чем является плеть? — оружием. Слова көлік (транспорт), кісі (человек), қару (оружие) обозначают то, чем являются конь, конюх и плеть, то есть их суть. Поэтому они соответствуют внутренним признакам сказуемого.

Слова көлік (транспорт), кісі (человек), қару (оружие) также отвечают на вопрос сказуемого «немене?» («чем является?»). Это соответствует внешним признакам сказуемого, поскольку данные слова равно соответствуют внутренним и внешним признакам, поэтому они являются сказуемыми.

Көлік (транспорт), кісі (человек), қару (оружие) — имена существительные.

В-четвертых, сказуемым может быть имя числительное. Пример: Ер кезегі

⁵³ Исправлена ошибка, допущенная издательством — ред.

⁵⁴ Исправлена ошибка, допущенная издательством — ред.

– үш. Не үш? – ер кезегі./ Чреда богатыря – три раза. Что такое три раза – Чреда богатыря. Ер кезегі (чреда богатыря) – подлежащее.

У слова, являющееся сказуемым, должны быть внутренние и внешние признаки.

Ер кезегі немене? – үш./ Чреда богатыря есть что? – три раза. Слово три обозначает, сколько ждет настоящий мужчина. Так как данное слово обозначает существование, оно является сказуемым (по внутренним признакам).

Слово үш (три) отвечает на вопрос сказуемого «немене?» («есть что?»). По внешним признакам мы вновь определяем данное слово. Соответствие внутренним и внешним признакам выявляет, что слово «үш» («три») является сказуемым.

Слово үш (три) – имя числительное.

В-пятых, сказуемым может быть местоимение. Примеры: Медеуі – мен. Омары – ол. Өтегені – өзі (Медеу – я. Омар – он. Утеген – он сам). Кім мен? – Медеуі. Олы кім? – Омары. Өзі кім? – Өтеген./ Кто я? – Медеу. Кто он? – Омар. Кто он сам? – Утеген. Медеуі, Омары, Өтегені – это подлежащие. У слова, являющееся сказуемым, должны быть внутренние и внешние признаки.

Медеуі қайсы? – мен. Омары қайсы? – ол. Өтегені қайсы? – өзі./ Кто из них Медеу? – я. Кто из них Омар? – он. Кто из них Утеген? – он сам. Слова мен (я), ол (он), өзі (он сам) передают, кто из них Медеу, Омар, Утеген. Так как данные слова обозначают существование, они являются сказуемыми.

К тому же слова мен (я), ол (он), өзі (он сам) отвечают на вопрос сказуемого «қайсы?» («кто из них?»).

Поскольку данные слова равно соответствуют внутренним и внешним признакам, то конечно, они являются сказуемыми.

Мен (я), ол (он), өзі (он сам) – местоимения.

В-шестых, сказуемым могут быть вместе с глаголом междометия и другие части речи. Примеры: Мылтық тарс етті (Ружье грохнуло). От жылт етті (Огонь блеснул). Күн жаз болды (Погода стала летней). Ет аз болды (Мяса было мало). Беретіні бес екен (Даваемого было пять).

Не тарс етті? – мылтық. Не жылт етті? – от. Не жаз болды? – күн. Не аз болды? – ет. Не бес екен? – беретіні./ Что грохнуло? – ружье. Что блеснуло? – огонь. Что стало летним? – погода. Чего стало меньше? – мяса. Что такое пять? – даваемого.

Слова мылтық (ружье), от (огонь), күн (погода), ет (мясо), беретіні (даваемого) – подлежащие. У слова, являющееся сказуемым, должны быть внутренние и внешние признаки. Мылтық не етті? – тарс етті. От не етті? – жылт етті. Күн не болды? – жаз болды. Ет не етті? – аз болды. Беретіні немене екен? – бес екен./ Что сделало ружье? – грохнуло. Что сделал огонь? – блеснул. Какой стала погода? – стала летней. Сколько было мяса? – было мало. Сколько было даваемого? – было пять. Слова тарс етті (грохнуло), жылт етті (блеснул), жаз болды (стала летней), аз болды (было мало), бес екен (было пять) выражают действие, состояние, существование ружья, огня, погоды, мяса, даваемого. Кроме того, отвечают на вопросы сказуемого. Поэтому данные слова являются сказуемыми.

В словосочетании «тарс етті» («грохнуло») «тарс» – междометие, «етті» – глагол.

В словосочетании «жылт етті» («блеснул») «жылт» – междометие, «етті» – етістік.

В словосочетании «жаз болды» (стала летней) «жаз» — имя существительное, «болды» — глагол.

В словосочетании «аз болды» («было мало») «аз» — имя прилагательное, «болды» — глагол.

В словосочетании «бес екен» («было пять») «бес» — имя числительное, «екен» — глагол.

Отсюда делаем вывод: во всех примерах с глаголом сочетаются разные части речи и выполняют роль сказуемого. Такие сказуемые, образованные из сочетания двух или трех слов, в общем, из сочетания нескольких слов, называются **составными (қосарлы) или сложными сказуемыми (күрделі баяндауыштар)**

В-седьмых, сказуемым может быть целое предложение.

Пример: «Білемін» деген — «бүлемін» деген («Знаю» означает «разорен»). Не «бүлемін» деген болады? — «білемін» деген./Что означает «разорен»? — «знаю» (подлежащее). «Білемін» деген немене? — «бүлемін» деген./Что такое «знаю»? — означает «разорен» (сказуемое). Это определено по внешним признакам. Рассмотрим внутренние признаки: о чем здесь идет речь? — о «знаю». Что это означает? — речь идет о том, что это означает «разорен». В приведенном примере и подлежащее, и сказуемое выражены целым предложением.

Сказуемое связывается с подлежащим, согласуясь с ним только по лицу.

Примеры: Мен кітап оқыдым (Я читал книгу). Сен жазу жаздың (Ты писал прописью). Ол шай қайнатты (Он кипятил чай). Мен жаспын, сен жассың, ол жас, біз жаспыз, сіз жассыз (Я молод, ты молод, он молод, мы молодые, вы молодые). В данных примерах каждое слово связывается и согласуется по форме лица.

Неправильно будет говорить мен кітап оқыды (я читает книгу), сен жазу жазды (ты пишет прописью), ол шай қайнаттым (он кипячу чай) или шай қайнаттың (он кипячишь чай). Слова в предложении не связаны друг с другом.

Такое согласование по категории лица имеет место не только в сказуемых, выраженных единичным глаголом, но и в сказуемых, выраженных другими частями речи.

Примеры: мен жаспын, сен жассың, ол жас. Біз жаспыз, сіз жассыз (я молод, ты молод, он молод. Мы молодые, вы молодые) и тому подобное. Однако это согласование нарушается при присоединении частиц «да».

Пример: мен-де жас; сен-де жас; ол-да жас, біз-де жас; сіз-де жас; олар-да жас (и я молод, и ты молод, и он молод, и мы молодые, и вы молодые, и они молодые).

Примечание. Согласование в сказуемых, выраженных глаголом, при присоединении частиц «да», «де», не нарушается.

Сказуемое согласуется также по форме единственного и множественного числа. Но данное согласование неполное и непостоянное.

Пример: мен барамын; сен барасың; ол барады. Біз барамыз; сіз барасыз (я пойду; ты пойдешь; он пойдет. Мы пойдем; вы пойдете) или сендер барасыңдар; олар барады (вы пойдете; они пойдут) (вместо «барадылар» стоит «барады»). Мен саумын; сен саусың; ол сау. Біз саумыз; сіз саусыз (я здоров; ты здоров; он здоров. Мы здоровы; вы здоровы) или сендер саусыңдар, олар сау (вы здоровы, они здоровы) (вместо «саулар» стоит только «сау»). Что мы наблюдаем в этих

примерах? Сказуемое в первом лице единственного и множественного числа согласовано с подлежащим, а в третьем лице не употребляется во множественном числе, тем самым не соблюдается согласование.

Таким образом, в единственном числе сказуемое согласуется с подлежащим во всех трех лицах, а во множественном числе не согласуется в третьем лице.

Преобладающее лицо (Басым жақ)

Если подлежащее употреблено в одном лице, то сказуемое согласуется с ним в употребленной форме. Если подлежащее употреблено в разных лицах, то есть подлежащее не одно, а их несколько или каждое из подлежащих употреблено в разных лицах, то сказуемое согласуется с преобладающим лицом подлежащего.

Нам известны первое лицо — говорящий, второе лицо — слушающий, третье лицо — посторонний. Когда первое, второе и третье лицо идут подряд, то первое лицо преобладает над вторым и третьим лицом, так как говорящий направляет речь к себе. Поэтому сказуемое, которое обозначает действие, состояние, существование говорящего и слушающего в равной мере, употребляется в первом лице. Пример: 1) Мен, сен — екеуіміз барамыз (Я, ты — пойдем вдвоем). 2) Мен, сен, Омар — үшеуіміз кетеміз (Я, ты, Омар — уйдем троим). В первом примере мен (я), сен (ты) оба являются подлежащими. Оба выражают разное лицо: мен (я) — первое лицо, сен (ты) — второе лицо. Общее сказуемое «барамыз» («пойдем») обозначает одинаковое действие двоих и употребляется только в первом лице.

Во втором примере: три слова мен, сен, Омар — подлежащие. Три слова выражают разные лица. Мен (я) — первое лицо. Сен (ты) — второе лицо. Омар — третье лицо. Общее сказуемое «кетеміз» («уйдем») обозначает одинаковое действие троих и употребляется только в первом лице.

Итак, это и есть проявление того, что, когда первое, второе и третье лицо идут все три подряд, то первое лицо преобладает.

В тех случаях, когда говорящий, не добавляя себя, говорит о слушающем и постороннем, он направляет речь на слушающего. Поэтому второе лицо преобладает над третьим. Сказуемое, которое обозначает действие, состояние, существование слушающего и постороннего в равной мере, употребляется во втором лице. Пример: Сен, Омар екеуің келерсіңдер (Ты, придете вдвоем с Омаром). В данном примере сен», «Омар» оба являются подлежащими. Они выражают разные лица. Сен (ты) — второе лицо; Омар — третье лицо. Сказуемое «келерсіңдер» («придете») обозначает одинаковое действие двоих и употребляется только во втором лице. Это и есть проявление того, что, когда второе и третье лицо идут подряд, то второе лицо преобладает.

Составное сказуемое (Қосарлы байандауыш)

Выше говорилось, что сказуемые, образованные из сочетания двух или трех слов, в общем, из сочетания нескольких слов, называются «составными сказуемыми».

Простое сказуемое выражается простым глаголом, составное сказуемое выражается добавлением вспомогательных глаголов. Как правило, именно глаголы выступают в роли сказуемого. Если сказуемые выражены другими частями речи,

то они становятся таковыми только с помощью глагола. В большинстве случаев им способствуют вспомогательные глаголы. Бывают случаи со сказуемым с видимым и невидимым вспомогательным глаголом. При более подробном рассмотрении можно выявить бесспорное присутствие глагола на месте сказуемого.

Попытаемся привести примеры видимого и невидимого присутствия глагола.

1) Күн жаз болды (Погода стала летней); 2) Ет аз болды (Мяса было мало).

В первом примере күн (погода) — подлежащее, жаз болды (стала летней) — сказуемое. Во втором примере ет (мясо) — подлежащее, аз болды (было мало) — сказуемое. Оба сказуемых жаз болды, аз болды выражены сочетанием двух слов. Поскольку они выражены двумя словами, постольку являются составным сказуемым. Составное сказуемое образуется с помощью вспомогательного глагола. В данных сказуемых «жаз болды» («стала летней»), «аз болды» («было мало») очевидно, что «болды» («стал») является вспомогательным глаголом⁵⁵.

2) Ағаш көркі — жапырақ (Краса дерева — в листьях); 2) Адам көркі — шүберек (Краса человека — в одежде). В первом примере: подлежащее — көркі (краса), во втором примере подлежащее то же — көркі (краса). Сказуемое в первом примере — жапырақ (в листьях), во втором примере — шүберек (в одежде).

На первый взгляд кажется, что слова жапырақ (в листьях), шүберек (в одежде) являются сказуемыми и без помощи глагола. В действительности это не так, так как здесь присутствует скрытая помощь глагола. Эта помощь станет явной, если данные выше примеры приведем в полном виде, не сокращая; например: если скажем Ағаш көркі жапырақ болады (Краса дерева проявляется в листьях); Адам көркі шүберек болады (Краса человека проявляется в одежде), то невидимый в кратком высказывании вспомогательный глагол — «болады» («проявляется») становится явным.

Части речи, которые становятся сказуемыми с помощью глагола: 1) имя существительное, 2) имя прилагательное, 3) имя числительное, 4) местоимение, 5) глагол (в форме причастия и деепричастия).

Примеры: 1) Жаман жүрісінен құл болады (Из-за плохого поведения станет рабом); 2) Жақсы жүрісінен бұл болады (Из-за хорошего поведения станет царем). 3) Жүп негізі екі (Пара — это двое). 4) Оспан осы (Вот Оспан). 5) Ол біздің қорғаушымыз (Он наш защитник). 6) От жанып тұр (Огонь горит). В этих примерах: 1) Сказуемое — құл болады (станет рабом). Құл (раб) — имя существительное, болады (станет) — вспомогательный глагол. 2) Сказуемое бұл болады (станет царем). Бұл (царь) — имя прилагательное, болады (станет) — вспомогательный глагол. 3) Сказуемое — екі (двое). Екі (два) — имя числительное, присутствует помощь невидимого вспомогательного глагола болады (станет) (Жүп негізі екі болады. — Парой становятся двое). 4) Сказуемое — осы (вот). Осы — местоимение, присутствует помощь невидимого вспомогательного глагола «болады» («будет») (Оспан осы болады. — Вот это и будет Оспан). 5) Сказуемое — қорғаушымыз (защитник). Қорғаушымыз — причастие. Здесь тоже присутствует помощь невидимого вспомогательного глагола (Ол біздің қорғаушымыз болады. — Он будет нашим защитником). 6) Сказуемое — жанып тұр (горит). Жанып — деепричастие, тұр — вспомогательный глагол.⁵⁶

⁵⁵ Исправлена ошибка, допущенная издательством — ред.

⁵⁶ Исправлена ошибка, допущенная издательством — ред.

НЕРАСПРОСТРАНЕННОЕ И РАСПРОСТРАНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ (ЖАЛАҢ СӨЙЛЕМ МЕН ЖАЙЫЛМА СӨЙЛЕМ)

Предложение, состоящее из двух членов — подлежащего и сказуемого, называется **нераспространенным предложением (жалаң сөйлем)**. Выше сказано: подлежащее и сказуемое являются главными членами предложения; помимо них имеются второстепенные члены предложения. Предложение, имеющее наряду с подлежащим и сказуемым и другие члены предложения, называется **распространенным предложением (жайылма сөйлем)**.

Другие члены предложения, кроме подлежащего и сказуемого, употребляются по необходимости и в соответствии со своим местом.

Главная суть предложения заключается в высказывании кому-либо своей мысли. Цель говорящего — полностью разъяснить свою мысль слушающему. Для разъяснения мысли необходимо подобрать подходящие для этого слова. Одно слово подбирается для определения мысли, второе слово — для дополнения, а третье — для передачи обстоятельственных значений. Поэтому второстепенные члены предложения делятся на три вида: **1) определение, 2) дополнение, 3) обстоятельственные слова.**

§ 3. Определение (Анықтауыш)

Определение — это слово, употребляемое в предложении для определения. Приведем для примера предложение *Қысқа жіп күрмеуге келмес* (Короткая веревка для петли не подходит). Не күрмеуге келмес? — жіп. Жіп не етпес? — күрмеуге келмес./ Что не подходит для петли? — короткая веревка. Что не сделаешь из короткой веревки? — петлю. В данном предложении жіп (веревка) — подлежащее, күрмеуге келмес (не подходит для петли) — сказуемое. Чем является слово «қысқа» («короткий»)? Если мы скажем просто «Жіп күрмеуге келмес» («Из веревки петлю не сделаешь»), не используя слово «қысқа» («короткая»), то неизвестно, из какой веревки не сделать петлю, как будто все веревки не подходят для создания петли. Не все веревки как таковые не подходят для создания петли, а именно, не подходит «короткая веревка». Дополняя словом «қысқа» («короткая»), тем самым мы раскрываем и определяем, какая конкретно веревка не пригодна для создания петли. Поэтому слово «қысқа» («короткая») представляет собой слово, которое здесь используется для определенности. Такие слова называются **определятельными членами предложения (сөйлемнің анықтауыш мүшесі) или прощю, определениями (анықтауыш)**. Изложенное является внутренним признаком определения. Еще имеется внешний признак. Он предполагает ответ на вопросы «қандай?» («какой?»), «не?» («что?»), «неше?» («сколько?»), «нешінші?» («какой по счету?»), «кімнің?» («чей?»), «не етуші?» («что делающий?»), «не еткен?» («что сделавший?»). Данные вопросы называются **вопросами определения**.

Слово, являющееся определением в предложении, находим по этим вопросам и по внутреннему признаку.

Части речи в роли определения

Во-первых, определением может быть имя прилагательное. 1) Пример: Аш кісі ұрысқақ (Голодный человек скандальный). Кім ұрысқақ? — кісі. Аш кісі қалай? — ұрысқақ. Қандай кісі ұрысқақ? — аш (кісі). / Кто скандальный? — человек. Какой голодный человек? — скандальный. Какой человек скандальный? — голодный (человек). Если скажем «кісі ұрысқақ» («человек скандальный») без слова «аш» («голодный»), то непонятно, какой человек скандальный, получится, что все люди скандальные. В действительности, не все люди скандальные, а голодный человек. Слово «аш» («голодный») дает определение тому, какой человек является скандальным, и служит ответом на вопрос определения «қандай?» («какой?»). Следовательно, в данном предложении слово «аш» («голодный») является определением. Это слово — имя прилагательное (качественное прилагательное).

2. Пример: Алтын жүзік жоғалды (Золотой перстень потерялся). Не жоғалды? — жүзік. Жүзік не қылды? — жоғалды. Қандай жүзік жоғалды? — алтын (жүзік). / Что потерялось? — перстень. Что сделалось с перстнем? — потерялся. Какой перстень потерялся? — золотой (перстень). Если скажем «жүзік жоғалды» («перстень потерялся») без слова «алтын» («золотой»), то непонятно, каков потерянный перстень, в общем, потерял какой-то перстень. Слово «алтын» («золотой») дает определение тому, каков потерянный перстень, и служит ответом на вопрос определения «қандай?» («какой?») (вместо вопроса «қандай жүзік?» («какой перстень?») можно спросить «не жүзік?» («что за перстень?»)). Поэтому слово алтын (золотой) является определением. Это слово — имя прилагательное, обозначающее материал, из которого сделан перстень (относительное прилагательное).

Во-вторых, определением может быть имя существительное (имя собственное и имя нарицательное).

1-й пример: Асан ауылнай келді (Пришел аульный староста Асан). Кім келді? — ауылнай. Ауылнай не қылды? — келді. Қай ауылнай келді? — Асан (ауылнай). / Что сделал аульный староста? — пришел. Какой аульный староста пришел? — Асан (аульный староста).

Если скажем просто «ауылнай келді» («пришел аульный староста») без имени «Асан», то будет непонятно, какой аульный староста пришел, получится, что, в общем, пришел какой-то аульный староста. В предложении «Асан ауылнай келді» («Пришел аульный староста Асан») слово «Асан» дает определение тому, какой аульный староста пришел и отвечает на вопрос определения «қай?» («какой?»). Поэтому это слово является определением. Асан — имя собственное.

2-й пример: Хан Жәнібек қайғырды (Хан Джанибек горевал). Кім қайғырды? — Жәнібек. Жәнібек не қылды? — қайғырды. Қай Жәнібек қайғырды? — хан (Жәнібек). / Кто горевал? — Джанибек. Что делал Джанибек? — горевал. Какой Джанибек горевал? — Хан (Джанибек). Если скажем только «Жәнібек қайғырды» («Джанибек горевал») без слова хан, то будет непонятно, какой Джанибек горевал, потому что людей по имени Джанибек много. При употреблении слова хан становится ясно, о каком Джанибеке идет речь. Слово «хан» дает определение тому, какой именно Джанибек, а также отвечает на вопрос определения «қай?» («какой?»). Поэтому слово хан является определением. Хан — имя существительное.

3-й пример: Арыстан, аң падсасы⁵⁷, ауырыпты (Лев — царь зверей, заболел). Кім ауырыпты? — арыстан. Арыстан кәйтiптi? — ауырыпты. Қай арыстан ауырыпты? — аң падсасы (арыстан)./Кто заболел? — лев. Что сделал лев? — заболел. Какой лев заболел? — царь зверей (лев). Если скажем только «арыстан ауырыпты» («лев заболел») без слов «аң падсасы» («царь зверей»), то лев ли заболел? Или человек по имени Лев? Будет неясно. Слова «аң падсасы арыстан» («лев — царь зверей») определяют и делают понятным, какой лев заболел. Словосочетание «аң падсасы» («царь зверей») отвечает на вопрос определения «қай?» («какой?»), а также дает определение тому, какой лев заболел, поэтому оно является определением. Аң падсасы (царь зверей) — имя существительное.

4-й пример: Шебердің қолы ортақ (Руки мастера служат всем). Шебердің неси ортақ? — қолы. Шебердің қолы қалай? — ортақ. Кімнің қолы ортақ? — шебердің./Что служит всем? — руки. Что делают руки мастера? — служат всем. Чьи руки служат всем? — мастера. Если скажем только «қолы ортақ» («служат всем») без слова «шебердің» («мастера»), будет неясно, чьи руки служат всем, получится, что вообще чьи-либо руки служат всем. Если добавим «шебердің» («мастера»), то будет определено, что служат всем именно руки мастера. Поскольку слово «шебердің» («мастера») дает определение тому, чьи руки служат всем, и отвечает на вопрос определения «кімнің?» («чьи?»), постольку оно является определением. Шебердің (мастера) — имя существительное (родительный падеж).

В-третьих, определением может быть имя числительное (количественное и порядковое). Примеры: 1) Үш жыл өтті (Три года прошло). 2) Төртінші жыл жетті (Наступил четвертый год). Не өтті? — жыл. Жыл не етті? — өтті. Неше жыл өтті? — үш (жыл)./ Что прошло? — год. Что сделал год? — прошел. Сколько лет прошо? — три (года). Если скажем только «жыл өтті» («прошел год») без слова «үш» («три»), то будет неясно, сколько лет прошло, можно подумать, что прошел только один год.

Однако прошел не один год, а три года. Слово «үш» («три») определяет, сколько времени прошло, и отвечает на вопрос определения «неше?» («сколько?»). Во втором примере: говорить «төртінші» («четвертый») без слова «жыл» («год») будет непонятно, какой год наступил, получится, что наступил какой-то год. Дополняя словом «төртінші» («четвертый»), делаем более ясным, сколько лет и какой по счету год. Слово «төртінші» («четвертый») дает определение, какой по счету год, и отвечает на вопрос определения «нешінші?» («какой по счету?»). Поскольку слова «үш» («три»), «төртінші» («четвертый») в приведенных в качестве примера предложениях определяют, сколько лет и какой по счету год, и отвечают на вопросы определения «неше?» («сколько?»), «нешінші?» («какой по счету?»), постольку эти слова являются определениями.

Один из слов «үш» («три») является количественным, другой — «төртінші» («четвертый») — порядковым числительным.

В-четвертых, определением может быть местоимение. Примеры: 1) Біздің ауыл көшті (Наш аул переехал). 2) Осы ат жүйрік (Этот конь быстрый). 1) Не көшті? — ауыл. Біздің ауыл не етті? — көшті. Қай ауыл көшті? — біздің (ауыл)./ Что

⁵⁷ Дано как в оригинале — ред.

переехало? — аул. Что сделал наш аул? — переехал. Какой аул переехал? — наш. 2) Не жүйірік? — ат. Осы ат қалай? — жүйірік. Қай ат жүйірік? — осы (ат)./ Кто быстрый? — конь. Какой этот конь? — быстрый. Какой конь быстрый? — этот (конь). Если скажем только лишь «ауыл көшті» («аул переехал») без слова біздің (наш), то будет неясно, какой аул переехал. Слово «біздің» («наш») дает определение тому, какой аул переехал, и отвечает на вопрос определения «қай?» («какой?»).

Во втором примере: если скажем только лишь «ат жүйірік» («конь быстрый»), то будет непонятно, о быстроте какого коня идет речь, получится, будто все кони быстрые. Слово «осы» («этот») определяет, какой конь быстрый, и отвечает на вопрос определения «қай?» («какой?»). Таким образом, слова «біздің» («наш»), «осы» («этот») определяют слова в предложении, отвечают на вопрос определения, поэтому являются определениями. Оба этих слова — местоимения; первое — притяжательное, второе — указательное местоимение.

В-пятых, определением может быть глагол (большей частью, в форме причастия). Пример: 1) Алушы адам алданды (Покупающий человек был обманут). 2) Барған кісі келмеді (Ушедший человек не пришел). 1) Кім алданды? — адам. Алушы адам не қылды? — алданды. Не етуші адам алданды? — алушы (адам)./ Кто был обманут? — человек. Покупающий человек что сделал? — был обманут. Какой человек был обманут? — покупающий (человек). 2) Кім келмеді? — кісі. Барған кісі не қылды? — келмеді. Не еткен кісі келмеді? — барған (кісі)./ Кто не пришел? — человек. Что сделал ушедший человек? — не пришел. Что сделавший (какой) человек не пришел? — ушедший (человек). Если скажем только лишь «адам алданды» («человек был обманут») без слова «алушы» («покупающий»), то будет неясно, какой человек был обманут, в общем, был обманут человек. Слово «алушы» («покупающий») дает определение тому, какой человек был обманут.

Слово «алушы» («покупающий») отвечает на вопрос определения «не еткен?» («что делающий?»). Во втором примере: если скажем только «кісі келмеді» («человек не пришел») без слова «барған» («ушедший»), то будет неясно, какой человек не пришел, получится, что кто-то не пришел. Слово «барған» («ушедший») дает определение тому, какой человек не пришел. «барған» («ушедший») отвечает на вопрос определения «не еткен?» («что сделавший?»). Слова «алушы» («покупающий»), «барған» («ушедший») являются определениями. Они оба причастия: первое — причастие в настоящем времени, второе — в прошедшем времени.

Примечание. Глагол бывает определением не только в форме причастия, но и в другой форме. Например: Алмақтың бермегі бар (Во взятом есть отдаваемое). Алмақтың несі бар? — бермегі (бастауыш), алмақтың бермегі нешік? — бар (байандауыш). Ненің бермегі бар? — алмақтың (анықтауыш)./ Что есть во взятом? — отдаваемое (подлежащее), Что делает во взятом отдаваемое? — есть (сказуемое). В чем есть отдаваемое? — во взятом (определение). Так и другие виды глагола.

В-шестых, определением может быть наречие. Пример: «Әбден»нің айтылуы жіңішке (У слова «әбден» мягкое звучание). «Әбденнің» несі жіңішке? — айтылуы (бастауыш). «Әбден»нің айтылуы қалай? — жіңішке (байандауыш). Ненің айтылуы жіңішке? — «әбденнің» (анықтауыш)./ Что у слова «әбден» мягкое? —

звучание (подлежащее). Какое звучание у слова «эбден»? — мягкое (сказуемое). У чего мягкое звучание? — у слова «эбден» (определение).

Итак, в данном примере «эбден»нің (у слова «вполне») является определением; потому что, если скажем «айтылуы жіңішке» («мягкое звучание») без слова «эбден» («вполне»), то будет непонятно о звучании чего идет речь. Говоря «эбден»нің (у слова «вполне»), мы даем определение тому, звучание чего мягкое.

Таким образом, в письменной речи частицы, союзы, междометия, целое предложение могут быть определениями.

Примеры:

1. «Да» ның мағанасы екі түрлі (Значение «да» двойкое). «Да» ның несі екі түрлі? — мағанасы (бастауыш). «Да» ның мағанасы қалай? — екі түрлі (байандауыш). Ненің мағанасы екі түрлі? — «да» ның (анықтауыш). / Что двойкое у «да»? — значение (подлежащее). Каково значение «да»? — двойкое. Чье значение двойкое? — «да» (определение).

2. «Менен»нің айтылуы екі түрлі (Произношение слова «менен» двойкое). «Менен»нің несі екі түрлі? — айтылуы (бастауыш). «Менен»нің айтылуы қалай? — екі түрлі (байандауыш). Ненің айтылуы екі түрлі? — «Менен»нің (анықтауыш). / Что двойкое у слова «менен»? — произношение (подлежащее). Каково произношение у слова «менен»? — двойкое (сказуемое). Чье произношение двойкое? — у слова «менен» (определение).

3. «Ойбай»дың аяғы жылау болды (Завершением вскрика «ойбай» стал плач). «Ойбай»дың несі жылау болды? — аяғы (бастауыш). «Ойбай»дың аяғы немене болды? — жылау болды (байандауыш). Ненің аяғы жылау болды? — «ойбай»дың (анықтауыш). / Чем стал плач для вскрика «ойбай»? — завершением (подлежащее). Что стало завершением вскрика «ойбай»? — стал плач (сказуемое). Чье завершение стало плачем? — вскрика «ай» (определение).

4. «Адам болды» дегеннің алды жайлы (Аура «ставшего человеком» балгоприятное). «Адам болды»⁵⁸ дегеннің несі жайлы? — алды (бастауыш). «Адам болды» дегеннің алды қалай? — жайлы (байандауыш). Кімнің алды жайлы? — «адам болды» дегеннің (анықтауыш). / Что благоприятного во фразе «адам болды»? — алды (подлежащее). Каково начало фразы «адам болды»? — жайлы (сказуемое). Чье начало благоприятное? — фразы «адам болды дегеннің» (определение).

§4. Дополнение (Толықтауыш)

Дополнением называют слово, которое употребляется для дополнения действия, состояния, сути предмета. В предложении действие, состояние, суть предмета чаще всего выражается сказуемым. Поэтому в большинстве случаев дополнение является членом предложения, которое употребляется для дополнения сказуемого. Например: рассмотрим предложение «Мерген құс атты» (Стрелок подстрелил птицу). Кім атты? — мерген. Мерген не қылды? — атты. Не атты? — құс. / Кто подстрелил? — стрелок. Что сделал стрелок? — подстрелил. Что подстрелил? — птицу. В предложении слово «мерген» (стрелок) является подлежащим, «атты» (подстрелил)

⁵⁸ Исправлена ошибка, допущенная издательством — ред.

— сказуемое. Чем же является слово «құс» («птицу»)? Для того, чтобы выяснить это, необходимо узнать, зачем употреблено слово «құс» («птицу»), то есть для чего оно нужно. Для этого необходимо удалить слово «құс» («птицу») и вообще его не употреблять; будет ли в этом случае какой-либо недостаток и какой он? Если скажем «мерген атты» («стрелок подстрелил») без слова «құс» («птицу»), тогда будем знать только то, что стрелок подстрелил, но неизвестно кого. Другими словами, узнаем лишь о действии стрелка, но не то, на что он его направил. Употребление слова «атты» («подстрелил») не делает понятным, что подстрелено, то есть в предложении чего-то не хватает, имеется недостаток информации о цели предпринятого действия. Данный недостаток восполняет слово «құс» («птицу»), выражение «құс атты» («подстрелил птицу») объясняет, на что стрелок направил свое действие. Так исчезает недостаток в значении предложения, связанный со словом «атты» («подстрелил») из-за отсутствия слова «құс» («птицу»). «Атты» («подстрелил») — сказуемое. Недостаток у слова «атты» («подстрелил») восполнен дополнением, который является дополнением сказуемого. Итак, слово «құс» («птицу») оказалось дополнением сказуемого. Выше было указано, что слово, употребленное для дополнения сказуемого, является дополнением. Это внутренний признак.

Помимо него у дополнения есть внешние признаки. Данные признаки предполагают получение ответа на вопросы дополнений. Вопросы дополнения таковы: «**кімге?**» («кому?»), «**неге?**» («чему?»), «**кімді?**» («кого?»), «**нені?**» («чего?»), «**не?**» («что?»), «**кімде?**» («у кого?»), «**неде?**» («у чего?»), «**кімнен?**» («от кого?»), «**неден?**» («от чего?»), «**не қылуға?**» («для чего?»), «**не етуге?**» («для чего?»), а также к вопросам «**кім?**» («кто?»), «**не?**» («что?») могут присоединяться союзы «**мен**» («с»), «**үшін**» («для»), «**туралы**» («о»), «**тақырыпты**» («про») (в русском языке это предлоги — перев.) и другие. В предложении находим дополнение по этим вопросам и по указанному выше внутреннему признаку.

Дополнением могут быть следующие части речи:

Во-первых, дополнением может быть имя существительное (с окончанием и без окончания, а также в сочетании с союзом). Примеры: 1) Әкесі баласына кітап сатып алды (Отец купил сыну книгу). 2) Асан Үсен мен ақылдасты (Асан посоветовался с Усеном). 1) Кім кітап сатып алды? — әкесі. Әкесі не қылды? — сатып алды. Не сатып алды? — кітап. Кімге сатып алды? — баласына. (Кто купил книгу? — отец. Что сделал отец? — купил. Что купил? — книгу. Кому купил? — сыну). 2) Кім ақылдасты? — Асан. Асан не қылды? — ақылдасты. Кім мен ақылдасты? — Үсен мен. (Кто посоветовался? — Асан. Что сделал Асан? — посоветовался. С кем посоветовался? — с Усеном).

В 1-м примере — слова «кітап» («книгу»), «баласына» («сыну») дополняют сказуемое «сатып алды» («купил») и отвечают на вопросы дополнения «**не?**» («что?»), «**кімге?**» («кому?»).

Во 2-м примере слово «Үсен мен» («с Усеном») дополняет сказуемое «ақылдасты» («посоветовался») и отвечает на вопрос дополнения «**кім мен?**» («с кем?»).

Следовательно, слова «кітап» («книгу»), «баласына» («сыну»), «Үсен мен» («с Усеном») являются дополнениями. Слова «кітап» («книгу»), «баласына»

(«сыну»), «Үсен мен» («с Усеном») — имена существительные (третье слово представлено с союзом). Дополнение без окончаний и без союзов называется **прямым дополнением (тура толықтауыш)**.

Во-вторых, дополнением может быть имя прилагательное с окончанием. Пример: Күштіден істі озды (Сильного опередил работающий). Кім озды? — істі. Істі не қылды? — озды. Кімнен озды? — күштіден. (Кто опередил? — работающий. Что делал работающий? — опередил. Кого опередил? — сильного). В данном примере слово «күштіден» («сильного») дополняет сказуемое «озды» («опередил») и отвечает на вопрос дополнения **«кімнен?» («кого?»)**. Поэтому «күштіден» («сильного») является дополнением. «Күштіден» («сильного») — имя прилагательное (с окончанием).

В-третьих, дополнением может быть имя числительное с окончанием.

Например. Бала төрт пен бесті қоса алмады (Мальчик не смог прибавить к четырем пять). Кім қоса алмады? — бала. Бала не қылды? — қоса алмады. Нені қоса алмады? — бесті. Не мен қоса алмады? — төртпен. (Кто не смог прибавить? — мальчик. Что не смог прибавить? — пять. К чему не смог прибавить? — к четырем). В данном примере слова «бесті» («пять»), «төртпен» («к четырем») дополняют сказуемое «қоса алмады» («не смог прибавить») и отвечают на вопросы дополнения **«нені?» («что?»)**, **«немен?» («к чему?»)**. Поэтому они являются дополнениями. Слова «бесті» («пять»), «төртпен» («к четырем») — имена числительные (с окончанием и союзом).

В-четвертых, дополнением может быть местоимение. Примеры: 1) Бізде азық жоқ (У нас нет еды); 2) сенде жазық жоқ (за тобой нет вины). 1) Не жоқ? — азық. Азық нешік? — жоқ. Кімде жоқ? — бізде./ Чего нет? — еды. Что с едой? — нет. У кого нет еды? — у нас. 2) Не жоқ? — жазық. Нешік? — жоқ. Кімде жоқ? — сенде./ Чего нет? — вины. Что с виной? — нет. За кем нет вины? — за тобой. В данных примерах слова «бізде» («у нас»), «сенде» («за тобой») дополняют сказуемое «жоқ» («нет») и отвечают на вопрос дополнения **«кімде?» («у кого?»)**. Поэтому они являются дополнениями.

«Бізде» («у нас»), «сенде» («за тобой») — это местоимения (с окончаниями).

В-пятых, дополнением может быть глагол, большей частью, перешедший в имя существительное и в форме причастия. 1) Пример: Күресуге дәрмен жоқ (Нет сил для борьбы). Не жоқ? — дәрмен. Дәрмен нешік? — жоқ. Неменеге жоқ? — күресуге. (Чего нет? — сил. Что с силами? — нет. Для чего нет? — для борьбы). 2) Пример: Жұмаш жүру үшін қайғырмады (Жумаш не переживал о ходьбе). Кім қайғырмады? — Жұмаш. Жұмаш не қылды? — қайғырмады. Немене үшін қайғырмады? — жүру үшін. (Кто не переживал? — Жумаш. Что делал Жумаш? — не переживал. О чем не переживал? — о ходьбе). 3) Пример: Қорұшыны торушы алады. (Стерегущего схватит выслеживающий). Кім алады? — торушы. Торушы не қылады? — алады. Кімді алады? — қорұшыны. (Кто схватит? — выслеживающий. Что делает выслеживающий? — схватит. Кого схватит? — стерегущего). 4) Пример: Жаман сыйлағанды білмес (Плохой человек не знает уважения). Кім білмес? — жаман. Жаман не етпес? — білмес. Нені білмес? — сыйлағанды. (Кто не знает? — плохой человек. Что делает плохой человек? — не знает. Чего не знает? — уважения). В 1-м примере слово «для борьбы» дополняет сказуемое «нет». Во 2-м примере слово «о ходьбе» дополняет сказуемое «не тревожился». В 3-м

примере слово «стерегущего» дополняет сказуемое «схватит». В 4-м примере слово «уважения» дополняет сказуемое «не знает». Также слова «для борьбы», «о ходьбе», «стерегущего», «уважения» отвечают на вопросы дополнения «**неменеге?**» («к чему?»), «**немене үшн?**» («для чего?»), «**кимд?**» («кого?»), «**нен?**» («чего?»). Поэтому они являются дополнениями («куресуге» («для борьбы»), «жүрү үшн» («о ходьбе») — отглагольные⁵⁹ существительные, «қорушыны» («стерегущего»), «сыйлағанды» («уважения») — формы причастия настоящего и прошедшего времени).

В-шестых, дополнением может быть наречие. Пример: «Әні» ден «міні» көп айтылады (Больше говорят «вот», чем «вон»). Не көп айтылады? — міні. «Міні» не етеді? — көп айтылады. «Міні» неден көп айтылады? — «әні»ден./ Что говорят больше? — вот. Что делают с «вот»? — больше говорят. Больше чего говорят «вот»? — чем «вон». В данном примере слово «чем «вон»» дополняет сказуемое «больше говорят» и отвечает на вопрос дополнения «**неден?**» («**больше чего?**»). Поэтому оно является дополнением. «Әні» («вон») — наречие.

Дополнением могут быть также частицы, союзы, междометия и целое предложение.

1) «Әше» ден «тағы» көп жүмсалады (Чем «итак», чаще используют «еще»). Что чаще используют? — «еще» (подлежащее). Что делают с «еще»? — чаще используют (сказуемое). Чаще чего используют «еще»? — чем «итак» (дополнение). Әше (итак), тағы (еще) — наречия.

2) Мен «дейін»нен «шейін»ді көп айтамын (Я больше говорю «до», чем «по»). Кто больше говорит «до», чем «по»? — я (подлежащее). Что я делаю? — больше говорю (сказуемое). Что я больше говорю? — «по» (дополнение). Больше чего я говорю «по»? — чем «до» (дополнение). «до», «по» — частицы.

3) «Ой, Алла!»ннан ойбайым тыныш (Чем «ах, Аллах», тише мой «ойбай»). Что тише? — мой «ойбай» (подлежащее). Каков мой «ойбай»? — тише (сказуемое). Чего тише мой «ойбай»? — чем «ах, Аллах» (дополнение). «Ах, Аллах!» — междометие.

4) «Бай бол» дегеннен адам байымайды (От пожелания «Будь богатым» человек не разбогатеет). Кто не разбогатеет? — человек (подлежащее). Человек что сделает? — не разбогатеет (сказуемое). От чего человек не разбогатеет? — от пожелания «будь богатым» (дополнение). «Бай бол» («будь богатым») — это целое предложение.

§ 5. Обстоятельство (Пысықтауыш сөздер)

Обстоятельством называют слова, которые используются для передачи обстоятельств действия. Слово в предложении, выражающее действие, — это сказуемое. Поэтому обстоятельство относится к сказуемому и передает обстоятельства действия. Как оно соотносится со сказуемым? Во-первых, передает время действия, обозначенного сказуемым, во-вторых, передает место действия, в-третьих, — образ действия, в-четвертых, — причину действия, в-пятых, — цель действия. Следовательно, в зависимости от значения обстоятельства делятся на пять видов: **обстоятельство времени (мезгіл пысықтауышы)**, **обстоятельство места (мекен пысықтауышы)**, **обстоятельство образа действия (сын пысықтауышы)**, **обстоятельство причины (себеп пысықтауышы)**, **обстоятельство цели (мақсат пысықтауышы)** Выраже-

⁵⁹ Исправлена ошибка, допущенная издательством — ред.

ние времени, места, образа, причины и цели действия — это внутренние признаки обстоятельства. Наряду с этим существуют и внешние признаки. Каждое обстоятельство отвечает на свои вопросы. Эти вопросы составляют внешние признаки. Вид обстоятельства определяем по внутренним и внешним признакам.

а) Обстоятельство времени

Обстоятельство времени (мезгіл пысықтауышы) выражает время действия и отвечает на вопросы «**қашан?**» («**когда?**»), «**қай уақыт?**» («**какое время?**»), «**қанша уақыт?**» («**сколько времени?**») (с окончаниями и без окончаний).

Части речи, которые выполняют роль обстоятельства времени. Во-первых, обстоятельством времени может быть наречие времени.

1) Пример: Мана қар жауды (Недавно выпал снег). Не жауды? — қар. Қар не етті? — жауды. Қашан жауды? — мана. (Что выпало? — снег. Что сделал снег? — выпал. Когда выпал снег? — недавно).

Во-вторых, обстоятельством времени может быть имя существительное, перешедшее в наречие времени.

2) Пример: Ертең боран болар (Завтра будет буран). Не болар? — боран. Боран не етер? — болар. Қашан болар? — ертең. (Что будет? — буран. Что сделает буран? — будет. Когда будет? — завтра).

В-третьих, обстоятельством времени может быть имя существительное, употребленное вместо наречия времени.

3) Пример: Хатшы күні бойы жазды (Секретарь в течение дня писал). Кім жазды? — хатшы. Хатшы не қылды? — жазды. Қанша уақыт жазды? — күні бойы. (Кто писал? — секретарь. Что делал секретарь? — писал. Сколько времени писал? — в течение дня).

В-четвертых, обстоятельством времени может быть имя существительное в сочетании с именем числительным.

4) Пример: Оқу он сағатта басталды (Учеба началась в десять часов). Не басталды? — оқу. Оқу не қылды? — басталды. Қай уақытта басталды? — он сағатта. (Что началось? — учеба. Что сделала учеба? — началась. В какое время началась? — в десять часов).

В 1-м примере — «мана» («недавно»), во 2-м примере — «ертең» («завтра»), в 3-м примере — «күні бойы» («в течение дня»), в 4-м примере — «он сағатта» («в десять часов») обозначают время действия и отвечают на вопросы обстоятельства времени «**қашан?**» («**когда?**»), «**қанша уақыт?**» («**сколько времени?**»), «**қай уақытта?**» («**в какое время?**»). Следовательно, данные слова являются обстоятельством времени.

«Мана» («недавно») — наречие времени, «ертең» («завтра») — существительное, перешедшее в наречие времени, «күні бойы» («в течение дня») — существительное, употребленное вместо наречия времени, «он сағатта» («в десять часов») — он — имя числительное, сағат — имя существительное.

б) Обстоятельство места

Обстоятельство места (мекен пысықтауышы) выражает место действия и отвечает на вопросы «**қайда?**» («**где?**»), «**қайдан?**» («**откуда?**»), «**қалай?**» («**как?**»).

Части речи, которые выполняют роль обстоятельства места:

Во-первых, обстоятельством места могут быть наречия места.

1) Пример: Атты әрман бара жатыр (Всадник едет дальше). Кім бара жатыр? – атты. Атты нешік? – бара жатыр. Қайда бара жатыр? – әрман./ Кто едет? – всадник. Что делает всадник? – едет. Куда едет? – дальше.

Во-вторых, обстоятельством времени может быть имя существительное, перешедшее в наречие места.

2) Пример: Тыста тықыр естілді (Снаружи раздался шорох). Не естілді? – тықыр. Тықыр не қылды? – естілді. Қайда естілді? – тыста./ Что раздался? – шорох. Что сделал шорох? – раздался. Где раздался? – снаружи.

В-третьих, обстоятельством времени может быть имя существительное.

3) Пример: Қапаш қалаға кетті (Капаш уехал в город). Кім кетті? – Қапаш. Қапаш не қылды? – кетті. Қайда кетті? – қалаға./ Кто уехал? – Капаш. Что сделал Капаш? – уехал. Куда уехал? – в город.

В-четвертых, обстоятельством места может быть местоимение, перешедшее в наречие места.

4) Пример: Мұқан мұнда келді (Мукан пришел сюда). Кім келді? – Мұқан. Мұқан не қылды? – келді. Қайда келді?⁶⁰ – мұнда./ Кто пришел? – Мукан. Что сделал Мукан? – пришел. Куда пришел? – сюда.

В-пятых, обстоятельством места может быть местоимение, употребленное вместо наречия места.

5) Пример: Оспан осынан аттанды (Оспан отправился отсюда). Кім аттанды? – Оспан. Оспан не қылды? – аттанды. Қайдан аттанды? – осынан./ Кто отправился? – Оспан. Что сделал Оспан? – отправился. Откуда отправился? – отсюда.

В-шестых, обстоятельством места может быть имя существительное, перешедшее в наречие.

6) Пример: Қонақ тысқа шықты (Гость вышел наружу). Кім шықты? – қонақ. Қонақ не қылды? – шықты. Қайда шықты? – тысқа./ Кто вышел? – гость. Что сделал гость? – вышел. Куда вышел? – наружу.

В-седьмых, обстоятельством места может быть деепричастие, ставшее наречием в сочетании с существительным.

7) Пример: Қалашы елге қарай бұрылды (Торговец повернулся в сторону людей). Кім бұрылды? – қалашы. Қалашы не қылды? – бұрылды. Қалай қарай (қайда) бұрылды? – елге қарай./ Кто повернулся? – торговец. Что сделал торговец? – повернулся. В какую сторону (куда) повернулся? – в сторону людей.

В 1-м примере «әрман» («дальше»), во 2-м примере «тыста» («снаружи»), в 3-м примере – «қалаға» («в город»), в 4-м примере – «мұнда» («сюда»), в 5-м примере «осынан» («отсюда»), в 6-м примере – «тысқа» («наружу»), в 7-м примере – «елге қарай» («в сторону людей») обозначают место действия и отвечают на вопросы обстоятельства места **«қайда?» («где?»)** **«қайдан?» («откуда?»)**, **«қалай қарай?» («в какую сторону?»)**. Следовательно, данные слова являются обстоятельствами места.

«Әрман» («дальше») – наречие места, «тыста» («снаружи») – имя суще-

⁶⁰ Исправлена ошибка, допущенная издательством – ред.

ствительное, перешедшее в наречие места, «қалаға» — существительное, «мұнда» — местоимение, перешедшее в наречие места, «тысқа» — существительное, перешедшее в наречие, «елге қарай» («в сторону людей»), «ел» — существительное, «қарай» — деепричастие, ставшее наречием.

п) Обстоятельство образа действия

Обстоятельство образа действия (сын пысықтауышы) выражает качественную оценку действия и отвечает на вопросы «**қандай?**» («какой?») «**қалайша?**» («как?») «**кәйтiп?**» («каким образом?»).

Части речи, которые выполняют роль обстоятельства образа действия:

Во-первых, обстоятельством образа действия могут быть наречия образа действия.

1) Пример: Тазы түлкіге әрең жетті (Борзая еле добежала до лисы). Кім жетті? — тазы. Тазы не қылды? — жетті. Кімге жетті? — түлкіге. Қалай жетті? — әрең./ Кто добежал? — борзая. Что сделала борзая? — добежала. Куда добежала? — до лисы.

Во-вторых, обстоятельством образа действия может быть имя существительное, употребленное вместо наречия.

2) Пример: Құс ұшар жүйесі мен аспандағы (Птицы в небе полетят клином). Не ұшар? — құс. Құс не қылар? — ұшар. Қай құс? — аспандағы. Қалай ұшар? — жүйесі мен./ Кто полетит? — птицы. Что сделают птицы? — полетят. Какие птицы? — в небе. Как полетят? — клином.

В-третьих, обстоятельством образа действия может быть имя существительное, перешедшее в наречие.

3) Пример: Бала шалқасынан түсті (Ребенок упал навзничь). Кім құлады? — бала. Бала не етті? — түсті. Қалай түсті? — шалқасынан./ Кто упал? — ребенок. Что сделал ребенок? — упал. Как упал? — навзничь.

В-четвертых, обстоятельством образа действия может быть имя прилагательное, употребленное вместо наречия.

4) Пример: Әскер жаяу жүрді (Войско шло пешком). Кім жүрді? — әскер. Әскер не етті? — жүрді. Қалай жүрді? — жаяу./ Что шло? — войско. Что делало войско? — шло. Как шло? — пешком.

В-пятых, обстоятельством образа действия может быть местоимение, перешедшее в наречие.

5) Пример: Омар олай демеді (Омар так не говорил). Кім демеді? — Омар. Омар не қылды? — демеді. Қалай демеді? — олай./ Кто не говорил? — Омар. Что делал Омар? — не говорил. Как не говорил? — так.

В-шестых, обстоятельством образа действия может быть имя числительное.

6) Пример: Балшы ноқатын төрт-төрттен санады (Гададьщик посчитал нут по четыре). Кім санады? — балшы. Балшы не қылды? — санады. Нені санады? — ноқатын. Қалай санады? — төрт-төрттен./ Кто посчитал? — гададьщик. Что сделал гададьщик? — посчитал. Как посчитал? — по четыре.

В-седьмых, обстоятельством образа действия может быть деепричастие.

7) Пример: От саулап жанды (Огонь горел, осыпаясь). Не жанды? — от. От

не қылды? — жанды. Қалай жанды? — саулап./ Что горело? — огонь. Что делал огонь? — горел. Как горел? — осыпаясь.

В 1-м примере — «әрең» («еле»), во 2-м примере — «жүйесі мен» («клином»), в 3-м примере — «шалқасынан» («навзничь»), в 4-м примере — «жаяу» («пешим»), в 5-м примере — «олай» («так»), в 6-м примере — «төрт-төрттен» («по четыре»), в 7-м примере «саулап» («осыпаясь») обозначают образ действия и отвечают на вопрос обстоятельства образа действия **«қалай?» («как?»)**. Следовательно, данные слова являются обстоятельствами образа действия.

«Әрең» («еле») — наречие образа действия, «жүйесі мен» («клином») — имя существительное, употребленное вместо наречия, «шалқасынан» («навзничь») — имя существительное, перешедшее в наречие, «жайау» («пешим») — имя прилагательное, употребленное вместо наречия, «олай» («так») — местоимение, перешедшее в наречие, «төрт-төрттен» («по четыре») — имя числительное, «саулап» («осыпаясь») — деепричастие.

г) Обстоятельство причины

Обстоятельство причины (себеп пысықтауышы) выражает причину действия и отвечает на вопросы **«неден?» («отчего?»)**, **«неге?» («зачем?»)**, **«неліктен?» («почему?»)**, **«не себептен?» («по какой причине?»)**.

Части речи, которые выполняют роль обстоятельства причины:

Во-первых, обстоятельством причины может быть имя существительное.

1) Пример: Атасы аштан өліпті (Его дед умер от голода). Кім өліпті? — атасы. Атасы не қылыпты? — өліпті. Неден өліпті? — аштан./ Кто умер? — его дед. Что сделал его дед? — умер. От чего умер? — от голода.

Во-вторых, обстоятельством причины может быть причастие. Пример: Бала ұялғанынан қызарды (Мальчик от смущения покраснел). Кім қызарды? — бала. Бала не қылды? — қызарды. Не себептен қызарды? — ұялғанынан./ Кто покраснел? — мальчик. Что сделала мальчик? — покраснел. По какой причине покраснел? — от смущения.

В-третьих, обстоятельством причины может быть местоимение, перешедшее в наречие. Пример: Сондықтан от жанбады (Поэтому огонь не горел). Не жанбады? — от. От не қылды? — жанбады. Неліктен жанбады? — сондықтан./ Что не горело? — огонь. Что делал огонь? — не горел. Почему не горел? — поэтому.

В 1-м примере — «аштан» («от голода»), во 2-м примере — «ұялғанынан» («от смущения»), в 3-м примере — «сондықтан» («поэтому») обозначают причину действия и отвечают на вопросы обстоятельства **причины «неден?» («отчего?»)**, **«не себептен?» («по какой причине?»)**, **«неліктен?» («почему?»)**. Следовательно, данные слова являются обстоятельствами причины.

«Аштан» («от голода») — имя существительное, «ұялғанынан» («от смущения») — причастие, «сондықтан» («поэтому») — местоимение, перешедшее в наречие.

ж) Обстоятельство цели

Обстоятельство цели (мақсат пысықтауышы) выражает цель действия и отвечает на вопросы **«неге?» («зачем?»)** и **«не үшін?» («для чего?»)**.

Части речи, которые выполняют роль обстоятельства:

Во-первых, обстоятельством цели может быть глагол.

1) Пример: Жүрт өлең тыңдауға жиылды (Народ собрался послушать песни). Кім жиылды? — жүрт. Неге жиылды? — тыңдауға. Не тыңдауға? — өлең./ Кто собрался? — народ. Зачем собрался? — послушать. Что послушать? — песни.

Во-вторых, обстоятельством цели могут быть отглагольные слова.

2) Пример: Жігіт қыз таңдау үшін жүріпті (Джигит ходил для выбора невесты). Кім жүріпті? — жігіт. Жігіт не қылыпты — жүріпті. Не үшін жүріпті? — таңдау үшін. Не таңдау үшін? — қыз./ Кто ходил? — джигит. Что делал джигит? — ходил. Для чего ходил? — для выбора. Для выбора кого? — невесты.

В-третьих, обстоятельством цели может быть имя существительное.

3) Пример: Біреу танысына қонаққа барыпты (Кто-то пошел в гости к знакомому). Кім барыпты? — біреу. Біреу не қылыпты? — барыпты. Кімге барыпты? — танысына. Неге барыпты? — қонаққа./ Кто пошел? — кто-то. Что сделал кто-то? — пошел. К кому пошел? — к знакомому. Зачем пошел? — в гости.

В 1-м примере — «тыңдауға» («послушать»), во 2-м примере — «таңдау» (үшін) («для выбора»), в 3-м примере — «қонаққа» («в гости») обозначают цель действия и отвечают на вопросы обстоятельства цели **«неге?» («зачем?»)** и **«не үшін?» («для чего?»)**. Следовательно, данные слова являются обстоятельствами цели.

«Тыңдауға» («послушать») — глагол, «таңдау» («для выбора») — отглагольное существительное, «қонаққа» («в гости») — имя существительное.

§ 6. ОБОСОБЛЕННЫЕ СЛОВА (БҰРАТАНА СӨЗДЕР)

Помимо членов предложения существуют обособленные слова, которые находятся рядом с предложением. Обособленные слова бывают двух видов: первый вид — слова, которые вставляются в речь по мере надобности. Их называют **вводными словами (қыстырма сөз)**. Вводные слова не соотносятся и не связываются с другими словами в предложении. Если их убрать, то в предложении их отсутствие будет не сильно заметным.

Второй вид — слова, используемые для обращения конкретно к кому-либо. Их называют **обращениями (қаратпа сөз⁶¹)**.

Они тоже не соотносятся и не связываются с другими словами в предложении.

а) Вводные слова.

Ауру, әрине, жақсы нәрсе емес (Болезнь, конечно, нехорошая вещь). Әзірге, шүкір, жаман емеспіз (Пока, слава богу, все неплохо). В данные предложения вставлены такие вводные слова, как «әрине» («конечно») и «шүкір» («слава богу»). Они не соотносятся и не связаны с другими словами, просто вставлены. Если их убрать, то в предложении не будет ошибки. Например: если скажем болезнь — нехорошая вещь или пока все неплохо, то места, где были слова «конечно» и «слава богу», не останутся пустыми и не будет заметно их отсутствие.

⁶¹ Исправлена ошибка, допущенная издательством — ред.

6) Обращение

Қызым, саған айтамын, келінім, сен тыңда! (Дочка, говорю тебе, а ты, сноха, прислушивайся!) Сөз тыңдаңыз, әлеумет! (Послушай, народ!) Әй, Әлжан, қайда барасың? (Әй, Альжан, куда идешь?) Құдай, оңда! Оңға баста!... (Господи, помоги! Дай хороший почин!...). В данных примерах обращениями являются: «қызым» («дочка»), «келінім» («сноха»), «әлеумет» («народ»), «Әлжан» («Альжан»), «Құдай» («Господи»), так как речь обращена к ним.

ПРИМЕРЫ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Для определения членов предложения выполняются три действия:

1) преобразование предложений в стихотворной форме в нестихотворную форму. 2) определение членов предложений. 3) поиск учащимися членов предложений.

Ат арыды, тон тозды (Конь истощен, шуба изношена). Бұлт шықты, жел күшейді, дауыла болды, күн жауды (Появились облака, ветер усилился, поднялась буря, пошел дождь). Күн батты, ымырт жабылды (Солнце зашло, наступили сумерки). Қасқыр шапты, қой үрікті, ит шулады (Волк напал, овца испугалась, собака подняла шум). Егін шықты, астық арзаңдады, ел тоғайды (Посевы взошли, пшеница подешевела, народ насытился).

Тау тауға қосылмайды, адам адамға қосылады (Гора с горой не сходится, а человек с человеком сходится). Жомарт жоқтығын білмейді, жүйрік тоқтығын білмейді (Щедрый не обращает внимания на бедность, скакун не обращает внимания на сытость). Жақсы жатырқамайды (Хороший человек не чурается). Аңқау аңдамайды, әңгі тыңдамайды (Простак не замечает, глупец не слушает). Жалқау жаратпайды (Лодырь капризничает). Ауру аздырады, суық тоңдырады (От болезни истощаешься, от холода замерзаешь). Үлкен бастар, кіші қостар (Старший начнет, младший поддержит). Ескі жаңа болмас, жаман жақсы болмас (Старое не станет новым, плохое не станет хорошим). Шірік шірігеді, бұзық бүлдіреді (Гнилой разлагает, а хулиган разрушает).

Біреу екеу болмас, екеу үшеу болмас (Один не удвоится, два не утроятся). Аларманға алтау аз (Берущему и шести мало). Жүзді мың жығады (Тысяча победит сотню). Түгел төртеу ала алтауды алады (Единая четверка победит разрозненную шестерку). Қырықтан елу көп (Пятьдесят больше сорока). Біріншісі берді, екіншісі алды (Один дал, другой взял).

Мен келдім. Мырзаның ордасына (Я приехал в стан Мырзалы). Сен маған қарамадың (Ты не посмотрел на меня). Ол саған атын бере алмайды (Он не сможет отдать своего коня). Өзім бара алмадым, сөзім жете алмады (И сам не смог пойти, и слова мои не дошли до него). Олар көшіп кетті, біздікі еру қалды (Они откочевали, а наши остались). Өзі жығылған өкінбейді (Тот, кто спотыкается, на себя не обижается). Еттің бәрі қазы болмас, иттің бәрі тазы болмас (Не всякое мясо будет казы, не все собаки будут гончими). Бұлар бүгін жүреді, олар ертең кетеді (Эти сегодня уходят, а те завтра уйдут).

Сөздің расын айтпақ керек (Надо сказать правду). Көпке ұнамақ қиын (Трудно

угодить всем). Ат ұстаған азабынан құтылар (У кого есть конь, тот от мучений избавится). Асыққан жетпес, бұйырған кетпес (Тот, кто торопится, не успеет, то, что предназначено, не уйдет). Ас қадірін ашыққан білер, ат қадірін асыққан білер (Цену пицци знает голодавший, цену коню — спешащий). Беруші бесті қимайды, алушы алтыны азсынады (Дающему и пяти жалко, берущему и шести мало). Ескерген ескі асынан сақтайды (Кто подмечает, тот сохранит долю с давних). Ұялған тек тұрмас (Тот, кому стыдно, не стоит напрасно). Атқанның құсын жатқан байланар (Дичь того, кто стрелял, забирает тот, кто лежал без дела). «Тағы» жуан айтылады, «әбден» жіңішке айтылады («Тағы» произносится твердо, «әбден» произносится мягко). «Тіпті» — үстеу, «адамша» — сынаулық үстеу («Типти» — наречие меры, «адамаша» — наречие образа действия). «Ма», «ба» сұрағанда айтылады («Ма», «ба» употребляются в вопросе). «Да» екі мағанада айтылады («Да» имеет два значения). Отырғандардың құлағына «ойбай» естілді (Сидящие услышали слово «ойбай»). «Айтақ» қойылды, «аттан» естілді (Сказано «айтак» (ату-ату), услышано «аттан» (по коням!)). «Шәуім-шәуім» — одағай (Шауим-шауим — междометие). Арқылы (через) — жалғаулық (Аркылы — союз). «Менен» — мен болған («Менен» — был союз «мен»). «Таман» жақындауды көрсетеді («Таман» (около) обозначает приближение). «Көрдім» деген көп сөз, «көрмедім» деген бір сөз («Видел» значит много слов, «не видел» — одно слово).

Ашу — кәпір, ақыл — дос, ақылыңа ақыл қос (Гнев — враг, ум — друг, к уму прибавь разума). Жақсы сөз сүйіндіреді, жаман сөз күйіндіреді (Доброе слово радует, плохое слово огорчает). Ақымақты үйрету — өлгенді тірілту (Глупого учить — все равно, что мертвого оживить). Оқу түбі — тоқу, өнер алды — қызыл тіл (Конец учения — знание, высшее искусство — красноречие). Тимаған ауызда бәле бар (Кто много болтает, тот беду на себя накликает). Тіл қылыштан өткір (Язык острее меча). Адам сөзінен жазар, сиыр мүйізінен жазар (Человек будет наказан из-за слов, корова — из-за рогов). Жүздің көркі — сақал, сөздің көркі — мақал (Борода украшает лицо, пословица украшает речь). Тауды, тасты жел бұзар, адам-затты сөз бұзар (Ветер разбивает горы и камни, слово разрушает человечество). Тамақ тоқ, көйлек көк, уайым жоқ (Сыт, одет, печали нет). Аузы жаман елді былғар, айағы жаман төрді былғар (Сплетник очернит народ, человек с грязными ногами осквернит почётное место). Жастық — мастық (Молодость — что пьянство). Оңқа ойын бұзар, тентек жиын бұзар (Как альчик стоймя расстраивает игру, так и глупый расстраивает общества). Жаман еркек той бұзар, жаман әйел үй бұзар (Дурной мужчина срамит пир, дурная женщина разрушит дом). Елсіз көлге бақа айғыр (На безлюдном озере лягушка хозяин). Біреудің өзі жақсы, біреудің көзі жақсы (Кто-то сам хорош, а у кого-то только глаза). «Ел біледі» деген күлер, «өзім білем» деген бүлер (Говорящий «люди знают» будет смеяться, говорящий «сам знаю» будет разорен). Ел құлағы елу (У народа пятьдесят ушей). Алдыңғысы алты, кейінгісі жеті (Передний шесть, задний семь). Сөйлеген — мен, тыңдаған — сен (Говорящий — это я, слушающий — это ты). Берген — өзі, алған — өзі (Давший — он сам, взявший — тоже сам). Малың — анау, ұрың — мынау (Вот скот, вон вор). Сан сұрауы — «неше?», сын сұрауы — «қандай?» (Вопрос числительного — сколько?, вопрос прилагательного — какой?).

ВТОРАЯ ЧАСТЬ

ВИДЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ (СӨЙЛЕМ ТҮРЛЕРІ)

§ 1. Общие виды

1) Утвердительное предложение

Предложение, в котором утверждается наличие, существование чего-либо, называется **утвердительным** предложением (**болымды** сөйлем). Например: Еділ бойы тоғай бар, тоғай толған ноғай бар (Вдоль Волги леса, в лесах ногайцы); Бурыл атта бұғау бар, оны да кесер егеу бар, Сом темірге балға бар, сүмсынғанға Алла бар (У чалого коня оковы, но есть напильник, чтобы его распилить, для железной болванки есть молот, для считающего себя сильным есть Бог); Қас жоргадан жортақ туар, қас батырдан қорқақ туар, қас шеберден шорқақ туар (От настоящего иноходца родится рысак; от настоящего батыра родится трус; От настоящего мастера родится неумеха); Сай сайға құяр, бай байға құяр (Богач поддерживает богача, а овраг переходит в овраг); Қатты жерге қақ тұрар, қайратты ерге мал тұрар (На твердой земле образуется лужа, у человека бережливого сохраняется скот); Көп қорқытар, терең батырар (Масса страшит, глубина топит). Үлкен бастар, кіші қостар (Старший начнёт, младший продолжит).

2) Отрицательное предложение

Предложение, в котором отрицается наличие, существование чего-либо, называется **отрицательным** (**болымсыз**). Например: Жер жұтуға тоймайды; от отынға тоймайды, кісі ойға тоймайды, бөрі қойға тоймайды. (Земля не насытится, впитывая; огонь не насытится дровами, человек не насытится мыслями, а волк не насытится овцами). Жалғыз ағаш үй болмас, жалғыз жігіт би болмас (Одинокое дерево не станет домом, одинокий джигит не станет судьей). Тез қасында қисық ағаш жатпас (Возле выпрямителя не будет валяться кривое дерево). Байлық мұрат емес, жоқтық ұят емес (Бедность не порок, а богатство не предел мечты). Тура биде туған жоқ; туғанды биде иман жоқ (У справедливого судьи нет родственников; у имеющего родственников судьи нет честности). Спыр сипағанды білмес, жаман сыйлағанды білмес (Корова не знает ласки, а плохой человек не знает уважения). Өткен келмес, өшкен жанбас (Прошлое не вернется; погасшее не зажжется). Түбі бірге түтпейді (Люди, имеющие общих предков, не обижают друг друга). Шам жарығы түбіне түспес (Свет лампы не освещает дно). Соқыр көргенінен жазбас (Слепой не изменяет увиденному).

3) Полное предложение

Предложение, в котором есть главные члены предложения, называется **полным** (**толымды** сөйлем). Например: Өлген келмес, өшкен жанбас (Умерший не вернется; погасшее не зажжется). Берген алар. Еккен оран (Дающий возьмет; посеявший пожнет). Жер таусыз болмайды; ел даусыз болмайды (Не бывает земли без гор;

не бывает людей без споров). Көп қорқытады; терең батырады (Масса страшит, глубина топит). Арзанның сорпасы татымас (От дешевого мяса навару не будет). Соқыр көргенінен жазбас (Слепой не изменяет увиденному). Ағаш көркі жапырақ, адам көркі шүберек (Дерево красят листья, человека красит одежда). Қоянды қамыс өлтірер (Зайца убивает камыш). Сай сайға құяр; бай байға құяр (Богач под-держивает богача, а овраг вливает в овраг). Тентек шоқпар жияр (Дурак собирает тумачи). Ат ауаған жерінде түк қалар (Где конь повалится, там пучок волос останется). Тау мен тасты су бұзар; адамзатты сөз бұзар (Вода горы и камни разрушает, слово дружбу разбивает). Асыл тастан шығар; ақыл жастан шығар (Ум проявляется смолоду; драгоценность появляется из камня). Алтын, күміс тас болар; арпа, бидай ас болар (Ячмень и пшеница — пища, золото и серебро — лишь камни).

4) Неполные предложения

Предложение, в котором пропущены один или оба главных члена предложения, называется **неполным (толымсыз сөйлем)**. Например: Ит тойған жеріне, ер туған жеріне (Мужчина возвращается на родную землю, собака туда, где была сыто). Барымен базар, жоқты қайдан табар (Довольствуйся тем, что есть, где найдешь то, чего нет). Ақыл жас ұланнан; жүйрік тай құнаннан (Ум от юных, скакун от стригунка). Күлме досыңа, келер басыңа (Не смейся над другом, придется самому такое пережить). Асың-асың асыңа; береке берсін басыңа (За угощение спасибо, да будет тебе благополучие!). Асың барда ел таны; атың барда жер таны (Когда есть чем угощать, познай людей, когда есть конь, ознакомься с землями). Ауру астан, дау қарындастан (Болезнь — от пищи, тяжба — от родни). Алыстан арбалағанша, жақыннан дорбала (Чем издалека арбой возить, лучше вблизи торбой приносить); Шалқайғанға шалқай; пайғамбардың ұлы емес, еңкейгенге еңкей, атаңнан қалған құл емес (Перед гордым будь горд; он не сын пророка; с вежливым будь вежлив; он не раб твоего отца). Баланы жастан, қатынды бастан (Ребенка учи с пеленок, жену — с первых дней).

5) Нераспространённое предложение

Предложение, состоящее только из главных членов, называется **нераспространённым (жалаң сөйлем)**.

Например: Ел қонды (Люди заночевали). Ат аунады (Лошадь валялась). Қой маңырады (Овцы блеяли). Аспан ашық (Небо чистое). Ет жасық (Мясо постное). Қымыз сусын (Кумыс — напиток). Көп қорқытады, терең батырады (Масса страшит, глубина топит). Үлкен бастар, кіші қостар. (Старший начнет; младший поддержит) Өлген келмес, өшкен жанбас. (Умерший не вернется; погасшее не зажжется). Ат тепті, қасқыр қапты (Лошадь брыкнула — волк укусил). Ат азар, тон тозар (Конь истощится, тулуп прохудится). Отын бар, от жоқ (Дрова есть, огня нет).

6) Распространённое предложение

Предложение, имеющее наряду с подлежащим и сказуемым и другие члены предложения, называется **распространённым (жайылма сөйлем)**. Например:

Ақыл жастан шығады; асыл тастан шығады (Ум проявляется смолоду; драгоценность появляется из камня). Қоянды қамыс өлтірер; ерді намыс өлтірер (Зайца убивает камыш, джигита — честь). Сай сайға құяды, бай байға құяды (Богач подерживает богача, а авраг вливает в авраг. Ананың көңілі балада, баланың көңілі далада (Все мысли матери о ребёнке, все мысли ребёнка об играх). Білегі толық бірді жығады; білімі толық мыңды жығады (Кто силен своими руками — одолеет одного, кто силен своими знаниями — одолеет тысячу). Екі қатын алғанның дау үйінде; жаман қатын алғанның жау үйінде. (У кого две жены, у того дома ссоры, а у кого плохая жена, у того в доме враг). Қатты жерге қақ тұрар. (На твердой земле образуется лужа). Жүйріктен шабан туады, жақсыдан жаман туады (От хорошего человека может родиться плохой человек, от скакуна может родиться нерасторопный конь). Қаратаудың басынан көш келеді (Кочевка идет с гор Каратау). Мен келдім Мырзалының ордасына; сөз айттым қасындағы молдасына (Я приехал в стан Мырзалы; сказал слово мулле, находившемуся рядом). Үйіңе сөйлес қылдым кеш уақытта (Я разговаривал с вами вечером у тебя дома). Кеш мезгіл келе жатты екі кісі. (Вечером шли два человека). Қазақтың қазақ иісі тұрған шақта Алаштың баласына керегімісің (Где казахский дух, там детям Алаша и место).

§ 2. ВИДЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПО ЦЕЛИ ВЫСКАЗЫВАНИЯ (АЙТЫЛУЫНША АЙЫРЫЛАТЫН ТҮРЛЕРІ)

В зависимости от цели высказывания предложение бывает четырех видов.

1) Вопросительное предложение

Вопросительным предложением (**сұраулы сөйлем**) называют предложение, в котором содержится вопрос.

Примеры: Сен тамақ іштің бе? (Ты поел?). Үйде кім бар? (Кто есть дома?). Соншама бұл бидайдың дәні көп пе? (Неужели так много зерен у этой пшеницы?). Суымды неге былғап лайлайсың? Мүмкін бе лайлауға осы арадан? (Зачем ты мутить мою воду? Разве можно мутить ее в этом месте?) Әкеңді алдыңдағы танимысың? (Знаешь ли ты предков своего отца?). Үшеуін асырауға көп керек пе? (Много ли нужно, чтобы содержать троих?). Осындай елде уақиға азғана ма? (Мало ли таких историй в народе?). Бөшкениң қайсысының пұлы қымбат? (Какая бочка дороже?). Тура жол сонан артық табамыз ба? (Сможем ли мы найти более прямой путь, чем этот?). Мысық жан, бұл жердегі жұрттар қандай? (Котик, какие здесь люди?). Залалдан басқа нәрсе істедің бе? (Сделал ли ты что-либо, кроме вреда?). Оңай ма арыстаннан алу ақтап (Легко ли вырваться из лап льва?). Шымшық мақтанды ма, ойнады ма? (Хвасталась ли птичка или игралась?). Құныңа тұрар ма сол жеген тауық? (Стоит ли того съеденная курица?). Тауық пен мен бе жалғыз ойнайтын? (Только я один буду играть с курицей?). Күймей ме біреу үшін біреу оққа? (Разве не подставится кто-нибудь под пули ради тебя?).

В конце вопросительных предложений ставится вопросительный знак (?).

2) Восклицательное предложение

Восклицательное предложение (**лепті сөйлем**) — это предложение, которое употребляется для выражения настроения и состояния человека, то есть душевного переживания, удовлетворения, удивления, восхищения, досады, сочувствия, огорчения, восторга, страха, радости. Они произносятся не просто так, а с восклицанием. Поэтому их называют восклицательными предложениями.

Примеры: Уф, Алла! Бітті қаным! Шықты жаным! (О, Аллах! Кровь истекла! Вылетела душа!). Ей, шіркін, жақсылықты білмейтұнғын⁶²! (Эх ты, не знающий добра!). Жарайды, бәрекелді, сабаз-ай! (Хорошо, браво, молодец! Йэ, Раббым! Сол уақытта деді арыстан. (О, господи! В это время, сказал лев). Жасаған жалғыз жан ие ай! (О, единственный мой творец!). Қайран, еркін замандарың! (Увы, где же вы, времена свободы!). Дариға, ол заманның бәрі өтті! (Как жаль, что все те времена прошли!). Алда сорлы бишара балалар-ай! (Перед нами бедные, несчастные дети!). Жасынан өлген екен аналары-ай! (Эх, матери, оказывается, умерли совсем молодыми!). Тамаша қарағанға нұрың қандай? Мынау көз, мынау мойын, мұрын қандай! (Нравится ли тебе лицезреть прекрасное? Посмотри, какие глаза, какая шея, какой нос!). Өлген екен, апырымай! (Боже мой, он мертв!) Қу бақсы! (Хитрый шаман!). Өтірікші. Алжыған шал! (Обманщик. Сумашедший старик!). Атымды айырыпсың босқа менен. Қаннан қан, еттен етім, бауыр жұртым! (Напрасно ты лишил меня коня. О, мой родной народ, кровь от крови, плоть от плоти!). Уа, дариға, өтгің бастан қызық жас! (Эх, вот и прошла ты, молодость!). Өттең, дүние-ай, қалғаным ғой айырылып! (Ох, этот мир, остался я лишенным!). Алақай-ай, атам келді ғой! (Ура, приехал мой дедушка!).

В конце восклицательных предложений ставится восклицательный знак (!).

3) Побудительное предложение

Предложение, которое употребляется для побуждения к действию и достижению предпочитаемого и желаемого, называется побудительным (**тілекті сөйлем**).

Примеры: Балалар, оқуға бар, жатпа қарап! (Дети, идите учиться, не лежите!) Ал, келдік жаман жерге! Енді сақтан! (Ну, вот и приехали в скверное место! Теперь держись!). Жолама сол жақтағы өзенге аққан. (Не приближайся к текущей там реке!). Сөйлеп қал, қызыл тілім! (Выскажись-ка, мой красно-речивый язык!). Көруге жазғай еді, Қақ тағалам! Қолда, өңшең аруақ! (Пусть будет суждено увидеть, истинный Господь! Поддержите, все духи!). Қош, сау бол. Қарқаралы, жуыламаған. Айдай бер қалса адамың қуылмаған. (Прощай, немыйтй Қарқаралы! Гони всех прочь, кого еще не выгнал!). Әлди-әлди, ақ бөпем! Жылама, бөпем, жылама! (Баю-баюшки, баю! Не плачь, мое дитя, не плачь!). Тілің тарт! Жетер! (Придержи язык! Хватит!) Ғәманда сақтан! (Будь всегда осторожен!). Айғырсып момындарға ақыр, інім! (Как жеребец, кричи на смирных, брат). Ашып айт! Бүкпей бәрін! Еш қаймықпа! (Говори правду! Не скрывай! Не волнуйся!). Айтшы бақсым Құдай сүйген! (Скажи, шаман любимый богом!) Достарым осындай бір іс етелік! (Давайте сделаем что-нибудь, друзья!) Жанымды

⁶² Дано как в оригинале. — ред.

бір шыбындай қи, ақсақал! (По жертвуй моей слабой душой, старец!). Ақ сүйек етсін мені! Айт балыққа! (Пусть сделает меня царицей! Скажи рыбке!). Келіндер, боз балалар, атты алыңдар! (Идите сюда, молодые люди, берите коня!).

Побудительные предложения тоже произносятся не просто так, а с повышением интонации. Поэтому в большинстве случаев на конце таких предложений ставится восклицательный знак (!).

4) Простое (повествовательное) предложение

Все предложения, употребленные без вопроса, восклицания или побуждения, называются простыми (**жай сөйлем**).

Примеры: Ат ерінді келеді, ер мұрынды келеді (Конь бывает губастым, богатырь бывает носатым). Өзің қойған зекетші, біздің елде Жүз-бай бар (Тобой назначенный сборщиком налога в нашем ауле есть Жүз-бай,). Жана мұның жолдасы қара тамыр Дадан бар. (Также у него есть спутник родственник Дадан). Еріп жүрген соңында қырық-отыздай адам бар (Сопровождающих за ним есть около сорока-тридцати человек). Шоңмұрын деген молда бар (Есть мулла по имени Шонмурын). Атына жемді ілуге алты еннен қылған дорба бар (Есть перевешенная шестиметровая торба для корма лошади).

§ 3. ВИДЫ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПО СТРОЕНИЮ (ҚҰРЫЛУЫНША АЙЫРЫЛАТЫН ТҮРЛЕРІ)

Между предложениями существуют два вида связи. Одна из них **внутренняя**, другая — **внешняя**. Внутренняя связь — это связь по значению. Внешняя связь — это связь предложений, сорасположенных рядом друг с другом. Предложения, в которых, кроме связи по значению, нет других связей, называются **смежными (іргелес)**. Предложения, в которых наряду со связью по значению есть и другие логические связи, называются составными (*в современном русском языке — сложные предложение. — перев*).

1. Смежные предложения (Іргелес сөйлемдер)

1) Күн ашық. Тоғайлар шат. Ың-жың орман. (День ясный. Леса шумят. Разноголосый лес).

2) Күн кеш болды. Ат болдырды, ел көрінбеді. Батыр сасайын деді. (Наступил вечер. Лошадь устала, родного края не видно. Батыр пришел в замешательство).

3) Біссімідә безгелдек! Бұлай жатсын дуадақ! Сыбағама қоңыр қаз. Үлесіме үш үйрек. Екі сартқа бір тартар, аққуды батырекең артар. (Бисмиля, стрепет! Пусть ляжет так дрофа! Мне в подарок коричневый гусь. Моя доля — три утки. Двум торговцам один коростель, лебедя навьючит батыр).

В 1-м примере все предложения объединены одной общей мыслью — речь идет о хорошем дне. Во 2-м примере все предложения объединены одной общей мыслью — речь идет о событиях, произошедших в вечернее время. В 3-м примере все предложения объединены одной общей мыслью — речь идет об очередности выдачи доли.

Итак, во всех трех примерах предложения между собой соединены только лишь семантической близостью, кроме этого их ничто не связывает.

Поэтому они не объединяются друг с другом, а употребляются по отдельности. При написании между ними ставится точка (.). При их более тесной связи по основной мысли между ними ставится точка с запятой (;).

2. Составное предложение (Құрмалас сөйлемдер)

Связи в составных предложениях бывают двух видов: 1) эллиптированное сложение (сыйыса құрмаласу); 2) согласованное сложение (қыыса құрмаласу). Если предложения связываются между собой в виде эллиптированного сложения, то это предложение называется **эллиптированно-составным предложением (сыйысулы құрмалас)**. Если связываются между собой в виде согласованного сложения, то это **согласованно-составное предложение (қыысулы құрмалас)**.

1) Эллиптированно-составное предложение (Сыйысулы ⁶³құрмалас).

- 1) Қарабай мен Сарыбай аңға шықты. (Карабай и Сарыбай пошли на охоту).
- 2) Екі дос бірін-бірі сүйді, құшты. (Двое друзей поцеловались, обнялись).
- 3) Қолға алды татулықты, араздықты. (Взял под контроль согласие, раздор).
- 4) Далада, ойда, қырда, орман-тауда сау қалған жан болмады бұл індеттен. (В полях, низинах, горах, лесах не было ни одного человека, пережившего эту эпидемию).

Каждый из этих предложений состоит из нескольких предложений. Например: 1-е предложение образовалось из сочетания двух предложений: по отдельности они выглядят следующим образом: Қарабай аңға шықты. Сарыбай аңға шықты. (Карабай пошел на охоту. Сарыбай пошел на охоту). Для того, чтобы не писать их, повторяя дважды, эти предложения объединены в одно предложение. Во 2-м предложении два предложения объединены и связаны между собой. По отдельности эти предложения выглядят следующим образом: Екі дос бірін бірі сүйді. Екі дос бірін бірі құшты. (Двое друзей поцеловались. Двое друзей обнялись).

3-е предложение образовалось из сочетания двух предложений. Когда эти предложения используются отдельно, будет: Қолға алды татулықты. Қолға алды араздықты. (Взял под контроль согласие. Взял под контроль раздор).

4-е предложение образовалось из сочетания четырех предложений. Когда эти предложения используются отдельно, будет: Далада сау қалған жан болмады бұл індеттен. Ойда сау қалған жан болмады бұл індеттен. Қырда сау қалған жан болмады бұл індеттен. Орман-тауда сау қалған жан болмады бұл індеттен (В полях не было ни одного человека, пережившего эту эпидемию. В низинах не было ни одного человека, пережившего эту эпидемию. В горах не было ни одного человека, пережившего эту эпидемию. В лесах не было ни одного человека, пережившего эту эпидемию). Признак предложений эллиптированного сложения — это однородность нескольких членов предложений. Например, в 1-м предложении два однородных члена: Карабай, Сарыбай — оба подлежащие. Во 2-м предложении два однородных

⁶³ Исправлена ошибка, допущенная издательством — ред.

члена: поцеловались, обнялись — оба сказуемые. В 3-м предложении два однородных члена: согласие, раздор — оба дополнения. В 4-м предложении четыре однородных члена предложения: в полях, низинах, горах, лесах — все они обстоятельства места. Однородные члены предложения отделяются друг друга запятыми (,).

Если между эллиптированно-составных предложений есть слова «мен» («и»), «яки» («или»), «һәм» («и»), то запятая не ставится.

2) Согласованно-составное (сложное) предложение (Қиысулы құрмалас)

Согласованно-составное (сложное) предложение (қиысулы құрмалас) — это, когда два предложения находятся в равноправных отношениях или в подчинении. Если в сложносоставном предложении предложения равноправны, то тогда это сочинение. Если же предложения не равноправны, то есть одно предложение подчиняется другому, тогда это подчинение.

Различается 5 видов отношений сложносочиненных предложений:

1) соединительные (жиылыңқы), 2) противительные (қайырыңқы), 3) разделительные (айырыңқы), 4) дедуктивное (причинно-следственные (сұйылыңқы) согласование, 5) индуктивное (разъяснительные) (қойылыңқы) согласование.

Соединительной является одинаковая и однонаправленная сочинительная связь нескольких предложений. Например: «Үлкен бастар, кіші қостар» («Старший начнёт, младший продолжит») или «Ел де жатты, ай да батты» («И люди легли спать, и солнце село»).

Противительной является сочинительная связь предложений, когда два предложения находятся в противительных отношениях. Например: «Қылыш жарасы бітер, сөз жарасы бітпес» («Рана от меча заживет, но рана от слов нет»). Или «Мен бардым, сен үйде болмадың» («Я пришел, но тебя не было дома»).

Разделительной является связь предложений, когда сталкиваются взаимоисключающие предложения. Например: «Не сен тұрарсың, не мен тұрармын» («Или ты будешь, или я»). Или «Я атың жазым болар, я ер-тұрманың шығындар» («Либо конь погибнет, либо всю сбрую потеряешь»).

Вид отношения когда предложения со значимым и емким содержанием выступают в роли сказуемого этого предложения называется **дедуктивным/ причинно-следственным согласованием**. Например: «Сабыр түбі сары алтын: сарғайған жетер мұратқа; асыққан қалар ұятқа» («Терпение — золото: терпеливый достигнет своей цели, а нетерпеливый осрамится»). Или: «Шалқайғанға шалқай: пайғамбардың ұлы емес; еңкейгенге еңкей: атаңнан қалған құл емес»* («Перед гордым и ты будь горд; он не сын пророка; с вежливым будь вежлив: он не раб твоего отца») (В таких предложениях между следствием и объясняющей его причиной ставится двоеточие. — перев.).

Индуктивной (разъяснительной) является связь предложений, когда последующее предложение обобщает предыдущие. Например: «Не өгіз өлер, не арба сынар

*Причинно-следственная связь образуется тогда, когда значение предыдущего слова раскрывают последующие слова через двоеточие.

– екеуінің бірі болар» («Либо вол сдохнет, либо телега сломается — одно из них случится»). Или «Мал да керек, жан да керек, білім де керек – бәрі де керек» («И скот нужен, и жизнь нужна, и знания нужны — все нужно»). Или «Көк шалғын, ағаш, бұлақ бәрі жақсы»* («Зеленый луг, дерево, родник — все прекрасно»).

Между частями сложносочиненного предложения ставятся, во-первых, запятая, во-вторых, точка с запятой. Там, где есть причинно-следственное и разъяснительное сочинение, перед следствием ставится двоеточие, а перед разъяснением — тире.

Суть подчинения — это то, что одна часть главная, другая — придаточная. Главная часть называется **главным предложением (басыңқы сөйлем)**, а подчиненная часть — **придаточным предложением (бағыныңқы сөйлем)**.

Придаточное предложение — это незавершенное квазипредложение (шала сөйлем). Придаточное предложение без главного не может передать смысл всего предложения. Придаточное предложение подчиняется главному и сопровождает его. В зависимости от того, к какому слову главного предложения подчиняется придаточное, оно будет названо этим членом предложения и будет отвечать на его вопросы. Рассмотрим примеры:

а) Подлежащее в роли придаточного предложения (Бастауыш бағыныңқы сөйлем)

«Атаңа не қылсаң, алдыңа сол келер» («Что сделаешь для своих родителей, того же ожидай от своих детей»). Главное предложение — «того же ожидай от своих детей». Придаточное предложение — «Что сделаешь для своих родителей». Проверим: каким образом придаточное предложение зависит от главного. Чтобы это узнать, ставим к главному предложению вопрос. Алдыңа не келер? – атаңа⁶⁴ не қылсаң, (сол)./«Что ожидай от своих детей? – что сделаешь для своих родителей (того). «Того» – главный член главного предложения. Придаточное предложение Что ты сделаешь для своих родителей» отвечает на вопрос **«что?»**. Следовательно, такие придаточные предложения будут называться **подлежащим с подчинением (бастауыш бағыныңқы сөйлем)** или короче, подчинением подлежащего.

Признаки придаточного предложения — половинчатость, незавершенность.

б) Определение в роли придаточного предложения (Анықтауыш бағыныңқы сөйлем)

«Кімнің жерін жерлесен, соның жырын жырларсың» («На чьей земле живешь, того и будешь воспевать»). Здесь главное предложение: «того и будешь воспевать», придаточное предложение: «на чьей земле живешь». Проверим, каким образом придаточное предложение заисит от главного. Чтобы это узнать, ставим к главному предложению вопрос.

На чьей земле живешь? – того и будешь воспевать (того). «Того» – определительная часть главного предложения. Придаточное предложение «на чьей земле живешь» отвечает на вопрос определения «на чьей?»». Следовательно, это

⁶⁴ Исправлена ошибка, допущенная издательством — ред.

*Разъяснительная связь образуется тогда, когда отдельные слова объединяются как бы воедино.

придаточное предложение называется **определением с подчинением (анықтау бағыныңқысы)**⁶⁵.

Вопрос определения с подчинительной связью «**чей?**» — не единственный, есть и другие вопросы, например, «**какой?**», «**сколько?**», «**который?**». Если придаточные предложения отвечают на эти вопросы, они также будут определением с подчинительной связью.

Примеры: 1) Түсі қандай болса, ісі сондай болды (Какова внешность, таковы и его дела). Каковы дела? — внешность (таковы). 2) Күші қанша болса, һәр кім сонша көтермек (Каждый может унести столько, сколько сможет). Сколько сможет унести каждый? — каждый может унести (столько). И тому подобное.

п) Дополнение в роли придаточного предложения (Толықтауыш бағыныңқы сөйлем)

«Ұяда не көрсең, ұшқанда соны аларсың» («Чему научишься в гнезде, то повторишь в полете»). В этом предложении главная часть: то повторишь в полете, придаточная часть: ұяда не көрсең (чему научишься в гнезде). Проверим, к какому слову главного предложения подчиняется данное придаточное предложение. Чтобы это выяснить, к главному предложению задаем вопрос. Что повторишь в полете? — ұядан не көрсең (соны) (чему научишься в гнезде (то)). «То» — это дополнение в главном предложении. Придаточная часть предложения «чему научишься в гнезде» отвечает на вопрос дополнения «**чему?**». Поэтому такие подчинительные предложения называются **дополнениями с подчинением (толықтауыш бағыныңқысы)**.

К придаточным предложением можно ставить не только вопрос **чему?** но и другие. Например, «**кого?**», «**кому?**», «**почему?**», «**с кем?**», «**с чем?**» и другие. Поэтому придаточные предложения, отвечающие не только на вопрос «**чему?**», но и на другие вопросы дополнения, будут относиться к предложениям с придаточным дополнением.

Примеры: 1) Кім жалқау болса, жоқтық соған жолдас (Кто ленив, тому другом будет бедность). Кому бедность будет другом? — кто ленив, (тому). 2) Кім мен ауылдас болсаң, соны мен қауымдас боларсың. (С кем поведешься, от того и наберешься?). Кім мен қауымдас боларсың? — Кім мен ауылдас болсаң, (соны мен) Кім мен қауымдас боларсың? — Кім мен ауылдас болсаң (соны мен).⁶⁶ / От кого наберешься? — С кем поведешься (от того). И тому подобное.

т) Обстоятельство времени в роли придаточного предложения (Мезгіл пысықтауышының бағыныңқысы)

«Қашан жер отаяды, мал сонда сүтейеді («Когда земля зарастет травой, тогда можно доить коров»)). Главное предложение: «можно доить коров», придаточное предложение: «когда земля зарастет травой». Для того, чтобы понять, к какому слову главного предложения относится придаточное предложение, нужно поставить вопрос к главному предложению.

Когда можно доить коров? — Қашан жер отаяды, (сонда). (Когда земля зарастет травой (тогда)). «Сонда» («Тогда») — обстоятельство времени главного

⁶⁵ Дано как в оригинале — ред.

⁶⁶ Дано как в оригинале — ред.

предложения. Здесь придаточное предложение «Когда земля зарастет травой» отвечает на вопрос обстоятельства времени **«когда?»**. Поэтому это предложение будет **обстоятельством времени с подчинением (мезгіл пысықтауышының бағынықысы)**.

«Когда?» — не единственный вопрос обстоятельства времени. Есть еще такие вопросы, как **«до каких пор?»**, **«с каких пор?»**. Поэтому придаточные предложения, отвечающие на эти вопросы, также будут относиться к обстоятельству времени.

Примеры: 1) Қашанға дейін ұйқым келмесе, соған дейін отырамын (Я буду сидеть до тех пор, пока не почувствую сонливость). До каких пор я буду сидеть? — пока не почувствую сонливость (до тех пор). 2) Қашаннан бері өзім жүре бастадым — сонан бері малдың өңі кіре бастады (Как сам начал присматривать за скотом, с тех пор скотина ожила). С каких пор скотина ожила? — как сам начал присматривать (с тех пор). И тому подобное.

ж) Обстоятельство места в роли придаточного предложения (Мекен пысықтауышының бағынықысы)

«Егін қайда болса, береке сонда болады» («Где есть урожай, там будет и благополучие»). Главное предложение: «там будет благополучие». Придаточное предложение: «где есть урожай». Проверим, каким образом придаточное предложение заисит от главного. Чтобы это выяснить, к главному предложению задаем вопрос. Где будет благополучие? — где урожай (там). «Там» — это обстоятельство места. Придаточная часть предложения «где есть урожай» отвечает на вопрос обстоятельства **«где?»**. Поэтому такие придаточные предложения называются **обстоятельством места с подчинением (мекен пысықтауышының бағынықысы)**.

К обстоятельствам места с подчинением, кроме вопроса где? можно поставить и другие, например, «откуда?», «куда?». Поэтому все придаточные предложения, отвечающие на такие вопросы, будут относиться к обстоятельствам места с подчинением.

Примеры: 1) Алдыңғы арба қай жерден жүрсе, соңғы арба со жерден жүреді (Куда движется передняя арба, туда же движется и задняя арба). Откуда движется задняя арба? — откуда движется передняя арба (оттуда).

2) Жел қай жаққа қуса, қаңбақ солай қарай домалайды (Куда гонит ветер, туда и катится перекати-поле). Куда катится перекати-поле? — куда гонит ветер (туда). И тому подобное.

ш) Обстоятельства образа действия в роли придаточного предложения (Сын пысықтауышының бағынықысы)

«Қалай бақсаң, атың солай жүрмек» («Как ухаживаешь за конем, так он и будет скакать»). Главное предложение: «он и будет скакать». К какому слову главного предложения подчиняется придаточное предложение? Зададим вопрос, чтобы это выяснить.

Как лошадь будет скакать? — как ухаживаешь (так). «Так» — это обстоятельство образа действия в главном предложении. Придаточное предложение «как ухаживаешь» подчиняется слову «так» и отвечает на вопрос обстоятельства образа действия

«как?». Следовательно, такое придаточное предложение называется **обстоятельством образа действия с подчинением (сын пысықтауышының бағыныңқысы)**.

Обстоятельство образа действия, кроме вопроса «как», отвечает и на другие вопросы. Например, «каким образом?», «насколько?» и др. Следовательно, придаточные предложения, которые отвечают не только на вопрос «как?», но и на другие вопросы обстоятельства образа действия, являются обстоятельством образа действия с подчинением.

Примеры: 1) Қалайша үлгі пішілсе, солайша киім тігілмек (Как сделана выкройка, так и будет сшито платье). Как будет сшито платье? — как сделана выкройка (так).

2) Қанша іс қыла білсе, сонша жұмыс өнбек (Сколько дел сделаешь, столько работ и выйдет). — Сколько дел сделаешь? — Столько работ и выйдет (столько). И тому подобное.

х) Обстоятельства причины в роли придаточного предложения (Себеп пысықтауышының бағыныңқысы)

«Олар көше алмайды, үйткені көлігі жоқ» («Они не могут переехать, потому что у них нет транспорта»). Здесь главное предложение «Они не могут переехать», придаточное предложение «потому что у них нет транспорта». Как же присоединяется придаточное предложение к главному предложению?

Почему они не могут переехать? — потому что у них нет транспорта. Здесь придаточное предложение отвечает на вопрос **«почему?»**. Это вопрос обстоятельства причины. Следовательно, такие предложения называются **обстоятельством причины с подчинением (себеп пысықтауышының бағыныңқысы)**.

Обстоятельства причины, помимо вопроса «почему?», отвечают и на другие вопросы. Например, «от чего?», «из-за чего?», «по какой причине?». Такие предложения, отвечающие на подобные вопросы, будут называться придаточными обстоятельствами причины с подчинением.

Примеры: 1) Қар аз болған соң, су сонан тасымады (Снега было мало, поэтому не было наводнения). От чего не было наводнения? — снега было мало, (поэтому).

2) Малы жұтап қалған соң, ел сондықтан жүдеді (Скот отощал, поэтому люди тоже исхудали). Из-за чего люди исхудали? — скот отощал (поэтому).

3) Не себептен шөп болмады, сол себептен мал жұтады (Не выросла трава, поэтому скот отощал). По какой причине скот отощал? — не выросла трава (поэтому). Другие примеры будут подобными.

д) Обстоятельство цели в роли придаточного предложения (Мақсат пысықтауышының бағыныңқысы)

«Орақшы, шөп шабайын деп, тоғайға барды» («Косарь пошел на луг, чтобы косить траву»). Главное предложение: «косарь пошел на луг», придаточное предложение: «чтобы косить траву».

Для чего косарь пошел на луг? — чтобы косить траву.

Придаточное предложение отвечает на вопрос **«для чего?»**. Вопрос **«для чего»** относится к вопросу обстоятельства цели. Значит, придаточное предложение

Обстоятельство *пошел на луг* является **обстоятельством цели с подчинением (мақсат пысықтауышының бағыныңқысы)**. цели отвечает не только на вопрос «**для чего**», но еще и на вопрос «**зачем?**». Следовательно, придаточные предложения, отвечающие на вопрос «**зачем?**», также будут являться обстоятельством цели с подчинением. Примеры: 1) *Өлең тыңдағысы келіп, жұрт жиылды. Жұрт неге жиылды?* — *өлең тыңдағысы келіп.* (Люди собрались, чтобы послушать песни. Зачем люди собрались? — чтобы послушать песни).

2) *Бата бермекші болып, ақсақал қолын жайды (Старец раскрыл ладони, чтобы благословить).* Зачем старец раскрыл ладони? — чтобы благословить. Обратите внимание: на вопрос «**зачем?**» отвечают не только обстоятельства причины, но и обстоятельства цели. Поэтому нельзя определить вид обстоятельства по одному вопросу «**зачем?**». В данном случае надо рассмотреть смысл предложений. Если в придаточном предложении сообщается причина действия, тогда это будет обстоятельством причины с подчинением, а если говорится о цели действия, тогда это будет обстоятельством цели с подчинением.

Примеры: 1) *Көшпекші болып, ауыл үй жықты (В ауле стали разбирать дома, чтобы переехать).*

2) *Түйе жоқ болып, ауыл көше алмады (Жители аула не смогли переехать, потому что не было верблюдов).*

В 1-м примере: Зачем в ауле стали разбирать дома? — чтобы переехать. Это обстоятельство цели с подчинением, так как дома стали разбирать в целях переезда.

Во 2-м примере: Почему жители аула не могли переехать? — потому что не было верблюдов. Это обстоятельство причины в роли придаточного предложения, так как причиной невозможности переезда является отсутствие верблюдов для перевозки, то есть, почему жители аула не могли переехать? — конечно, из-за отсутствия верблюдов.

р) Придаточное условия (Шартты бағыныңқы)

«Көсеу ұзын болса, қол күймейді» («Если кочерга длинная, то руки не обожгутся»). Главное предложение: «руки не обожгутся», придаточное предложение: «если кочерга длинная». Қай етсе⁶⁷ (не етсе) қол күймейді? — көсеу ұзын болса./ При каком условии руки не обожгутся? — если кочерга длинная, то есть руки не обожгутся при условии, если кочерга длинная. Такие предложения с выражением условия будут называться **придаточными условия (шартты бағыныңқы)**.

Признаком придаточного предложения условия является не сам вопрос, а наличие условия в этом предложении. Следовательно, условие в придаточном предложении определяется не вопросом, а его наличием.

Примеры: 1) «Тоқпағы зор болса, киіз қазық жерге кірер» («Если колотушка крепка, то и войлочный кол в землю войдет»). Условием того, что войлочный кол войдет в землю является, чтобы колотушка была крепкой. Следовательно, предложение «если колотушка крепка» будет придаточным условия.

⁶⁷ Дано как в оригинале — ред.

2) Берсең, аларсың (Если даешь, то и возьмешь). В этом предложении говорится о том, что условием получения чего-либо является отдача.

з) Придаточное противительное (Ереуіл бағыныңқы)

«Тартса да бар күштерін аямай-ақ, асылан жүк орнынан қозғалмады» («Вещи не сдвинулись с места, несмотря на то, что прилагали все усилия»). Главное предложение: «асылан жүк орнынан қозғалмады» («вещи не сдвинулись с места»). Придаточное предложение: «жүкті тартты» дейді, басыңқы сөйлем «жүк қозғалмады» («несмотря на то, что прилагали все усилия»). То есть содержание двух предложений противоположно друг другу, есть противоречие, поэтому такие придаточные предложения, в которых есть противоречие, называются придаточными противительными (ереуіл бағыныңқы).

Особенностью противительного придаточного предложения является выражение противоположных значений того, что делается, несмотря на что-либо.

Примеры: 1) Күні бойы қараса да, таба алмады (Несмотря на то, что искал целый день, ничего не нашел). 2) Қыс қатты болса да, мал аман шықты (Хотя зима была суровой, скот выжил).

УПРОЩЕНИЕ (ЫҚШАМДАУ)

Придаточное предложение употребляется в двух формах:

1) в полной форме,

2) в упрощенной форме. Форма не всех придаточных предложений полная, но большинство из них можно переделать в упрощенную форму. **Упрощение** — это и есть изменение полной формы в упрощенную. В казахском языке упрощенная форма используется чаще полной. В большинстве случаев придаточное предложение при изменении в упрощенную форму как бы поглощается главным предложением и исчезает. В письменной речи выбирается более подходящая и выразительная полная или упрощенная форма. Поэтому, когда полная форма не может быть более выразительной, чем упрощенная, то нет необходимости её упрощать, и такие предложения считаются упрощенными. Придаточное предложение может быть упрощено за счет: 1) существительного, 2) прилагательного, 3) причастия, 4) деепричастия.

Примеры: 1) Түсі қандай болса, ісі сондай болды (Какова внешность, таковы и его дела). Это полная форма. В упрощенной (за счет существительного) форме скажем «дела соответствуют внешности». 2) Ит жүйрік болса, оны түлкі сүймес (Если собака быстра, ее не любит лиса). Упрощенно (за счет прилагательного) это будет «лиса не любит быстрой собаки». 3) Қалай пішілсе, кім солай тігілмекші (Как скроишь одежду, так и сошьешь). Упрощенно (за счет перехода глагола в существительное) это будет «одежда сшита по выкройке». 4) Атаңа не қылсаң, алдыңа сол келер (То, что сделаешь для своих родителей, то к тебе же вернется). Упрощенно (за счет причастия) это будет «Сделанное для родителей вернется к тебе». 5) Олар көше алмады, ұйткені көлігі жоқ болды (Они не смогли переехать,

потому что не было транспорта). Упрощенно это будет «Не имея транспорта, они не смогли переехать» (здесь упрощено за счет деепричастия).

В 1-м примере придаточное предложение «какова внешность» исчезает, превратившись в одно слово «внешности» и поглощаясь главным предложением. Во 2-м примере придаточное предложение «если собака быстра» исчезает, сокращаясь до двух слов «быстрой собаки» и поглощаясь главным предложением. В 3-м примере придаточное предложение «как скроишь» исчезает, сокращаясь до одного слова «по выкройке» и поглощаясь главным предложением. В 4-м примере придаточное предложение «что сделаешь для своих родителей» исчезает, сокращаясь до трех слов «сделанное для родителей» и поглощаясь главным предложением. В 5-м примере придаточное предложение «потому что у них не было транспорта» сокращается до варианта «не имея транспорта». В данном случае придаточное предложение не исчезло, как в предыдущих предложениях, а сократилось. Причина в том, что упрощение произошло за счет деепричастия. Придаточные предложения, упрощенные за счет деепричастия, не теряют статуса предложения.

В полной форме между главными и придаточными предложениями ставятся запятые. В сокращенной форме, когда придаточная часть поглощается главной и исчезает, знаки препинания не ставятся. В том случае, если придаточная часть сокращается, но сохраняет свою форму предложения, запятая ставится так же, как и в полном варианте.

3) Вставные (вводные) предложения (Қыстырынды сөйлем)

Иногда в одно предложение вводится другое предложение. Такие предложения называются **вставными/ вводными (қыстырынды сөйлем)**.

Примеры: 1) Бүгін, Құдай біледі, жауын болса керек (Сегодня, бог знает, будет дождь). 2) Әзір, Аллаға шүкір, жаман емеспіз (Пока, слава богу, у нас все неплохо). 3) Осы жолы, асылық болмасын, алып келерміз-ақ (В этот раз, чтоб не сглазить, привезем). В 1-м примере в предложение «Сегодня будет дождь» введено предложение «Бог знает». Во 2-м примере в предложение «Пока у нас все неплохо» введено предложение «Слава Богу». В 3-м примере в предложение «В этот раз привезем» введено предложение «Чтоб не сглазить».

Поэтому предложения «Бог знает», «Слава Богу», «Чтоб не сглазить» будут вставными (вводными). Вставные (вводные) предложения отделяются запятыми от тех предложений, куда они вводятся.

4) Прочитированное предложение (Келтірінді сөйлем)

В устной и письменной речи говорящий или пишущий приводит в пример пословицы или чужую речь. Такие пословицы или цитаты, используемые в устной и письменной речи, называются **прочитированными предложениями (келтірінді сөйлем)**.

Примеры: 1) Нақыл сөз: «Әлін білмес әлек» деген осындай әуре болған жаннан қапты (Изречение: «Не рассчитавший своих сил попадет впросак», оставлено таким же человеком, попавшим в трудную ситуацию). 2) Бір күні бұлбұл құсты есек көрді. Қасына сөз айтпаққа жақын келді. «Сыртыңнан сайрағыш деп жұрт мақтайды, Тыңдайын, достым, біраз сайра» деді (Осёл увидел Соловья, подо-

шёл поближе и говорит ему: «Послушай-ка, дружище! Ты, сказывают, петь великий мастерище. Хотел бы я послушать, спой!»). В 1-м примере **цитатой** является пословица «Не рассчитавший своих сил попадет впросак». Во 2-м примере **цитатой** являются слова осла: «Послушай-ка, дружище! Ты, сказывают, петь великий мастерище. Хотел бы я послушать, спой!»).

В **продитированном предложении** говорящий употребляет пословицу или чужую речь в первоизданном виде, не изменяя, либо изменяя и передавая только содержание.

В первом случае пословица или чужая речь называется **прямой речью**; во втором случае, **косвенной речью**.

Примеры: 1) Сонда есек сөз айтады бұлбұл құсқа: «Мақтаулы бар ғой әнпаз әр бір тұста, солардың бәрі дағы әдемі әнге тауықтың айғырындай емес ұста» (Осел, уставясь в землю лбом: «Изрядно, — говорит, — сказать несложно, Тебя без скуки слушать можно; А жаль, что незнаком Ты с нашим петухом; Еще б ты боле наострился, Когда бы у него немножко поучился»). Здесь, начиная со слова «осел»... и заканчивая словом «поучился», — это слова осла. Выражение приводится дословно, поэтому оно будет прямой речью. 2) Шал тұрып орнынан есен-аман, жақындап жұмыскерге келді таман, әумесер ақылы жоқ, ит, доңыз деп, байғұсты балағаттап сөкті жаман (Старик встал с места, подошел к рабочему и накричал на него, обозвав его дураком, собакой и свиньей). В этом примере, начиная со слова «дураком» до слова «обозвав», передаются слова старика не в дословной форме, а лишь в форме пересказа содержания того, что он сказал. То есть это не прямая речь старика, а пересказ. Поэтому она является **косвенной речью**.

Прямая речь заключается в кавычки (« »). Знаки препинания при косвенной речи проставляются, как в простом предложении. Например: Шал айтты: «Көрмеймісің не еткеніңді? Желігіп жындануға жеткеніңді? Бардай-ақ әкең құны сонша шаншып. Терісін іске алғысыз еткеніңді» (Старик сказал: «Почему не видишь того, что ты сделал? Взбудораженный ты сходишь с ума? Как будто тебя уязвляет непомерно высокая цена за жизнь отца? Не видишь, что обесценивешь его смерть?»). Слова старика являются прямой речью и заключаются в кавычки.

5) Предложения с периодической речью (Орамды яки өрнекті сөйлем)

При общении бывают ситуации, когда мысль может быть выражена кратко. Но бывают и ситуации, когда мысль передается длинными выражениями и витиевато. В длинных выражениях мысль может развиваться циклично. Такой вид речи называется **предложениями с периодической речью (орамды сөйлем)**. Приведем примеры для разъяснения.

Примеры: 1) Байлыққа кім тұрғанда, Досан тұрған; Қасында Байжан сымам қоса тұрған. Қорадан он төрт мың қой бірден өрген. Аламан шеннен шыққан Асан тұрған; Шапса қылыш өтпейтін Мұсам тұрған, Сөйлейді маған неге осы ант ұрған? (Когда стояли в очереди за богатством, там Досан стоял; Рядом с ним стоял Байжан. Из загона сразу разбрелись четырнадцать тысяч овец. Родом из

Аламана стоял Асан; не прорубаемый острым мечом Мусам стоял, Так почему меня ругает этот проклятый?) Здесь с самого начала и заканчивая словами «...Мусам стоял..», идет развитие мысли. Далее, начиная с «так почему...», мысль, развивающаяся последовательно вперед, меняет свое направление.

2) Хисапсыз бай болсаң да Қарынбайдай, Сахы боп мал шашсаң да Атымтайдай, Падсадай Әмір-Темір дін түзетіп. Болсаң да әйдік батыр Арыстандай. Болсаң да Жиреншедей тілге шешен, Ақырда жатар орның тар лақыт жай. (Если даже ты безмерно богат, как Карынбай, если даже ты раздариваешь скот, как Атымтай, если, как царь Амир-Темир, распространяешь религию. Если даже ты храбр, как лев. Если даже ты, как Жиренше, красноречив, все равно в конце концов будешь лежать в тесной могиле). Здесь движение мысли доходит до слова «красноречив», а дальше меняет свое направление.

3) Ыстамбұл падса болсаң да Құддыс Шамға, Бұқар мен хукім етсең де Һүндістанға, Ағылшын, Қытай, Мәскеу, Рұмды алып, Дін түзеп әмір етсең де бұл жиғанға. Тұтсаң да жеті ықылымның бәрін тегіс, Кірерсің ақыр бір күн көрістанға (Если даже ты правитель Стамбула, Иерусалима, Египта, если даже ты будешь править Бухарой, Индией, если даже захватишь Англию, Китай, Москву, Рим, будешь распространять религию и править ими всеми. Будешь держать в строгости все без исключения семь частей света, все равно однажды войдешь в могилу). Здесь развитие мысли доходит до слова «света», а дальше мысль меняет свое направление.

4) Қосылып бір неше адам, ортақтасып, Үй салып ортасынан дүкен ашып, Саудасы, жұғымды боп байып әбдан, Шат болып көңілдері судай тасып, Ақшаны төбедей қып үйіп қойып, Үлесіп отыр еді шуылдасып. Үйі жанып барады деп хабар береді, Жүгіріп келіп біреу түсі қашып (Несколько человек объединились, обща построили дом, посреди него открыли магазин, Торговля была прибыльной, сильно разбогатели, У них было радостное настроение, Собрали огромную кучу денег, сидели и делили между собой. Вдруг кто-то взволнованный вбегает и сообщает, что у них горит дом). Здесь развитие мысли доходит до слова «вдруг», а дальше мысль меняет свое направление.

ПРИМЕРЫ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ВИДОВ ПРЕДЛОЖЕНИЙ (СӨЙЛЕМ ТҮРЛЕРІН АЙЫРУҒА КЕРЕК СӨЙЛЕМ МИСАЛДАРЫ)

Для определения видов предложений выполняются три действия:

- 1) преобразование предложений в стихотворной форме в нестихотворную форму.
- 2) определение видов предложений.
- 3) поиск учащимися видов предложений.

Бұл сөзді біреу алмас, біреу алар, құлағын біреу салмас, біреу салар. Теп-тегіс көпке оның оңай емес, кейіне жарамаса, кейіне жарар (Кто-то не поймет это слово, кто-то поймет, кто-то послушает, кто-то не послушает. Это нелегко для многих, кому-то подойдет, а кому-то — нет). Мінсіз таза меруерт су түбінде жатады. Су түбінде жатқан зат жел толқытса, шығады. (Безупречно чистая жемчужина лежит на дне воды. Предмет, лежащий на дне воды, при сильном ветре выйдет наружу). Адам

да, ұшқан құс та, аң да — жұмыссыз тек тұрған жоқ ешбір жан да, кішкене қоңыз да жүр жүгін сүйреп; барады аралар да ұшып балға. (Человек, летящая птица, зверь — все трудятся, даже маленький жук волочит свой груз; даже пчелы летят за медом). Шығады тоқылдақтың тоқ-тоқ даусы, сайрағы сарғалдақтың сыңғырлаған. Өзенде балықшылар ау қарап жүр, тоғайда орақ даусы шаң-шұң орған. (Слышится перестук дятла, треск дрозда. На речке рыбаки проверяют сети, в роще слышится звук косы). Арабтың Нәбек деген жалғыз аты — сол екен болған малы, мүлкі, заты. (Единственный конь араба по имени Нәбек — это его скот, имущество и вещи). Дайырда күндіз күлкі, түнде ұйқы жоқ. (У Дайра днём смеха нет, а ночью сна). Е, жаным, мен жолаушы жолым алыс; адам жоқ бұл маңайда маған таныс. (Эх, мой дорогой, я путник, мне предстоит долгий путь; Я не знаю никого в этом месте). Жүк алды шайан, шортан, аққу бір күн. Жегіліп тартты үшеуі дүркін-дүркін. Тартады аққу көкке, шайан кейін. Бұлардың машақаты аз болмады, жұмысы орнына кеп маз болмады. Асылан жүк орнынан қозғалмады. Оншама ол жүк артық ауыр емес. Құр сырттан пәлен деу де тәуір емес. Жігіттер, мұнан ғибрат алмай болмас. Істеген ынтымақсыз ісің оңбас. (Однажды Лебедь, Рак да Щука Везти с поклажей воз взялись, И вместе трое все в него впряглись; Поклажа бы для них казалась и легка: Да Лебедь рвется в облака, Рак пятится назад, а Щука тянет в воду. Кто виноват из них, кто прав, — судить не нам; Да только воз и ныне там). Түсер ме есі дұрыс күндіз торға? Кім күлмес бостығыңа сен жаманның? Мен соған қол беремін түспесіме! Амалы саған-ғана мол адамның. Пысықсып көгершінім отырғанда қалыпты өзі түсіп қыл тұзаққа, ақылың қайда кетті, данышпаным? Табалап мұнан бұлай күлме, жаным! (Чижа захлопнула злодейка-западня: Бедняжка в ней и рвался и метался, А Голубь молодой над ним же издевался. «Не стыдно ль, — говорит, — средь бела дня попался! Не провели бы так меня: За это я ручаюсь смело». Ан, смотришь, тут же сам запутался в силок. И дело! Вперед чужой беде не смейся, Голубок!) Ат достым, жүгім ауыр, қалым бітті. Емеспін жүре алатын енді тіпті. Ат оған ешбір жауап қайтармайды. Қараңдар, шара бар — ма мына сорға? Аяғын ат келеді басып зорға. Өкініп өткен іске ат келеді. Мен қата еткен екем... аһ! деді. Күш кеміді. (Мой друг, моя ноша тяжела, я истощен. Я даже ходить сейчас не могу. Лошадь не ответила ему. Посмотри, есть ли решение этой беды? Лошадь подходит, еле волоча ноги. Лошадь подходит, сожалея о прошлом. Я постарела... ах! сказала. Сил стало меньше). Айбынды ту құлады. Кеше батыр — бүгін қорқақ. Ерікке ұмтылған ұшқыр жаны кісенде. Қан суынған; жүрек солғын соғады. Бірлік, елдік, ерлік, қайрат, бақ, ардың — жауыз тағдыр жойды бәрін не бардың. (Доблестное знамя пало. Вчера батыр — сегодня трус. Устремленная к свободе резвая душа в оковах. Кровь холодна; сердце еле бьется. Единство, народ, героизм, сила, счастье, честь — всё что было, погублено врагом). Ойпырм-ай! Алла-ай жасаған, қысылды-ғой шыбын жан! Қуат кеміп барады (Боже мой! О Творец, измучена душа! Силы покидают меня). Сауықшыл есіл елім-ай! Сарыарқа сайран жерім-ай? Күмістей таза суы бар — айдын шалқар көлім-ай! (Мой народ веселый, светлый! Привольная земля Сарыарки? Здесь чистая вода как серебро — необъятное озеро!) Қиналдың-ау, шыбын жан! Тоқталсайшы ыстық қан! (Ты в беде, душа моя! Остынь, кровь моя!) Қарлығаш, қайран жарым-ай! Қарашығым, жаным-ай! Құлағым келеді

алыстан ащы зарың-ай! (Ласточка моя прекрасная! Мои глаза, моя дорогая! Я слышу твой горький вскрик издалека!) Түсті -ғой қысым жаным! Түншықтым-ғой қаныма! (Как тяжело в груди! Я захлебываюсь своей кровью!). Жаралы құба жонда кім зарлаған! – Бұл – қазақ; Тәңіріге зар еткен қазақ! Қиналып қанды азап шеккен қазақ! Әйтеуір қанды азаптан құтқарар деп, оқыған азаматын күткен қазақ. (Кто причитает на белесом хребте! – Это – казах; Казах нуждается в боге! Испытывает кровавые мучения – казах! Ждет образованных граждан, надеясь, что они, наконец-то спасут от кровавых мучений, – казах). Кеудеде от, іште жалын, көзде жас. Күні, түні қайғы жұтқан сорлы бас. Сабан төсек, тым қараңғы жатағы, наны қара, шайы қара, қарыны аш. (В груди огонь, внутри пламя, в глазах слезы. Несчастный человек, глотающий свое горе днем и ночью. Соломенная лежанка, слишком темная лачуга, скудный хлеб, скудный чай, пустой живот). Әкеңді алдыңдағы танимысың? Балам, сен байқап қара, ашып көзің, кезек бер бір азырақ сөзге тақсыр! (Ты узнал своего отца? Мой сын, взгляни, открой глаза, повернись и послушай, повелитель, дай вымолвить словечко!). Тақсыр-ай, еш жазығым жоқ-ғой менің! Жәбір-ғой біреу үшін күйдіргенің! (Боже мой, я же не виноват! Обидно, что из-за кого-то напрасно обвиняешь!).

Үндеме! Жетер! Кәзір пұрсатым жоқ! (Замолчи! Достаточно! Мне недосуг!) Алда, сорлы, бишара балалар -ай! Жасынан өлген екен аналары-ай! Жоқ екен пақырлардың шамалары-ай! (о Алла, бедные, несчастные дети! Их мать скончалась, когда они были маленькими! Нет у них ничего!) Әй! Құстар, тыңдаңыздар құлақ салып! (Әй! Птицы, послушайте внимательно!) Кезекпен жем тасыңдар ұшып барып (По очереди приносите корм). Үшеуін асырауға қанша қиын? (Разве трудно прокормить троих?) Етіңдер аз күн қайыр бөліп жарып! (Несколько дней подавайте милостыню, поделитесь!). Көкек құс, жүнің түлеп жүр-ғой бекер! (Кукушка, и так зря теряет перья!) Азырақ жетім үшін жүлсақ нетер? (Неужели нельзя чуть-чуть оторвать ради сироток?). Қайырдың бұл дүниеде жетімге еткен басқа іс сауабына бар-ма жетер? (Есть ли в мире другое благодеяние, равное милостыне для сирот?). Бозторғай, қарап тұрма сен де текке! (Жаворонок, ты тоже не стой напрасно!). Жүресің босқа шарлап ұшып көкте! (Попусту ты летаешь в небе!). Даладан тоғайлардан тамақ ізде! (Ищи пропитание в степи и в лесу!). Бұлардың үшеуіне көп керек пе? (Этим троим ведь не нужно много?). Сар мойын, ер жетті-ғой балаларың! (Желтая шейка, выросли твои птенцы!). Бәледен Құдай сақтар біреді жарым! (Храни Бог от напасти некоторое время!). Бұлардың күндіз-түні жаныңда бол! (Будь рядом с ними днем и ночью!). Жоқатпа пақырлардың аналарын! (Заменя бедняжкам их мать!). Сандуғаш, нағұлайың сені қайрап! (Сандуғаш, зачем мне тебя подстрекать!). Қоярсың оқтын-оқтын өзің сайрап! (Сама перестанешь потихонечку петь!). Көңілін бір аз-ғана көтермекке. – Зарлының жетім қалған соры қайнап! (Чтобы поднять настроение чуть-чуть. – Попавшим в беду, рыдающим сиротам!). Достарым, осындай бір іс етелік! (Друзья мои, давайте сделаем доброе дело!). Жастарды жетім қалған кісі етелік! (Вырастим детей-сирот!). Езгілер орманда да бар екенін Осындай сауап іспен көрсетелік! (Покажем благими делами, что и в лесу есть угнетенные!). Дариға, мен бай болсам жұрттан асқан! (Эх, хоть бы был я самым богатым!). Үйлерді салдырар ем қандай тамнан! (Какие бы построил дома!). Бақыл бол, серік атым ренжіме! (Успокойся, не обижайся, мой

верный конь!). Дамыл а! (Отдохни!). Қош, аман бол! (Прощай, будь здоров!). Мені ұмытпа! (Не забывай меня!). Аяғым тимес алтын үзеңгіңе (Не коснется моя нога твоего золотого стремени!). Келіңдер, боз балалар, атты алыңдар! (Подходите, юноши, возьмите коня!). Жетектеп тоғайыма ап барыңдар! (Отведите под уздцы в мой лес!). Жабьыңдар жауабына түкті кілем! (Накройте ворсистым ковром!). Жеміне ең қалаулы сұлы алыңдар! (Возьмите для него в корм отборный овес!). Бұлақтың суымен нәм суарыңдар (Напоите родниковой водой!).

Көңілім қайтты достан-да, дұшпаннан-да. Алдамаған кім қалды тірі жанда? Алыс, жақын қазақтың бәрін көрдім (Я разочарован и в друте, и в недруте. Кто из живущих еще не обманывал меня? Я видел всех казахов: и близких, и дальних.). Өткірдің жүзі, кестенің бізі өрнегін сендей сала алмас. Білгенге — маржан, білмеске — арзан, надандар бәйра ала алмас. Қиналма бекер, тіл мен жақ! Көңілсіз құлақ ойға олақ (Нет, игле стальной никакой ценой не поспеть за узорами слов! Знающему — жемчуг, не знающему — дешевка, не смогут оценить глупцы. Не старайтесь зря, язык и лицо, тугоухий не слышит вас!). Енсап⁶⁸, ұят, терең ой, Ойлаған жан жоқ; жауып қой! (Мысли ищущей глубина никому из них не нужна). Тамағы тоқтық, жұмысы жоқтық Аздырар адам баласын (Коль ты слишком сыт, труд тобой забыт, — Развращен такой человек). Өтірік шағым толды-ғой, Ойланар уақытың болды-ғой (Клеветал ты, лгал, доносил. А раскаяться хватит сил?). Кештеп қайтар жол емес, Жол азығым мол емес (То, что прожито, — не вернуть, без запасов я вышел в путь). Бір кісі мыңға, Жөн кісі сұмға Әлі жетер заман жоқ. Қадірлі басым, Қайратты жасым Айғаймен кетті; амал жоқ (Вижу: чести сын — на тысячу один, а правдивых — ни одного. Молодость ушла, голова бела, в суете не познал ничего)! Қош, қорықты елің. Қорқытқан сенің өнерің қайсы? Айтып бер! (Пусть народ пуглив, ну, а ты чем жив, ты, пугавший родной народ?). Бауырыңа тартқан, сырыңды айтқан сырласың сыртты айналар (Те, с кем дружен теперь, кому нужен, верь, от тебя отвернутся потом). Не ол емес, бұл емес: Менің де күнім күн емес (И не тот, и не этот я, все ж судьба не завидна моя). Ішім өлген, сыртым сау, бүгінгі дос — ертең жау (Нутро мертво, плоть жива, сегодня друг — завтра враг). Алаштың адамының бәрі мәлім: Кім қалды таразыға тартылмаған (Известно всем в Алаше: не осталось никого не осужденным). Дегендер мен жақсымын толып жатыр, жақсылық өз басынан артылмаған (Много тех, кто говорит, что он хороший, но доброта их проявляется только к себе).

Халыққа жағайын десең, қазаның болсын (Хочешь угодить людям, обзаведись казаном). Құдайға сыйынған құрттай ұшады, адамға сыйынған мұрттай ұшады, кім бай боламын демейді, Құдайы қаламайды, кім би боламын демейді, халқы қаламайды (Кто богу поклоняется, тот червячком летает, кто человеку поклоняется, тот падает замертво, кто не хочет разбогатеть, но этого Бог не позволяет; кто не хочет стать бием, но этого народ не позволяет). Жер таусыз болмайды, ел даусыз болмайды (Земли не бывает без гор, а народа — без тяжб). Тай жаманы жорға болады. Адам жаманы молда болады (Худший из стригунков становится иноходцем. Худший из людей становится муллой). Жаңылмас жақ болмас, сүрінбес тұяқ болмас (Не бывает не спотыкающегося в речах, не бывает

⁶⁸ Дано как в оригинале — ред.

не спотыкающихся копыт). Бұрынғының кісісі — бүгінгінің кішісі (Человек прошлого — отсталый человек). Арғымақ бірде жалды, бірде жалсыз; ер жігіт бірде малды, бірде малсыз (Аргамак бывает то с гривой, то без гривы; человек бывает то со скотом, то без скота). Ердің ерлігін білмеген Құдайдың бірлігін білмейді (Кто не ведает о мужестве героя, тот не знает об единстве Бога). Ат баспаймын деген жерін үш басады; ер көрмеймін деген жерін үш көреді (Три раза побывает на земле, на которую не думал ступать, три раза увидит народы, земли которых никогда не думал увидеть). Адаспаймын деген жігітті қараңғы тұман адастырады (Джигита, который говорит, что не заблудится, заставит блуждать темный туман).

Ат басына күн туса, ауыздықпен су ішер; ер басына күн туса, етігі мен су кешер (Если придется, конь будет взнузданным воду пить, если придется, человек в сапогах вброд пойдет). Ер өтірік айтпайды, еп өтірік айтады (Мужчина не врет, врет гибкость). Ердің атын я аты шығарар, я қатыны шығарар (Прославит имя молодца либо конь, либо жена). Есепдар болмай, бай болмайды, есерсоқ болмай, ер болмайды (Не будешь расчетливым, не разбогатеешь, не будешь берассудным, не повзрослеешь). Алып анадан, ат биеден туады (Великан рождается от матери, конь — от кобылицы). Уайым түбі теңіз: батасың да кетесің; тәуекел түбі қайық: мінесің де өтесің (Госка как бездна моря, если впадешь в нее, утонешь; риск — лодка, если рискнешь — выплывешь). Арғымақ аттың құйрығы — әрі жібек, әрі қыл. Қас жақсының белгісі — әрі мырза, әрі құл (У настоящего скакуна хвост и шелк, и волос; признак истинного господина — он и господин, и раб). Бай болайын деген жігіт айырбасшыл келеді, адам болайын деген жігіт қарындасшыл келеді (Джигит, стремящийся разбогатеть, становится менялой, джигит, стремящийся быть хорошим человеком, становится любящим родственников). Жаңбыр жауса, жердің ырысы, жақсы туса, елдің ырысы (Дождь с небес проливается — счастье на землю спускается, хороший человек рождается — счастье народу является). Биік таудың төбесін көріп, түбіне барма; жақсының атын естіп, үйіне барма (Не иди к подножью, увидев вершину горы; не иди в дом хорошего человека, только услышав о нем). Жорғаның қадырын желгенде біледі, жақсының қадырын өлгенде біледі (Цену иноходцу при езде узнаешь, цену доброму джигиту — после смерти). Жаманның айтқаны келмейді, сандырақтағаны келеді (Сбываются не слова плохого человека, а его бредни). Ит құтырса, иесін қабар; торғай құтырса, бүркітке шабар (Если собака всбесится, то укусит хозяина, а если воробей взбесится, то бросится на орла). Арық малды асырасаң, ауызы-мұрныңды май етер; жаман кісіні асырасаң, аузы-мұрның қан етер (Если выкормишь худой скот, твой рот и нос будут в масле; если воспитаешь дурного человека, рот и нос у тебя будут в крови). Жаманның үсті су болса, кешпестей көрер, жаманға мал бітсе, кетпестей көрер; жаман атқа жал бітсе, жанына торсық байлатпас; жаман кісіге мал бітсе, жанына қоңсы қондырмас (Если плохой промокнет, он подумает, что никогда не высохнет, если у плохого появится скот, то он подумает, что скот никогда не пропадет; если кляча разжиреет, то не позволит привязать к седлу бурдюк; если плохой человек разбогатеет, то не позволит появиться соседу). Жақсыға айтсаң, бітірер, жаманға айтсаң, жітірер (Скажешь хорошему человеку, он закончит дело; скажешь плохому человеку, он исчезнет). Жақсыдан жаман туады: бір аяқ асқа алғысыз; жаманнан жақсы туады: адам айтса,

нанғысыз (От хорошего родится дурной: не угостит даже чашкой еды; от дурного родится хороший: не поверишь, если расскажут). Қас жақсының белгісі — өз үйіне өзі құл; қас жаманның белгісі — өз үйіне өзі сый (Признак истинно хорошего человека — быть слугой в своем доме; признак истинно плохого человека — быть гостем в своем доме). Жақсыға берсең асыңды, жақсы сыйлар басыңды; жаманға берсең асыңды, итке тастар басыңды (Угостишь хорошего человека, он ответит подарком; угостишь плохого человека, он бросит тебя псам). Жүйрік шабан болады, мойнынан жал кетсе; жақсы жаман болады, қолынан мал кетсе (Без гривы скакун станет ленивым; без скота хороший человек станет плохим). Қарға мақтанып, сұңқар болмайды; есек мақтанып, тұлпар болмайды (Ворона бахвалится — соколом не станет; осел бахвалится — скакуном не станет). Кісі ақылы мен бай болғанша, өз ақылың мен жарлы бол (Лучше быть нищим со своим умом, чем быть богатым с чужим умом). Жалғыз жүріп жол тапқанша, көп кісі мен адас (Лучше блуждать вместе с народом, чем находить дорогу одному). Жалғыздың жағы жоғалса да, табылмайды, көптің оғы жоғалса да, табылады (У одинокого человека лук пропадет — не найдется, у народа пуля пропадет — найдется). Қалыңсыз қыз болсада, кәдесіз күйеу болмайды (Может и существует невеста без приданого, но не бывает жениха без подарков). Орамал — тонға жарамайды, жолға жарайды (Платок годится не для шубы, а для дороги). Еңкейгенге еңкей, басың жерге жеткенше, шалқайғанға шалқай, төбең көкке жеткенше (Перед тем, кто склоняется, склонись до самой земли, а перед тем, кто задирает голову, задирай голову до небес). Өзі біткен жанжалды, жаным десең болмас-па; алты ұл тапқан қатынды қаным десең болмас-па? (Разве нельзя после скандала сказать «душа моя»; разве нельзя сказать жене, родившей шестерых сыновей, «родная моя»?). Атадан алтау туғанша, жалғыз туса, не етеді, елге тұлға болғалы, қарағайға қарсы бұтақ біткенше, еменге айыр бұтақ бітсе, не етеді — құсқа тұғыр болғалы (Что такого, если от отца родится не шестеро, а один, который станет сыном своего народа, что такого, если у дуба вырастет раздвоенная ветка, которая станет насестом для птицы, чем исчезнет кустарник, окруживший тополь?). Өзіңнен тумай, ұл болмас; сатып алмай, құл болмас (Рожденный не от тебя, вряд ли станет сыном; пока не купишь, вряд ли станет рабом твоим). Жетімшілікті көп көрген, үш шақыртпай «ә» демес, ашаршылықты көп көрген өзі тоймай, «мә» демес. Ақ сұңқардың баласы, алдына қоймай, жем жемес (Кто долго сиротствовал, не скажет «а», пока трижды не позовешь, кто много голодал, не скажет «на», пока сам не насытится. Птенец беркута не будет есть, пока перед ним не поставят еду). Арғымақ аттың баласы, аз оттап, көп жусайды; асылдардың баласы, аз сөйлеп, көп тыңдайды (Скакун — детище коня, мало пасется, много дремлет; дитё благородных людей мало говорит, много слушает). Ағайынның қадірін, жалалы болсаң, білерсің. Ата-ананың қадірін, балалы болсаң, білерсің (Цену родни узнаешь, когда будешь оклеветан. Цену родителям узнаешь, когда сам будешь иметь детей). Ағайынды жамандап, туғанды қайдан табарсың; арғымақты жамандап, буданды қайдан табарсың (Ругая родню, где найдешь родственника; ругая скакуна, где найдешь такого). Басқа елде сұлтан болғанша, өз еліңде ұлтан бол (Чем быть султаном в стране чужой, лучше быть подметкой на земле родной). Ел ағасыз болмайды, тон жағасыз болмайды (Страна не бывает без руководителя, а шуба — без воротника).

Мал бітпес деп, ерден түңілме, шөп бітпес деп жерден түңілме (Не разочаровывайся в мужчине, что не нажил скота, не разочаровывайся в земле, что не проросла трава). Мал таппас жігіт болмас: құрарын айт; Бала таппас қатын болмас: тұрарын айт (Нет молодца, который не наживал бы богатства, но прочно ли оно? Нет женщины, которая не родила бы ребёнка, но долголетен ли он?). Бас екеу болмай, мал екеу болмас (Пока не будет двоих, не удвоится скот). Ат аунаған жерінде түк қалады (Где конь поваляется, там волосинка останется).

Білмеген аттың сыртынан жүрме (Не обходи сзади незнакомого коня). Ат аяған жерге қарар, құс аяған көкке қарар (Кто жалеет лошадь, тот смотрит на землю; кто птицу жалеет, смотрит в небо). Құтты қонақ келсе, қой егіз табады (Уважаемый гость приедет — овца двойню принесет). Ешкі егіз тауып қойдан аспас; ит егіз тауып, елден аспас (Коза, родив двойню, не превзойдет овцу; собака, родив двойню, не превзойдет людей). Бір биенің емшегі екі: бірі кетсе, сүті жоқ; бір түйенің өркеші екі: бірі кетсе, күші жоқ (У кобылицы две вымени: не станет одного, не будет молока; у верблюда два горба: не станет одного, не будет силы). Түйе қашып, жүктен кете алмас (Верблюд не убежит от груза). Алты күн атан болғанша, бір күн бура бол (Лучше один день быть бурой, чем шесть — выхолощенным верблюдом). Ауызы қисық болса да, байддың ұлы сөйлесін (Хоть и рот у него кривой, пусть говорит сын бая). Бағың жүрген шағында, жапалақ салсаң қаз ілер; бағың қайтқан шағында, лашын салсаң, аз ілер (Когда удача с тобой, положишь сову — выгатишь гуся; когда удача отвернется от тебя, положишь сокола — выгатишь меньше). Жемесе де май жақсы, бермесе де бай жақсы (Хотя и не ешь, масло хорошо, хотя и не даст ничего, богач хорош). Жарлылық, сені қайтейін: жандай досты жат еттің; кәрілік сені қайтейін: сөйлер сөзге мат еттің (Бедность, что мне с тобой делать: душевного друга сделала чужим; старость, что мне с тобой делать: не даешь мне говорить). Бай қасына көшіп бар да, байымасаң, маған кел; қу қасына көшіп бар да құр алмасаң, маған кел (Переезжай поближе к богачу, если не разбогатеешь, то приходи ко мне; переезжай поближе к хитрецу, если не сможешь получить что-то просто так, то приходи ко мне). Ұрлық қылсаң, жалғыз қыл: екеу болсаң бірі айғақ; өткел өтсең, бұрын өт: арттан өтсең, жол тайғақ (Если воруеть, то воруй один: один из двоих — свидетель; если переходишь через переправу, проходи первым: перейдешь в конце, дорога будет скользкой). Айтысқан соң дау емес-пе, алысқан соң жау емес-пе? (Раз спорили, разве это не тяжба, раз схватились, разве это не вражество?) Тапқан қуанса да, таныған алады. Әлі келген алып-та, шалып-та жығады (Хотя нашедший и радуется, заберет узнавший. А сильный и заберет, и с ног собьет). Би айтқанды құл да айтады, құл аузының дуасы жоқ (Речь бия повторит и раб, но в речи раба нет веса). Ақылы жоқ басқа адырайған көз бітеді, дуасы жоқ ауызға сылдыраған сөз бітеді (У глупой головы — выпущенные глаза, у человека, чьи слова не имеют веса, — пустая речь). Ерден елтірі даулап алсаң-да теңдік (Если даже оспоришь и забереешь у мужчины мерлушку, значит, быть равным ему). Арлы арына қараса, арсыз «жеңдім» дейді (Честный, полагаясь на совесть, решил отмолчаться; а бессовестный понял это как свою победу). Қонғанша қонақ ұялады, қонған соң қонақ иесі ұялады (До приёма стыдится гость, после приёма стыдится хозяин.). Қонақ аз отырып, көп сынады (Гость немного посидит, да

многое углядит). Қонақ келсе, ет пісер, ет піспесе, бет пісер (Когда гость приходит, мясо варится, если мясо не варится — лицо хозяина краснеет). Барында батып іш; жоғында сатып іш (Когда у тебя есть что, ешь впрок, а когда нет ничего, купи и ешь). Жақсы ас қалғанша, жаман құрсақ жарылсын (Чем хорошая еда пропадет, пусть лучше лопнет плохая утроба). Кісі қандай болса, асы сондай (Каков человек, таково и угощение). Жетімнің ауызы асқа тисе, мұрны қанайды (Если до еды дотянется рот горемыки, то из носу кровь течет.). Ақымақ, алдындағы астан үркіп, аштан өліпті (Глупец испугался еды перед собой и умер от голода). Жоғалып табылған мал олжа; ауырып жазылған жан олжа (Пропаший и вновь найденный скот — доход; заболевшая и излечившаяся душа — доход).

ПРАВИЛА ПРАВОПИСАНИЕ (Жазу тәртібі)

Надо читать. Никто не говорит, что нельзя читать. Поэтому, пока люди еще не пришли к единому мнению по спорным вопросам, представим вниманию общественности наши рассуждения о правописании.

Для казахов необходимо два вида обучения: мусульманское и русское. Сейчас те, кто обучался 6-7 лет на русском языке, не могут толком ни говорить, ни читать по-русски. Для того, чтобы достаточно владеть русским языком, необходимо 10-15 лет. Но не у всех есть возможность обучаться русскому языку столько лет. Поэтому я хочу рассказать о более необходимом и доступном, чем на русском языке, способе обучения всего народа. Чтобы обучиться по-мусульмански, а после него на казахском языке, не требуется много времени, потому что при обучении на русском языке много времени уходит на изучение языка. При обучении же на казахском языке время, выделяемое на изучение языка, может быть использовано для познания других вещей. Поэтому, то, чему ты научишься на русском языке за 6-7 лет, может быть освоено на казахском языке за три года. Чтобы научиться писать на русском языке, самое меньшее понадобится 8-9 лет, а на казахском языке, всего лишь один-два года. Говоря, что надо обучаться по-казахски, я имею ввиду не обучение по-мусульмански, а обучение на казахском языке. В современном мусульманском обучении много подводных камней, и на то, чтобы научиться писать при таком обучении, уйдет не меньше времени, чем на то, чтобы выучить русский язык. Это происходит потому, что обучение проводится по книгам, написанными не на казахском языке, а на ногайском, турецком, фарси, арабском, соответственно дети путаются и тратят много времени впустую. Следовательно, как бесспорно то, что надо обучать детей грамоте, так и бесспорен вопрос о тщательном подборе учебников. Когда вы делаете что-то, используя хорошие инструменты, то это дело спорится. Это касается и учебников, чем они доступнее, тем легче обучение. Начинать любое дело трудно. Если в начале будет нетрудно, то и дальше дело пойдет на лад. Итак, для качественного обучения прежде всего нужны хорошие учебники. Поговорим о том, что еще необходимо.

Самый главный учебник — это книга для обучения детей, которая должна быть качественной и содержать правила правописания, доступные для понимания

ХРОНОЛОГИЧЕСКАЯ БИОГРАФИЯ

- 1872 год,
5 сентября** — Родился в 5-ауле урочища Сартюбек, Тургайского уезда, Тосынской волости
- 1886 год** — Поступил в Тургайское двухклассное русско-казахское училище
- 1891 год** — Закончил Тургайское двухклассное русско-казахское училище
- 1891 год** — Поступил в Оренбуржескую Учительскую школу
- 1895 год** — Закончил Оренбуржескую Учительскую школу
- 1895 год** — Опубликована первая статья «Киргизские приметы и пословицы» в «Тургайской газете»
- 1895 год,
1 июня** — Учитель школы Арынгази Актюбинского уезда Бестамакской волости
- 1896 год** — Опубликована статья «Бестамакская волость Актюбинского уезда» в «Тургайской газете»
- 1896 год** — Учитель двухклассного русско-казахского училища села Карабутак Актюбинского уезда
- 1897 год** — Учитель волостной школы 2-го аула урочища Аулиеколь Костанайского уезда Аманкарагайской волости
- 1899 год** — Учитель школы урочища Мендикара Костанайского уезда
- 1902 год** — Учитель Костанайского педагогического училища
- 1902 год,
1 мая** — Делопроизводитель при директоре народных школ Акмолинской и Семипалатинской областей
- 1904 год,
весна** — Заведующий Каркаралинского двухклассного училища
- 1905 год,
26 июня** — Один из составителей Каркаралинской петиции
- 1908 год** — Обвинен и посажен в Каркаралинскую, а затем в Семипалатинскую тюрьму

- 1909 год** — Опубликована первая книга «Қырық мысал» («Сорок басен») в Санкт-Петербурге
- 1909 год,
17 ноября** — Депутат Государственной Думы Г.Скалозубов направил письмо министру Внутренних дел с просьбой об освобождении А. Байтурсынулы из Семипалатинской тюрьмы
- 1910 год** — Приехал в Оренбург после выселения из Казахстана
- 1911 год** — Издана книга «Маса» («Комар») в Оренбурге
- 1912 год** — Издан «Оку куралы. Первая книга. Казахский букварь. Букварь для детей» в Оренбурге
- 1913 год** — Издан «Оку куралы. Вторая книга. Продолжение букваря» в Казани
- 1913 год** — Губернатор Оренбурга выдал свидетельство на выпуск газеты на казахском языке
- 1913 год,
2 февраля** — Совместно с М.Дулатовулы начал выпуск газеты «Қазақ» («Казах»), ее главный редактор
- 1913 год** — В газете «Казах» опубликована статья «Ответное письмо» на статью Ж.Сейдалина по вопросу открытия всеказахского съезда
- 1914 год** — Издан в Оренбурге «Тил — Курал. Словообразование казахского языка. 1-ый год обучения»
- 1914 год** — Издан в Оренбурге «Тил — Курал. 2-ой год обучения. Этимология (Система предложения и его виды)»
- 1914 год** — Издан в Оренбурге «Казахский букварь»
- 1915 год** — Издан в Оренбурге 2-е издание «Оку куралы»
- 1916 год** — Издан в Оренбурге 2-е издание «Оку куралы». Книга 1-го года обучения
- 1916 год,
3 февраля** — Вместе с А. Бокейханом и Н. Бегимбетовым прибыл в Петербург по вопросу призыва казахов на фронт

- 1916 год, май** — Побывал в Тургае
- 1916 год** — В соавторстве с А.Бокейханом, М.Дулатулы опубликованы статьи «Алаш азаматтары» («Деятели Алаша»), «Қазақ жұртына» («Казахскому народу»), «Қазаққа ашық хат» («Открытое письмо казахам»), посвященные событиям 1916 года
- 1916 год, август** — Один из организаторов совещания в Оренбурге с представителями Тургайской, Уральской, Акмолинской, Семиреченской областей
- 1917 год, 17 марта** — Член гражданского комитета Тургайской области
- 1917 год, 2-8 апреля** — Один из организаторов и председатель I казахского съезда Тургайской области. Член бюро по созыву общеказахского съезда
- 1917 год, 11 мая** — В газете «Казах» вместе с алашской интеллигенцией он подписал обращение «Граждане Алаша» и статью о создании организации «Шура-и-Ислам» с призывом об оказании помощи кыргызским беженцам, бежавшим в Китай
- 1917 год, 4 июля** — Выдвинут депутатом от Бюро по созыву общеказахского съезда на Всероссийское Учредительное Собрание
- 1917 год, 21-26 июля** — Один из организаторов, заместитель председателя I Общеказахского съезда
- 1917 год, 8 августа** — Председатель заседания Тургайской областной управы
- 1917 год, 20-25 августа** — Решением II казахского съезда Тургайской области повторно выдвинут депутатом на Всероссийское Учредительное Собрание
- 1917 год, 19 октября** — В третий раз выдвинут депутатом на Всероссийское Учредительное Собрание от партии «Алаш»
- 1917 год, 21 октября** — Один из разработчиков проекта программы партии «Алаш»

- 1917 год,
ноябрь** — Заместитель председателя Тургайского областного комитета партии «Алаш»
- 1917 год,
ноябрь** — Избран депутатом на Всероссийское Учредительное Собрание от партии «Алаш»
- 1917 год,
5-13 декабря** — Один из организаторов II Общеказахского съезда. Член учебной комиссии Алашорды
- 1918 год** — Издано в Ташкенте «Тил - Курал. Словообразование казахского языка. 1-ый год обучения»
- 1918 год** — Член военного совета Алашорды в Тургайской области
- 1918 год** — Возглавил делегацию Алашорды в Чугучак
- 1919 год, март** — По поручению правительства Алашорды прибыл в Москву для встречи с руководителями советского правительства
- 1919 год, июнь** — Участвовал и выступал на внеочередном совещании по образованию Киргизской автономии проведенном Народным комиссариатом по делам национальностей РСФСР
- 1919 год, июль** — Постановлением Народного Комиссариата РСФСР был создан революционный комитет по управлению Киргизской советской автономией. Ахмет Байтурсынулы назначен заместителем председателя
- 1919 год,
19 сентября** — В Оренбурге провел встречу с М.Калининым о создании автономии, ее границах и деятельности местных большевиков
- 1919 год** — Опубликована статья «Революция и киргизы» в газете «Жизнь национальностей»

- 1920 год,
15 апреля** — Опубликовано «Заявление» в журнале «Известия Киргизского края» о переходе на сторону большевистской власти
- 1920 год,
17 мая** — Написал письмо В. Ленину с критикой советской власти
- 1920 год,
14 августа** — Принял участие и выступил на совещании по размежеванию границы Киргизской автономии организованном Наркоматом по делам национальностей РСФСР
- 1920 год,
16 августа** — Принял участие и выступил с речью на заседании комиссии при Президиуме ВЦИК о принятии постановления «Об определении границ территории Кыргызской автономии»
- 1920 год,
26 августа** — Декретом ВЦИК и Советом Народных Комиссаров была образована Киргизская Автономная Советская Социалистическая Республика
- 1920 год,
22 октября** — Декретом ВЦИК Оренбургская губерния вошла в состав Киргизской Автономной Советской Социалистической Республики
- 1920-1921 годы** — Первый Комиссар Народного просвещения Киргизской Автономной Советской Социалистической Республики
- 1921-1926 годы** — Руководитель Академического центра
- 1920 год** — В Казани издано методическое пособие «Байанышы. Қазақ мұғалімдері үшін» («Байанышы. Для казахских учителей»)
- 1920 год** — В Казани, Ташкенте изданы книги «Тіл — курал. Қазақ тілінің сарфы» («Тил — курал. Словообразование казахского языка»)
- 1921 год,
25 октября** — Опубликована статья «Тағы да ашаршылық туралы» («Еще раз о голоде») в журнале «Жизнь национальностей»

- 1921 год** — Изданы в Кызыл-Орде книги «Оқу куралы» («Учебное пособие»), в Семипалатинске «Оқу куралы. Үлкендер үшін» («Учебное пособие» Для взрослых»), в Оренбурге «Оқу куралы. Қазақша әліпби» («Учебное пособие. Букварь казахского языка»)
- 1922 год** — Опубликована статья М.Дулатұлы «Ахмет Байтұрсунович Байтұрсунов (биографический очерк)»
- 1922 год,
18 мая** — Выступил с докладом на Общекиргизском съезде деятелей народного просвещения
- 1922 год,
8 июля** — Опубликована статья «Қалам қайраткерлері жайынан» («О казахских деятелях пера») в газете «Еңбекші қазақ»
- 1922 год,
14 июля** — Опубликована статья «Қазақты ағарту халімізден» («О состоянии казахского образования») в газете «Ақ жол»
- 1922 год, август** — Празднование в Ташкенте 50-летия А.Байтұрсынулы туркестанской интеллигенцией
- 1922 год,
24 сентября** — Выступил с речью в Оренбурге по поводу открытия «Дома печати»
- 1922 год,
27 сентября** — В газете «Степная правда» сделано обращение о собрании духовных ценностей «Ко всем киргизским поэтам, писателям и любителям киргизской литературы»
- 1922 год,
28 сентября** — Опубликована статья «Ағартушылық және ашаршылық» («Просвещение и голод») в газете «Степная правда»
- 1922 год** — В Ташкенте изданы книги «Оқу куралы» («Учебное пособие»), «Тіл курал» («Тил — курал»)

- 1922-1925 годы** — Председатель Научно-литературной комиссии Комиссарита народного просвещения, общества изучения казахского автономного края
- 1923 год** — Опубликованы статьи в соавторстве с Е.Омаровым «Қазақша жазу тақырыпты жаңа жазу ережелері» («Новые правила письма по основам письма казахского языка»), «Қазақша жазу туралы жаңа ережелер» («О письме казахского языка и его правила»)
- 1923 год** — Празднование в Оренбурге 50-летия А.Байтурсынулы. М.Ауэзов, С.Сейфуллин и другие в Оренбурге выступили с докладом в честь юбиляра
- 1923 год** — Изданы в Оренбурге книги «Оқу құралы» («Учебное пособие»), «Тіл құрал» («Тил — курал»)
- 1924 год, июль** — Выступил с докладом в Оренбурге на первом съезде казахских ученых по вопросам алфавита, орфографии и терминологии
- 1924 год** — В Оренбурге изданы книги «Әліппе астары» («Основы букваря»), «Оқу құралы» («Учебное пособие»), «Сауат ашқышы» («Обучение грамоте»)
- 1925 год** — Опубликована статья «Енді «қазақ» демей болмайды» («Теперь нельзя не сказать «казах») в газете «Ақ жол»
- 1925 год** — Изданы «Оқу құралы», «Тил — курал» в Оренбурге, Кызыл-Орде
- 1926-1928 годы** — Преподаватель Казахского института народного просвещения в Ташкенте

- 1926 год,
26 февраля-
5 марта** — Выступил с докладом на I Всесоюзном Тюркологическом съезде в Баку
- 1926 жыл** — В Ташкенте, Кызыл-Орде, Семипалатинске изданы книги «Әдебиет танытқыш» («Путеводитель по литературе»), «Әліп-би» («Букварь»), «Әліппе. Үлкендер үшін» («Букварь. Для взрослых»), «Сауат ашқыш» («Обучение грамоте»), «Тіл — құрал» («Тил — курал»)
- 1927 год** — Изданы в Кызыл-Орде книги «Әліп-би» («Букварь»), «Тіл — құрал. Дыбыс жүйесі мен түрлері» («Тил — куралы. Законы и виды звука»), «Оқу құралы» («Учебное пособие»)
- 1928-29 годы** — Профессор Казахского педагогического института в Алматы
- 1928 год** — Изданы книги «Әліп-би» (Букварь), «Тіл — құрал» («Тил — курал»), «Тіл жұмсар» («Практикум по языку»)
- 1929 год** — Изданы в Кызыл-Орде книги «Тіл жұмсар» (Практикум по языку), «Практическая грамматика»
- 1929 год** — Опубликовано Оқу куралы «Практикум по языку, вторая книга для опыта работ по говорению, чтению, письму»
- 1929 год** — Обвинен в участии в движении Алаш и освобожден в 1934 году
- 1934-1937 годы** — Жил в городе Алматы
- 1937 год
8 декабря** — Жертва политических репрессий
- 1988 год,
4 ноября** — Реабилитирован решением Центрального Комитета Компартии Казахстана

детей. Письмо является упорядоченным, когда для каждого звука в языке есть соответствующий знак (буква). В нашей современной письменности нет соответствующего обозначения для каждого звука; до сих пор несколько разных звуков обозначается одним знаком. Например: знаком «о - و» обозначается пять разных звуков, знаком «у - وى» — три разных звука. Как же нелегко будет детям, когда мы требуем от них писать разные по звучанию слова одинаково, но читать их по-разному? Разве ребенок не будет в замешательстве, пытаясь понять, почему одинаково написанные слова читаются по-разному? Поэтому прежде всего необходимо привести в порядок правила письма, а потом только подобрать учебники. Представляю вниманию общественности разработанные мною правила письма, которые могут быть использованы для обучения.

Звуки казахского языка и их письменное обозначение (буквы). В казахском языке 24 звука. Из них 5 гласных, 17 согласных, 2 полугласных.

Гласные звуки: |а), э(о), у(у), ы(ы), е(е). Согласные звуки: б(б), п(п), т(т), ж(ж), ш(ш), д(д), р(р), з(з), с(с), ф(ф), к(к), к(к), г(г), н(н), л(л), м(м), н(н). Полугласные звуки: ь(у), ь(й). Среди них звуки қ и ғ всегда произносятся твердо, звуки г, к, и й всегда произносятся мягко. Другие 19 звуков произносятся по-разному: иногда твердо, иногда мягко. Если бы для твердого и мягкого произношения 19 звуков нужно было бы по одной букве, например: в слове типа «-س-ت⁶⁹», тогда для 19 звуков необходимо было бы 38 букв, а если добавить сюда всегда твердые звуки қ-ق и ғ-غ, всегда мягкие звуки к-ك, г-گ и всегда мягкий звук й, тогда всего необходимо 43 буквы. В арабском алфавите нет 43 букв. Казахи не могут использовать алфавит другого народа. Поскольку арабский алфавит распространился среди казахов вместе с исламом, будет довольно трудно убрать алфавит, неразрывно связанный с религией, и ввести вместо него другой алфавит. С учетом этого, необходимо решить проблему, как довести количество арабских букв до количества казахских звуков. Что же делать, если нельзя менять написание арабских букв? По моему мнению, выход в следующем:

Согласные звуки подчиняются гласным звукам. Поэтому, если гласные звуки произносятся твердо, то и согласные звуки должны произноситься твердо. А, если гласные звуки произносятся мягко, то и согласные звуки должны произноситься мягко. Таким образом, если будем различать твердое и мягкое произношение гласных звуков, соответственно, сможем различать и твердое и мягкое произношение согласных звуков.

Для произношения мягких гласных а-|, о-و, у-ؤ, у-ى используется знак «» (знак предупреждающий), этот знак как предупреждение ставится перед словом. Увидев знак мягкости перед словом, мы читаем гласные буквы тоже мягко; если гласные произносятся мягко, то и согласные также произносятся мягко, например: арман-әрмен (мечта-подале), торы-төрі (его сети-его почетное место), түр-түр (встань-вид), тор-төр (сеть-почетное место).

Если мы обозначим мягкость звуков неким знаком, то для правильной письменной передачи 43 звуков достаточно будет 28 знаков (букв). В таком случае

⁶⁹ Следует писать знаки твердых арабских звуков с,т.

звуки казахского языка можно передать следующими знаками (буквами): د, ر, ذ, چ, س, غ, ق, ك, گ, ل, م, ن, و, ؤ, ی, ی, ه, ء, ا, ب, پ, ت, ج, ح.

Если после букв ه, غ, ق-будет стоять знак мягкости «^ء», то эти звуки произносятся мягко. Если такой знак отсутствует, то звуки всегда произносятся твердо.

Другие арабские буквы применяются в арабском, персидском и других тюркских языках, но для казахского языка они не нужны.

Изложу, как можно написать и произнести 43 звука при помощи 28 букв-знаков:

Для 5 гласных звуков нужно семь знаков: |а), ɔ(о), ʉ(у), ы(ы), е(е).). Чтобы произносить их мягко, надо использовать знак — «^ء» и один опорный знак — | (палочка), если в начале слова над буквой «|» стоит знак «^ء», то читается как |а) (Например, ай — луна — қамар). Если же знака «^ء» нет, то не читается как |а). Это означает, что в виде опоры рядом будет писаться другая буква. Например: ор (канал) — өр (подъем горы), если в середине слова, как в словах Рүм, ер, над буквой «|» нет знака «^ء», читается как «|». Например: қазақ (казах), қалмақ (калмык), қара (черный). Буква «|» открытый, ясный звук, не нужно его пропускать в письме. Если пропустить букву «|», то получится другое слово с другим ошибочным значением. Например: вместо слова тамақ (тағам) (еда) напишем «тмақ», вместо қарау (смотреть) — «қрау», вместо адам (человек) — «адм». Итак, мое мнение таково: слова должны писаться, как произносятся, а именно, для чего необходимо писать букву, обозначающую произносимый звук в слове, для чего писать другую букву вместо буквы, обозначающей услышанный звук — все эти вопросы должны быть охарактеризованы с точки зрения науки морфологии (нау) или науки словообразования (сарф).

Если в начале слов с буквой «|» стоит знак «^ء», то буква «|» будет читаться мягко, например, как в словах әбдән (вполне), ән (песня), сән (красота).

Знак «о» служит для обозначения звуков ق, ت, ب, как например, в словах боқай (род бокай), тоғай (лес), қоға (рогоз). Звук «ɔ» в казахском языке ясный, открытый, его нельзя пропускать при письме. Если перед словами со знаком «ɔ» пишется знак «^ء», то буква «ɔ» читается мягко: например, от (огонь) — өт (желчь), тор (сеть) — төр (почетное место), боз (ковыль) — бөз (бязь).

В словах азу (худеть), қару (оружие), жабу (закрывать) знак «ʉ» (у) обозначает звук после ب, ر, ز. Буква «ʉ» в первом слове произносится кратко и нечетко: например, как в словах құрау (собирать), құлақ (ухо), құрғақ (сухой). В других же местах произносится долго и четко. От знака «ʉ» нужно отличать знак «ʉ̣». Знак «ʉ̣» обозначает полугласный звук. Он произносится только после гласных, как например, в словах тау (гора), тауық (курица), тура (прямой), біреу (один), екеу (два). Если звук «ʉ» в начальном слове слышится четко и долго, а звуки «ʉ» и «ʉ̣» идут следом, то следует писать обе буквы — «ʉ» и «ʉ̣». Если звук «ʉ» слышится и долго, и коротко, в других слогах слова, кроме начального слога, то пишется одна буква «ʉ», например: ашулану (гневаться), татулық (мир), татуласу (мириться). Короче, если в начальном слове слова звук «ʉ» в слышится долго и четко, то будут писаться обе буквы: например, тура (прямой), тумыс (смесок лошади), буын (сустав), буаз (жеребая). Чтобы отличить «ʉ» от

«و», следуют ставить над ними знак «ّ», так как «ۇ» и «و» пишутся одинаково, но произносятся по-разному. Например, слова қой (овца) и шәй қуй (налей чай) различны по значению, поэтому они произносятся по-разному. Даже если звук «ۇ» в словах слышится коротко, то этот звук пишется обязательно. Если перед словами со звуком «ۇ» пишется знак «ّ», то звук «ۇ» произносится мягко: например, ұр (бей) — ұр (лай), тұр (встань) — түр (вид), бұр (поверни) — бұр (ворсинка).

В арабском алфавите нет буквы, точно передающей звук ى (ы). Поэтому мы выбрали знак «ى» без точки. Данный знак пишем только в конце слова, а в начале или в середине слова его не пишем. Почему можно его не писать в начале и в середине слова, потому что «ى» слышится коротко и невнятно, то есть его наличие или отсутствие мало значимо. Поэтому, мы можем не писать его в начале или в середине слова. Например, слова қн, қр, қрғн, жлм, жатр читаются одинаково, независимо от того, есть знак «ى» или его нет. В конце слова звук «ى» слышится отчетливо, поэтому его надо обязательно писать: например, если слова қаны (его кровь), жаны (его душа), малы (его скот), ары (его совесть), алды (перед), арты (зад) написать без знака «ى», то нельзя их прочесть как жаны (его душа), қаны (его кровь)... Если в начале слова «ى» не пишется, то надо написать опорную палочку «ا»: как в словах ышқын (рыбок), ышқыр (подпояска), ызғар (холод), ырғақ (крюк), ынтық (страсть), ықтым (навык), قاغرا، قتنا، انتق، ونقشا، انتق، ورسا، راغ، . Если же перед словами с «ى» стоит знак «ّ», то звук «ى» произносится мягко: например, бары (все) — бәрі (все), саны (количество) — сәні (его красота), бозы (его ковыль) — бөзі (его бязи).

Следует различать звук «ى» (ы) от звука «ي» (й). Звуки «ى» «ۇ» — полугласные звуки, которые произносятся после гласных. В конце слова буква «ى» не пишется, если он находится после согласных звуков, как например, в словах ай, бой, куй, қи, ки. Если бы, например, слова қиқым (крошка), тиын (копейка), қиын (трудно) نيت، نيقي، ميقي написали бы с буквой «ى», то они писались бы так: қыйқым, қыйн, тыйн. ، ميقي، نيقي، نيت звуку «ذ» в арабском алфавите нет соответствующей буквы. Поэтому этот звук мы передаем буквой «ذ», если он находится в начале слова. Если же этот звук находится в середине или в конце слова, то его передаем буквами «ذ» или «ذ». По моему мнению, нужно писать этим способом, но нужно упорядочить, в какой позиции пишется та или иная буква. Думаю, что из-за отличий в произношении других звуков буквы тоже должны отличаться. Поэтому звук, который раньше писался в виде «ذ»، теперь должен писаться как «ذ». Это мало изменит начертание арабских букв в письменной речи, но значительно упорядочит правила письма, в особенности, сильно облегчит обучение детей.

Основное правило письма: слова, которые звучат по-разному, должны писаться по-разному. В таком случае не будет ли ошибкой одинаково писать слово «ет (мясо)» и слово «ит (собака)»? Насколько они различны по значению, настолько различны по произношению и так далее.

Буква «ق» пишется только в начальном слоге. В других позициях пишется «ق». В конце неприсоединяемой буквы вместо «ق» пишется «ق». Позиции, где пишется

Доклад А.Б.Байтурсуна об орфографии

Байтурсун. (Аплодисменты). Прежде всего надо поставить вопрос: что требуется от правописания. Требуется, чтобы это правописание удачно, точно передавало звук языка. Второе — чтобы это правописание для изучения было легким. Вот эти два основных требования. Здесь возникли споры. Одни говорят, что правописание имеет связь с алфавитом; другие говорят — не имеет. На самом деле правописание имеет связь с алфавитом только в том случае, если алфавит несовершенный. Возьмем, например, русский алфавит. В русском алфавите есть недостатки, например: «е», «ю», «я». Дальше. Профессор Щерба говорил: «хвасталса и хвастался». Отчего это так смешивается? Оттого, что для звука «а» нет соответствующего знака. Например, слова: «дарю» «даю» — вы видите совершенно разное произношение «ю». Значит, в русском алфавите нет соответствующего знака. Возьмем слова: «тебе», или, например: «чтение», или «доброе» — тут как будто слышен звук «е», а когда говорят: «тебе» получается «тибие». Значит, в русском алфавите нет соответствующего знака для звука «е». Если алфавит несовершенный, тогда действительно это несовершенство будет влиять на правописание, а когда алфавит совершенный в том смысле, когда — для каждого звука имеется соответствующий, определенный знак и этот знак никогда не меняется, то это другое дело. Следующий вопрос. Что здесь положить в основу? Взять ли принцип этимологический, или исторический, или же, наконец, фонетический? Мне думается, что самое идеальное правописание — это фонетическое. Если прибегают к другим правописаниям, то делают это по совершенно другим основаниям. Правописание большей частью зависит именно от языка, от свойства языка. Если возьмем, например, язык русский, употребляющий этимологический принцип, то мы должны сказать, что этот язык хаотический, анархический, потому что одни и те же слова, при изменении ударения, принимают совершенно другие формы. Например: «вада», «воды», ударение изменилось, где раньше стоял звук «а», теперь появился «о». Это самый анархический, хаотический язык. Где дело так обстоит, там действительно необходимо прибегать к этому этимологическому принципу. Я другие языки хорошо не знаю, но хорошо знаю из наших языков киргизский и казахский. Эти языки — самые стройные. Здесь звуковые законы очень строги, каждый звук в конце слова дает такую же реакцию, какую дает химический элемент. Это самый совершенный, самый стройный язык. Если у других тюрков точно такой же язык, то нет никакой необходимости принимать за основу именно этимологический принцип. Дальше, в отношении обучения правописанию. Идеальное правописание — это фонетическое. Фонетическое письмо практически мы, казахи, применяем уже несколько лет, и результаты получаются блестящие. Проучившиеся год по нашему алфавиту пишут в такой же степени грамотно, как окончившие четырёхлетку в русской школе, окончившие четырёхлетку пишут точно так же грамотно, как окончившие русскую девятилетку. Сами судите, до какой степени этот фонетический способ письма облегчает обучение. Вот в отношении социального значения для того, чтобы грамотность стала доступной, эта грамот-

ность должна быть при обучении очень легка для населения, а фонетическое письмо при обучении грамоте облегчает не только дело обучения детей, но даже и взрослых. Здесь я должен коснуться исторического принципа письма. Есть тюркские народы, которые до сего времени не могли отрешиться от традиции. Возьмем, например, азербайджанцев и османцев, — они до сего времени держатся исторического принципа письма. То, что к нам перешло от арабов, они консервативно до сего времени держатся этого, они считают святотатством изменить это. Так относиться нельзя! И при этом, относясь так, они еще винят других, что другие будто бы консервативны. Я должен это сказать здесь, потому что многие думают, что если мы держимся за арабский алфавит, то мы консервативный элемент. Нет. Мы со «священным» письмом давно покончили. В отношении применения фонетического способа для слов из других языков я должен сказать, что мы берем слова из других языков для наших надобностей, хотя не для научного употребления, а в народном разговоре. Говорят, слово «ажол» киргизы считают своим словом, но никогда не говорят, что арабское слово «гакол» именно казахи переделали в свое слово. Также много слов теперь новых. Слово «комиссар». Казахи говорят «кәмисер». Тогда получается, для европейцев мы должны оставить это слово в том виде, как они его произносят? Но казахская артикуляция не выносит такой конструкции слов. Поэтому мы все иностранные слова будем брать в таком виде, чтобы это было легко для произношения казахов. Точно так же и другие тюркские народы не должны считаться с происхождением слов, а должны считаться с говором, с артикуляцией населения. (Звонок председателя). Я многое пропускаю, только скажу одно, что здесь, когда открывали съезд, т.Агамалиоглы и т.Павлович говорили, что будто бы сам алфавит мешает прогрессу, а если возьмем другие языки, например русский, русское письмо в сравнении с нашим — это китайское письмо. Тут приходится заучивать, зубрить каждое слово, точно также как английский, немецкий и французский языки; в сравнении с нашей грамотностью это есть именно китайская грамота. Мы заучиваем только 24 звука, а они же все есть в этом языке. Сколько слов в каждом языке, столько же должно быть изображений этих слов. Почему? Потому что их письмо не передает правильно ни одного звука.

Доклад А.Б.Байтурсуна о принципах казахской терминологии

Байтурсун (аплодисменты). Доклад мой будет о том, как мы, казахские научные и литературные работники, строим терминологию для литературы народа, и, во-вторых, какого принципа мы придерживаемся в выработке терминологии.

1. Основные мои мысли по выработке терминологии высказаны в тезисах, с которыми, полагаю, все делегаты Съезда знакомы. Настоящий мой доклад к ним ничего нового в основе не прибавит. Он будет носить скорее характер разъясняющий, конкретизирующий основные мысли, нежели их дополняющий. Изложенные в тезисах положения настолько очевидны, что едва ли они могут вызвать недоумение. Разве только сжатость изложения может внести некоторую

неясность для правильного понимания высказанной мною мысли; поэтому я в своем докладе, базируясь на высказанных в тезисах основных мыслях, намерен развивать последние в пределах необходимой конкретизации.

2. То, что в наше время лучшим фундаментом жизни является культурный фундамент, и что, поэтому, вся жизнь современных передовых государств строится на фундаменте культуры, я думаю, это бесспорно. В самом деле, кто же может отрицать то, что там, где культура слаба, земля приносит меньше урожая, машины работают хуже, промышленность и торговля мало развиты, борьба с болезнью и смертностью малоуспешна, природа подчиняется мало или совсем не подчиняется, и стихийные ее силы для людей разрушительны и разорительны. В наше время культура есть глубокая жизненная потребность. Не основанная на культуре жизнь подвержена всяким случайностям. За примерами далеко не приходится идти. Еще свежи в нашей памяти ужасы голода 21-22 г.г. А сколько было таких голодовок до этого? В жизни России такие голодовки случаются часто. Чем объяснить подобное явление, при неисчислимых и неисчерпаемых природных богатствах страны? Конечно, малокультурностью населения. Всякая повторяющаяся два года подряд засуха возвращает наших земледельцев в первобытное состояние, одна только неблагоприятная зима делает то же самое с нашим скотоводством. Это, определенно, со всей очевидностью говорит о слабости в нашей стране культуры, которая еще не подчинила себе природу. При высокой культурной форме земледелия и скотоводства того, что сказано, не было бы.

3. Современная культура не есть создание одной какой-нибудь нации или расы, а результат совокупных усилий и навыков всего человечества. В культуре каждой нации, кроме собственного творения, имеются заимствования, и на смешение этих культур влияют их отношения, которые различаются с точки зрения дружественного и неприязненного. Заимствования бывают и при покорении одной нацией другой, и при мирном общении народов друг с другом. При этом сходные формы религии, обычаев, нравственности, общественной организации, сродность наклонностей, инстинктов, психологии и т.д. облегчают процесс заимствований и смешения культур.

Культура, как продолжение естественного развития в органической природе, требует для своего развития благоприятных условий. Именно этих условий для развития культуры не было у тюркских народностей, находящихся в России. Единственный народ, у которого они могли бы позаимствовать это, оказался не имеющим никаких сходных с ними форм быта, и вдобавок, оказался еще господствующим, с правительственной верхушкой, державшегося по отношению к иноплеменникам политики порабощения, обрусения, оправославления. Последствием этого получилось полнейшее недоверие к правительству и неприязненное отношение ко всему русскому, а, вместе с тем, и к русской культуре. С другой стороны, некоторые тюркские народности, успевшие набраться духа религиозной нетерпимости, чуждались вообще всего, немусульманского, и рабски подражали всему мусульманскому, что также неблагоприятно сказалось на развитии их собственной культуры, скажем, хотя бы литературы.

4. Русская духовная культура, благодаря политике русского правительства, до

последних десятилетий не оказала никакого влияния на развитие духовной жизни тюркских народностей в России. Заимствование духовной культуры происходило между самими тюрками. Здесь-то именно пришли на помощь те сходные стороны их быта, о которых я уже говорил. Тюркские народности перенимали духовную культуру друг у друга гораздо легче, чем у русского, но только перенимать-то им друг у друга было нечего. Единственное, что возможно было им перенимать друг у друга — это учение религии и письменность. Так как ни одна область культуры так тесно не связана с духовной жизнью, как язык, то вместе с религией и письменностью стала проникать и литература духовного и светского содержания, а вместе с последней незаметно заимствовались слова из чужого языка. Языки постепенно испещрялись, терялись природные обороты и формулы; словом, получалось полнейшее засорение собственных языков. Избегнуть этого несчастья могли только те тюркские народности, где религия и письменная литература не могли пустить свои корни глубоко. Например, у казахов и киргизов религия не имела духовно-порабощающего влияния, и духовная литература большого распространения среди них не имела. Благодаря этому, язык и следовал собственному ходу своего естественного развития.

5. Из сказанного видно, что на развитие культуры у тюркских народностей в России повлияли поработенное положение их и в светской, и в духовной жизни. Теперь же, по освобождении от того и другого поработенения, тюркские народности стремятся заимствовать все стороны современной культурной жизни. Заимствуя предметы духовного и материального быта высшей культуры, они должны заимствовать и понятия, и идеи.

Для выражения этих понятий и идей лексикон родного языка далеко недостаточен. Перед всеми тюркскими народностями встала необходимость либо заимствовать слова из чужого языка, либо приспособить лексикон своего языка для выражения перенимаемых понятий и идей высшей культуры, т.е., выработать терминологию языка.

За отсутствием у меня достаточных сведений о работах по выработке терминов у других тюрков, я могу говорить лишь о положении этого дела у нас, казахов; остальных же тюрков я буду касаться лишь мимоходом, при рассмотрении вопроса терминологии с принципиальной стороны.

Как сказано в тезисах к моему докладу, до революции 1905 г. нам, казахам, печатать на родном языке ничего не разрешалось. Лишь после этой революции на казахском языке начали выходить брошюры, журналы, газеты, учебники. Рядом с этим шла работа по изучению природы казахского языка с фонетической и грамматической стороны, по реформе алфавита, соответственно фонетическим требованиям, по составлению грамматики. Словом, казахский язык за короткий промежуток времени стал принимать обработанный определенный вид, допускающий при употреблении сознательный контроль над собою.

Мы, казахи, с самого начала возникновения своего печатного слова стали держаться иного принципа, чем другие. Мы имели в виду всегда народную массу и старались, чтобы произведения печати были в полной, мере доступны всем мало-мальски грамотным казахам, а через них и неграмотным. Мы старались, чтобы каждая мысль, брошенная в толщу населения, могла быть подхвачена каждым,

чтобы зародить в массе интерес к знанию и зарядить его сознанием для правильного понимания окружающей действительности.

Первым условием, необходимым для достижения этой цели, мы считаем доступность языка произведений для массы. В силу этого приходилось выражать на родном языке и такие понятия и идеи, которых раньше у народа не было и которым теперь поневоле пришлось облечься в казахские слова и выражения.

С развитием культурной стороны жизни и с разрастанием печатного слова пришлось прибегнуть к созданию особого органа для объединения терминов; без этого одно и то же понятие могло облечься в разные слова, в разных конструкциях. Для выработки единой терминологии у нас при Академическом Центре существует комиссия, которая, во избежание засорения языка варваризмами, должна строго придерживаться определенных принципов. Последние одобрены и приняты первым съездом казахских научных работников, происходившим в Оренбурге в июне месяце 1924 года. Эти принципы следующие:

а) Для терминов предпочтительно перед другими брать казахские слова с вполне соответствующим данному понятию значением. Это делается во избежание расслоения языка, т.е. для того, чтобы не получился язык верхов и язык низов, или, вернее, язык грамотных и язык неграмотных. Для нас, казахов, это имеет весьма важное значение: % грамотных у нас незначителен, организованных общественных чтений и лекций для населения у нас пока не имеется; как слушатели, так и чтецы у нас в полном смысле случайные. Для того, чтобы чтение газет, журналов, брошюр и т.п. произведений печати, где бы и кем бы не производилось оно, могло принести пользу, язык должен быть понятен для широкой публики. Только при таком положении незначительный % грамотных людей может обслужить значительное количество неграмотных.

б) В случае отсутствия в казахском языке подобного рода слов, заимствовать таковые из родственных казахскому языков. Это делается по тем соображениям что: 1) большинство слов родственных языков хотя и не имеют общих форм, но имеют общие корни; следовательно, они и для понимания легче и для слуха и выговора не так чужды, как слова неродственного языка; 2) тюркские народности имели и имеют постоянное общение между собою, а потому большинство слов одного языка, даже без наличия общих корней, может быть знакомо представителям другого языка.

в) Общеупотребительные мировые термины могут приниматься, но с соответствующими природе казахского языка изменениями. При наличии казахских слов, могущих заменить их, должны помещаться оба, чтобы право выбора предоставить обществу. Под общеупотребительными терминами мы подразумеваем современные общераспространенные европейские термины, но не арабские. Мы принимаем их предпочтительно перед арабскими в силу того, что мы приобретаем сейчас не к арабской культуре, а к европейской. Все достижения европейской культуры в полной мере могут быть выражены европейским же языком. Но заимствованные термины должны подчиняться нашему казахскому говору, т.е., на них должны распространяться звуковые законы нашего языка, исходящие из привычных артикуляций языка. Для того, чтобы иностранные слова сделать нашими, это необходимо.

г) Все неказахские слова, не согласующиеся с природой казахского языка, точно должны подвергаться изменениям соответственно казахскому говору. Это значит, во-первых, что во всех неказахских словах, с чуждыми казахскому языку звуками, последние заменяются соответственно нужными звуками; во-вторых, суффиксы в неказахских словах заменяются казахскими; в-третьих, двойные звуки принимаются в ординарном виде; в-четвертых, чуждые казахскому языку окончания должны измениться в пределах требуемого языком удобства произношения, например, Оренбург — Орынбор, Самара — Самар, пуховой — бокебой, покров — бокрау, Адамовской — Адамау и т.п.

Благодаря принципу, охраняющему язык от варваризма, мы, казахи, имеем в настоящее время единый казахский язык, т.е., наш язык не делится на язык народный и литературный, на говор простонародья и интеллигенции. Без этого с нашии языком получилось бы то же, что и с языком других тюркских народов, имеющих печатное слово с давних пор. Как говорят народные массы у анатолийских турок и азербайджанцев, мне известно. Если они говорят на том же языке, на каком пишут, то несомненно у них тюркского осталось очень мало. Тюркский элемент в их, так называемом, литературном языке представляется мне истрепанным, искаленным, тощим грамматическим скелетом, обвешанным всевозможными чужими словами. После анатолийско-турецкого и азербайджанского наиболее испещренным языком является, по-моему, татарский язык, имеющий с давних пор письменную литературу. Это тоже один из языков, злоупотреблявших варваризмами. Узбекский литературный язык представляется мне тоже в достаточной степени засоренным языком. Крымский литературный язык тоже. У башкир литературный язык только что рождается, причем замечается стремление и у них к ограждению своего языка от варваризмов. На тот же путь вступила и туркменская литература. Одним из языков, свободных от иноязычного влияния и от варваризмов, является киргизский язык, который в отношении выработки литературного языка придерживается того же принципа, какого наш казахский.

В заключение мне остается сказать, что я нахожу правильным положенный нами в основу литературного языка принцип, потому что это есть самый вернейший путь к тому, чтобы сделать печатное слово доступным народной массе. А печатное слово, как я говорил в тезисах и говорю, играет весьма важную роль в деле поднятия культурного уровня массы. Уровень своей культуры мы должны измерять не количеством знания, накопленного в верхах, а областью распространения его в низах. При современном мировом характере хозяйства и конкуренции, борьба за существование без высокой культуры — что война безоружных с вооруженными. С каждым днем становится все очевиднее, что всякая область деятельности должна иметь свою усовершенствованную технику и специальные знания. Правильное и успешное развитие современной общественно-хозяйственной жизни возможно только при высоком культурном уровне всего населения. Крупная промышленность, составляющая особенность нашего времени, требует высокого культурного уровня рабочих. Сельское хозяйство, составляющее основу нашего благосостояния и благополучия, требует высокого культурного уровня сельского населения. Всякого рода «защиты» и «щиты» — советизация, колонизация, электрификация, индустриализация и т.д. — все

это такие вещи, которые требуют активного участия массы и нуждаются, в свою очередь, в гибкости и подвижности ее ума, а эти свойства не развиваются, когда человек замыкается только на одном физическом труде. Знание и труд — две неразделимые, ежеминутно сплетающиеся стороны одного и того же процесса. Знание есть орудие для активных целей человека, без знания участие массы в общественном строительстве будет не активное, а пассивное. В деле заряжения народной массы знанием большую роль играет правильно поставленное печатное слово, которое, прежде всего, должно быть доступно массе.

Это одно. А есть еще другое. Мы, тюркские народности, как в большинстве своем далеко отставшие от высококультурных народов, шествовать с ними рядом, нога в ногу, по пути прогресса пока не можем. Многие предметы их высококультурного быта, как материального, так и духовного, для нашей массы пока будут недоступны. Мы от высококультурных народов отделены толстою стеною различия языка, которая при нашем стремлении к приобщению к европейской культуре во многом будет мешать нашему свободному движению в эту сторону. Культурные силы и культурный уровень тюркских народностей не одинаковы. В то время, когда одни тюрки будут преуспевать в своем культурном развитии, другие могут отставать. Для того, чтобы они могли пользоваться друг у друга достижениями, хотя бы в области духовной культуры, необходимо, чтобы произведения их печати были доступны друг другу. Первым шагом в этом направлении было бы освобождение тюркских языков от господства варваризма. По-моему, правильно поступили бы все тюркские народности, став на казахскую точку зрения в отношении выработки терминологии и литературного языка. Этим путем каждый из них, разгрузив свой язык от балласта чужих слов и очистив его от засоренности влиянием чужого языка, сделали бы доступными произведения своей печати и своей народной массе, и другим тюркским народностям (Аплодисменты).

Доклад Байтурсунулы Ахмета в поддержку арабского алфавита

Тем, кто хотел, чтобы доклад был на казахском языке, скажу, что докладчик передо мной должен был выступать на русском языке, потому что заседание было организовано не для агитации, а для рассмотрения темы, было сказано, что на этом собрании должны присутствовать русские товарищи, поэтому доклад получился не обсуждением темы, а агитацией.

Я собираюсь изложить теоретические и практические аспекты вопроса. Прежде всего, на что следует обратить внимание — это то, что вопрос применения латинского алфавита не является насущным и животрепещущим вопросом. Более того, эта проблема никогда не рассматривалась как важная.

В этом не было необходимости, так как у нас уже есть используемый по предназначению алфавит, который лучше, чем у других.

Алфавит не является чем-то недоступным для человеческого разума. В алфавите не должно быть ничего сверхособенного и скрытого от людей, что возносит его до недостижимой высоты.

Алфавит — это сокровищница знаков, предназначенных для основных звуков языка. Чем больше в алфавите букв для звуков языка, чем точнее буква соответствует звуку, чем легче алфавит для чтения и письма, чем, проще обучение на нем, чем удобнее установка алфавита на современное промышленное оборудование, тем лучше будет алфавит.

Только после этого, подвергая алфавит критической оценке, можно будет выявить все его положительные и отрицательные стороны.

Казахи издавна умели различать звуки и присваивать каждому звуку свой знак. Это все хорошо и для чтения, и для письма, да и проще и удобнее, чем алфавиты русского, немецкого, французского и английского языков. Что же еще необходимо?

Нет! Все только и говорят, что следует отказаться от арабского алфавита и принять латинский, что арабский алфавит давно известен как неподходящий, потому что его нельзя применять для исправления ошибок, с ним нельзя улучшить издательское дело, его невозможно установить на пишущие машинки, на современное промышленное оборудование, и вообще арабский алфавит для них не удобен.

Так считали азербайджанцы, первыми поднявшие вопрос об алфавите. Так думают сторонники латиницы, считающие себя приверженцами нового, а других приверженцами старого.

В этом вопросе может и нет заблуждений, но, безусловно, существует много неясностей, потому что в действительности дело обстоит не так, как они думают. Поэтому, считаю, что мы вправе попросить вас обратить внимание на данную проблему.

Нет в мире лучше алфавита, чем наш алфавит, составленный на основе арабского. Ни одно из известных нам правописаний не может сравниться с нашим улучшенным правописанием арабскими буквами. Никто не может сказать, что это сделано напрасно. Мы видим, что арабские буквы установлены на пишущие и наборные печатные машинки.

На пишущей машинке с адаптированными арабскими буквами возможна установка не одной, а двух разных букв на одной клавише, например: арабскую и русскую буквы можно поставить подряд. Мы удостоверились, что на наборной печатной машинке можно установить две разные буквы. Адаптированный алфавит облегчает тяжелый труд наборщиков букв. Раньше, когда наборная касса машинка была большая, буквы набирали стоя, а теперь, когда наборная касса стала меньше, можно набирать сидя. Набирая буквы сидя, не устают быстро, если не устают, то работа будет более продуктивной. К тому же из-за того, что ячеек в кассе стало меньше, набирать буквы стало легче. В этом отношении продуктивность работы также увеличивается.

Все это говорит о том, что с какой стороны бы и как бы мы не использовали арабский алфавит, он зарекомендовал себя как очень удобный и практичный.

90% турецкого населения давно уже используют арабский алфавит. Каждый из

них владеет культурой письма, созданной при помощи арабского алфавита (под культурой письма понимается все, что связано с буквами, например: грамотность, практические знания, теория, метод обучения правописанию, издательская работа, полиграфисты, специалисты по письму, всё написанное и напечатанное и тому подобное).

Для народа со сложившейся культурой письма будет непросто отбросить один алфавит и заменить его на другой. Для постепенного перехода требуется много времени и большие затраты. Требуется огромная затрата сил и труда. В-первых, такие деньги, усилия и труд нужны для организации работы по обучению и повышению грамотности с одновременным использованием двух алфавитов. Во-вторых, в типографиях будут созданы дополнительные отделы, будет вестись дополнительная работа, вся издаваемая продукция будет печататься на двух языках. Это означает двойные затраты и двойную работу. Нужно больше средств, больше усилий.

Ни у турков, ни тем более у казахов нет таких денег и сил, чтобы осилить двойные затраты и двойную работу.

Для того, чтобы сразу ввести и перейти на латинский алфавит, необходимо еще больше денег и сил. На это у турков тоже нет достаточно денег и мощности. Научить латинице сразу всех учителей, перевести типографии на латиницу, обучить латинице людей, напечатать учебники на латинице, людей, знающих арабскую грамоту превратить в знающих латинскую грамоту — всё это не та работа, которую можно выполнить за десять дней и с десятью миллионами денежных средств.

Поэтому поменять графику — нелегкая задача. Это серьезная проблема, которую надо решать, учитывая проблемы страны и ее экономики. Это не такая проблема, которую можно легко и поверхностно решить на словах. Это серьезнейшая проблема, к которой нельзя относиться халатно.

Если бы были явные преимущества латиницы перед арабским алфавитом, огромная польза от неё, тогда мы надеялись бы на то, что у народа поднялось бы настроение, особенно у образованных людей, они бы начали поддерживать, ободрять и начали бы что-то предпринимать. Но у латиницы нет никаких преимуществ и пользы, наоборот, в ней больше недочетов, недостатка и вреда, чем в арабской графике.

С тех пор, как был поднят вопрос о замене арабской графики латиницей, многие стали их сравнивать, выявлять минусы и плюсы и исследовать. Старое письмо также было тщательно исследовано и изучено. Благодаря такому глубокому подходу были рассмотрены свойства и характеристики обоих алфавитов, на которые мы раньше не обращали внимания или не упоминали.

Мои последующие слова являются не просто моим личным мнением или откровениями, это то, что давно замечено и тщательно исследовано многими.

Если сравнить два алфавита, взвесить все их достоинства и недостатки, то будут перевешивать такие моменты:

- 1 — насколько достаточно/недостаточно знаков для звуков языка?⁷⁰
- 2 — на каком проценте читать печатный или рукописный текст?
- 3 — на каком из них легче писать и понимать написанное?
- 4 — какой из них удобен для печатания (учитывая в том числе вместимость в наборную технику, продуктивность работы).

5 — какой из них более пригоден для обучения (грамотности)?

6 — какой из них лучше с точки зрения эстетики и удобства для глаз?

Для начала сравним эти алфавиты с точки зрения достаточности/недостаточности букв для обозначения звуков. В казахский алфавит вошли без изменений 14 букв арабского алфавита, а к 5 буквам добавили правила.

Без каких-либо изменений было взято из латинского алфавита всего 15 букв. Другие буквы были изменены. При этом для изменения подошло 7 букв, остальные вовсе не подошли для этого, поэтому для звуков «ң» и «й» были придуманы знаки п, j.

По сравнению с латиницей, арабский алфавит имеет больше преимуществ с точки зрения достаточности букв для обозначения звуков языка.

Рассмотрим алфавиты с точки зрения простоты чтения.

На каком бы языке слово не было бы напечатано или написано, для чтения важно учитывать графику. С этой стороны и китайская иероглифическая письменность, и буквенная письменность других народов одинаковы, разница лишь в составе графического знака.

Грамотный человек читает написанные или напечатанные слова целиком, а не по буквам. Как например, при встрече со знакомым узнаете его сразу, так и слово узнают по его форме. Чем виднее графическое изображение слова, тем быстрее оно будет распознано и прочитано. Буква становится причиной видимости или невидимости графического изображения слова, помогает отличать слова друг от друга.

Суть латинской графики — два вида линий: прямая и овальная. Вся латинская буквенная система является производной от различных комбинаций этих двух линий. Печатная строка из латинских букв выглядит как будто вытянутая ровно между двух линий. Буквы выглядят как кирпичи, расположенные в ряд близко друг к другу. Мало букв, выбивающихся из ряда, редко выделяется только одна буква. Также мало верхних дополнительных знаков.

Немецкий профессор Мейман и другие исследователи, проводившие опыты по проверке работы сознания, заметили следующее: быстро распознаются и легко читаются печатные слова с буквами, удлинёнными вниз или вверх и выбивающиеся из строки, или слова с буквами, у которых есть дополнительные знаки наверху.

Арабские буквы — это не алфавит, зажатый между двумя строками, подобно солдатам, выстроившимся в линию внутри слова. Пишут по одной линии и часто выходят за пределы одной линии вверх или вниз. Над этой линией могут быть

⁷⁰ Это не относится к свойствам знака.

дополнительные верхние, нижние знаки и точки. В арабском алфавите нет единообразного написания букв. Одни буквы высокие, другие низкие, одна длинная, другая короткая, и это придает словесной форме разнообразную открытую графику. Это с одной стороны, а с другой стороны, эти дополнительные знаки делают начертание слова заметным для читающего, помогают быстро распознать и читать.

Насколько отдельное, однонаправленное расположение букв влияет на усложнение или упрощение чтения можно заметить на следующих примерах.

Возьмем несколько одинаковых, однонаправленных, отдельных изображений палочек, поставим под ними такое же количество схожих по месту и по размеру неодинаковых, разнонаправленных, неотдельных палочек, посчитаем их, узнаем, какие легче посчитать. Конечно, легче считать нижние палочки. Сравним книги или газеты, напечатанные латинскими буквами, с напечатанными арабскими буквами, выясним, буквы какого алфавита внешне похожи на один из видов указанных палочек?

Конечно, латинская графика похожа на верхние палочки, а арабская — на нижние. Преимущество арабского алфавита проявляется не только в печатном виде, но и в рукописном. Потому что между рукописными и печатными арабскими буквами нет особой разницы. Легко читается как один, так и второй.

Когда необходимо прочесть неразборчиво написанные письма, арабский алфавит вновь превосходит латинский. В этом случае тоже очень помогают различные дополнительные знаки в начертании букв.

Есть те, кто хочет доказать превосходство латиницы. Так думают только те, кто не обращает внимания на то, что латиница приносит больше вреда, чем пользы. Лишь люди, которым нет дела до того, что возрастёт количество букв, увеличится размер наборной кассы, усложнятся наборные и пишущие машины, затруднится обучение грамоте, думают, что форма букв латинского алфавита является её великим достоинством.

Когда мы обучаем детей русскому языку, если мы не проклинаям латиницу, то точно не благодарим ее, наборщицы, наверное, тоже не в восторге от латиницы.

Рассмотрим, какой алфавит удобнее для написания?

Читая слово, мы читаем его целиком и в большинстве случаев пишем тоже целиком. Поэтому, подвергая критике обе графики, мы должны обращать внимание не на написание отдельной буквы, а оценить написание всего слова.

Когда грамотный человек пишет, он использует навыки рук. В процессе написания мы не обдумываем написание каждой буквы, рука сама движется по привычке. При этом вы думаете не о выведении буквы, а о начертании слова. Глаза лишь наблюдают за правильностью написанного, чем больше человек будет писать, тем больше его навыки письма будут преобладать над зрительным контролем. Это не сложнее, чем письмо без правописания. Например: Когда вы пишете слово Махмуд, ваша рука сама напишет это слово.

Когда человек читает, у него устают глаза, но не пальцы. Когда же человек пишет, у него глаза не устают, но устают руки.

Для того, чтобы понять, какая графика более удобна для письма, необходимо будет рассмотреть проведенные практические опыты по исследованию нагрузки на руки в письме.

При написании латинских строчных букв направление движения руки идет против часовой стрелки. Поэтому строчка письма идет по направлению слева направо.

При написании арабских букв направление движения руки совпадает с движением часовой стрелки. Поэтому и направление письма идет справа налево.

Если мы будем следить, как рабочий вращает машину или женщина шьет на ручной швейной машинке, то увидим, что они вращают их по часовой стрелке. Все ручные вращательно-круговые, повторяющиеся действия совершаются в направлении по часовой стрелке, справа налево, например: шитье с иглой, витье веревки. Это делается для того, чтобы рука не уставала. При повторяющихся действиях, движениях в неудобную сторону руки быстро устают. Например: когда пишешь на русском языке, рука устает, а на казахском — нет.

Русский ученый, педагог Болонский объясняет то, что рука не устает под движением мелких мышц. Я хочу добавить, что легче собирать снег, чем раскидывать. Когда пишете слева направо, рука перемещается в сторону, куда раскидываете снег, и по мере движения становится все труднее. Когда пишете справа налево, рука движется в сторону, куда собираете снег, и при движении становится легче. Поэтому рука как бы отдыхает и не устает.

В связи с этим, я считаю, обвинение арабской письменности в том, что она пишется справа налево, неоправданно резкими и голословными.

Надо будет немного сказать о том, каковы будут движения рук при разных видах письма.

При латинской письменности движения рук размашистые, полные. При арабской письменности движения рук становятся мельче, как при стенографической⁷¹ записи. Мелкие завитки облегчают и убыстряют написание. Именно поэтому мелкий курсив используется в стенографии.

Одной из претензий критиков арабского алфавита является то, что в нем много точек. Действительно, точки затрудняют написание, но это недостаток только самого арабского письма, по сравнению с латинским письмом, в арабском письме взмахов руки, включая точки, на 20-30% меньше.

Единственное неудобство при написании арабской вязью — это написание цифр. Учитывая название цифр по мере их увеличения, направление письма справа налево, цифры большего порядка должны были бы находиться справа, а цифры меньшего порядка — слева. Поскольку это незначительный изъян, для удобства других людей я пишу в том порядке, в котором пишет большинство.

Говоря о письме, нельзя не упомянуть о пишущих машинках.

До недавнего времени процесс установки арабских букв на пишущие машинки был таким: с одной стороны, печатание русских машинок подстраивалось под

⁷¹ Стенографией называют запись не буквами, а другими знаками. Как правило, стенография используется для записи устной речи.

арабское письмо, а с другой стороны, арабские буквы растягивались и сокращались для адаптации к печатанию машинки.

На данный момент инженер по имени А. Шейхгали изобрел устройство, которое адаптирует не алфавит к машинке, а саму машинку к алфавиту. В настоящее время в Казани по производству машинок открыт завод, во главе которого был поставлен вышеупомянутый инженер, и работа идет полным ходом. На выпускаемых машинках можно печатать на татарском и русском языках, установлены алфавиты двух народов. Это будет очень удобно для учреждений наших тюркских народов, которые ведут делопроизводство на обоих языках.

Искусство развивается в соответствии с запросами жизни. В последние годы арабская письменность начала становиться художественным средством, что связано с изменениями в культуре, истории, производстве.

При правлении русского царя все делопроизводство велось на русском языке. У простых людей была низкая культура, поэтому они не нуждались в пишущих машинках.

После революции, когда образовались народные республики, делопроизводство в государственных учреждениях стало вестись на родном языке. Поэтому возникла необходимость в пишущих машинках. Как только появилась потребность, стали искать способы решения этой потребности. Эта потребность привела к тому, что начали проводить работу, чтобы арабский алфавит подстроился под пишущую машинку, а пишущая машинка подстроилась под арабский алфавит. В результате дальнейшего усовершенствования на одну машинку можно было установить два разных алфавита: татарский и русский.

Чем больше меняется жизнь, расширяется производство, тем больше увеличиваются потребности людей, обогащается их жизнедеятельность и совершенствуется искусство. Из-за того, что собрания, встречи групп проводились на татарском языке, появилась необходимость их стенографической записи, татары принялись её разрабатывать. Поскольку направление письма ведется справа налево, постольку стенографическая запись будет вестись в том же направлении.

Сравним, какому алфавиту проще обучить. Независимо от метода главным в обучении чтению является распознавание начертания букв. Научить распознавать печатное начертание и рукописное начертание букв — это и будет являться обучением чтению.

Мы уже упоминали, что, с точки зрения распознавания слов, арабский алфавит лучше латиницы. В связи с этим, у арабского алфавита был один недостаток, который может быть устранен. Недостаток заключается в том, что графическая форма слова меняется при добавлении суффикса. Например, если мы добавим суффикс к слову «қазақ (казах)», то станет «қазақдың» (казаха) и форма буквы «қ» изменится.

В латинском алфавите такой проблемы нет, но у нее есть еще больший недостаток: латинская буква имеет двойное написание: прописные и строчные буквы.

Более того, печатные и рукописные буквы будут отличаться друг от друга. У одного слова будет две графики. Вместо распознавания одного, надо распознавать два. Таким образом, необходимо будет распознать два вида печатных букв, два вида рукописных букв, два графических знака печатного слова и два графических знака рукописного слова. Таким образом, работа увеличивается в четыре, в восемь раз. В арабском алфавите такого нет.

Еще одно преимущество обучения арабскому алфавиту — это возможность научить писать на первых порах, легче приобщить руки к письму.

Если что-то и можно поначалу отнести к хорошим качествам латинского алфавита, то к таковым надо отнести уникальность печатной буквы. Но эта уникальность просуществует недолго, потому что постепенно будет утрачиваться чтение слова по буквам, а прочтение всего слова становится сильнее, а польза уникальности уменьшается. Арабские буквы лучше подходят для быстрого распознавания графики.

Таким образом, получится, что арабский алфавит намного лучше латинского с точки зрения простоты обучения.

Перейдем к рассмотрению того, какой из двух алфавитов более удобен для издательского дела, более оптимален для использования как художественного инструмента, больше подходит для печатания и производства.

Преобразование арабского алфавита в печатный вид произошло в конце 16 века. Его преобразовали не сами арабы, а итальянцы в Венеции.

Так как они не знали сути арабского алфавита, то не знали, что нужно оставить, а что исключить. Они преобразовали в точности рукописный арабский алфавит в печатный. Поскольку буквы были преобразованы в печатный вид без учета особенностей алфавита, постольку из 29 арабских букв получилось более 200 печатных знаков.

Как получилось, что увеличилось количество знаков? Причины увеличения их количества заключаются в следующем:

1. Для написания неразрывного сочетания из 2-3 букв они разработали отдельный печатный знак для каждого варианта буквосочетания. Например: вместо сочетания двух букв «лж» они использовали написание сочетания в виде «лыж» и отдельный знак для «лж». Также и для сочетания «мж» использовали отдельный знак «лмж» вместо сочетания из трех букв «мыж». Из более 200 печатных знаков 25% составляют подобные ненужные знаки. При печатании знаков их станет 150.

2. Из-за того, что буквы на месте разрыва сочетаний были не разделены, конец начальной буквы оказался присоединенным к началу следующей буквы. Далее конец следующей буквы оказался присоединенным к последней букве. Таким образом, появилось несколько разновидностей одной буквы.

3. Воспринимая в качестве различных букв разные варианты буквы в рукописном письме в зависимости от того, сверху или снизу от строки они расположены, разработчики создали для каждого такого варианта отдельные печатные знаки.

4. Иногда в конце слова машинально удлиняется хвостик буквы, в связи с чем, разработчики считали такие варианты рукописного написания отдельным знаком и разработали для них специальный печатный знак.

В результате таких ошибок 29 знаков превратились в более чем 200 печатных знаков.

Такое печатное письмо распространилось среди мусульман и оставалось неизменным до конца XIX века.

В 1882 году крымские татары Ильяс Вораганский в Петербурге, Галиасгар Камал и Юзей Улы в Казани преобразовали некоторые буквы из итальянской шрифты и создали печатные знаки. Количество печатных знаков уменьшилось до 150.

В дальнейшем сочетания знаков постепенно исчезают. Вследствие этого количество печатных знаков уменьшается до 100-110 (в казахском языке до 80-81).

Начиная с 1907 года появились те, кто решил исправить оплошности итальянцев. Предпринимаемые исправления касались разделения сочетаний букв на месте требуемого разрыва.

Первыми доработчиками стали Алпарулы и Рахманкулулы в 1907 году. После них в 1921-22 гг. Идирис Мухамбет также приступил к этой работе. В последние годы присоединились Бурнашулы и Токайулы (1924-28 гг.).

Проект двух последних разработчиков был успешным и принят типографиями. Они сократили количество типографских ячеек до 50 (в казахском языке 41) за счет введения двух форм печатных знаков. В то же время продолжалась разработка одной единственной формы обозначения буквы. В итоге чего возникло множество проектов. Из числа этих проектов были приняты указанные выше проекты из Казани, сводившие буквенное обозначение к единой форме. Авторами данного проекта являлись Алпарулы, Токайулы, Шарафулы, Идирисулы.

Единая форма привнесла незначительные изменения в графику, то есть изменился лишь внешний облик слова, как, например, в русском языке из-за устранения твердого знака. Во-первых, огромная польза от этого — сокращение печатных знаков до 30-31 по сравнению с татарской версией. В казахском языке до 24-25.

Во-вторых, упрощается работу по созданию букв (Создание матрицы Пуансона)⁷².

В-третьих, удобно использовать в качестве художественных средств.

В-четвертых, облегчает обучение, набор и исправление печатного текста.

Несмотря на эти преимущества, осталась нерешенной только одна проблема — это обозначение разными печатными знаками рукописных вариантов с удлиненным хвостиком в конце слова. Сравним арабскую графику с латиницей. В латинском алфавите буквы даны в паре — прописная и строчная. Латинские буквы полностью адаптированы для печати. Адаптированная печатная графика народов Европы нам не подходит. Тюркские народы не могут использовать их адаптированную графику. Потому что невозможно использовать латинские буквы без изменения.

В лучшем случае будет 25-30% изменений. Если нельзя использовать латинские буквы без изменений, то не следует использовать без изменений машинки

⁷² Форма букв

с устоявшимся латинским алфавитом. Смысл этого заключается в том, что ни одну печатную машинку, ни одну наборную машинку нельзя использовать без модификаций.

С другой стороны, в типографиях тюркских городов нет достаточного количества машин даже с неизменными латинскими буквами. Их не встретишь и в Казани, Уфе, Ташкенте, Самарканде, не говоря уже о Кызылорде.

Азербайджанские латинисты, создав алфавит с латинскими буквами, не нашли в своих городах таких печатных машинок. Чтобы изготовить и доставить их из других городов, требовалось 5-6 месяцев. После получения латинских букв не нашлось никого, кто мог бы свободно печатать латинскими буквами. Был открыт курс на 40 человек.

Поскольку даже азербайджанцы, у которых издавна есть латинисты, развита городская культура, промышленность, испытали столько трудностей, постольку и казахам будет сложно в этом деле.

В азербайджанских латинских машинках 46-47 ячеек. Имеются ячейки для прописных и строчных букв. В казахской машинке будет 46-47 ячеек. Это меньше, чем в 3-м исправленном проекте арабских букв (проект с исправлениями Бурнашулы и Токайулы). В соответствии с третьим исправленным проектом в казахской машинке будет 41 ячейка. Последнее исправление сокращают количество ячеек до 24-25. Это в два раза меньше, чем в латинице.

Не владея сведениями об объеме наборной страницы с латинскими буквами, воспользуемся сведениями об объеме наборной страницы⁷³ с русскими буквами и сравним их, так как русские и латинские буквы несильно различаются между собой и имеют одинаковую систему.

На обычный печатный лист на русском с 12 кеглями⁷⁴ при наборе без шпона⁷⁵, с 10 кеглями со шпоном вмещается 40 000 строчных букв. Это при наборе книги. Для набора газеты вмещается 50 000 строчных букв с 10 кеглями без шпона.

При наборе старым арабским алфавитом 12 кеглем «нормал» со шпоном вмещается 40 тысяч строчных букв. При наборе с 14 кеглем со шпоном вмещается около 32-35 тысяч букв. При наборе третьим исправленным вариантом алфавита вмещается приблизительно столько же. При наборе последним исправленным вариантом алфавита с 10-м кеглем со шпоном вмещается 54 тысячи книжных и газетных букв. С 8-м кеглем со шпоном вмещается около 65 тысяч букв.

При наборе старыми прописными буквами дневная производительность труда на 10-15% ниже, чем у русских. При наборе третьим исправленным вариантом букв производительность труда, по сравнению с русскими, не больше, но и не меньше — приблизительно одинаковая. При наборе самым последним исправленным вариантом букв, по сравнению с русскими, производительность труда выше на 10%.

Таким образом, для печати исправленный алфавит лучше старого латинского. С точки зрения удобства установки арабских букв в наборную машину, для этого

⁷³ Печатный лист равен на 4 м рукописным

⁷⁴ размер типографического шрифта

⁷⁵ шпон - пробел

подходят и старые буквы. Газета «Коммунист», издаваемая в Баку, набирается на наборной машине из Америки старыми буквами. Будет изготовлена машина для заливки не только одно-, но и двухсимвольных исправленных новых букв.

Скажем несколько слов о художественности и эстетичности. Художественность связана с эмоциональным восприятием каждого человека, как известно, европейские писатели считали, что в силу разнообразия формат шрифта арабских букв воспринимается визуально привлекательным и изящным в отличие от визуально непривлекательного формата шрифта латинских букв.

Со стороны визуального восприятия невредным и удобным должен быть тот алфавит, который читается легко и не утомляет глаза. Как было отмечено, арабский алфавит лучше латинского, потому что он не утомляет глаза и легко читается.

Если рассматривать исправление арабской графики поверхностно, то оно кажется обычным и постоянным делом, а применение другой графики воспринимается как крупная реформа. Внедренные для проведения реформы изменения должны принести существенную пользу.

От латинской графики нет ни большой, ни маленькой пользы. Насколько целесообразно говорить о том, что мы применим латиницу для достижения цели — стать наравне с европейскими народами, когда русские даже не осмеливаются применить латиницу, поскольку это сложное дело, поэтому даже не стоит об этом много говорить. Если латинский алфавит был бы в виде цифровых знаков, то, объединяя буквы, мы бы получили слова. Написанные цифры всем понятны, но понятные латинские буквы не являются письменными знаками, как цифры и китайские иероглифы.

Там, где можно достичь компромисса, мы будем это делать. Например, я писал до этого, что цифры мы будем писать справа налево, как и другие. Такое написание противоположно направлению нашего письма, но так как это незначительное неудобство, мы будем писать как все.

Если будет необходимо объединить письменность разных народов в одну единую мировую, то для этого подходит китайская письменность. Это будет письменность, понятная для всех. Используя латинский алфавит, мы сможем понять только то, что написано на родном и на родственных языках. Это мы делаем и без латиницы.

К тому же, сторонники латиницы используют арабский алфавит в исковерканной итальянцами форме и специально избегают исправленного арабского алфавита.

Если от перехода на латиницу будет много пользы или будет мало хлопот и затрат от ее применения, чем от исправления арабского алфавита, то было бы более целесообразно пренебречь исправлениями арабской графики и перейти на латиницу. Этого нет. Очевидно и без расчетов, что затраты и усилия на исправление арабского алфавита в тысячу, в миллион раз меньше мук и расходов, необходимых для перехода на латиницу.

Из всего вышесказанного можно сделать общие выводы:

1. Арабский алфавит проще для письма и чтения, чем латиница. Это принесет большую пользу в повседневной жизни людей.

2. С точки зрения обучения грамоте, арабский алфавит удобнее латиницы.

3. С точки зрения печатного дела, старый арабский алфавит уступает латинице, а новый превосходит его.

4. По сравнению с латиницей новый арабский алфавит намного больше подходит для установки на машины, при этом старый тоже пригоден для установки.

5. Буквы арабского алфавита полностью передают звуки казахского языка и подходят для создания графики казахского языка.

Таким образом, сравнение двух алфавитов ясно показывает, что чрезмерно увлекшись проблемой замены арабского алфавита на латиницу, мы можем упустить очевидные недостатки такой замены. Люди, которые поднимают подобные проблемы, тратят на это время и, по нашему мнению, являются праздными людьми, а их деятельность является пустой фантазией.

В последнее время работа по исправлению алфавита и графики была плодотворной, в этом мы опережаем народы Европы и Америки.

Мы убеждены в том, что превзойдем их в использовании графики как художественного средства. Поэтому не стоит ли нам направить наши усилия на решение актуальных задач, чем тратить силы на ненужные и преждевременные дела.

The background of the image is a soft-focus photograph of a desk. On the desk, there is a quill pen, a glass, and a book. The text is centered on the page.

**ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
(ӘДЕБИЕТТАНУ)**

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ (АДЕБИЕТ ТАНЫТҚЫШ)

Пояснение

Все, что нас окружает, что мы можем ясно увидеть, почувствовать и понять, создано природой естественным путем либо человеческими руками искусственным путем. Лес, море, гора, камень, река, родник — это естественное, созданное природой; дом, кирпич, огород, канава, колодец — это искусственное, созданное трудом человека. Все естественные явления, происходящие из природы, будут называться миром природы. Все рукотворные вещи являются миром искусства, потому что рукотворные вещи и явления были созданы благодаря уму, навыкам, мастерству и творчеству человека.

Искусство разнообразно. Некоторые люди строят дома, роют каналы, шьют сапоги, изготавливают телеги, валяют войлок, изготавливают посуду и делают другие необходимые для хозяйства вещи. Некоторые люди создают красивую мечеть, впечатляющую гробницу, красивую картину. Сочиняют красивые песни, вдохновляющие кюи и великолепные стихи. Между первыми и последними видами искусства есть различия. То, что создано в первом виде искусства, — это необходимые для жизни хозяйственные вещи. Когда они производились, люди стремились сделать их не красивыми, а пригодными для использования, удобными и прочными, как говорится, «лучше теплее, чем красивее». То, что создано вторым видом искусства, предназначено больше для красоты, чем тепла, это вещи, которые сделаны для красоты и настроения. Первые предметы были изобретены для существования и удовлетворения потребностей человека, живых существ. Последние вещи изобретены для удовлетворения духовных потребностей человека. Следовательно, искусство, которое используется для создания первых вещей, для существования человека, будет повседневным искусством, а искусство, которое используется для создания последних вещей, будет художественным искусством.

ВИДЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ИСКУССТВА (КӨРНЕК ӨНЕРІНІҢ ТАРАУЛАРЫ)

Художественное искусство имеет пять отраслей:

Первое — это искусство построения из камня, кирпича, дерева или из других материалов роскошных дворцов, мечетей, медресе, домов, могильных сооружений. Это называется строительное искусство (по-европейски — архитектура).

Второе — это искусство изображения тела, фигуры, внешнего облика с помощью отливки из глины или металла, высекания из камня или дерева. Это называется искусством вааяния (по европейски — скульптура).

Третье — искусство изображения облика, формы, цвета, внешнего вида предметов с помощью различных красок. Это называется изобразительным искусством (по-русски — живопись).

Четвертое — это искусство создания разных звучаний, напевов, мелодии, ис-

полнение песен и кюев, приятных для слуха, выражающих душевный настрой. Это искусство мелодии (по-европейски — музыка).

Пятое — искусство передачи словами состояния, настроения, образа, внешности и поведения. Это будет искусство слова (по-казахски асыл сөз — благородные слова, по-арабски — әдебиет, по-европейски — литература).

Основным видом искусства принято считать искусство слова. Есть казахская пословица: «Өнер алды қызыл тіл» («Высшее искусство — это красноречие»). Это сказал народ, чутко прислушивающийся к речи, придававший огромное значение слову, ценивший слово. Искусство слова сможет выполнять по мере возможности функции всех остальных видов искусства. Какими бы не были величественными дворцы, статными и живописными портреты, красивыми песни — все это можно описать, со всем можно познакомить, обо всем можно рассказать и все можно изобразить словами...

ИСКУССТВО СЛОВА (СӨЗ ӨНЕРІ)

Искусство слова опирается на три основы человеческого сознания: 1) разум; 2) воображение (фантазию); 3) чувство (настроение).

Разум есть познание, то есть понимание, познание сути вещей, осмысление чего-либо. Воображение есть подразумевание, то есть мысленное сопоставление вещей с реальным обликом определенных предметов, уподобление образу, изобразительное мышление. Чувство есть резюмирование, классификация.

Назначение языка — быть пригодным для передачи наблюдений ума, полета фантазии, эмоционального состояния. Если найдется человек, который сумеет применить язык для этого, то у языка достаточно возможностей, однако найти такого человека трудно. Требуется большое мастерство для того, чтобы донести с помощью языка мысли, фантазии, эмоции в первозданном виде и выразить их неязыковыми средствами. Сложность языковой передачи замысла можно заметить из следующего: великий русский поэт Пушкин некоторые свои стихи правил 13 раз. Великий русский мыслитель, мастер слова Лев Толстой многократно перedelывал свои сочинения, уже сданные в издательство. Что доказывает всю сложность языковой передачи мыслей, фантазии и чувств. Если даже выдающиеся художники слова испытывали мучения, пытаясь воплотить замысел в речи, будет ли легко обычным людям сделать это?

Поэтому сочинять произведения может не каждый человек, и не все сочиненное будет одинаково хорошим. Как говорил Абай:

Өлеңге әркімнің-ақ бар таласы,
Сонда да ішінде бар таңдамасы.
Іші алтын, сырты күміс сөз жақсысын
Қазақтың келістірер қай баласы?

К стихам стремятся смертные равно,
Но лишь избранника венчают славой,
Того, чьей мысли золотой дано
Блестать стиха серебряной оправой.

(Перевод В. Звягинцевой)

Т.е., сочинителей много, но мастеров слова мало. «Очень много быстроногих, но каждый бежит в меру своих сил». Речевой строй каждого поэта и писателя индивидуален и своеобразен. Мастера слова выражают собственное мнение, поэтому язык каждого из них характеризуется неповторимым стилем и отличительными чертами. Донести обычными словами эти отличительные особенности языка достаточно сложно. Данные особенности языка писателя можно почувствовать только тогда, когда прочитаешь его сочинения, полностью ознакомишься с его творчеством и глубоко им проникнешься. Человек, знакомый со стилем художника слова, быстро сможет определить автора любого произведения. Например, увидев нож, узнают известного мастера, его изготовившего; по седлу определяют авторство сделавшего его седельщика. По аналогии, прочитав сочинения мастера слова, привыкнув к его индивидуальной манере, можно так же быстро распознать произведения, не прочитанные ранее или идущие без названия. Отличительные признаки речи — это язык или стиль речи. Стиль речи формируется манерой, своеобразием построения речи, привычками и убеждениями личности. У каждого человека есть свои убеждения, но он должен оставаться в рамках общепринятых законов и правил языка. Прежде всего художник слова должен изящность слога привести в соответствие с общими правилами языка, и только потом проявить индивидуальное видение. Поэтому он обязан знать общие правила языка.

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ НАУКА ОБ ИСКУССТВЕ СЛОВА (СӨЗ ӨНЕРІНІҢ ҒЫЛЫМЫ)

Слово — это материал для искусства слова.

Связь слов является речью. Связь слов, используемая в искусстве слова, называется речью или стилем.

Художественная речь делится на два вида: 1) Ақын тілі (поэтическая речь) 2) Әншейін тіл (разговорная речь). Ақын тілі (Поэтическая речь) — изящная словесность; әншейін тіл (разговорная речь) — обычная речь без изящества. Изящество придает поэтической речи образность и выразительность. Разговорная речь, не наделенная изяществом, не столь выразительна. Поэтому первый вид называется поэтической (образной) речью, а вторая — устно-обиходной.

Что составляет суть искусства слова?

Искусство слова — это умение самым лучшим образом выразить в речи мысли о чем-либо, фантазии или чувства. Упорядоченное, последовательное и гармоничное их выражение и есть словотворчество. Продуктом словотворчества является

сочинение произведений. Выше было сказано о том, что для такого творчества необходимо высокое мастерство.

Словесное творчество подпитывает искусство, а искусство подпитывает науку. Так рождается наука об искусстве слова.

Произведение имеет две стороны: 1) внутреннюю сторону (ішкі пікір жағы) — содержание, 2) внешнюю сторону (тысқары пікір жағы) — форма (язык). Следовательно, наука об искусстве слова делится на два раздела: 1) наука о содержании произведения (шығарманың түрінің ғылымы), 2) наука о языке произведения (шығарманың тілінің ғылымы).

Наука о языке произведения изучает систему речевых единиц, отражающих фонетические, лексические и синтаксические законы языка, а наука о содержании изучает идейно-художественное содержание произведения.

Таким образом, наука об искусстве слова делится на стилистику и поэтику речи. Далее речь пойдет о каждом разделе.

Языковые закономерности (Тіл қыйсыны) (Закономерности речи) (Йәкий лұғат қыйсыны)

Языковые закономерности — это наука об изучении законов и условий художественной речи. Задачи теории словесности — изучить законы построения и виды художественной речи, познакомить с произведениями писателей, чтобы глубже исследовать работу мастера со словом.

Сочинительство похоже на строительство дома. Для строительства дома требуются разные материалы. Прежде всего нужна глина, из которой формируются кирпичи. Укладывая кирпичи, строят дома. На то, хорошим или плохим получится построенный дом, влияет качество глины и кирпича, а главное — качество кладки. Кладка кирпича зависит от проекта жилья. Чем богаче фантазия архитектора, тем великолепнее и красивее получится дом.

Материалом для создания содержательного рассказа служат слова. Как из глины замешиваются кирпичи, так из звуков формируются слова. Как из кирпичей строятся разные дома, так из сочетаний слов рождаются различные рассказы. Разнообразие построенных домов зависит от качества глины, кирпича, особенно, кладки, так же разнообразие рассказов зависит от звуков, слов и сочетаний слов. Если глина плохая, кирпич не может быть хорошим, если кирпич плохой, дом не может быть хорошим. Подобно этому, если звуки в слове и сочетания звуков будут неприятными, то слово будет неблагозвучным, поэтому при неудачном построении речи даже из благозвучных слов вряд ли получится хороший рассказ.

Подобно тому, как в строительстве главными являются кладка и проект дома, так и в создании хороших рассказов главными являются построение речи и авторский замысел. Чем богаче воображение архитектора, тем великолепнее и красивее дом, подобно этому, чем богаче фантазия и замысел писателя, тем его речь будет более впечатляющей, содержательной и красивой. Для построения хорошего дома архитектор должен прекрасно знать свойства и качества используемого материала. Он должен знать, как их применить по назначению. Он обязан знать виды

кладки кирпича и построить дом в соответствии с задуманным проектом. Для того, чтобы знать все вышеуказанное, он должен основательно изучить науку об архитектуре. Чтобы сочинить хороший рассказ, необходимо тщательно изучить науку об искусстве слова. Знание свойств и качеств слова, предложения подобно знанию свойств и качеств строительных материалов. Выбрав нужные материалы, приступить к строительству — это то же самое, что, рассмотрев имеющиеся звуки, слова, предложения и уместно их использовав, приступить к написанию рассказа.

Говорящий высказывает свою мысль не для себя, а для другого человека, поэтому он должен донести свою мысль в понятной форме. Для этого говорящий должен уметь применять язык, то есть хорошо знать значение слов, уметь строить предложения. Человек учит родной язык, слушая речь взрослых, а затем занимается им по учебникам. После этого он читает произведения известных писателей, может сам написать что-либо. Знание всех слов казахского языка вовсе не означает, что мы умеем его применять. Умение применять язык означает умение подбирать слова, подходящие для выражения мысли, и правильно строить из них предложения. Несмотря на то, что казахский язык является общим для нас, не все его применяют одинаково. Каждый использует слова по-своему. Не только для высказывания мнения, но даже для приветствия мы используем разные слова. Например, приветствуя, кто-то говорит «здравствуйте», кто-то «как вы?», другой «как поживаете?», «все ли у вас хорошо?». У всех одинаковое намерение. Все спрашивают о здравии, благополучии, но используют для этого разные слова, каждый по-своему.

Так и при высказывании своего мнения люди по-разному используют слова родного языка. Короче говоря, каждый употребляет слова по своему намерению и цели. И это будет речью данного человека.

Соблюдение законов и норм языка, правильное построение речи называется языковой закономерностью (тіл қыйсыны).

Отбор слова (Сөз талғау)

Как говорилось выше, язык произведений делится на два вида: первый вид — поэтическая речь, второй — разговорная речь. Отличия между ними таковы: как правило, в разговорной речи идет отбор слов по правильности, ясности, чистоте и точности. В поэтической речи идет отбор слов по парвильности, ясности, чистоте, точности, а также по образности и выразительности.

Требования к отбору благозвучных и выразительных слов таковы:

1. Правильность речи (Сөз дұрыстығы)

Правильностью речи является правильное употребление каждого слова и предложения. Для этого необходимо:

Знать окончания, суффиксы, аффиксы, которые изменяют форму и значение слова, использовать их к месту;

Правильно склонять, образовывать формы множественного числа, согласовывать слова в предложении;

Правильно связывать предложения друг с другом, соотносить их и упорядочивать.

Чистота языка (Тіл тазалығы)

Чистота языка означает не засорять речь родного языка словами другого языка. Если нужно использовать слова другого языка, необходимо заимствовать слова, приятные для слуха, знакомые и понятные народу.

Великие русские писатели избегали употребления прежде всего следующих слов:

- а. не использовали устаревшие слова;
- б. избегали новых слов;
- в. старались не использовать заимствованное слово вместо имеющегося в родном языке;
- г. избегали использования местных слов, то есть таких слов, которые употреблялись в одной местности, но не употреблялись в другой.

До формирования казахской литературы мы не могли выбирать, какое это слово — старое или новое, не могли строго контролировать употребление местных слов и избегать их в речи. Единственное, чего мы хотим избежать, так это заимствования (иностранных слов).

Такие народы вроде нас, только прикоснувшиеся к плодам культуры, заимствуют готовые слова культурно развитых народов, считая, что таких слов нет в родном языке, смешивают слова родного языка со словами иностранного языка, и в конечном счете могут вовсе лишиться родного языка. Поэтому при переводе литературы и научных книг народов с развитой культурой на казахский язык нам не следует увлекаться готовыми иностранными словами, а следует находить собственные слова в родном языке. Только тогда язык нашей литературы будет чистым, а вышеупомянутые правила отбора слов будут выполнены.

Ясность языка (речи) (Тіл (лұғат) анықтығы)

Ясность языка означает открытость, содержательность речи, которая легко понимается и не вызывает сомнения. Чтобы речь быть ясной и осмысленной, говорящий должен четко понимать, о чем говорит. Человек ясно говорит о том, что ясно понимает, а то, что он знает смутно, выражает непонятно и неразборчиво. Вот почему мы ясно понимаем речь одного и не понимаем речь другого, смутно догадываясь, истолковывая, строя предположения ...

Точность языка (Тіл дәлдігі)

Под точностью языка понимают соответствие значения слова мыслимому понятию. Чтобы слово соответствовало понятию, необходимо уметь правильно различать значение слова. В большинстве случаев точность языка нарушают синонимы.

Под синонимами понимают слова с близким значением. Например, такие слова, как героизм, мужество, отвага, смелость, отчаянность. Несмотря на то, что все эти слова означают храбрость, есть отличия в оттенках значения. Если вы не распознаете эти оттенки значения слова и заменяете одно другим, то нарушается точность языка. Будут допущены следующие ошибки относительно точности языка:

Если в предложении есть слова, которые просто занимают место и мешают, не приносят никакой пользы.

Например:

а) Некоторые люди гонятся за богатством, увеличивают поголовье скота, ищут легкую наживу;

б) Я пришел, увидев все своими глазами, увидев воочию;

в) У него есть устоявшаяся привычка вставать рано.

В данных трех примерах не будет потерей, если убрать такие выражения, как «увеличивают поголовье скота», «ищут легкую наживу», «увидев воочию», «устоявшаяся». Нет никакого толка от этих выражений, кроме того, что они присутствуют в предложении.

Употребляют схожие по смыслу предложения, например: «В старости меня не содержали, упрекая в том, что нет мужа, не беспокоились за меня, считая меня бедной, не оказывали помощь, считая меня немощной, не ухаживали за мной, считая меня бессильной». Такое употребление только с внешней стороны выглядит изящно, но во внутренний смысл ничего не добавляет, а только увеличивает общее количество слов и предложений.

Образность языка (Тіл көрнектілігі)

Помимо правильности, чистоты, ясности, точности языка требуется его образность. Человеку более понятны конкретные слова, нежели абстрактные, более знакомы одушевленные предметы, чем неодушевленные. По этой причине для того, чтобы речь была понятной, человек описывает абстрактные понятия через конкретные предметы, а неодушевленные через одушевленные.

Такие выражения, как ақ көңіл (добродушный), шолақ ақыл (недалекий), арам ой (злонамеренный) или күн бүркіп тұр (моросит), найзағай ойнады (молнии сверкают), сұу қайтты (вода ушла) или қазанның құлағы (ушко казана), ошақтың бұты (ножки очага), үйдің төбесі (крыша дома), употребляются в переносном значении, описывают абстрактные понятия через конкретные предметы, неодушевленные через одушевленные, характеризуют необразные предметы через образные, а теряя свою образность, становятся привычными оборотами.

Подобные слова употребляются не только в обыденной речи, но и в специальных целях...

ВТОРАЯ ЧАСТЬ

I. СИСТЕМА ПРОЗАИЧЕСКОЙ И ПОЭТИЧЕСКОЙ РЕЧИ (ҚАРА СӨЗ БЕН ДАРЫНДЫ СӨЗ ЖҮЙЕСІ)

Выше указывалось, что есть два вида речи: обыденная речь и образная речь. Каждая из них является речью, однако основной формой общения является обыденная речь, а образную речь называем жырлау (пение стихами) и толгау (воспевание). Поскольку разговор, жырлау и толгау непригодны для раскрытия речевой системы обыденной и образной речи в современной литературе, постольку будет удобнее называть обыденную речь прозаической, а образную речь поэтической.

Несмотря на сложившуюся традицию, понятия «қара сөз» (проза) и «сөйлеу» (речь), а также понятия «дарынды сөз» (поэтическая речь), «жырлау» (пение стихами), «толғау» (воспевание) имеют сходные значения и могут взаимозаменяться. В поэзии и прозе произведения могут быть как в стихотворной, так и в нестихотворной форме.

Значимо то слово, которое нравится. Нравится то слово, которое образно по форме и действенно по содержанию. Образное слово характеризуется красивым звучанием и гармоничным начертанием. Выразительность создается за счет гармоничной последовательности звуков в речи. Воздействие слова усиливается за счет смыслов, дополняющих постоянное значение слова. Обо всем этом говорилось в части об отборе слова. Далее мы остановимся на вопросе, от чего зависит то, что речь воспринимается как обыденная или образная.

Выше было сказано: обыденная речь — это общение простыми словами, а художественная речь — это образная словесность, заменяющая собой понятие «толғау».

В повседневном общении, как правило, упор делается на понимание, глубину суждения, значимость содержания и доказательность мнения, при этом преследуется цель быть понятым другим человеком.

В художественной речи упор делается больше на фантазию и созвучие (рифму), при этом она должна привлекать за счет особого строения, точной передачи чувств.

Мы воспринимаем правдивую, благозвучную речь, называя это гармонией и соответствием. О том, что соответствие является основой художественности, мы говорили в части о предложениях в стихотворной форме. Нет необходимости говорить об этом повторно.

У казахов есть пословица «Сөздің көркі — мақал. Жүздің көркі — сақал» («Пословица украшает речь, борода украшает лицо»). Суть пословицы и бороды не заключена в красоте. Это выражение мыслей и чувств человека о красоте, которую он соотносит, с одной стороны, с речью, а с другой стороны, с лицом человека.

Человек мыслит двояко: он мыслит о предметах объективно (непосредственно) или субъективно (опосредованно) через призму своего эмоционального состояния. Предметы имеют разную характеристику. Некоторые характеристики природные, а другие приобретенные человеком. Например, какие-то предметы воспринимаются теплыми, какие-то холодными, а другие — ровными или шероховатыми, твердыми или мягкими.

Это природные характеристики. Они могут нравиться или не нравиться человеку. Например, теплый, ровный, мягкий предмет может нравиться человеку, а холодный, шероховатый, твердый — не нравится. Считать первое привлекательным, приятным, а второе — непривлекательным и неприятным, это не будет объективной характеристикой, а будет субъективной характеристикой человека через призму своего настроения. Точно так же, когда мы говорим о чем-либо, мы ориентируемся на объективное или субъективное восприятие. Например, высказываясь о человеке, мы объективно отмечаем внешность, облик, характер, поведение, происхождение, жизнь и деятельность, или субъективно выражаем свое отношение к нему: нравится он нам или не нравится, уважаем мы его или нет.

Подобно этому существует объективное звучание песни. А воздействие песни на нас носит субъективный характер.

Если мы желаем достичь ясности в понимании чего-либо, например, понять какое-нибудь событие или узнать характер человека, то мы сможем сделать это правильно при объективном восприятии без субъективной оценки. По этой причине для объективного рассмотрения предмета субъективность не нужна. Образ — это субъективная сторона предмета. Сказанное нами об избежании субъективности при объективном подходе означает, что объективная речь не нуждается в образности. Объективная сторона предмета реально существует; субъективная же отсутствует, человек сам придумывает такие вещи, как клевета, обвинение, сплетни, клеймо.

Предназначение пословицы — быть украшением речи, а бороды — быть украшением лица, но в отношении правды этого не нужно. То, что нужно только для красоты, как накладывание на лицо пудры, обезображивает правду, чем более всё является открытым, неприкрытым, тем более будет правда открытой и яркой. Украшать истину, все равно, что исчертить поверхность стекла, затемнить, желая его украсить. Речь, нацеленная на понимание, будет далека от украшательства, подобных усам и бороде. Поэтому такая речь называется обыденной речью. Речь, нацеленная на то, чтобы понравиться своей гармоничностью и красотой, привлекает людей соответствующими украшениями типа бороды и пословицы. Поэтому такая речь называется художественной или поэтической речью. Обыденная речь направлена на объективное отражение предмета и представляет собой разумную, правдивую речь, объективный рассказ. Художественная речь направлена на субъективное отражение предмета и представляет собой выдуманную, недостоверную речь, сочиненный рассказ. Художественная речь — это язык настроения, обыденная речь — это язык ума. Обыденная речь основывается на богатстве ума, а художественная речь — на богатстве воображения. Обыденная речь отражает существующую действительность. Художественная речь отражает воспринимаемое чувствами и создаваемое воображением. Художественная речь доказывает существование того, что постигается только умом, придавая ему смысл и показывая как истину. Художественная речь изображает воображаемую действительность, большей частью, в виде предположения, а обыденная речь повествует о реальной действительности, реальных событиях. В художественной речи говорится о возможных явлениях; иногда делаются предположения о существовании несуществующего или отсутствии существующего. Построить речь так, чтобы из вымысла создать красивую историю, может только человек, обладающий поэтическим талантом. В этом и заключается суть рассмотрения обыденной речи как прозы, а художественной речи как поэзии. Поэтому следует считать, что содержание прозы основано на реальных событиях, имевших место в действительности, а содержание поэзии основано на событиях, которые не происходили или невозможны, но могут иметь место в действительности и предположительны. Короче говоря, в прозе речь идет об объективно существующем мире, а в поэзии о субъективно воображаемом мире.

Рассказ об объективно воспринимаемом мире выражается простым языком. Рассказ о субъективно воспринимаемом мире выражается образным языком через

призму эмоционального состояния. Если же для ясности рассказа об объективно воспринимаемом мире необходимо украсить речь, то вместо обыденного стиля используется образный стиль.

Проза и поэзия различаются по сфере применения и назначению: поэтическая речь придает мыслям и чувствам человека выразительность, а прозаическая речь передает только понятия. По-арабски проза называется насыр, поэзия — назым. На арабском языке мы будем их называть так, а на казахском — қара сөз (проза) и дарынды сөз (поэзия).

II. СИСТЕМА ПОЭТИЧЕСКОЙ РЕЧИ (ДАРЫНДЫ СӨЗ)

Поэтической речью называют произведения, написанные поэтическим языком, так как об этом говорилось в предыдущих пунктах, не видим необходимости повторять это.

Проза относится к научной и ораторской речи, это доказывают виды прозы. Поэзия представляет собой речь поэтов и одаренных личностей. Поэты в отличие от ученых не стремятся восстановить истинную картину, рассказывая о произошедшем событии или о чем-либо другом, воспроизводя их в точности и передавая правдивые сведения, поэту реальное состояние предметов и положение дел видится очень привычным, скучным и грубым. Всё увиденное поэт интерпретирует и изображает по своему настроению, восприятию и пониманию. Он направляет всё свое искусство и мастерство на изображение мира в собственной интерпретации, так и создается художественное произведение. Поэзия — искусство создания такого произведения.

Поэтическую речь, а именно поэтические сочинения, признанные ученые делят на три вида: 1) эпос (әуезеленіп айтылуына қарай), 2) лирику и (толғаньш айтылуына қарай), 3) драму (ғамалдап айтылуына қарай). Такая классификация не подходит к видам казахской письменной и устной литературы. По этой причине произведения казахской устной литературы следует делить не по виду речи, а по функции. Иначе большинство сочинений устной литературы останется вне указанных трех видов. Рассматривая устные сочинения, мы имеем ввиду лишь художественные сочинения. В казахской устной литературе нет публицистических произведений. Считаю необходимым дать разъяснения по этому вопросу.

У народа, не имевшего своей письменности, не было публицистических произведений, так как без письменности не было искусства и науки. Наука — это познание действительности, а точнее, природы, без науки познание действительности станет недостоверным. Из-за неверного познания окружающего мира, неправильного осознания информации о мире наши предки воспринимали явления, свойства и силы природы в искаженном виде, передавая это в недостоверной молве. Поэтому сочиненные нашими предками сказки, сказочные эпосы кажутся явным вымыслом и отрицаются нашим сознанием.

В истории каждого народа был период, когда не было письменности, вследствие чего и имел место вымысел в виде сказки.

Художественную речь следует классифицировать. Признанные ученые в зави-

симости от вида устной речи делят ее на три рода: 1) эпос (әуезе), 2) воспевание (толгау), 3) айтыс. Суть такого разделения будет обоснована в характеристике каждого из них.

1. Эпос (Әуезе)

Сказитель повествует о событиях во внешнем мире как сторонний наблюдатель.

Примечание: Употребляя понятие «внешний мир», исходим из того, что у человека есть два мира: внутренний и внешний. Внутренний мир — это духовная сторона личности, включающая в себя разум, настроение, воображение, а внешний мир — это другие люди, живые существа, предметы, окружающая среда.

Поэт в эпосе рассказывает о событиях не как человек, который лично принимал участие в событиях и пережил их, а как человек, который наблюдал и видел это со стороны, а иногда слышал об этом от другого человека.

Такое повествование называется внешним, поэтому эпос является внешним видом художественной речи. Но поскольку сказитель повествует о произошедшем событии и повествует о нем, как об увиденном собственными глазами, то такое сочинение является эпосом.

2. Воспевание (Толгау)

Автор толгау находит тему не во внешнем мире, а в своем внутреннем мире. Поэт воспевает, чтобы выразить состояние души, печаль, скорбь, горе и радость, развеять тоску. Он воспевает для того, чтобы выявить и озвучить состояние и чувства, переживаемые во внутреннем мире, передать другим и ввести их в это состояние, быть понятым ими. Короче говоря, толгау — это вибрации сердца, песня чувств, музыка души, которые изливаются во время душевных переживаний. Поэтическое восприятие заключается не только в воспевании собственного состояния под музыку, но и чувств, переживаний других людей.

Эпос — это сказание о внешнем мире, толгау (лирика) — это выражение внутреннего мира человека, несмотря на это отличие, между двумя мирами есть сильная связь. О том, что всё познаваемое имеет две стороны, было сказано выше в разделе «Қара сөз», «Дарынды сөз». Когда мы осознаем любое явление, в наше понимание о нем включаются и чувства. Человек не просто наблюдает, судит и осознает то, что видит вокруг, но и входит в определенные состояния. Он может горевать, радоваться по поводу увиденного или услышанного, может чего-то бояться или страшиться. Ощущаемый внешний мир и эмоционально переживаемый внутренний мир осознаются и соединяются неразрывной связью. То, что воспринимается разумом из внешнего мира, невозможно отъединить от чувств, отделив сознание от них. Сознание человека не есть фотография (машина для отображения), которая отражает только внешний вид предмета. Восприятие предмета разумом и его осознание одинаково пробуждают мысли и чувства человека. То, что не пробуждает эмоции человека, даже не чувствуется, проходит мимо, но бывают моменты, когда внимание человека переносится то на внешний мир, то на внутренний мир. Иногда внешний мир полностью завладевает вниманием и

захватывает человека, когда его пугает, радует или сильно удивляет что-то внешнее. Иногда человек повторно оказывается в своих мыслях, фантазиях, чувствах и перестает замечать происходящие вокруг события, совершаемые действия и красоту внешнего мира. Это происходит, когда внимание человека переносится с внешнего на внутренний мир. Так поступает большая часть людей. Иногда внимание человека одинаково привлекают и внешний, и внутренний миры. Например, мы испытываем радость от некоего красивого предмета или действия. Если же предмет некрасив, то он нам неприятен.

Итак, подведем итоги всего выше сказанного: сказка — это эпическое повествование о внешнем мире, толгау (лирика) — это выражение внутреннего мира человека, при этом необходимо учитывать, что данные понятия совершенно разные.

3. Айтыс

Айтыс подобен двум борцам, присматривающихся друг к другу, подстерегающих друг друга. Здесь применяются те же приемы и правила, что и в борьбе. В айтысе состязаются не просто словами, а песней, поэтому айтысом называется поэтическое состязание в песенной форме. Название айтыса без музыки — юмористическое пререкание. Вероятно, первоначально песенные состязания произошли из юмора, словесных препирательств, но в настоящее время айтысом называют только в песенной форме. Айтыс является песенной речью, поэтому для него необходим поэтический дар. К поэтическому дару прилагаются приемы. Как в борьбе сила сопровождается приемами, так и в песенном состязании поэтический дар сопровождается ими. Замечательного поэта, не владеющего приемами, может одолеть какой-нибудь поэт, мастерски владеющий ими.

В песенном состязании говорят о разных вещах, стараясь подловить один другого. Чаще всего стараются поддеть словами друг друга или рассказывают о том, что происходило с ними самими, о недостатках и достоинствах народа, страны, власти. С этой стороны айтысы очень полезны обществу. Айтыс полезен для показа неприглядных поступков и черт характера человека, народа, близких людей, очень полезен в деле исправления поведения людей. С учетом этого айтыс стал переходить во вторую форму. Айтыс сначала был настоящим состязанием между двумя акынами, но в последнее время поэты стали сочинять айтыс. То есть один поэт сочиняет слова обеих сторон в виде состязания одного поэта с другим.

Таким образом, айтыс — это не настоящее состязание, он превратился в своего рода вид сочинения. Если поэты хотели поведать о неблагоприятных делах человека, народа или даже всего человечества, о характере, злых умыслах людей, то говорили не от своего имени, а приписывали свои слова исполнителям айтыса. В последнее время слова, сочиненные в процессе состязания, стали как бы словами, обращенными к двум поэтам от имени двух других людей, постепенно превращаясь в песенное выражение неблагоприятных дел, характеров на публичной площадке. В дальнейшем он становится современным мнимым состязанием на различных площадках. Значение того, что вышеуказанные действия получили название мнимого состязания на площадке, заключается в следующем: на площадке показывается не сама действи-

тельность, а ее отражение, как отражение в зеркале. Так как в зеркале публичного состязания показаны жизненные обстоятельства, ссоры людей, их споры, борьба, радость и печаль, то на европейских языках понятие «айтыс» обозначается как «айтыс-тартыс, арпалыс» (споры, столкновение). Если не брать за основу европейскую литературу, а самостоятельно развивать казахскую литературу, то, бесспорно, что казахские песенные состязания, постепенно появляясь на публичных площадках, станут мнимыми соревнованиями, переходящими в прения.

Среди трех родов литературы таких, как әуезе (эпос), толғау (воспевание), айтыс-тартыс (споры), старший по возрасту — әуезе, средний — толғау и младший — айтыс-тартыс. Хотя айтыс является формой устного творчества казахского народа, айтыс-тартыс появился у других народов с возникновением письменности, искусства и науки. Не настоящие, а вымышленные песенные состязания появились у казахов только в последнее время. Собственно говоря, различных сочинений в виде айтыс-тартыс в устном творчестве не имеется.

ЛИТЕРАТУРА КРИТИЧЕСКОГО ПЕРИОДА (СЫНДАР ДӘУІР)

Литература критического периода — это красиво оформленная, содержательная речь, порожденная критикой казахской литературы, то есть ее критической оценкой, у данного понятия есть два значения: первое значение означает критическая речь, второе — безупречный, рассудительный, характеризующий.

Оба значения этого понятия присущи новому периоду современной казахской литературы. Без критической оценки литературные произведения не могут быть безупречными. Какими бы ни были качественными казахская устная литература, литература религиозного периода, они не могут быть совершенными. В любом произведении будут как достоинства, так и недостатки. Даже в произведениях самых великих поэтов указанных периодов есть как достоинства, так и изъяны. Основная причина этого заключается в том, что казахские поэты того времени, интуитивно ощущая то, что делает слово художественным, точно этого не знали.

Поэтому слушатели, также не имея знаний о художественной речи, не умели подвергать критической оценке сочинения поэтов. Человек, не знающий, чем ценны драгоценные камни, высококачественное железо, дорогие украшения, не может выбрать качественное изделие. До периода появления критики казахские поэты и их слушатели, не зная, чем ценна поэтическая речь, не дорожили ею и снижали значимость художественного слова.

Человек так устроен, что не замечает свои привычные недостатки и изъяны в своем окружении. У народа так же: все дурное в традициях, укладе и обычаях не кажется таковым. Свои пороки человек замечает только тогда, когда видит совершенного человека, а недостатки своего дома, когда видит безупречный дом. Народ заметит свои недостатки на фоне более совершенного образа жизни другого народа.

Наряду с этим, личные недостатки, недочеты в произведениях казахских поэтов стали выявляться после знакомства с европейской критической литературой.

Только после этого начали появляться критики, воспринявшие уроки из европейской критической литературы и оценившие значимость казахской литературы. На понимание ценности казахской литературы особое влияние оказало творчество Абая. Хотя, помимо Абая, появились и другие поэты, они все же не сумели донести так, как Абай, современное понимание ценности художественного слова. Поэтому период казахской критической литературы начинается с произведений Абая.

Не следует понимать слова, сказанные выше «сын арқылы шығып, әдеміленген», как обозначающими то, что произведения были переработаны и улучшились после критических замечаний кого-либо. Данные слова указывают на то, что произведения редактировались самим автором, выступающим в роли и писателя, и критика. После ознакомления с европейской литературой пришло понимание тайны появления поэтического слова. Это означает — знать науку о критике. Наездник сначала узнает приметы будущего скакуна, потом подвергает его испытаниям. Точно так же, человек, знающий секреты художественной речи, умеет подвергать ее критике. Если к тому же он является поэтом, то его поэтические сочинения проходят критическую проверку и дорабатываются.

Художественная речь имеет свои признаки, подобные характерным признакам скакуна. После приобретения именно этих признаков речь становится художественной. Но не следует думать, что все люди, знающие признаки художественного слова, могут стать поэтами.

Даже зная эти признаки, человек не становится поэтом, но поэт, знающий их, создаст безупречное произведение. Слушателю тоже важно знать признаки художественной речи. После прочтения произведений Абая мы научимся подбирать слова. Автор и слушатель начали подбирать слова, потому что Абай не только показал прекрасные образцы поэтической речи, но и раскрыл людям некоторые ее характеристики. Абай в стихотворении «Өлең — сөздің патшасы, сөз сарасы» («Поэзия — властитель языка») перечисляет характеристики стихотворной речи, рассуждает о невежестве казахских поэтов и слушателей, не понимающих поэтическую речь (прочитайте стихотворение Абая). Итак, не только поэтам, но и обычным людям необходимо знать характерные черты поэтической речи. Человек, знающий эти черты, умеет критически оценивать, и его критические способности усиливаются. Следовательно, изучение важнейших характеристик художественной речи является одним из главных разделов речевой системы.

Мы говорили, что казахская письменная литература, как и у других, делится на разные части, но не говорили о том, на какие главы, пункты и подпункты она делится.

Покажем виды слов, которые делятся на три раздела, как главы, пункты, подпункты, а также опишем каждый из них в нужном месте с определенными свойствами.

Примечание: казахская литература развивается по модели европейской литературы, и мы видим, что она продолжает идти в том же направлении. Не все виды слов, используемые в европейской литературе, дошли до нас. Хотя их сейчас нет, есть вероятность, что они будут в будущем. Поэтому при систематизации видов

речи периода критической литературы мы укажем также виды речи, не дошедшие к нам из европейской литературы. В результате этого классификация видов речи выглядит следующим образом:

I. Виды эпоса и рассказов:

1) сказочный эпос (ертегі жыр) 2) исторический эпос (тарыйхи жыр) 3) эпическое сказание (әуезе жыр) 4) большой рассказ (ұлы әңгіме (роман), 5) повесть (ұзақ сөз) 6) предание и рассказ (аңыз өлең және әңгіме) 7) юмор (көңілді сөз) 8) басня (мысал) 9) короткие рассказы (ұсақ әңгімелер).

II. Виды речи, относящиеся к толғау:

Таких видов речи много, но основными из них являются следующие:

1) (Лирика (сап толғау) 2) идиллия (марқайыс) 3) элегия (печальные стихи) (налыс (мұңайыс) 4) намыстаныс (героическая лирика) 5) сұқтаныс (ода) 6) ойламалдау (философская лирика).

Философская лирика представлена большим разнообразием, но из всех выделены следующие: 1) стихи-порицания (сөгіс толғауы йәкйі даттау) 2) юмористические стихи (күліс толғауы йәкйі күлкілеу) 3) памфлет (масқаралау).

Юмористические стихи делятся на три вида: а) фельетон (мазақ) ә), ирония (мысқыл) б) пародия (қулық).

Пародия тоже бывает двух видов: первый — сатира, второй — юмор.

III. Виды речи, относящиеся к айтыс-тартыс:

Видов речи группы айтыс-тартыс достаточно много. Среди них главными являются следующие:

1) Состязание (айтыс сөз), 2) споры (тартыс сөз).

Споры, в свою очередь, делятся на три раздела: 1) трагическая смерть или мучения (трагедия) (мерт йәкйі әлектекті тартыс (трагедия), 2) страдания или драматические события и (драма) сергелдең йәкйі азапты тартыс (драма), 3) арамтер йәкйі әурешілік (комедия) (напраслина или хлопоты (комедия) .

Если кюй-тартыс сопровождается песнями, такой вид речи называется «тартыс зауықты» (мюзикл). Если вид речи — тартыс (спор) содержит пародию, то называется пародийным спором; если содержит юмор, то юмористическим спором; если содержит фантазию, то фантазийным спором.

В казахской литературе одни виды речи присутствуют, другие отсутствуют. Некоторые из них являются несовершенными, неразвитыми. Имеющиеся виды будут охарактеризованы ниже, начиная с нового периода казахской литературы.

ГЛАВНЫЙ КАЗАХСКИЙ ПОЭТ (ҚАЗАҚТЫҢ БАС АҚЫНЫ)

Главным поэтом казахского народа является Абай (настоящее имя Ибрагим) Кунанбаев. Не было ранее поэта, более известного в казахском народе, чем он. Так, в Акмолинской и Семипалатинской областях нет никого, кто бы не знал Абая. Можно с уверенностью сказать, что в близлежащей к Акмолинской Тургайской области Абая знают меньше или даже совсем не знают. Причина этого заключается в том, что его сочинения не опубликованы, пока книги Абая не будут изданы, ни его имени, ни его сочинений в Тургайской области не узнают. Когда кто-нибудь говорит, что не слышал Абая и его произведений, то в Акмолинской или Семипалатинской областях сильно удивляются. Когда я впервые посетил Акмолинскую область, то там были очень удивлены тому обстоятельству, что я не знаю Абая и ничего о нем не слышал.

Где бы ни заводился разговор о поэтах или о словах поэтов, не было никого, кто бы ни восхвалял слова Абая. До тех пор, пока не прочитал сочинения Абая, я не верил похвалам людей, и зная, что казахи любят прихвастнуть, я думал, что Абай — один из таких поэтов как Абубакир, Сейдахмет, Акмолда.

В 1903 году мне попала в руки тетрадь со стихами Абая. Прочитав ее, я понял, что он не похож ни на одного из других поэтов. Слова Абая настолько своеобразны, что сначала чувствуешь растерянность и отстраненность. Вроде мало слов, но столько в этих словах смысла и глубины. Если вскользь прочтешь его стихи человеку, раньше не слышавшему их, то он мало что поймет, не дойдет до их сути. Некоторые его слова не поймет, даже если прочтет тысячу раз, их сможет воспринять только человек, умеющий размышлять. Какой смысл вложил он в свои слова, можно понять только, когда кто-нибудь даст вам разъяснение.

Действительно, сочинения Абая в общем сложны для понимания обычных людей. Однако эта сложность вызвана не манерой изложения Абая, а недостаточным уровнем восприятия самих читателей. О чем бы ни писал Абай, он улавливает суть, корни, потаенный смысл и характерные черты проблемы. Вот из-за глубокого знания сокровенных тайн, характерных черт описываемого, его слова уходят в народ, становятся оценкой качества знаний читателей, своего рода экзаменом. Читатель оценивает слова, а слова оценивают читателя. Стихи Абая занимают особое, непревзойденное, выдающееся место среди поэтов того времени. И эта его особенность, уникальность заключаются не только в сочинениях Абая, но и в нем самом. Хотя мы не видели самого Абая, но мы знаем о нем от тех, кто его видел. После того, как мы рассказали о его стихах, думаю, что нет ничего плохого в том, если мы немного расскажем и о нем самом.

Абай родом из Семипалатинской области, из племени тобыкты. Его прадед Ыргызбай родился на берегу реки Ыргыз Тургайской области. Ыргызбай был известен в народе, как батыр, полководец и прославленный бий. Когда земель тобыктинцев было мало, он увел свое племя из Туркестана и перекочевал к Чингизским горам, где были богаче выпасы для скота.

Дед Абая Оскенбай слыл в народе справедливым бием. К нему обращались не

только соплеменники, но и из дальних родов и краев за справедливым решением споров. Его отец Кунанбай был одним из видных властителей. Во времена, когда народом правили торе-чингизиды, а султаны назначались только из их рядов, он спорил с ними, стал султаном, вышедшим из обычных людей. Мать его Улжан родом из поселения Абдирей, Мыржык Каркаралинской губернии племени бошан рода каракесеков, корнями от известного бия Бертиса. Родичи по материнской линии отличались веселым жизнелюбием, юмором, особенно прославились своим острословием Кантай и Тонтай. У Тонтая было много скота. Он заметил, что, когда приболеет, больше всех справляются о его здоровье ходжи и муллы. И когда его по-настоящему свалила болезнь, на очередной визит мулл он ответил: «Да уже стыдно перед вами без конца выздоравливать, придется теперь помереть».

Абай родился в 1845 году, в год змеи. С рожденья он был наречен именем Ибрагим, Абаем же его назвала мать. Это ласкательное имя, полученное от матери, употреблялось среди людей чаще, чем настоящее имя. С десяти до тринадцати лет Абай обучался по-мусульмански. В тринадцать лет был отдан на учебу в медресе Ахмета Ырза в Семипалатинске. В период учебы в медресе он три месяца обучался на русском языке. 4 года обучившись по-мусульмански, 3 месяца по-русски, он завершил учебу. А в пятнадцать лет окончилось его детство, и началась его взрослая жизнь. Он стал помогать отцу Кунанбаю в схватках с торе-чингизидами, которые правили казахами, используя народ в своих интересах. В двадцать лет он уже заработал среди народа репутацию красноречивого оратора. Отличался прозорливостью и наблюдательностью, имел прекрасную память. Абай знал многое из сохранившегося в народной памяти о решении казахских биев прошлого, речи ораторов, назидательные слова, приятные шутки, пословицы, поговорки и тому подобное.

Безусловно, живи Абай в наши времена, быть бы ему одним из ведущих биев Алаша. Он был противником власти богачей, правивших народом, и был сторонником власти знаний. Был против того, чтобы власть принадлежала тем, у кого много скота, считая, что власть должна быть у тех, у кого много знаний. Он шел к народу со знаниями, но те предпочитали богатство скота. «Разве может скот быть важнее знаний?!» — восклицал Абай и вступил в партию, отдавая ей свои знания. Возможно, только род тобыкты смог бы увидеть плоды его знаний, а другим казахам не смог бы принести пользы, он мог стать одним из многих казахов, стремящихся только к богатству, и умер бы так. Но, к счастью казахов, бог оградил его от этого и оставил для более важного дела жизни («Қазақ», 1913, №39).

В 1880-х годах судьба свела его с ссыльным Михаэлисом, человеком широчайших знаний, и Гроссом, приехавшим в степь записывать казахские народные сказания, обряды и традиции. Они были частыми гостями в доме Абая. Они сразу приметили в нем незаурядную личность. Именно они навели Абая на мысль, что на свете есть более значимые дела, чем стремление стать волостным. Для такого одаренного человека, как Абай, достаточно указать верный путь, а дальше он пойдёт самостоятельно. Они познакомили Абая с книгами известных русских поэтов Пушкина, Лермонтова, Некрасова, писателей-прозаиков Толстого, Салтыкова, Достоевского, критиков Белинского, Добролюбова, Писарева. Они

дали понять, что поэты Пушкин, Лермонтов, Некрасов оставили о себе большую память и почитаемее любых биев и правителей. Благодаря им Абай понял, что у просвещенных народов искусство сочинения стихов и прозы является самым уважаемым делом. Он понял, почему творчество акынов кажется в глазах народа недостойным занятием. Причину этого он видел в том, что степные акыны свой дар растрачивают зря, посвящая свое творчество пустому восхвалению сильных и богатых мира сего, и поэтому теряют уважение народа. Глубоко осмыслив это, он решил посвятить себя поэзии.

Абай в юности увлекался сочинением шуточных стихов, посвящал любовные стихи своим девушкам, но со временем бросил это занятие, считая его недостойным. И если бы не встретились на его пути Михаэлис и Гросс, то Абай не вернулся бы к творчеству. Каких прекрасных стихов, замечательных глубокомысленных слов мог бы лишиться народ, зарой он свой талант в землю?! Поэтому огромное счастье для казахов, что жил и творил Абай, что осталось его великое наследие. Еще не раз будет благодарить казахский народ своих лучших сыновей, открывшим им глаза на мир и обнажившим пороки. Знакомство с русской поэзией помогло Абаю понять место и назначение поэзии в жизни, изменило его отношение к стихам, он возвел поэзию на небывалую высоту. Однако в чем преимущество поэтического слова над другими? Он и об этом сказал убедительно. Он, к примеру, сказал, что не все рифмованное является стихами, так как большинство сочинителей и слушателей недостаточно образованы и невежественны, что только крупитцы из написанного сочинителями являются истинной поэзией, что народ больше примечает и ценит легкое для слуха звучание слов, чем их настоящий глубинный смысл. Из этих утверждений видны критичность Абая и его знания о том, что нужно для хороших стихов.

Пишущий человек должен быть не только писателем, но и критиком. Чтобы слово было красочным, ярким, нужно интеллектуальное мастерство. А чтобы слово было приятным, колоритным, нужна критичность. Чтобы слово было содержательным, значимым, нужны знания. У Абая были все три грани. Ко всему этому Абай был настоящим гением, создававшим великолепные образцы поэтического творчества, подававшим пример. В произведениях Абая находятся самые различные стили и манеры стихосложения, формы подачи. Разве не гениальностью является дар Абая даже русские стихи так перелгать на родной язык, что они органично вписываются в казахский язык. Абай знал все секреты поэтического мастерства. Поэтому его стихи совершенны с любой стороны. Есть единственный недостаток: вольность в построении отдельных куплетов, что затрудняет чтение и особенно тяжело отражается в переложении на музыку. Нарушение чередования стихотворных строк сказывается на изящности всего произведения. Это все равно, что с плавной рыси перейти на галоп. Но этот недостаток исправим. Достаточно сгруппировать и переставить на свои места трехстрочные и четырехстрочные куплеты. Кроме этого я не могу назвать ни одного недостатка в стихах Абая. Некоторые говорят о «тяжелых» словах, но это мнение возникло не из-за слабости или неумения пользоваться словом, а потому, что они были новы по звучанию, форме подачи, заметно отличаясь от традиционных форм, и как только читатель привыкает к новаторству Абая, все становится на свои места.

Так как Абай сам был первым критиком своих стихов, никто не сможет подвергнуть их более продуктивной критике. Каким критиком и корректором является Абай, видно из следующих его строк:

Өлең — сөздің патшасы, сөз сарасы,
Қиыннан қиыстырар ер данасы.
Тілге жеңіл, жүрекке жылы тиіп,
Теп-тегіс, жұмыр келсін айналасы.

Бөтен сөзбен былғанса сөз арасы,
Ол — ақынның білімсіз бишарасы.
Айтушы мен тыңдаушы көбі надан,
Бұл жұрттың сөз танымас бір парасы.

Әуелі аят, хадис — сөздің басы,
Қосарлы бәйітсымал келді арасы.
Қисынымен қызықты болмаса сөз,
Неге айтсын Пайғамбар мен және Алласы.

Мешіттің құтпа оқыған ғұламасы,
Мінәжат ғалымдардың зар-наласы.
Бір сөзін бір сөзіне қиыстырар,
Әрбірі келгенінше өз шамасы.

Өлеңге әркімнің-ақ бар таласы,
Сонда да солардың бар таңдамасы.
Іші алтын, сырты күміс сөз жақсысын
Қазақтың келістірер қай баласы?

Бұрынғы ескі биді тұрсам барлап,
Мақалдап айтады екен сөз қосарлап.
Ақындары ақылсыз, надан келіп,
Көр-жерді өлең қыпты жоқтан қармап.

Қобыз бен домбыра алып топта сарнап,
Мақтау өлең айтыпты әркімге арнап.
Әр елден өлеңменен қайыр тілеп,
Кетірген сөз қадірін жұртты шарлап.

Мал үшін тілін безеп, жанын жалдап,
Мал сұрап біреуді алдап, біреуді арбап,
Жат елде қайыршылық қылып жүріп,
Өз елін бай деп мақтар, Құдай қарғап.

Қайда бай, мақтаншаққа барған таңдап,
Жиса да бай болмапты қанша малды ап.
Қазаққа өлең деген бір қадірсіз,
Былжырақ көрінеді соларды аңдап.

Ескі бише отырман бос мақалдап,
Ескі ақынша мал үшін тұрман зарлап.
Сөз түзелді, тыңдаушы, сен де түзел!
Сендерге де келейін енді аяңдап.

Батырды айтсам ел шауып алған талап,
Қызды айтсам, қызықты айтсам қыздырмалап,
Әншейін күн өткізбек әңгімеге
Тыңдар едің әр сөзін мыңға балап.

Поэзия — властитель языка,
Из камня чудо высекает гений.
Теплеет сердце, если речь легка,
И слух ласкает красота речений.

А если речь певца засорена
Словами, чуждыми родному духу,—
Такая песня миру не нужна.
Невежды голос люб дурному слуху.

Коран с хадисом славны вязью слов,
В них мысль узорно вплетена в реченья,
Когда б не рифмы, не соблазн стихов,
Пророки бы молчали, без сомненья.

Молящийся в мечети мудрый муж,
Ученые, чьи в полночь пылки споры,—
Все любят красноречие.
Кому ж не любо ткать словесные узоры?

К стихам стремятся смертные равно,
Но лишь избранника венчают славой,
Того, чьей мысли золотой дано
Блестать стиха серебряной оправой.

На старых биев ныне погляжу:
Пословицами речь отягощали.

Иных певцов глупцами нахожу—
Из мусора стихи они слагали.

В толпе с кобызом пели и с домброй,
Хвалили всех, скитаясь по дорогам.
Бродили попрошайками порой,
Позоря песню, проклятые богом.

Бродяга за подачку расточал
Душевный жар свой, теща встречных лестью.
На стороне чужой, ценой похвал,
Он добивался невысокой чести.

Он шел туда, где бай и где хвастун,
Но подаяньем не менял удела.
И дешевели звуки звонких струн,
И жажда песни в людях все скудела.

Как старый бий, пословиц не леплю,
Не бормочу, на грош меняя душу.
Слова скупые, верные люблю,
И ты простую речь мою послушай.

Кичливых мог бы славить богачей,
Красавиц легкой веселить забавой.
Бряцание пустых моих речей
В их жизни было б сладкою приправой.

Абай велик не только в поэзии. Многие вопросы поднимал Абай, причем глубоко и одухотворенно, со знанием темы и вопроса. Стихи же Абая наголову выше произведений других казахских акынов из-за того, что он раскрывал не только внешнюю, но и внутреннюю суть предметов. И хотя у других акынов было не меньшее мастерство, острословие, чувствуется, что они уступают в образованности. В стихах Абая не встретишь таких печальных слов Абубакира типа: «то, что все пьют чай и носят кожаные галоши, стало оскорблением для знатных». Другие поэты старались свою слабую образованность прикрасить красивенькими словечками. Абай любил писать обо всем так, каковы они на самом деле, не увлекаясь изяществом слова. Например, в стихотворении «Аттың сыны» («Требования к лошадям») немало казалось бы грубоватых на слух, не присущих поэзии слов. Но без них он не мог бы полностью охарактеризовать лошадей. Зато когда читаешь это стихотворение Абая, перед взором возникает образ идеального скакуна, так им обрисованы детали и присущие хорошим лошадям черты. Абай был сведущ во многих сферах жизни, и когда писал о том, что он знает, меньше всего думал об изящности слов или о том, что это трудно для восприятия народа, а

преподносил истину так, как она есть на самом деле, а глубокие мысли преподносил соответственно глубинно. Проникновение в истину и философская глубина творчества Абая были следствием не только его острого ума, но и в немалой степени этим качеством он был обязан чтению европейской литературы. По словам видного писателя Алихана Бокейханова, Абай читал труды Спенсера, Льюиса, Дрепера и других европейских мыслителей. Среди поэтов он любил стихи глубокомыслящего русского поэта Лермонтова. Поэтому некоторые философские вещи Абая непонятны народу и тяжелы для восприятия. Я замечал, что даже многие из тех, кто многократно читал и знает наизусть стихи Абая, не вникли в глубину его отдельных стихотворений. Даже некоторые спрашивают, что этим хотел сказать Абай. И это не следствие недостатка самого стихотворения, свои мысли Абай передавал безукоризненно. Это уже недостаток образованности самого читателя.

Вот один из примеров стихов, сложных для понимания:

Көк тұман алдыңдағы келер заман,
 Үмітті сәуле етіп көз көп қадалған.
 Көп жылдар көп күнді айдап келе жатыр,
 Сипат та, сурет те жоқ, көзім талған.

Ол күндер өткен күнмен бәрі бір бәс,
 Келер, кетер, артына із қалдырмас.
 Соның бірі — арнаулы таусыншық күн,
 Арғысын бір-ақ Алла біледі рас.

Ақыл мен жан — мен өзім, тән — менікі,
 «Мені» мен «менікінің» мағынасы* — екі.
 «Мен» өлмекке тағдыр жоқ әуел бастан,
 «Менікі» өлсе, өлсін, оған бекі!

Шырақтар, ынталарың «менікінде»,
 Тән құмарын іздейсің күні-түнде.
 Ғәділеттік, арлылық, махаббат пен
 Үй жолдасың қабірден әрі өткенде.

Адам ғапыл дүниені дер «менікі»,
 «Менікі» деп жүргеннің бәрі оныкі.
 Тән қалып, мал да қалып, жан кеткенде,
 Сонда, ойлашы, болады не сенікі?

Мазлұмға⁷⁶ жаның ашып, ішің күйсін,
 Харекет қыл, пайдасы көпке тисін.
 Көптің қамын әуелден Тәңірі ойлаған,
 Мен сүйгенді сүйді деп Иең сүйсін.

⁷⁶ Мазлұм — человек, попавший в беду.

Көптің бәрін көп деме, көп те бөлек,
Көп ит жеңіп, көк итті күнде жемек.
Ғәділет пен мархамат — көп азығы,
Қайда көрсең, болып бақ соған көмек.

Әркімнің мақсаты өз керегінде,
Біле алмадым пысығын, зерегін де.
Саяз жүзер сайқалдар ғапыл қалар,
Хақиқат та, дін-дағы тереңінде.

Грядущее скрыто туманом от нас.
Надежды лучом озаряясь подчас.
Ты смотришь в упор: время гонит часы.
Безлики они — не поражают глаз.

Подобно минувшим, грядущие дни
Приходят, уходят, друг другу сродни.
Меж них и тебе, предназначенный срок,
Аллаху лишь зрима судьба искони.

«Я», — разум промолвит.
Плоть скажет: «Мое».
Различно у плоти с душой бытие.
Бессмертное «я» никогда не умрет.
«Мое» — это только земное жилье.

Зачем же «моим» ты так жадно живешь?
Сладка тебе плотская краткая дрожь.
Добро, справедливость — вот наши друзья.
Могильный порог с ними перешагнешь.

Ты можешь за золоту душу продать,
Грехом замутишь безупречную гладь,
Но жизнь твою радость похитит, поверь,
Коварнее жизни не сможешь ты стать.

Напрасно своим мыслит мир человека.
«Мое», — это капля воды среди рек.
Подумай: что плоть и земное добро,
Коль дух оторвется от тела навек?

Беспомощных лучше жалей и сирот,
Деяний твоих не испортится плод;

О людях заботился даже творец,
Полюбит тебя он, коль любишь народ.

Но помни: толпа и народ — не одно.
Есть люди и волки — уж так суждено.
Так будь справедливым, как истинный муж,
Коль сердце твое милосердья полно.

Всем смертным удача и благо нужны.
Но зло от добра отделить мы должны:
Пройдохи с невеждами сядут на мель,
Лишь вера и правда — на гребне волны.
Перевод В. Звягинцевой

В этой речи Абая нет ничего неправильного, ошибочно сказанного, противоречивого, загадочного или скрытого. Все слова сказаны правильно, прямо и к месту. Если читатели не понимают его слов, то это показывает только то, что Абай самый лучший и передовой, а его читатели не могут угнаться за ним.

Казахи должны полностью знать и понимать творчество Абая. Его произведения вышли книгой в 1909 году, однако не расходятся среди народа.

То, что изданная книга не распространилась нигде, кроме Акмолинской и Семипалатинской областей, просто удивительное дело. Нельзя держать книги Абая будто взаперти и втайне ото всех в лавках Семипалатинска, а нужно распространять их среди всех казахов, чтобы они были в магазинах каждого торговца книгами. А мы, в свою очередь, чтобы довести слова Абая до читающей публики, будем публиковать в газете его наиболее показательные, образцовые произведения.

The background is a grayscale, slightly blurred photograph of a desk. In the upper right, there is a fountain pen and a pair of round-rimmed glasses. Several sheets of paper with handwritten text are scattered across the desk. The overall tone is academic and professional.

МЕТОДИКА (ӘДІСТЕМЕ)

МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ РОДНОМУ ЯЗЫКУ (АНА ТІЛІНІҢ ӘДІСІ)

Обучение родному языку начинается с букваря. Поэтому статью о методике обучения родному языку начну с рассмотрения обучения по букварю.

С момента появления нового букваря прошло два года. Издание предполагало обучение по букварю двумя методами.

Один из этих методов — звуковой метод, другой — метод обучения целым словом. Когда мы предложили звуковой метод обучения, мы предполагали, что многие знакомы с этим методом и им не составит труда обучать по нему. Когда же мы предложили метод обучения целым словом, то знали, что учителям он не знаком. Предполагалось, что методом обучения целым словом будут обучать только знающие его.

Всем, кто знаком с методами обучения, хорошо известно, насколько метод обучения алфавиту может быть подходящим или неподходящим с учетом особенностей каждого языка и улучшенной системы правописания.

У нас нет сведений о том, по какому методу учителя обучают новому букварю, а также насколько трудно или легко обучать с использованием нового букваря по сравнению с обучением по старому «Учебному пособию». Об этом нет информации. В связи с этим, мы не можем говорить о методах обучения родному языку без ознакомления с букварем.

Во-первых, прежде чем говорить о методах обучения, необходимо дать сведения о сути обучения как такового, в том числе о методах обучения алфавиту, о существующих методах и приемах, кратко остановиться на истории вопроса. Как говорится «не имей меда, но и без меда не будь», подразумевая под этим, что нельзя обойтись без истории: знание истории, применение исторического опыта является основой методики.

Обучение — это искусство. Искусство не имеет границ: искусство все время развивается и совершенствуется. Об этом можно судить по делам людей искусства.

Поскольку обучение — это искусство, постольку и обучение родному языку тоже является искусством. Поэтому характерные черты, присущие другим видам искусства, присутствуют и в обучении.

Обучение языку включает в себя обучение чтению, обучение письму и обучение разговорной речи. Ребенок не обучается речи специально, он учится говорить сначала у родителей, а затем у своего окружения. В отношении чтения и письма это не так, они требуют специального обучения.

Раньше можно было прожить без чтения и письма, потому что мало кто нуждался в этом. Поскольку в этом не было необходимости, жить без чтения и письма было нетрудно. В наше время увеличилось число грамотных людей. Среди образованных людей неграмотному человеку жить сложно; так как неграмотный человек среди образованных людей подобен глухонемому без слуха и языка.

Будет ли легко глухонемому человеку среди разговаривающих людей, если у

него нет слуха, чтобы слышать речь других людей, нет речи, чтобы выразить свое мнение?

Из этого можно оценить важность грамотности на сегодняшний день. Грамотность — это своего рода язык для немого, уши для глухого и глаза для слепого. С незапамятных времен ключом в тайники знаний, накопленных людьми, были учение и грамотность.

Вот почему издавна находились те, кто искал способ легко научить читать и писать, и несмотря ни на что, открыть двери сокровищницы знаний. Придумывались разные способы, использовались разные методы.

До нашего времени применялось множество различных методов. Все сегодняшние так называемые новые методы являются новыми версиями старых методов. Его можно только согласовать и составить по-новому.

Язык — это средство существования. Обучение языку (чтению, письму, говорению) означает обучение применению этого средства существования. Следовательно, искусство обучения языку является искусством жизни. Искусство жизни, невзирая ни на что, изменяется вместе с самой жизнью.

Изменение образа жизни означает изменение способа жизни. Это похоже на механизм машины. На машину сложно найти новые детали. Поэтому для новой машины используются старые детали в обновленном виде, они заново собираются и соединяются.

Поскольку обучение языку является жизненным навыком, постольку его методы обучения также изменяются в соответствии с жизненными потребностями, подобно механизмам машины. Но изменение методов вовсе не означает полного их обновления. Если новых методов мало, то можно обновить старые и приспособить к новым.

Механизмы машины и методы других видов деятельности связаны с необходимостью. Спрос рождает дело. Дело ищет метод. Где нет необходимости, там нет и способа вообразимой жизни.

Дело порождается насущными потребностями, а метод порождается реальной работой.

Учеба — это необходимость для жизни. Метод обучения был найден педагогической работой. С тех пор, как человек захотел учиться, как появились люди, которые стали обучать, было придумано много способов и методов обучения. Нет необходимости представлять их всех, причем о происхождении большинства из них мы даже не знаем. Что нам известно наверняка, так это о методах, появившихся недавно, известно их происхождение, имеем о них какое-то представление. Считаю необходимым познакомить учителей, если не со всеми, то хотя бы с самыми основными. Не стоит ограничиваться представлением только одного метода обучения, как говорится «перед тобой река, за тобой — стена». Не будет лишним познакомить со многими видами метода, которые подобны разветвлению дерева.

Поэтому далее мы остановимся на обсуждении следующих вопросов. Сначала поговорим об общих типах, затем о частных типах методики обучения алфавиту. После поговорим о том, как надо обучать казахскому алфавиту.

С давних пор существует огромное количество методов обучения. Несмотря на это, основных методов обучения не так уж и много. Среди них можно выделить следующие типы:

1) метод, основанный на сочетании и объединении. Такой метод называется обобщением (синтезом);

2) метод, основанный на анализе и разделении. Такой метод называется анализом или дифференциацией;

3) метод, основанный на объединении и разделении. Такой метод называется анализ-синтез или дифференциально-обобщающим.

Подробнее рассмотрим каждый из этих методов и приемов обучения.

Метод обобщение (синтеза) (Жалпылау әдісі)

Основным признаком данного метода является объединение частей в целое. Возьмем к примеру наш родной язык. Обучение языку начинается с заучивания букв или звуков, из которых складываются слоги, а затем, если соединить слоги, то получаются слова. Или же обучают сразу слогам, а затем из них составляют слово.

Метод **обобщение** является одним из древнейших методов обучения. По нему обучались еще древние греки и римляне. Данный метод был и у арабов.

При обучении по этому методу сначала обучают запоминанию названий букв и как они выглядят на письме. Например, (алиб), (бий), (ти)... на арабском, а (аз), б (буки), в (веди)... на русском языке. После этого в арабском языке добавляются к буквам запятые сверху и снизу и составляются слоги, а в русском языке слоги составляются путем добавления гласных звуков. Таким образом, научив составлять слоги из всех букв, можно уже будет читать слова из соединенных слогов. При обучении этому методу выделяют 3 этапа обучения: алфавит, чтение по слогам, заучивание.

Обучаться по такому методу было очень трудно. Многим из нас известно, насколько трудно обучаться чтению по слогам, потому что те, кто обучался по данному методу, все еще живы. В Европе метод синтеза исчез еще в середине 19 века, у нас же он сохранился до 20 века.

Мы не можем сказать, что обучать чтению по слогам было трудно только нам, другим тоже пришлось нелегко. В России, например, было еще сложнее, чем нам. Европе было не легче, чем России.

Поэтому в последнее время были разработаны различные методы, облегчающие чтение по слогам. Еще у древних развитых народов, чтобы облегчить изучение алфавита, использовались вместо альчииков игровые костяные буквы. Дети рисовали палочками по таким установленным на дереве буквам из кости. Во время игры дети запоминали, как выглядят буквы на письме и заучивали их названия наизусть. При этом они не скучали и не уставали. Когда дети водили палочками над буквами, у них развивалось зрительное, слуховое, телесное и двигательное восприятие, что очень помогало закрепить изображение буквы в памяти детей.

Стало легче обучать алфавиту по рисунку букв после того, как изобрели печатание книг. В книгу включили предметы, названия которых начинаются с букв алфавита. В книге даны изображения этих вещей. Например, для буквы «алиф» нари-

сованы картинки арбы, зеркала (айна), пчелы (ара), а для «би» изображены топор (балта), молоток (балга), верблюжонок (бота). Или же можно нарисовать рисунки животных, издающие звуки, похожие на звуки обозначающей их буквы. Например, из-за того, что звук «с» похож на свист, можно нарисовать змею, к звуку «р» нарисовать собаку, к звуку «м» — корову. Можно еще из слов, начинающихся на изучаемые буквы, сочинить стихи и прикрепить их в конце букваря. Чтобы упростить обучение, некоторые предлагали рисовать изображение того, на что похожа буква. Для запоминания звуков букв некоторые предлагали заучивать буквы с помощью рассказов. Например, если бы мы применили к старому алфавиту метод рассказа, то мы бы обучали детей таким образом. В предложении «По дороге в школу я обратил внимание на столб» вместо рисунка столба он нарисует черточку. К столбу летит птица. Сказав, что птица покружилась, не села на столб, вы рисуете знак над буквой. Я стоял и смотрел, а птица прокричала «а» и улетела. Покажите в книге букву, похожую на этот столб, а потом, вспомнив, как кричит птица, произнесите «а» (1).

Все эти методы способствовали облегчению обучения. Однако нелегко учить, не применяя наказание палкой. Многие придерживались мнения: «Если старику палка нужна, чтобы ходить, то ребенку — чтобы учиться».

В 17 веке английский мыслитель Джон Локк⁷⁷ разработал учение, согласно которому кнуты и розги не должны использоваться для обучения, обучение должно проходить в форме игры, а не работы.

Можно использовать игрушки в виде кубиков. Надо к шести его сторонам приклеить шесть букв. Доказано, что во время игры с кубиками, глаза привыкают к постоянно мелькающим перед ними буквам, и тогда дети смогут без заучивания и зубрежки узнавать буквы, соединять их в слова и уметь читать их.

Идея Локка оказалась правильной. Играя с кубиками, дети легко учатся читать буквы, составлять слоги из букв, а из слогов слова.

Хотя кубики Локка не используются в школах в качестве игрушек, но до сегодняшнего дня их применяют для обучения маленьких детей в домашних условиях.

Последователи Локка развили его идею по обучению в форме игры. Они расширили виды игр. Например, сладкое печенье для детей выпекали в форме букв, и использовали их при игре с детьми: после того, как они выучили буквы или составили слоги или слово, им разрешалось съесть печенье. Автор этого приема И.П.Базедов⁷⁸ предлагал построить возле каждой школы пекарни по производству таких печений.

Конечно, эти хлебные буквы становятся образцом игр в чтении в виде «раскрашивания бороды». Все выше перечисленные методы облегчали работу по обучению алфавиту.

Некоторые педагоги говорят, чтобы упростить название букв вместо алиф, би, т произносить их а, бэ, вэ.... Это также при добавлении букв еще более упростило бы алфавит.

Известный ученый И.Г. Песталоцци⁷⁹ говорил, что сначала надо научить читать наизусть, а не самим буквам. После того, как научится называть буквы, со-

⁷⁷ Джон Локк жил в 1632-1704 годах.

⁷⁸ И.П. Базедов жил в 1723-1790 годах.

⁷⁹ И.Г. Песталоцци жил в 1746-1827 годах.

единять их в слоги, а затем составлять слова, только потом нужно показать букву. Таким образом, дети будут знать, как складывать слоги, составлять слова, и им потом остается только распознавать буквы.

Некоторые учителя считают удобным для обучения метод запоминания слогов. Человек, который учился писать сложением букв, не мог научиться быстро читать. Поэтому есть такие учителя, которые, чтобы устранить данный недостаток, предлагали не складывать буквы, а сразу обучать запоминанию слогов. Для этого заучивались отдельно гласные буквы, затем отдельно согласные буквы, затем они ставились в один ряд без их соединения, а затем давали их заучивать по слогам. Например, заучивали слоги ба, та, па, жа... После из этих слогов составлялись слова, которые можно было прочитать. Например, бата (благословение), бапа (честность), бажа (своjak)...

Такой прием способствовал быстрому чтению. Однако механическое заучивание слогов без объяснения причины их произношения оказалось бессмысленным, скучным и неудобным занятием для детей.

Тем не менее побуквенный метод чтения (чтение путем прибавления буквы к букве), несмотря на недостатки, все же применялся до середины 19 века. Приверженцы звукового метода чтения появились еще в давние времена. Но поскольку все привыкли к побуквенному методу чтения, звуковой метод чтения оставался без внимания.

Метод звукового обучения исследовал немецкий ученый по имени В. Икельзамер, разработавший учебник немецкого языка. Икельзамер жил в 16 веке. Вот что он говорил в поддержку звукового метода чтения: «Читать — это называть буквы. При чтении букв бе, те, се... обучающиеся не понимают, что они называют не буквы, а слоги. Чтобы научиться читать буквы в виде слогов, нужно много времени. Обучать нужно не названиям букв, а произношению этой буквы. Чтобы научить произношению звука, необходимо объяснить, как произносится тот или иной звук. Например, чтобы показать отличия между звуками «б» и «п», надо закрыть рот, причем в одном случае губы смыкаются более свободно, а в другом — более плотно. Чтобы произнести звуки «т» и «д», необходимо поднести кончик языка к верхним зубам, произношение остальных звуков надо объяснять таким же способом».

По Икельзамеру, обучение следует начинать с различения звуков в словах, а затем показать эти звуки в виде их буквенного обозначения.

Действительно, метод Икельзамера является звуковым методом чтения, а обучать этим методом намного проще, чем побуквенным методом чтения. Поскольку побуквенный метод чтения был очень популярен в то время, звуковой метод чтения не развился и не получил широкого распространения среди людей. Спустя 300 лет педагоги изобрели звуковой метод чтения самостоятельно, не опираясь на взгляды Икельзамера.

С конца 18 века звуковой метод чтения стал привлекать внимание ученых. Побуквенный метод чтения постепенно начинает отходить на второй план. Развитию звукового метода чтения также способствовали исследования лучших методистов — выпускников открывавшихся в то время в Германии семинариев. В семинариях разные методы подвергались тщательному анализу и апробации на практике. По-

этому выпускники этих семинариев стали лучшими методистами. Некоторое время за основу обучения принималась модель методики обучения Германии.

Первым, кто представил сущность звукового метода чтения, его превосходство перед другими методами был И.Стефани⁸⁰. Он указал на следующие недостатки предыдущих методов обучения:

В более ранних методах обучения звуки, буквы и названия букв не различались. Он дает подробное объяснение тому, почему эти три вещи не рассматривались отдельно.

Согласно его объяснению, звук — это оттенок голоса. Буквы являются знаками для этих оттенков голоса. Алиф, би, ти... — это названия этих знаков. Звук можно произнести. Раз можно произнести звуки, значит, можно их услышать. Буквы нельзя произнести или услышать, их можно только увидеть. Когда мы читаем, мы не произносим названия букв, мы произносим звук, который они обозначают. Чтение — это как песня, рот — это домбра (музыкальный инструмент), а буквы — это ноты. Буква только показывает, на какую клавишу надо нажать.

Стефани считает, что обучать надо так. Учитель сначала обучает гласным звукам, показывает, как каждый из них пишется и произносится. Он сам вслух произносит звук, соответствующий букве. Потом он дает задание детям произнести эти звуки. После гласных звуков учитель обучает произношению согласных звуков, разделяя их на группы по степени легкости-трудности их произношения. К первой группе относятся полугласные, ко второй группе — согласные звуки, к третьей группе — согласные звуки, вызывающие трудности при написании.

После знакомства детей с группой звуков, их знакомят с буквами гласных звуков. Учитель не должен говорить им, что нужно их соединять. Дети должны сами уметь их соединить. Например, надо соединить две буквы и образовать слог. Учитель дает задание медленно произнести первый слог, не произнося последний слог слова. Ученик произносит долго первый звук до тех пор, пока не будет открыта следующая буква. Это задание повторяется не один, а несколько раз. Сначала надо произносить долго, потом короче, потом короче прежнего и, наконец, еще короче. Это Стефани показал в виде черточек:

М - - - а

М - - а

М - а

М - а

Если в букве есть звук, который нельзя растянуть, например б, п, т... Ребенок будет повторять этот звук снова и снова, пока не найдет последнюю букву.

Научившись читать по слогам, вы начнете читать слова. Здесь мы заканчиваем говорить о методе обобщения и продолжаем разговор о происхождении других методов обучения.

⁸⁰ И.Стефани жил в 1761-1850 годы.

МЕТОД РАЗДЕЛЕНИЯ (АНАЛИЗА) (ЖАЛҚЫЛАУ (АЙЫРЫҢҚЫ) ӘДІС)

Метод разделения — метод, противоположный методу синтеза. Суть синтеза заключается в переходе от малого к большому, а разделения — переход от большего к малому.

Мнения о преимуществе метода разделения перед методом обобщения появились в конце 18 века во Франции. Сторонники этой точки зрения доказывали предпочтительность данного метода следующим образом: когда мы знакомим ребенка с чем-либо, мы начинаем не с его частей, а представляем его в целостном виде. Например, если мы показываем ребенку чапан, то начинаем знакомство не с его рукава, воротника, полов, вышивки, а показываем собственно сам чапан. По их мнению, при обучении чтению необходимо начинать со слова в целом, а не с букв и слогов, из которых состоит слово.

Согласно такой точке зрения, для обучения чтению не нужны ни букварь, ни какие-либо другие книги. Если показывать детям понятные слова, то они научатся читать, узнавая их. Детям легче и веселее учить слова со смыслом, чем заучивать бессмысленные буквы и слоги. Такое мнение получило распространение не только у французов, но и у немцев.

Немецкий ученый Гедике⁸¹ был одним из сторонников и распространителей метода анализа. Его доводы сводятся к следующим положениям: познание мира, получение знаний происходит путем анализа. Мы познаем конкретные предметы раньше, чем отвлеченные, целое — раньше, чем его части. Он считает, что следует обучать ребенка чтению этим же путем, нужно начинать чтение с понятного целого слова, а не с таких неконкретных вещей, как непонятные буквы.

В 1791 году Гедике издал букварь, обучающий целым словом. Он обучил по нему свою пятилетнюю дочь, выучил ее за три месяца грамоте и чтению. Научиться за три месяца письму и читать любые слова — это неслыханная вещь для тех времен.

Сколько слов использовал Гедике при обучении одной букве? Так, для обучения букве «а» он взял такие слова, как ар (честь), азық (пища), аргын (племя аргын), ас (еда), ақыл (ум) в казахском языке.

Таковыми были слова в первой строке первой страницы книги. В других строках появляются другие слова, но не содержат буквы «а». В них «а» не встречается в начале слов, а присутствует в середине или в конце. Слова, начинающиеся с «а», повторно появляются через две-три строки. Для наглядности буква «а» окрашена то в красный, то в черный цвет. Обучение начинается со слова целиком. Учитель показывает слова в первой строке по отдельности, читает их; дети повторяют слова вслед за учителем; таким образом дети очень хорошо запоминают пять слов, расположенных в первой строке, только после этого они переходят к отдельным слогам. Дальше они переходят к различению букв в слоге.

Следуя этому приему обучения, учитель сначала дает задание произнести слово по слогам, не соединяя две буквы «а-р», потом спрашивает, из скольки частей состоит слово, как они произносятся, и только потом дает произнести каждую часть отдельно. То же самое проделывает со 2-м, 3-м, 4-м, 5-м словами. Поскольку данные слова имеют одинаковый начальный звук, а другие — нет, звук «а» проносится по-особенному.

⁸¹ Гедике жил приблизительно в 1775-1803 годы.

Тогда обучающийся указывает букву по его звуку и находит букву «а». Этот прием применяется к другим словам и другим буквам. Когда дети запоминали слова на первой странице и могли их читать, они переходили к чтению слов на 2-й странице.

Этот метод может быть применен при индивидуальном обучении, однако он не подходит для обучения большого количества детей в школе. Главный недостаток этого метода состоит в заучивании слов, то, что слово состоит из букв и слогов — это понятно детям, но почему написанное слово «лошадь» читается именно как «лошадь» детям непонятно, поэтому данный способ тоже не может быть реализован, но споры вокруг метода анализа не утихают.

Всю свою жизнь посвятил изучению методу синтеза известный французский педагог Жан-Жозеф Жакото⁸².

Преподавание по Жакото — это значит, в сущности, привить навыки обучения. Если привить интерес к учебе, то ребенок все знания приобретет сам без помощи других. Чтобы пробудить в ребенке интерес к знаниям, с самого начала его нужно обучать естественным путем. Природа порождает что-либо в целостном виде. Природные объекты человек познает тоже в целостном виде. Учитель всегда должен помнить об этом. Если он захочет научить ребенка петь, то, с чего начнет обучение: сначала должен познакомить с типами звука (с нотами), с высотой голоса (с тоном), и только потом научить его пению, или же сразу начнет с пения? С чего надо начинать обучение? Учитель объясняет, к примеру, что такое растение или животное? Сначала расскажет про листья и цветы растения, про кости животного? Он ведь расскажет о них как о целостных объектах. При обучении детей нужно использовать этот способ. Обучать чему-то надо не по частям, а в общем — это и есть обучение конкретному, а не абстрактному.

Доказательством этого, как и в предыдущих методах, является отсутствие необходимости в букваре. Для обучения ребенка не нужна специальная книга, подойдет любая книга. Открыв любую страницу какой-нибудь книги, ребенок, который может прочитать там какое-нибудь предложение, разделить его на слова, слова на слоги, слоги разделить на буквы, научиться читать, потому что все буквы алфавита можно найти на одной странице книги.

На сегодняшний день есть те, кто пользуется методом Жакото с некоторыми изменениями. В основе так называемого американского метода лежит метод Жакото.

Этапы обучения по методу Жакото:

На первой странице книги читаем, например, следующее предложение — «Все окрестности близ города — скопления людей».

Учитель пишет на доске предложение отдельными буквами (печатно), указывая рукой на каждое слово, произносит их вслух. После этого дети читают и повторяют все слова хором, потом каждый по отдельности, прочитывая слова не как обычно, а каждый раз присоединяя к предыдущему слову по одному следующему:

Все

Все окрестности

Все окрестности близ

Все окрестности близ города

⁸² Жил в 1770-1840 гг.

Все окрестности близ города — скопления

Все окрестности близ города — скопления людей.

Дети читают это предложение до тех пор, пока не запомнят все слова.

После этого учитель берет первое слово, делит его на слоги и читает по слогам. Точно также он учит читать и детей, показывая, на сколько частей можно поделить слово. После того, как учитель научит детей таким образом читать и произносить вслух слова, он просит детей показать ему тот или иной слог. Задает вопрос, в каком слове встречается такой слог, в каком слове — другой слог? Просит показать слова, в которых встречается тот или иной слог. Еще задает вопросы типа, какое слово начинается таким слогом, а заканчивается другим слогом.

Итак, на примере одного предложения дети могут познакомиться с несколькими видами слогов.

Этот же метод может быть применен при обучении буквам. Так, учитель берет один слог, например, слог «ла», читает буквы отдельно и просит детей прочитать их. Он задает вопрос, на сколько частей делится слово? Учитель показывает, как называются первая и последняя буквы, потом как они произносятся при чтении. Затем он дает задание найти эти буквы в других словах. После этого на примере слогов из других букв повторяет те же действия.

Выучив таким образом одно предложение, он берет другие и обучает их таким же образом. Единственное требование: 1) Для того, чтобы дети запомнили то, чему научились, всегда нужно начинать обучение с первого предложения. 2) При изучении нового предложения дети должны самостоятельно указать в них знакомые слоги и буквы.

К тому времени, когда они могут прочитать около десяти предложений, дети, во-первых, выучат буквы и слоги, а во-вторых, обретут навыки чтения и постепенно смогут читать самостоятельно.

Хотя Жакото был гениальным педагогом, он не смог избежать недостатков метода Гедике. Этот недостаток заключается в том, что дети запоминали слова, не понимая, почему они читаются именно так. Несмотря на это, метод Жакото получил широкое распространение. Как только немцы поняли сущность метода Жакото, они стали искать способы взаимодействия побуквенного метода чтения Жакото с звуковым методом чтения. Таким образом, настало время, когда методы синтеза и анализа стали сосуществовать вместе. Более того, эти два метода объединились и стали одним типом метода, то есть методом синтеза-анализа. Обсудим это в следующем раз⁸³.

МЕТОД ОБОБЩЕНИЯ-РАЗДЕЛЕНИЯ (ЖАЛҚЫЛАУЛЫ-ЖАЛПЫЛАУ ӘДІС)

Кто-то использовал метод обобщения, другой — метод разделения, в конце концов, оба метода объединились в метод обобщения-разделения (синтеза-анализа).

Этот метод в зависимости от степени использования делится на несколько видов.

⁸³ Целое слово — основа метода обучения целым словом, если в данной статье о нем говорится так, то сейчас может использоваться другой термин. Метод анализа-синтеза А. Байтурсынулы и есть метод целого слова. Более подробно об этом будет напечатано в следующем номере.

I. «Короткое слово» (Шагын сөз). Суть этого метода в том, чтобы научить детей читать и писать небольшое количество слов. Впервые стали широко пользоваться данным методом немецкие учителя Фогель, Томас, Бельме и другие. Вкратце суть этого вида в следующем:

Необходим букварь. В букваре есть: 1) рисунки; 2) написанные и напечатанные слова, которыми названо то, что на рисунках; 3) другие слова, похожие на эти слова; 4) слова, составленные из выученных букв, предложения, составленные из слов, короткие рассказы, составленные из этих предложений; 5) буквы, представленные в виде алфавита. Последний пункт необходим не для обучения, а для того, чтобы показать, что в итоге буквы были уже заучены.

Изданные таким способом буквари перенимают друг у друга не основное содержание, а следующие моменты: 1) небольшое количество слов; 2) формы слов; 3) расположение слов; 4) выбранные для чтения рассказы.

Последовательность обучения такова:

1. Учитель вывешивает на доске рисунок, который изображен на 1-й странице букваря и заводит о нем беседу. Дети начинают рассказывать о том, что видят на рисунке. Обсуждая вместе с учителем рисунок, дети выполняют задания: разгадывают загадки, читают стихи либо учитель это делает сам. Цель этих бесед — дать полную информацию о том, что изображено на рисунке, развить кругозор и речь детей.

2. Дети перерисовывают рисунок в свою тетрадь. Это перерисовывание необходимо не для того, чтобы научить детей рисовать, просто дети должны нарисовать как могут, не акцентируя внимание на схожести или несхожести рисунка. Так как дети любят рисовать, они будут рады рисованию, а руки привыкнут держать карандаш. В этом заключается польза перерисовывания.

3. Переписывание названия того, что изображено на рисунке. Учитель записывает название на доске. Дети переписывают его в тетрадь. Прежде чем переписать слово в тетрадь, необходимо сделать следующее: пока учитель пишет на доске слово, дети смотрят и ждут. После того, как учитель напишет слово, дети, сидя за столом, повторяют написание слова за учителем, строго следят за написанием на доске. Только после этого они пишут слово в тетради карандашом.

4. Определение правильных слов. Для этого учитель берет соответствующие слова и четко их произносит, особенно те звуки, которые надо выучить.

5. Распознавание букв в слове. Для этого учитель пишет слово так, чтобы буквы между собой не соприкасались. Дети узнают букву, которой научились, и записывают ее несколько раз. Научив распознавать несколько букв, учитель каждую букву по отдельности записывает на доске, потом спрашивает, в каком слове и в каком месте слова она стоит. Дети указывают на ту букву в слове, которая есть в списке слов букваря.

6. Составление слов из букв. После того как дети узнают 3-4 буквы, они могут составлять из них слова.

7. Распознавание печатных букв. Для этого под печатным словом размещают рукописный вариант буквы и сравнивают их.

При использовании данного метода дети не загружаются работой и не скучают,

как при методе короткого слова, когда заставляют учить буквы и слова. Одну часть работы выполняет учитель, а другую часть — дети, при этом обе работы выполняются ими внимательно, то есть головы детей не становятся подобны сосуду для заполнения знаниями, они не совершают одни действия сознательно, а другие — машинально.

Второе преимущество данного метода заключается в том, что дети способны прочитать как малое количество слов, так и большое. Такие преимущества этого метода способствовали тому, что он широко распространился среди всех культурно развитых народов. Эти народы используют его по-разному в зависимости от своего языка и системы правописания. Вот почему этот метод называется по-разному, но несмотря на его разные названия, сущность его одна и та же. Методы обучения по букварю имеют разные названия у русских, у татар и у казахов, но все они в чем-то сходны с методом короткого слова.

II. «Письмо-чтение» («Жазыу-оқыу»). Одни считают, что обучать нужно одновременно письму и чтению, другие же — обучать чтению через письмо. Сути метода соответствует последнее высказывание, так как использующие данный метод уверяют в том, что обучение лучше начать с письма, а не с чтения.

Это доказывается таким образом: «Когда нет письма, нет и чтения. Чтение появилось раньше письма. Чтение рождено из письма».

Когда хотят человека научить читать, надо идти по пути возникновения письма и чтения.

Хотя сам метод не получил широкого распространения в мире, он способствовал улучшению других существующих методов. До этого сначала было чтение, а затем письмо. После появления метода «письмо-чтение» чтение и письмо стали осуществляться одновременно. Если обучение начиналось с чтения, то ученики записывали то, что прочитали. Если бы учителя начинали обучения с письма, то ученики читали бы то, что написали.

Метод «письмо-чтение» широко используется русскими и другими народами России.

III. «Звуковой метод» («Дыбысты әдіс»). При звуковом методе обучения выделяются следующие этапы:

1. Беседа с детьми.
2. Подготовка к обучению.
3. Определение звуков в словах.
4. Знакомство с буквами.
5. Составление слов из знакомых букв и их прочтение.

Беседа с детьми. На этом этапе проводится работа по привитию навыков. Во время бесед с детьми учитель для них становится примером, учитель узнает об уровне знаний каждого ребенка. В процессе беседы дети знакомятся с помещением и оборудованием школы, с правилами поведения в школе.

Подготовка к обучению. На этом этапе, во-первых, дети знакомятся с понятиями «слово» и «звук». Во-вторых, учатся определять звуки в словах.

Для объяснения понятия «слово» учитель просит детей назвать что-нибудь. К этому слову он подбирает другие слова и спрашивает у детей, сколько слов было по-

добрано. Например, если дети говорят «доска», воспитатель говорит «доска большая» и спрашивает детей, сколько слов он использовал. После многократного повторения слов и предложений таким способом, дети начинают понимать, что такое «слово».

Для объяснения понятия «звук» есть два способа. Первый способ: учитель произносит звук и спрашивает, какой звук он произнес. Дети произносят звук, который они слышат. Потом учитель произносит другой звук, и снова спрашивает то же самое, дети отвечают на вопросы. После того, как задание повторяется несколько раз, дети понимают, что такое «звук». Второй способ: дети закрывают глаза, а учитель гремит или постукивает чем-нибудь. Затем он спрашивает детей: «Что вы слышали?». Дети рассказывают о том, что услышали. В конце учитель произносит какой-нибудь звук. Он спрашивает, что услышали дети. Дети отвечают на вопрос. После многократного повторения и опроса дети понимают таким способом, что такое «звук».

Для того, чтобы определять звуки в словах, сам учитель или же дети что-нибудь рассказывают. Далее из рассказа берется какое-нибудь одно слово, которое надо разделить на слоги и произнести его по слогам. Когда произносишь слово по слогам, каждый слог слышится ясно и четко. Повторив это задание несколько раз с другими словами, дети на слух смогут делить слово на слоги.

Научившись различать слоги, дети смогут различать звуки. Они выбирают слова, подходящие для разделения на слоги, сначала делят их на слоги, а потом из них выбирают какой-нибудь слог и произносят их отдельно или распевают.

Для того, чтобы быстро научиться определять звуки в словах самым удобным для детей является последний способ. Когда слог произносят растягивая, все звуки слышны отчетливо. Например, если произнести в слове «ара» (пчела) слог «ра», растягивая каждый звук, то на слух можно различить звук «р», а затем звук «а», главное, надо выбирать такие слоги, чтобы гласные произносились протяженно: это значительно облегчает работу по определению звуков.

Научившись различать звуки, дети начинают учиться их сочетать. По поводу того, надо ли составлять из звуков слоги, мнения разделились. Те, кто придерживается этого, тоже разделились: одни считают, что прежде чем показать буквы, дети должны уметь составлять из звуков слова, другие же думают, что сначала нужно научить буквам, сложить их в слоги, потом в слова и делать это вместе. Из трех точек зрения неправы те, кто считает, что нельзя составлять из звуков слова. Во-первых, если быть против звукового метода, то тогда понятно, но если считать, что есть звуковой метод, но складывать из звуков слова нельзя, то это ошибочное мнение. Во-вторых, ошибочно и мнение тех, кто считает, что буквы нужны будут только, когда научат читать. Но тогда будет поздно, и толку от этого не будет. В этом случае нет необходимости обучать методом различения звуков слова, это можно сделать, когда будут писать.

Уметь определять звуки в слове — это то, что нужно будет для письма, а уметь составлять слова из звуков, — это то, что нужно будет потом для чтения. Тогда будет легче добавлять звук к звуку, букву к букве. Начинать обучение необходимо с легкого. Это основной принцип обучения.

Знакомство с буквами. После того, как дети смогут определять звуки слова, комбинировать разные звуки, чтобы составить слово, они познакомятся с буквами. Звуки

заучиваются в соответствии с порядком букв в букваре. Если в начале букваря или внутри слова есть отдельные буквы, например «а», «с», то берут слова с этими буквами и разделяют их на звуки. После этого учитель показывает, что данному звуку соответствуют такой-то знак. Затем дает задание написать его или найти его среди других букв.

После этого дает задание прочитать слова, которые дети составили из знакомых букв. Если дети овладели приемом определения звуков и правильного образования слов, то у детей не возникнет затруднений в чтении слов, составленных из букв этих звуков. Прочитав таким способом одно-два слова, дети быстро его усваивают. Сначала все слова учат читать по слогам. Дети привыкают так читать. Чтение по слогам постепенно становится для детей привычным делом.

На самом деле, европейцы предлагают еще один вид метода синтеза-анализа, которым они активно пользуются в последнее время — это метод «целого слова». На нем завершим знакомство с общей историей происхождения методов.

Метод «целого слова» был разработан и использован народами с древней письменностью. Английское и французское письмо такое же древнее, как и арабское письмо, а в древних письмах написание слова не соответствует его прочтению. Например, арабы пишут «тыркы», а читают «тараккый». Письменность англичан и французов еще труднее: если следовать их правописанию, пишется слово «жой», а читается «жуа». Для народа с таким письмом звук мало что значит. Слово запоминается по его графике, а буквы являются только частью графического изображения.

Сегодня разные народы используют этот метод по-своему в соответствии с особенностями их языка и правописания. Вот как пользуются этим методом в Америке, где он и возник:

Книгами не пользуются до середины года. Детей обучают только тому, что учитель напишет на доске. Обучать начинают не с букв или звуков, а с чтения целых слов. Например, один мальчик поймал кузнечика и принес его.

Учитель спрашивает у детей: «Что он принес?» Дети отвечают: «Он принес кузнечика». Учитель записывает на доске предложение «Он принес кузнечика». Он сначала читает сам, потом за ним повторяют дети.

Затем со словом «кузнечик» составляются другие предложения. Учитель записывает его, читает, дает прочитать детям. Таким образом, записывая снова и снова слово «кузнечик», оно запоминается детьми и мгновенно узнается ими. А если он узнает это слово сразу, то и сразу может прочитать его. Точно также обучают чтению других слов.

Таким образом, он выучит и сможет прочитать 125 коротких слов за полгода. Два месяца не работают со звучанием слова. Только после того, когда решат, что дети научились читать какое-то количество слов, начинают обучать определению звуков в словах.

Для определения звуков берутся однокоренные слова. Большинство родственных слов имеют одинаковые звуки. Когда начинают обучать определению звуков, заученные новые слова даются в виде перечня однокоренных слов, которые пишутся ступенчато, одно под другим. Многократно видя и читая эти слова, ребенок сможет определять встречающиеся в них одинаковые звуки, сможет различить их произношение и написание в виде буквы.

Американцы начинают обучение чтению и письму не с буквы, а с написания

целого слова. Чтоб облегчить процесс обучения вначале берутся слова с малым количеством букв.

КАКОЙ МЕТОД ЛУЧШЕ? (ҚАЙ ӘДІС ЖАҚСЫ?)

Существует много методов обучения алфавиту. Если говорить о методах, по своему измененных и используемых каждым методистом, то список их видов будет бесконечен. Рассказ только о русских методистах, не говоря уже о перечислении методов, применявшихся методистами Европы, занял бы несколько страниц журнала, поэтому, в предыдущих номерах журнала во избежании многословия мы пропустили всё это, не упомянув никого из русских методистов.

Если задасться вопросом, какой из основных видов методов обучения алфавиту, о которых ранее мы упоминали, лучше или хуже, никто не сможет дать однозначного ответа.

Русский гений Лев Толстой (человек, сам обучавший детей и имеющий опыт) говорил: «Нет ни одной методы дурной и ни одной хорошей, что недостаток методы состоит только в исключительном следовании одной методе, а лучшая метода есть — отсутствие всякой методы, но знание и употребление всех метод и изобретение новых по мере встречающихся трудностей. Всякий учитель грамоты должен стараться узнавать наибольшее число метод, принимая их как вспомогательные средства»⁸⁴.

Так считал Толстой, а выводы других, которые также проводили эксперименты по обучению, схожи с ним. Обобщая мнение всех этих людей о методе обучения, получается, что любой метод по своему хорош.

Что это значит?

Метод — это то, что возникает по необходимости. Метод хорош или плох в зависимости от потребностей места использования. Например, если мы возьмем метод обучения грамоте, то нельзя сказать, что метод, подходящий для обучения грамоте одного человека, может быть пригоден и для обучения грамоте другого человека. Если же у двух людей одинаковы законы языка и система правописания, то метод, подходящий для одного из них, может подойти и для другого. Если законы языка, система правописания или букв различны, тогда мы не можем говорить о том, что метод обучения грамоте, который подходит для одного, будет подходить и для другого.

Некоторые люди, чтобы писать, использовали вместо букв знаки. Некоторые люди, хотя и брали буквы для письма, из-за изменения языка букв они не соответствовали звукам букв. У некоторых людей были разногласия из-за предназначения звуков буквам, поэтому написание и произношение различалось, а у некоторых людей в соответствии с требованием языка нельзя было обозначать буквы в соответствии со звуками. Если же между звуками и буквами в языке некоторых людей есть полное соответствие, то такое же полное соответствие будет между написанием и произношением их слов.

Один из народов, который использовал вместо букв знаки — китайцы. Их знаки наподобие наших символов. У нас знак ○○ (аргын), знак // (кипчак), знак ψ (торе). У китайцев знак = (рот), знак Λ (собака). Если, например, знаки рга и

⁸⁴ Лев Толстой. «О методах обучения грамоте».

собаки находятся рядом друг с другом, то получается слово = Λ «лаять». Если бы мы в письме использовали вместо букв знаки, то, поместив рядом знак аргын и знак торе, получилось бы слово |○○ψ| «торе аргына»; если написать рядом знак кыпчак и знак торе, то получилось бы | // ψ | — «торе кыпчака».

При обучении китайской письменности, учитель не обучает ни звукам, ни буквам. Его цель — обучить правильному написанию и запоминанию иероглифов, что и означает умение читать и писать по-китайски.

Итак, мы с легкостью научились писать слова «рот», «собака» и «лаять». Ну и кто говорил, что изучить китайский язык сложно? Где те люди, которые, когда что-то непонятно, говорят «написано на китайском языке»?

На примере вышеприведенных 2-3-х слов мы показали, что написание и запоминание иероглифов не представляет собой никакой сложности. Так в чем же сложность?

Это несложно из-за небольшого количества слов. Научиться китайскому языку, если количество слов в нем будет 10, 20, 30, и даже 100, не представляет труда. Тогда, если количество слов в языке будет 10 000, 20 000, 30 000, для запоминания знака к каждому из этих слов потребуется очень много времени. Требуется много усилий, чтобы запомнить такое количество знаков. Человек, который знает 50 000 китайских иероглифов, будет считаться абсолютно грамотным человеком. Мои мысли по данному вопросу читатели могут прочитать в журнале «Новая школа». Сейчас перейдем к рассмотрению других письменностей.

В некоторых языках, например в английском или американском, написание букв не соответствует их произношению. Между написанием слов и их произношением очень большая разница, поэтому у них есть пословица «пишется собака, а читается как свинья».

Письменность французского языка намного лучше по сравнению с указанными языками. Но тем не менее, ничего хорошего. В обозначении звуков буквами очень много путаницы. Во французском языке есть много правил о правописании букв в начале слова; много дополнительных знаков. Для написания 26 букв существует около 100 правил. По этим правилам одна буква в разных местах будет произноситься по-разному. Некоторые буквы могут писаться, но они могут даже не произноситься. При сочетании букв с другими некоторые буквы теряют свое звучание. Для ясности приведем небольшие примеры.

Пишут «Бе ау» (veau), но читают «бо».

Пишут «Орейлле» (oreille), но читают «орей».

Пишут «Мой» (moi), но читают «мува».

Пишут «Коин» (coin), но читают «кувек».

Пишут «Айгуйлле» (aiquille), но читают «егуй».

Если это система письма лучше, то как же будет выглядеть соответствие между написанием и произношением слов в языке, который похуже?

Нельзя, чтобы писались выпавшие звуки, как принято в этих языках.

Если это так, тогда в чем необходимость в выпадающих звуках слова? Например, если слово «егуй» пишется как «айгуйлле», а слово «мува» пишется как «мой», то какая необходимость писать в этих словах выпавшие звуки?

Поэтому, несмотря на то, что письменность англичан, американцев и французов

является буквенной, ее значение близко к знаковой системе письма. В них не пишут слова буквами в соответствии с произношением, а изображают знаки слова только из букв. Отличие такой письменности от китайской состоит только в изображении знака: китайцы составляют знаки слова из черточек, не называемых буквами, а англичане, американцы и французы составляют знаки слова, называемых буквами.

Русский язык — пример такого языка, когда нет соответствия между написанием и произношением звуков. В русском языке нельзя писать буквы в словах по их произношению: слово «барада» пишется «борода», «бороды», слов «барана» пишется «борона», «борону».

В казахском языке, когда к слову присоединяется окончание множественного числа или другое окончание, ни его форма, ни его содержание не меняется. В русском же языке такого нет: не только добавляется окончание, но меняется и форма, и содержание. В русском языке звук «о» превращается в звук «а», звук «а» превращается в звук «ы».

Поскольку звуки слова изменчивы, в словах русского языка невозможно подобрать к звукам соответствующие буквы. Если нет возможности подобрать к звуку букву, то значит между написанием и произношением слова нет соответствия.

В некоторых языках с таким написанием слов какие-то слова могут быть записаны в соответствии с произношением, а какие-то слова надо только запомнить. Например, если вы напишете одно русское слово по его произношению, то десять слов вы напишете только, как запомнили. Поэтому для письменностей, подобных русской, важнее не различать звуки слова, чем различать их.

Если есть строгое соответствие между звуками и буквами, то есть также сильное соответствие между написанием и произношением слова. Примером такой письменности являются наши казахский и кыргызский языки. В этих языках для каждого звука предназначена буква, буква соответствует звуку независимо от позиции в слове. Как правило, слова пишутся как слышатся. В русском языке написание одного слова соответствует его произношению, но написание десяти слов не соответствует его произношению, а в казахском языке наоборот: десять слов пишутся в соответствии с произношением и лишь одно слово пишется не так, как произносится.

Поэтому для нас очень важно уметь различать звуки внутри слова. Даже умея правильно различать звуки в слове и подбирать к ним буквы, обучающийся научится минимум 60-70% нашего правописания.

Наша система письма далека от английской, американской и французской. Их система близка к китайской системе иероглифов. Хотя в русском языке из десяти слов совпадает только одно, его письменность наиболее близка к нам. Но говорят, что ближе всего к нашему языку письменность итальянского языка (говорят, в нем также между написанием и произношением слова много соответствий).

Таким образом, из вышесказанного следует: во-первых, письменность имеет две основы: 1) знаковую. 2) буквенную. Во-вторых, буквенная письменность имеет разные системы правописания. В-третьих, в зависимости от системы правописания буквенная письменность имеет сходства и различия от знаковой.

Все используемые на сегодня виды правописания можно разделить на четыре

системы: 1) Знаковая система. 2) Традиционная (историческая) система. 3) Относительная система. 4) Звуковая система.

Знаковое правописание — основа и правила как в основном символическом, например, в китайском языке.

Традиционное правописание — это написание, которое использовалось с незапамятных времен, например, в английском языке.

Морфологическое правописание — это написание, которое смотрит не только на начало слова, но и на произношение других родственных слов, например, в русском языке.

Фонетическое правописание — орфография, использующая способ записи звуков слов так, чтобы они были слышны, например, итальянский, немецкий, казахский языки.

В основе всех вышеупомянутых систем письма лежит система фонетического письма. Понятно, что некоторые из них близки к знаковому письму. Чем больше несоответствий между произношением и написанием слов, тем больше правила письма близки к знаковому письму, и чем меньше несоответствий между произношением и написанием слов, тем менее правила письма близки к знаковому письму.

Сходства и различия в правилах правописания могут иметь место и в методах обучения грамотности.

Можно ли научить этим методом произносить китайский звук, которому соответствует знак (=)², означающий «рот»³?

Хотя такого знака нет, но есть правило правописания, где пишется «собака», а читается как «свинья», пишется «мой», а читается как «мува». Будет ли применим звуковой метод чтения по отношению к английскому, американскому и французскому языкам?

Не только для этих языков, но и для русского языка, в котором, например, пишется «борода», но произносится «барада», применение этого метода не всегда правильно.

Поэтому во всех этих языках, где слова всегда или иногда пишутся с помощью знаков, используется звуковой метод обучения. Метод «целого слова» — это и есть «звуковой метод обучения»: по этому методу значение слова передается через знак буквы и обучают этим знакам.

Среди казахов и киргизов, у которых есть звуковое письмо, которые пишут «сақал» (борода) и читают «сақал (борода)», пишут «тырма (грабли)» и читают «тырма (грабли)» не должно быть спора об обязательном использовании звукового метода, потому что другие народы со звуковым письмом пользуются звуковым методом. Например, итальянцы.

Есть некоторые люди, которые считают, что и нам надо использовать метод «целого слова», но не понимая, с какой целью его использовать, а только потому, что его используют другие.

Действительно, мы можем применять метод «целого слова». Мы не применяем его как в английском, американском и французском, где он применен от безысходности, или же как в русском языке, где он был необходим. Если обучение методом «целого слова» будет удобнее и проще обучения звуковым методом, то применим его. Следовательно, прежде всего необходимо задать вопрос, какой из них больше подходит, и в зависимости от полученного на него ответа, решить, применение какого метода целесообразно.

Даже если мы считаем, что один из методов подходит для обучения, будут необходимы соответствующие доказательства, характеризующие его эффективность.

Для проверки методов обучения, прежде всего необходимо определить, что такое грамотность, его главные и второстепенные аспекты.

Кого называют грамотным человеком? Это человек, который умеет читать и писать.

Когда мы поймем, что является основой грамотности — чтение или письмо, тогда и выясним, к чему относится метод обучения; так как метод обучения должен относиться к тому, что является основой грамотности.

Бывают ли люди, умеющие читать, но не умеющие писать? — Бывают. Среди обучавшихся по-старому таких людей много. Можно ли их отнести к грамотным людям? — Нельзя. Это полуграмотные люди.

Бывают ли люди, умеющие писать, но не умеющие читать? — Не бывают. Умеющие писать, умеют и читать. В таком случае, основой грамотности является чтение или письмо? — Конечно, письмо.

То, что основой грамотности является письмо, доказывает и происхождение грамотности. Грамотность порождена не необходимостью чтения, а необходимостью письма. Письмо появилось вследствие необходимости, а чтение развивается вместе с письмом и является второстепенным по значимости после него.

Все изложенное служит доказательством того, что основой грамотности является письмо, а не чтение.

Если сущностью грамотности будет письмо, а не чтение, то, соответственно, сущностью метода обучения грамотности будет метод обучения письму, а не чтению.

О чем это говорит? Это говорит о том, что, оценивая методы обучения грамотности, нужно рассматривать их как методы обучения письму, а не чтению. Метод, эффективный для обучения письму, будет эффективным и для обучения чтению, так как главное — это письмо, а чтение развивается вместе с письмом и является второстепенным.

Чтобы научиться писать, нужно уметь распознавать все звуки языка. Человек должен уметь подобрать соответствующую букву для каждого звука. Он должен уметь написать эти буквы. Он должен уметь произносить написанные буквы.

Когда ты научишься быстро писать все буквы, когда ты научишься произносить написанные буквы, другими словами, когда ты научишься быстро писать и читать, тогда мы можем сказать, что ты грамотен, что ты стал грамотным человеком.

Метод грамотности представляет собой совокупность различных способов, используемых для ее выражения.

Письмо — умение рисовать буквы; чтение — умение произносить буквы.

Пока не приноровитесь, будет трудно, как и в любом деле. Как только вы приноровитесь, станет проще. Проворного выполнения дела можно достичь частым повторением до получения навыков.

Обучение грамоте подобно тому, как ребенок учится ходить: сначала ребенок учится переставлять ножки, а потом уже начинает понемногу топтать. После этого он потихоньку начинает ходить обычным шагом. Далее он уже может бегать, затем он соревнуется в беге и достигает высокого уровня ходьбы.

Не только дети, но и взрослые точно так же учатся чему-либо. Обучаясь катанию на коньках, на роликах или на велосипеде, невозможно сразу на них поехать. На первом этапе, пока научатся, они тоже, как дети, не могут управлять своим телом, подчинять себе движение конечностей, задавать направление своим движениям. При этом контролируют каждое свое действие и каждое движение, делая все понемногу. После овладения техникой, они двигаются смелее, дальше катаются еще смелее, потом уже свободнее, в дальнейшем, полностью овладев навыками, достигают высокого уровня и способны соревноваться с другими.

Таким же образом при обучении грамоте как детей, так и взрослых, им трудно распознавать и выделять звуки в речи, соединять отдельные звуки в слова и использовать их в речи до тех пор, пока они не изучат правила.

После овладения этими приемами проблемы с выделением и сочетанием звуков и слов исчезают. Далее остается только практиковаться и совершенствоваться. Условием для практики и совершенствования навыков является только повторение.

Письмо и чтение — это не дело одного дня, а работа, которую необходимо ежедневно проводить в школе.

Поэтому до тех пор, пока дети окончат школу, они не только полностью овладеют письмом и чтением, но и с каждым днем постепенно доведут их до совершенства, научившись красиво писать и выразительно читать.

Предназначение метода обучения грамотности — помочь на первом этапе уменьшить или полностью устранить сложности при обучении письму и чтению, подобно ходункам, помогающим ребенку учиться ходить, или опорным салазкам при катании на коньках.

Перейдем к рассмотрению приемов звукового метода и метода обучения целому слову, учитывая, что при обучении используются природные способы, а при овладении навыками — методика обучения.

Обучение звуковым методом является способом обучения с помощью ходунков или опорных салазок, как в приведенных выше примерах. До тех пор, пока обучающиеся звуковым методом не овладеют им, они похожи на людей, не умеющих еще управлять своим телом и использующих ходунки и опорные салазки. Как обучение с опорой на них и тренировка тела, так же происходит овладение звуковым методом обучения. Даже несмотря на то, что они едва переставляют ноги, идут неуверенно, они все же могут самостоятельно управлять своими конечностями и передвигаться. Во время такой тренировки конечности автоматически выполняют каждое действие, что закрепляется в сознании, поэтому техника движений и методика быстро усваиваются.

Обучение звуковым методом происходит так же, как объяснено в приведенных примерах.

Обращаясь к методу обучения целым словом, следует отметить, что он не похож на метод обучения с опорой на ходунки для самостоятельного хождения обучающегося. Данный метод подобен обучению на ходунках, к которым прицеплен обучающийся, а ходунки тащит кто-то другой. Или как будто кто-то катает, прицепив обучающегося к салазкам. Так как он катается с помощью другого человека, со стороны выглядит так, будто неумеющий самостоятельно кататься катится сам.

Человек, который не умеет кататься на коньках, выглядит, как человек, который умеет. Однако тот человек, который катает, довозит до того места, докуда у него хватит сил, и не двигается дальше, то есть для движения всегда нужна чья-то сила.

Дело в том, что человек двигается не за счет силы своего тела, а за счет силы другого человека. Из-за того, что обучающийся движется за счет телесной силы другого человека, и работа его сознания не соотнесена с силой собственного тела, он не может быстро усвоить технику движений и методику.

Как объяснено на примерах выше, это и есть способ обучения методом целого слова.

Если не брать за образец для обучения грамоте указанные в примерах два метода обучения ходьбе и катанию на коньках, а критически оценить собственно сам метод обучения ребенка ходьбе и взрослого катанию, то необходимо определить, какой из этих методов лучше для обучения катанию на коньках?

Бесспорно, первый метод лучше. Если не связывать звуковой метод (подобный первому методу) и метод целого слова (подобный второму методу) ни с каким языком, правописанием или алфавитом, а рассмотреть их по отдельности и оценить в них самое значимое, то, бесспорно, что звуковой метод обучения будет лучшим способом обучения.

Несмотря на то, что метод целого слова оценивается несколько ниже, чем звуковой метод, при необходимости можно найти ему такое безусловное применение, как в языке, правописании и алфавите других народов.

Возможность его безусловного применения станет понятной при рассмотрении метода обучения казахской грамоте.

Дальнейшие рассуждения будут о методах обучения казахской грамоте.

От редакции. Редакция не придерживается точки зрения автора относительно критической оценки звукового метода и метода целого слова. Автор считает, что его мысли с какой-то стороны могут быть ошибочными. Поскольку эта проблема еще новая для казахских учителей, данная статья напечатана для обсуждения. Просим читателей и педагогов, знакомых с методическими работами, написать свое мнение. Редакция в одном из последних номеров даст свою оценку.

The background is a grayscale, slightly blurred photograph of a desk. In the upper right, there is a fountain pen and a pair of round-rimmed glasses. Below them, a notebook with a grid pattern is visible. The overall scene suggests a workspace for writing or editing.

ПУБЛИЦИСТИКА

ایمان

РЕВОЛЮЦИЯ И КИРГИЗЫ

Насколько понятна была киргизам февральская революция, настолько непонятней показалась им октябрьская (социальная революция). С какой радостью встретили они первую революцию, с таким же ужасом пришлось им встретить вторую. Такое отношение киргизов к той и другой революции весьма естественно и понятно тем, кто знаком с киргизским народом. Первая революция была правильно понята и с радостью встречена киргизами потому, что, во-первых, она освободила их от гнёта и насилий царского правительства и, во-вторых, подкрепила у них надежду осуществить свою заветную мечту — управлять самостоятельно. То, что вторая революция показалась киргизам непонятной объясняется просто: у киргизов нет капитализма, ни классовой дифференциации; даже собственность у них не так разграничена, как у других народов: многие предметы потребления считаются у них общественным достоянием. Наводила же на киргизов ужас Октябрьская революция своими внешними проявлениями. Как происходило большевистское движение в центральных частях России, киргизам было неизвестно. На окраинах же оно сопровождалось насилиями, грабежом, злоупотреблениями и своеобразной диктаторской властью, говоря короче, движение на окраинах часто представляло собой не революцию (как обычно она понимается), а полнейшую анархию. 5-13 декабря в г.Оренбурге был создан общекиргизский съезд, объявивший Киргизский край автономным и организовавший народную милицию. Тогда же было выбрано временное правительство под названием Алаш-Орда из 15 киргизов с председателем Букейхановым (известный всему киргизскому краю общественный деятель). Местом пребывания временного правительства был указан г.Семипалатинск. Члены Алаш-Орды на первом своём заседании в г.Оренбурге, постановив собраться вновь в г.Семипалатинске к 10 января 1918 г., разъехались.

В назначенный срок члены правительства Алаш-Орды по разным причинам съехаться не смогли. Между тем, во всех городах Киргизского края, в том числе и в г.Семипалатинске, власть взяли в свои руки советские организации, куда под видом большевиков проникли разные авантюристы из киргизов, которые именем Советской власти творили безобразия. Например, киргизские деятели публично объявились вне закона, причём за голову каждого из них назначалось до 25 тыс. рублей. При таком положении группа киргизской интеллигенции, которая стояла близко к Алаш-Орде, лишена была возможности непосредственно сноситься с центральной Советской властью, а попытки её вступить в переговоры через посредников не привели ни к чему. Так, члены, Алаш-Орды в марте 1918 г. по прямому поводу вступили было в переговоры с центральной властью, но переговоры эти были скоро прерваны полным молчанием в ответ на предложенный Алаш-Ордой проект условий соглашения. Так как в этом проекте соглашения не было ничего выходящего из пределов основных положений, объявленных Советской властью в Декларации прав народов России, то прекращение переговоров полнейшим молчанием Советской Власти показалось правительству Алаш-Орда по меньшей мере непонятным и сделало дальнейшие попытки в этом направлении совершенно безнадежными.

С наступлением весны началось движение против большевиков и образовалось сперва Сибирское правительство, затем Самарский комитет членов всероссийского учреди-

тельного собрания. Оставаясь верным основным началам, принятым на общекиргизском съезде, правительство Алаш-Орда обратилось к вновь образовавшемуся Сибирскому правительству с предложением о взаимном признании автономии Сибири и Киргизского края. Так как у Сибирского правительства с самого начала его появления была явно буржуазно-империалистическая тенденция, т.е. тенденция возродить Россию в том самом виде, в каком она была до Октябрьской революции, то ему нелегко было согласиться на предложение Алаш-Орды, и, благодаря этому, переговоры между двумя правительствами тянулись очень долго. Между тем появилось новое правительство — Самарский комитет — с демократическим направлением и с претензией на всероссийскую власть. После выяснения состояния и направления нового правительства представители Алаш-Орды прервали переговоры с Сибирским правительством и вступили в переговоры с Самарским комитетом, предложив ему признать автономию Киргизского края, на что комитет охотно согласился. Вскоре после этого состоялось уфимское совещание, набравшее директорий из пяти лиц. На совещании представители мусульман, в том числе и киргизы, шли вместе эсдеками — меньшевиками. Директория перед самой своей смертью упразднила центральное правительство Алаш-Орды, оставив действующими местные, т.е. областные и уездные, его организации.

Упразднение автономного правительства Алаш-Орда и появление вслед за тем «верховного правителя» Колчака ясно показало киргизам, к чему клонится всё. Вчерашний царский слуга Колчак предстал перед киргизами во всём своём величии военного диктатора и со всеми прелестями царизма, которые ещё не изгладились из памяти народа.

Я, пишущий эти строки, являюсь представителем той группы киргизов-интеллигентов, которые, как сказано выше, руководили киргизской национальной политикой при царском правительстве и боролись с последним. Что пережили киргизы при царизме, известно нам более чем кому бы то ни было. Благодаря существованию у киргизов своеобразного социализма и коммунизма, вызванных жизненными условиями, и благодаря отсутствию у них классовой дифференциации и строгой разграниченности в предметах собственности, киргизский народ ещё не ощущал особенной нужды в социалистическом строе. Об идеально-теоретическом же социализме и коммунизме думать и мечтать им не приходилось, ибо они фактически не удостоились ещё и тех гражданских прав, которыми даже при царском правительстве пользовались рабочие и трудовое крестьянство русского происхождения. Хотя за киргизами декларативно признаны все права гражданства, но на деле они не освобождены ещё от гнета и насилия старых поработителей. Если раньше кучка людей, под именем царских чиновников, безответственно угнетала и чинила над киргизами всякого рода насилия, то такую же деятельность проявляла на окраинах кучка других людей, прикрываясь именем большевиков-коммунистов. Я и мои единомышленники, не мирившиеся с таким положением раньше при царской власти, не могли мириться и теперь, и, думая, что подобные дела творятся повсюду в Советской России, были против признания Советской власти. Однако появления Колчака с тенденцией монархической власти заставило нас подумать о той и другой власти, и мы, как убежденные в том, что заветная мечта киргизского народа может получить своё осуществление когда бы то ни было слева,

а не справа, предпочли перейти на сторону Советской власти, хотя последнюю мы по действиям местных большевиков представляли себе не в очень привлекательном виде.

Прибыв в центральную Советскую Россию в качестве делегата от тургайской группы алаш-ордынцев, пославших меня для переговоров с центральной властью, и увидев государственный беспорядок во всём и соответствующее провозглашенным в Декларации прав народов России началам внимательное отношение к киргизскому национальному вопросу, я могу от чистого сердца сказать и успокоить моих товарищей, что, предпочитая Советскую власть колчаковской, мы не ошиблись. То, что делают на окраинах поддельные большевики противно и духу и целям, преследуемым большевикам в центре. Ввиду этого я и другие, находящиеся в настоящее время в Москве киргизы, признали правильным начать работу по осуществлению автономии Киргизского края с центра, образовав Киргизский ревком (революционный комитет) из представителей киргизов и центральной власти. Таким образом, до созыва общекиргизского съезда, где киргизы, согласно объявленной Советской властью декларации нужд народов России, вольны решать свою судьбу, как им желательно, представители киргизов и Советской власти будут работать вместе, братски помогая друг другу в деле освобождения трудового киргизского народа от его угнетателей, привыкших чувствовать себя в отношении киргизов безответственными.

О КАЗАХСКИХ ДЕЯТЕЛЯХ ПЕРА (ҚАЗАҚ ҚАЛАМ ҚАЙРАТКЕРЛЕРІ ЖАЙЫНАН)

В предыдущих выпусках писалось о том, что из-за малочисленности приехавших в Оренбург съезд казахских общественных деятелей прошёл не как съезд, а в виде небольшого совещания. Приглашённые из Оренбурга деятели не пришли, за исключением прибывших случайно. Можно по-разному объяснить причины неявки.

Во-первых, наверное, причиной может быть отсутствие средств на поездку, во-вторых, наверное, некоторые товарищи, как например, товарищ Жусипбек считают бесполезным проведение таких съездов; в-третьих, наверное, казахские общественные деятели избегают невежественного общества города Оренбург; в-четвёртых, наверное, изменился сам путь их деятельности после переворота и утратились желание и устремления. Среди всех этих «наверное» есть два главных «наверное».

Стремящиеся приехать на съезд нашли бы средства и не говорили бы о бесполезности проведения съезда. Причину сложившейся ситуации вижу в том, что нет людей, стремящихся приехать на съезд, горящих желанием посетить Оренбург. Раньше, когда Оренбург был зеркалом общественного мнения, граждане страны приезжали сюда не только на съезды, но даже просто так, собирались вместе, беспокоились о судьбе казахского народа, искали пути преодоления его горестного положения, поэтому не стоит думать, что они не едут из-за лени. Причины кроются глубже.

Когда и как появились казахские писатели, ответить на этот вопрос несложно.

1). Казахские писатели — это люди, рождённые народом, который подвергся угнетению и насилию со стороны русских.

2). Казахские писатели — это люди, вышедшие из среды народа, на который выпало бремя страданий, безмерного горя, бед и тягостей.

Казахские писатели, рожденные от порабощенного народа, видят все тяготы рабства и насилия, выпавшие на долю народа, и не могут не писать об избавлении простого народа от страданий и тягостей; казахские писатели рожденные от униженного народа, выбравшие путь избавления народа от невежества, не могут не быть гражданами и националистами, то есть не могут не сочувствовать своему народу, не могут не болеть душой за свой народ, не могут не горевать вместе со своим народом, не могут не быть отзывчивыми. Если это не так, то вопреки закону природы получилось бы, что от человека родилась свинья, а от свиньи — собака.

Считающие казахов свои родным народом, верные своей нации, казахские писатели не могли после октябрьской революции в одночасье измениться и стать интернационалистами (вне национальности), по утверждению некоторых, якобы давно являющихся коммунистами, интернационалистам. Поэтому писатели не стали руководствоваться внеациональными идеями и служить под их эгидой. Интернациональное правительство не одобряло деятельность писателей на пути национализма. В итоге, в мировоззрении казахских писателей произошел кризис, по сравнению с дореволюционной деятельностью они снизили свою творческую активность. До сих пор они не могут взять себя в руки. После революции все прежние писатели не в состоянии приступить к активной писательской деятельности.

Это вторая причина, тесно связанная с первой. Руководители Казахстана считали, что после революции все дела сделаются и всё вокруг изменится само по себе. Они не учли того, что существующее положение изменит деятельность человека, то есть его силы, энергию, труд и знания. Произошла революция, вместо царского правительства установилась советская власть: ставшие правой рукой царизма, коммунисты властвуют над казахами. Изменились руководство и правители. Для изменения всего остального нужно много сил, много работы, труда, энергии, а точнее, нужно много людей, умеющих работать.

Среди казахов мало грамотных, среди этих грамотных людей еще меньше тех, кто принимает участие в общественных делах, трудится на благо народа. Несмотря на численное меньшинство, люди, работающие на благо казахского народа, принесут больше пользы, чем люди, никогда не видевшие и не слышавшие ни слова о казахам.

При старой власти, в самые мрачные дни казахского народа, на людей, преданно служивших своему народу, своей нации, навешивали клеймо «народника», «националиста», их притесняли и как прокаженных не допускали к общественной работе. Любого, кто сочувствовал казахам, или говорил об их интересах, обзывали аморальным националистом.

Казахов, которые, как будто перед дракой, бьют себя в грудь и неистово кричат: «Да здравствует интернационализм!», стали возносить до небес. А казахам, которые открыто говорят об унижении и угнетении народа, затыкают рот. Если казах поддерживает перемены, то его одобряют. Как в такой ситуации должны вести себя казахские писатели-националисты, рдеющие за народ? Как они могут после этого взять в руки перо и писать что-то?

Писатель — не бродячая собака, которая сходит со своего пути и следует за любым прохожим. Возможно, казахские писатели, националисты, смогут быть интернациональными, поменяв цвет кожи, однако нутро не сможет стать интерна-

циональным. Не только писатели, но и другие граждане, сочувствующие казахам, не могут молчать об угнетении казахов. Если он будет об этом говорить, то на него повесят клеймо «националиста». Тогда либо надо избегать употребления слова «национализм», поддерживать политику интернационализма, смириться с ней, либо, даже если другие будут обвинять в национализме, не беспокоиться и придерживаться этой политики до конца. Вот к чему мы пришли.

Можно было бы махнуть рукой, ни словом не обмолвиться о казахам, как говорят казахи, если что-то переживать, то переживать сообща, если бы казахская культура ничем не отличалась от культуры соседних народов. Соседние с казахами народы: русские, немцы, ногайцы, евреи и другие

Культура всех этих народов развитее казахской культуры. Очевидно, что народ с высоко развитой культурой эксплуатируют народ с более низкой культурой, несмотря на его количество. Тот факт, что 200 миллионов индийцев поработаны 50 миллионами англичан, а 500 миллионов китайцев эксплуатируются народами в десятки раз меньше их по количеству — это свидетельство того, как равенство или неравенство людей определяется развитой культурой.

Если бы казахская культура ничем не отличалась от еврейской, немецкой, русской или ногайской культуры, мы бы даже не стали говорить слово «казах» обособленно, утверждая, что будем переживать всё сообща. «Казах» — это обособленное понятие, потому что казахи — это независимый народ.

Зная, что казахская культура менее развита, чем культура соседних народов, зная, что казахов угнетают народы с более развитой культурой, разве могут казахские граждане оставить свой народ на произвол судьбы? Так не могут вести себя настоящие казахские патриоты. В таком случае, нельзя оставлять это так, даже если нас будут называть сочувствующими, националистами, нацистами. Не стоит обращать на это внимание.

Если мы не примемся с воодушевлением за общее дело, чтобы сравняться с соседними народами, то губящие казахов внациональные идеи вызовут раздор, а от криков о том, что национализм не нужен, «да здравствует интернационализм», ничего само по себе не исчезнет. Нелегко, не преодолев культурной отсталости, преодолеть собственную отсталость. Очевидно, что этого не добьешься только криком.

Те, кто заблуждается, считая, что вначале необходимо расстаться с национальной идеей, пусть дальше заблуждаются, казахские граждане должны все усилия и энергию направить на преодоление культурной отсталости. Настанет день, когда культура казахов сравняется с культурой других народов, соседи перестанут заставлять казахов страдать, а гнев и переживания казахских граждан за свой народ уйдут, национализм исчезнет.

Культура развивается благодаря упорному труду и познавательной деятельности. Мы называем труд искусством, а познавательную деятельность — наукой. Ни то, ни другое не заложено в человеке с рождения, а приобретается им путем познания. Познание есть образование. Таким образом, прогрессивное развитие культуры, преодоление культурного барьера между развитыми и отсталыми народами упираются в образование.

В прошлых выпусках, посвященных материалам съезда, говорилось о том, почему вопросы казахского образования зависят от писателей, что они должны делать. Мы хотим сказать этим, что писателям необходимо собраться и обсудить професси-

ональные вопросы. Мы относимся к съезду писателей в июне не как к «пиру во время чумы», мы лишь думаем о том, как предотвратить массовую неявку на съезд.

Не надо ссылаться на то, что съезд не состоялся в июне, есть и другие месяцы, кроме июня, надо еще собраться и обсудить вопрос о создании организации писателей. Если наши писатели не будут разрозненны, а будут организованно работать вместе, может быть, их работа будет более продотворной и результативной. Несмотря на происходящие перемены пытаться поменять то, что испокон веков укоренилось в сознании казахского народа, не имеет смысла. Поменялось правительство, поменялся правитель, поменялся глава, но в культуре народа ничего не поменялось. Унижения и насилие, которым подвергались казахи, если не усилились, то не ослабли. Очевиден тот факт, что казахи всегда были легкой добычей для сильных мира сего. Угнетавшие казахский народ продолжают угнетать, применявшие к нему насилие продолжают делать это. Перемены кому-то пошли на пользу, кому-то — нет, это увидят и поймут способные увидеть и понять. Так как суть перемен заключается в борьбе и схватке, перемены пошли на пользу приспособленцам, ловкачам, мещанам, но не на пользу скромным, добродушным, наивным простакам.

Добродушие, простота, наивность бывают врожденные или от воспитания, то есть от уровня культуры. Как правило, люди с низкой культурой бывают добродушными, простоватыми, наивными. Поэтому при общении с культурными людьми их могут обмануть, обвести вокруг пальца. На казахской земле большей частью живут казахи и русские. Казахская культура ниже русской, поэтому казахи часто становятся жертвами обмана. Казахи перестанут быть жертвами не за счет силы декрета, а за счет силы культуры.

Помощь от правительства, ожидаемая казахами, — защита от насилия других до тех пор, пока не возрастет уровень культуры, оказание всевозможного содействия в культурном развитии. С учетом этого казахское правительство не должно заниматься только увеличением количества декретов, оно должно больше внимания и усилий направить на укрепление казахской культуры.

Культура развивается за счет познания, познание развивается за счет образования. Образование взаимосвязано с литературой. Образование развивает литературу, а литература — образование. Образование и литература поддерживают, возвышают и помогают друг другу. Без образования нет литературы, без литературы нет образования, казахская литература и образование только появились и начали свое развитие. Для их роста и процветания нужно приложить большие усилия. Эти усилия должны приложить по мере своих возможностей, отдавая все силы, казахские писатели.

Сегодня казахские писатели выполняют не свою, а чужую работу. Цель казахского правительства — привлечь их к писательской работе, устранив от чужой работы: работа писателей заключается в литературе, образование не наберется сил без литературы, культура не наберется сил без образования, без культуры казахский народ не сможет избавиться от насилия и страданий. Причина русского колониализма и самодурства по отношению к казахам — это культурное отставание от русских. Суть свободы составляет культура, стимулом укрепления культуры являются образование и литература.

Научные комментарии

«Оку куралы. Казахский букварь. Правила правописания» — Оку куралы, впервые изданное в 1912 году в Оренбурге. Это первый учебник, предназначенный для формирования грамотности детей. Слова из Корана «Бисми-иллахи-рахмани-рахим» помещены в качестве эпиграфа в правом верхнем углу первой страницы книги. Затем в соответствии с правилами письма даются казахские буквы, напротив каждой буквы — ее знак и название. Для того, чтобы ребенок мог хорошо усвоить каждую букву, автор приводит примеры слов, начинающиеся с этой буквы. Кроме того, в конце учебника представлены некоторые легкие для усвоения детей слова на разные темы, разделенные по тематическим группам. Учебное пособие В основном «Оку куралы» напечатан в современной орфографии. В некоторых местах была сохранена орфография того времени. Они отмечены в сносках.

«Тил-курал» издано в 1914 г. в Оренбурге. Пособие, предназначенное для обучения казахскому языку, состоит из трех разделов. Первая часть учебника, посвященная фонетике, вышла в свет в 1914-15 гг. Учебник был переработан и переиздан в 1925 году. Название на обложке учебника *«Тил-Курал. Законы и виды звука. Книга 1-го года обучения по языкознанию»* указывает на область изучения казахского языка. В нем упорядочены звуки, составляющие звуковую систему казахского языка, знаки звуков, объяснены на примерах сочетаемость звуков друг с другом, разделение слов на слоги. Глава учебника «Система предложения и его виды» посвящена синтаксису. Она была отредактирована и дополнена в 1927 году в Кызылорде и издана в пятый раз с новым правописанием в виде отдельного учебника. Ученый начинает учебник «Тил-курал» с классификации звукового строя казахского языка, далее различает классы слов, способы словообразования, порядок изменения слов (принадлежность, спряжение, склонение), способы различения предложения — по сей день на этой основе проводятся анализ и обучение фонетике и грамматике казахского языка. *Текст статьи был взят из III тома шеститомного собрания сочинений.* Версия «Тил-курал» вышедшая в 1924 году в Оренбурге напечатана в современной орфографии и внедрена в «Избранные сочинения».

«Правила правописания» — статья, которая была опубликована в 1912 году в журнале «Айкап» в №№ 4-5. В статье ставится вопрос о необходимости применения арабского алфавита, в котором не достаточно букв для передачи всех звуков казахского языка, в связи с чем предложены некоторые способы их передачи. Автор, уточняя звуковую систему казахского языка, указывает на то, что при наличии у каждого звука соответствующей буквы формируется правильная, упорядоченная письменность. Наряду с этим, он пишет о необходимости разработки легких учебников для детей при условии соблюдения правил правописания. *Текст статьи был взят из IV тома шеститомного собрания сочинений.*

«Доклад А.Б. Байтурсуна об орфографии» — доклад на I Всесоюзном съезде тюркологов, проходившем с 26 февраля по 6 марта 1926 г. в городе Баку. В докладе ученый определяет основные принципы казахской орфографии, подтверждая их примерами. *Текст доклада взят из сборника «Первый Все-*

союзный тюркологический съезд», изданного в Баку в 2011 году. В сборнике представлен оригинал статьи.

«Доклад А.Б.Байтурсуна о принципах казахской терминологии» — доклад на I Всесоюзном тюркологическом съезде, проходившем в Баку с 26 февраля по 6 марта 1926 года. В докладе ученый представляет принципы и приемы образования терминов казахского языка. Особое внимание уделяет взаимосвязи этих принципов и приемов со всеми тюркскими языками в целом. Текст доклада взят из сборника «Первый Всесоюзный Тюркологический съезд», изданного в Баку в 2011 году. В сборнике представлен оригинал статьи.

«Доклад Байтурсуны Ахмета в поддержку арабского алфавита» — доклад опубликован в Кызылорде в 1927 году в сборнике «Айтғыс алфавита». В докладе описываются особенности арабского и латинского алфавитов, достоинства и недостатки их применения для чтения и письма, в заключении автор доказывает преимущество арабского алфавита. Текст статьи взят из IV тома шеститомного собрания сочинений.

«Путеводитель по литературе» («Адебиет танытқыш») — издан в 1926 году в Кызылорде-Ташкенте. Это первый учебник по казахскому литературоведению. В нем на конкретных примерах представлены специфика, жанры, периоды художественной литературы, особенности письменной и устной литературы. В данной работе автор предложил ряд терминов по казахской фольклористике и литературоведению, используемых в настоящее время. Текст учебника взят из I тома шеститомного собрания сочинений и напечатан в соответствии с оригиналом.

«Главный казахский поэт» — литературно-критическая статья, опубликованная в 43-44-м номерах газеты «Казах» в 1913 году. В данной статье автор представил Абая как «главного казахского поэта». Он впервые дал высокую оценку особенностям языка его стихов, мастерству поэта. Текст статьи взят из I-го тома шеститомного собрания сочинений. Передана в современной орфографии.

«Методы обучения родному языку» — статья опубликована в 9-м номере журнала «Новая школа» в 1927 году. В статье автор считает, что при обучении родному языку необходимо начать с обучения букварю. Из множества существующих методов ученый рассматривает только основные методы обучения языку. Напечатана версия статьи, в которой сохранились орфография и стилистика того времени.

«Метод обобщения» — статья опубликована в 1927 году. В статье автор излагает историю возникновения метода синтеза, опыт применения этого метода на практике учеными-языковедами. Текст статьи взят из книги «Исследования казахского языка в начале XX века», 2013 год. В статье сохранены орфография и стилистика автора.

«Метод разделения (анализа)» — статья опубликована в 11-12 номерах журнала «Новая школа» в 1927 году. В ней рассматриваются такие актуальные вопросы, как опыт применения метода анализа немецкими и французскими учеными в обучении языку, преимущества и недостатки этого метода. Текст статьи взят

из III тома шеститомного собрания сочинений. Напечатана версия статьи, в которой сохранились орфография и стилистика того времени.

«Метод обобщения-разделения» — статья опубликована в 1- номере журнала «Новая школа» в 1928 г. В статье автор дает разъяснения тому, что два метода обучения объединены в один. Ученый критически оценивает 3 вида этого метода и особенности их применения. В заключении статьи приходит к выводу о том, что, несмотря на разные названия одного метода, сущность всех методов одинакова. *Текст статьи взят из III тома шеститомного собрания сочинений. Напечатана версия статьи, в которой сохранились орфография и стилистика того времени.*

«Какой метод лучше?» — Статья была опубликована в 4-м номере журнала «Новая школа» в 1928 году. В статье автор описывает основные методики преподавания мировых языков, в том числе китайского, английского, французского, итальянского, русского, казахского. Наряду с этим, он определяет основные различия в написании и произношении слов на этих языках. *Текст статьи взят из III тома шеститомного собрания сочинений. Напечатана версия статьи, в которой сохранились орфография и стилистика того времени.*

«Революция и киргизы» — статья опубликована на русском языке в 1919 году. в журнале «Жизнь национальностей» Народного комиссариата по делам национальностей РСФСР. Впервые статья дана в переводе на казахский язык. В статье представлены взгляды А.Байтурсынулы на политические события в период революций. Цель данной статьи — показать эволюционный рост казахских деятелей в переходный период. Слово «киргиз», используемое в оригинале статьи, было предложено заменить на слово «казах». *Текст статьи взят из сборника К. Нурпеисова «Правда Алаша». В сборнике представлен оригинал статьи.*

«О казахских писателях» — статья опубликована в 29-м номере газеты «Трудовой казах» в 1922 году. В данной программной статье речь идет о кризисе, переживаемом казахской интеллигенцией в период после октябрьской революции. По мнению автора, в такой сложной политической ситуации писатели все же смогли сохранить национальное самосознание. Автор утверждает, что мировоззрение писателей, сформированное еще до революции, не может измениться в одночасье. Чтобы казахскому народу сравняться с другими народами, по его убеждению, необходимо, в первую очередь, развивать культуру и образование. *Текст данной статьи взят из работы Т.Какишева, впервые опубликовавшем ее в газете «Сувверенный Казахстан» от 5 февраля 2000 года.*

СОДЕРЖАНИЕ

Реформатор национальной духовности.....	3
---	---

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Оқу куралы. Казахский букварь. Правила правописания.	7
Тил-курал. Законы и виды звука.....	52
Система предложения и его виды.....	101
Правила правописания.....	152
Доклад А.Б.Байтурсуна об орфографии.....	165
Доклад А.Б.Байтурсуна о принципах казахской терминологии.....	166
Доклад Байтурсынулы Ахмета в поддержку арабского алфавита.....	171

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Адебиет танытқыш. Литературоведение.....	184
Главный казахский поэт.....	199

МЕТОДИКА

Методы обучения родному языку.....	209
Метод обобщения.....	211
Метод разделения (анализа).....	215
Методы обобщения и разделения.....	217
Какой метод лучше?.....	222

ПУБЛИЦИСТИКА

Революция и киргизы.....	230
О казахских деятелях пера.....	232

Научные комментарии.....	236
--------------------------	-----

АХМЕТ БАЙТУРСЫНУЛЫ

Избранные сочинения

Технический редактор – А.Сергибаев
Корректор – Т.Абжаков
Компьютерная верстка – С.Тілеміс
Дизайнер – С.Ақылов

Дата выдачи на набор 20.09.2022 г.

Подписано в печать 22.09.2022 г.

Формат 70x100 ¹/₁₆

Уч.изд. л. 15,0

Усл. печ. л. 19,35

Тираж 1000 экз.

№ Заказа

ISBN 978-601-7504-63-2



9 786017 504632

Напечатано ТОО "Полиграфкомбинат".
050002, город Алматы, улица М. Макатаева, 41.